Lenga Maire 2014
P.E.N
CLUB
occitan
pen
INTERNATIONAL

INTERNATIONAL
MOTHER LANGUAGE DAY
21 FEBRUARY

POUR LA DÉFENSE DES
LANGUES RÉGIONALES
VILLENEUVE
LÈS MAGUELONE
VILANÒVA
-DE-MAGALONA

International Mother
Language Day
21 February 2014
Local languages and Science

Limotges
LEMOSIN
Clarmont
AUVERNHA
OCEAN
ATLANTIC
Bordèu
Valença
Briançon
DALFINAT
Rodés
GASCONHA
LENGADÒC
PROVENÇA
EUZKADI
Pau
Tolosa
Montpelhièr
Niça
Marselha
Montsegur
MAR
MEDITERRANÈA
CATALUNYA

こんにちは
hola
hello
Olá
bonjour
International
Mother
Language
Day
February 21
hallo
kaixo
kumusta
Hej
ciao
halo
привіт
прывітанне

২১ শে ফেব্রুয়ারী
১৯৫২
IN MEMORY OF
FEBRUARY 21, 1952
INTERNATIONAL MOTHER LANGUAGE DAY

1. Endevenenças

2014 : endevenenças novèlas per la Lenga d'Òc ?

L'occitan, lenga pas pus ***maternala*****,** de segur. A despart de quauques excepcions de remarca. Mas de segur sempre e benlèu de mai en mai « ***lenga maire*** ». Maire, ***mairitz*** ont se farga e s'espelís la pensada. E l'afectivitat. E l'imaginari.

Car de mond, nombroses fin finala, al rebors de tota racionalitat ço sembla, reconquistan al sègle XXI *l'Empèri de la Lenga*, aquel que los ainats an tan magnificament trabalhat a nos lo sauvar dins sos escrichs.

La lenga d'Òc èra supausada morir còp sec quora se calariá lo darrièr pastre octogenari que l'aviá recebuda dins l'enfança. E pasmens uèi a atraversat aquel mur esfraiós. Es passada detràs, coma l'astre aspirat dins un trauc negre al fons de l'espaci. Mas se parla e s'escriu e s'aficha e tòrna arborar son cap. Benlèu mai que jamai non faguèt pas desempuèi un sègle. Una longa

istòria de vergonha e de menimosa eradicacion, de non jamai finir. Umilament, la lenga resistissiá. E sèm aquí. Traucam lo silenci impausat.

La lenga occitana, la portam, intacta, rica de tot son poder, capabla de tot dire e de tot tornar encantar. Sèm sus l'òrle del nonrés mai que non jamai, mas fins ara nos i sèm pas esvalits dintre…

E las causas sai que benlèu serián en trin de cambiar, dins un sens favorable ?

Cal pas somiar, coma s'es fach tan sovent. Mas de signes o pòdon far crèire. « La vergonha es abolida », cantava Martí, sus de paraulas d'Ives Roqueta, immens poèta mai grand encara quora pren lo ton del profèta…

E pasmens tot aviá bravament mal començat. Sens ne tornar a Murèth e a Montsegur, sufís d'espiar quauques annadas en arrièr…

L'occitanisme pòst-1968 aviá desromput lo mur del silenci, mas s'èra afondrat dins las annadas 1980 per de rasons analisadas menimosament dins la tèsi de Sandra Elizabeth Ritson[1] en 2006. Vint ans de traversada del desèrt.

[1] Ritson, Sandra Elizabeth (2006) Political occitanism 1974 - 2000 : exploring the marginalisation of an ethnoregionalist movement. Doctoral thesis, Northumbria University. Downloadable at http://nrl.northumbria.ac.uk/1723/1/ritson.sandra_phd.pdf

Mas quicòm mai se passava, un trabalh de formiga, en prigondor, que se vesiá pas, « *la butada pedagogica* », que subran menèt a las grandas mobilizacions publicas a Carcassona, Besièrs e Tolosa. De verai i aviá de desenats de milièrs de mond que volián sauvar la lenga d'òc, que concebián pas pus coma una òrra impuretat vergonhabla mas coma una riquesa sieuna que lor èra estada raubada…

E aquò's dins aquel ambient que nòstre ***Centre PEN de Lenga d'Òc*** èra estat refondat dins l'estrambòrd. L'an que, pichona revolucion, las *« lengas regionalas »* s'atrobèron inscrichas dins la Constitucion Francesa : en 2008. E que s'endevenián subran una realitat reconeguda.

Concretament aquela oficializacion de nòstra existéncia èra solament un mot. Mas sortissiam dau nonrés.

Se fasiá pas sens tressimacis. Aitanlèu, lo PEN de Lenga d'Òc deguèt escriure sa prumièira declaracion a prepaus d'una espantosa menaça que subran se manifestèt : *l'arrestat dau tribunal administratiu de Montpelhièr N° 0903420,* obligant de levar lo panoncèl « Vilanòva de Magalona » a l'intrada d'aquel vilatge.

Auvari preocupant que non sai, perqué se faguèsse jurisprudéncia se seriá pogut exigir de levar los panoncèls de milieirats d'aglomeracions occitanas, catalanas, bascas, etc… Aquel scenari de catastròfa aviá pas res d'impossible. E mai n'auriá bravament regaudit d'unes…

Ne tornàvem a l'abat Grégoire.

Èra estat per nòstre grop naissent l'escasença d'alestir nòstra prumièira declaracion :

> *Les membres de la section de Langue d'Oc du PEN club réunis en assemblée générale le 23 Octobre 2010 ont pris connaissance avec un sentiment de grande préoccupation de l'arrêté N°0903420 du tribunal administratif de Montpellier condamnant la commune de Villeneuve les Maguelone (Hérault) à procéder à l'enlèvement des panneaux sur la voie publique portant le nom de cette commune en langue occitane.*
>
> *Nous ne discutons pas de la compétence et de la rigueur avec laquelle les magistrats ont appliqué la législation existante conformément aux règles de leur profession.*
>
> *Par contre nous constatons avec effarement qu'en 2010 la législation française*

(notament en matière de signalisation) peut encore justifier des mesures de discrimination linguistique que nous qualifions d'un autre âge, qui sont totalement honteuses pour une nation qui se prétend "patrie des droits de l'homme", et qui sont éthiquement injustifiables.

La langue occitane malgré les clichés réducteurs dont elle est l'objet depuis plusieurs siècles en France, est à l'évidence une des grandes langues de culture d'Europe, étudiée dans le monde entier, et la France en a reconnu la légitimité tout récemment dans un amendement à sa constitution. L'interdiction de son usage public ne peut être justifiée par aucune construction intellectuelle, elle est absolument inqualifiable.

De surcroît le toponyme de « Magalona » attesté sous cette forme dès 678 et présent dans des textes en langue occitane dès 1318 a une valeur emblématique et historique considérable en Languedoc. Le journal populaire en langue d'oc des Montpelliérains entre 1892 et 1933 s'appellait « la Campana de Magalona ». Sur ce point les magistrats qui affirment que le texte du panneau incriminé (« Vilanòva de Magalona ») est « dépourvu de fondement historique » ont manifestement été mal informés et énoncent une contre-vérité. En 1419 on trouvait écrit en toutes lettres « Vilanova de Magalona », auquel ne manquait que l'accent grave « ò » rétabli pour préciser la phonétique.

En temps que représentants de langue d'Oc du PEN club international nous comptons donc faire très largement connaître aux écrivains et aux défenseurs des droits de l'homme du monde entier par le canal du PEN club cet exemple qui illustre tristement l'attitude discriminatoire qui se fait encore jour en France vis à vis des cultures historiquement présentes sur son territoire.

Fait à Montpellier le 23 Octobre 2010

L'Assemblée Générale de la Section de Langue d'Oc du PEN-club International. [2]

[2] The members of the Langue d'oc PEN Club gathered for their General Assembly in Montpellier on October 23rd, 2010, learned with utmost worry about the ordinance N° 0903420 of the Administrative Court of Montpellier condemning the municipality of Villeneuve-lés-Maguelone (in the Hérault department), to remove the signposts bearing the name of the town in Occitan language from the public way.

Sabèm pas s'aquela primièra declaracion del PEN occitan aguèt de resson. Sai que benlèu pas gaire. Mas èra representaviva d'un contèxt. Car çò que se passèt puèi se seriá pas vist al sègle XX, de segur. Una mobilizacion recampant ensèms tota mena d'aparaires de nòstra lenga e tanben de catalans e de bretons, se retrobèt a Vilanòva, amb d'elegits tant de gaucha (Navarro) coma de drecha (Domergue), d'acòrdi d'a

---

We do not question the competence and accuracy of the magistrates to apply the existing legislation in accordance with their professional deontology.

However we cannot but be appalled to notice that the French legislation (in particular regarding signposting) can still justify measures of linguistic discrimination from a different era, which is quite a shame for a nation boasting itself to be " the Human Rights homeland", and ethically unjustifiable.

In spite of all the prejudices it has suffered for several centuries in France, it is a fact that the Occitan language is one of Europe's major cultural languages, studied all over the world and whose legitimacy France acknowledged in a recent amendment of its Constitution. Banning it from public use is intellectually unjustifiable and positively revolting.

One must add that the place name "Magalona" appears as such as soon as 678 and is found in texts written in Occitan as soon as 1318. It has a highly emblematic historical aura in Languedoc. The popular paper published in Occitan in Montpellier from 1892 to 1933 was titled "La Campana de Magalona" (Magalona's Bell). On this matter, the magistrates who state that the text on the faulty signpost ("Vilanòva de Magalona") is "historically unfounded" have obviously been badly informed and proffer a counter-truth.

As Occitan speaking representatives of the International PEN Club, through the Club we intend to expose this sad example of the discriminatory attitude still at work in France towards the historical cultures present on its territory, and make it widely known to writers and Human Rights defenders over the world.

Montpellier, October 23rd 2010
The General Assembly of the *Section de Langue d'Oc* of the International PEN-Club (*trad. per MC Rixte*)

fons que la lenga d'òc la caliá sauvar, e per aiçò i permetre d'èstre vista e ausida dins d'endreches publics…

Vilanòva de Magalona: los elegits en tèsta de la manifestacion per que s'autorizèsson los panoncèls bilingues a l'intrada de las vilas. Union sagrada trespassant la trencadura drecha - senèstra. Un eveniment local pas tan pichon qu'aquò.

Aquel *arrestat N° 0903420 de 2010* èra de segur un necitge cap e tot. Mas èra simptomatic de çò que pro de gents an dins lo cap. Creson en tota bòna fe que la lenga occitana es una invencion d'ideològs que vòlon destrusir la França, país ont s'es parlat de segur pertot la lenga ponchuda de la TV e de l'escòla dempuèi los Galleses e benlèu abans. Lo dògma intangible de la « França etèrna ». L'arrestat se basava clarament sus l'afirmacion (que deviá semblar una evidéncia absoluda al planhent e als magistrats) que l'endrech s'èra pas jamai sonat « *Vilanòva de Magalona* » e que d'i apegar aquel nom èra una « occitanizacion forçada » - de tot segur malvolenta- d'un innocent canton de França ont l'occitan, lengatge imaginari, s'èra de segur pas jamai ni parlat ni escrich. Qué de mai evident per un francés mejan de 2010 demorant dins lo « *midi* » ?

○ **VILLENEUVE-LÈS-MAGUELONNE**, commune (canton de Frontignan) : *villam... cujus vocabulum est Villanova*, 819 (c. Magal. I, p. 3 : HGL, II, c. 126) ; *Magalone seu Villenove*, 1055 (c. Magal. I, p. 9) ; *in territorio Villenove*, 1080-1104 (*ibid.*, p. 35) ; *[ecclesia]... de Villanova*, 1095 (G. christ. VI, inst. c. 353) ; *hominum de Villanova*, 1097 (HGL, V, c. 485) ; *castello de Villa-nova*, 1114 (HGL, V, c. 843 : c. Magal. I, p. 78) ; *castro de Villa nova*, 1121 (c. Guil., p. 173) ; *in mercato de Villanova ; in furnis de Villanova*, 1143 (c. Magal. I, p. 138) ; *parrochia S. Stephani de Villanova*, 1152 (G. christ. VI, inst. c. 356), 1177 (c. Magal. I, p. 310) ; *de Villanova*, s.d. [12e s. ?] (*ibid.*, pp. 52, 58) ; *castri Villaenovae*, 1208 (Doat 72.120 vo) ; *de Villanova prope Magalona*, 1330 (c. Magal. V, p. 119) ; *vicarius de Villanova*, 1392 (pouillé) ; *Vilanova de Magalona*, 1419 (*Ann. du Midi* I, p. 508) ; *Villeneufve*, 1514 (HGL, XII, c. 356), 1526 (*ibid.*, c. 395), 1626 (De Beins) ; *Villenove*, 1529, 1550 (RDM), 1570 (l'Escluse) ; *Villeneufve de Maguelonne*, 1632 (*ibid.*, c. 1827) ; *Villeneuve*, 1648 (Cavalier), 1740-60 (FL. 8. 296 ro), 1771 (Bonne) ; *Villeneuve-les-Maguelonne*, 1740-60 (FL. 7. 600) ; *Villeneuve Les Maguelone*, 1740-60 (FL. 8. 258 ro) ; *Villeneuve les Maguelonne*, 1770-1 (Cassini). Donne son n. au Pont de V., h. (dans la même commune) : *Pont de Villeneuve*, 1770-1 (Cassini). ○ *VILLAM NOVAM*, 1139 (c. Guil., p. 223), anc. quartier de Montpellier, à l'emplacement de la Saunerie (Germain, c. Guil., p. 428, n. 1). ○ *La Gache de VILLENEUFVE*, 1680 (compoix, *ap.* Sahuc, ISAC, p. 27), anc. n. d'un quartier de la ville de St-Pons : *la Gacha de Villanova*, 1550 ; *la Gache de Villeneuve*, vers 1600 ; *la Gache de Villenouve*, 1637 (*ibid.*, p. 24). ○ VIALANOVE, h. (La Caunette). Serre de VIALANOVE (La Salvetat), tirant son n. de *Vialanove*, h. en 1773-4 (Cassini) : *[mazade de] Villenove*, 1564 [1746] (Sahuc, AESP II, p. 251). *VILLA NOVA Lodovae*, 1393 (L. Vert de Lodève, p. 115), anc. n. d'un faubourg de Lodève. *La font de VILLENEUVE* (Claret) en 1743 (compoix, *ap.* FD. IV. 20). *Chateau de Casouls, ce que nous appellons VILLENEUVE*, 1759 (FL. 12. 210), dénomination de Cazouls-lès-Béziers : *infra villam novam castri de Casulis*, 1298 (c. Fontc., 77 vo). ○ Lat. *villa nova* « domaine nouveau », fondé généralement par un seigneur au Moyen Age ; l'évolution sémantique du mot *villa* > *vila* > *viala* suit l'importance croissante de certaines de ces fondations.

Car es aquò que demòra una leiçon importanta d'aquela aventura que fin finala, per un còp, virèt ben : *la desinformacion seculara qu'a pesat sus nòstra cultura desempuèi de sègles fai que fòrça de mond en tota bona fe considèran que de voler aparar l'occitan es una falsificacion*, una conspiracion contra la França etèrna e sa lenga, e donc una oposicion obscurantista a la civilizacion dels Lums que desliurèt lo mond de las tenèbras anterioras e de l'òrdre feudal. La vertat, lo bon sens, la legitimitat, semblan èsser del costat dels enemics de la lenga d'òc, que son en

coeréncia amb çò qu'avèm totes après a l'escòla e dins los *mèdias*. Qual creiriá seriosament que lo discors oficial del « país dels dreches de l'òme », que fai cada jorn sa leiçon auturosa de morala a la planeta entièra, se pausant en modèl, poguèsse èsser una falsificacion e una desinformacion ? E pasmens per çò que tòca nòstra lenga, sabèm qu'o es…

Adonc d'enemics de nòstra entrepresa de sauvar la lenga se vei que ne demòra un brave ramat e mai que son enrabiats contra. En tota bona fe e innocéncia. Sembla que son majoritàriament a drecha mas n'i a tanben fòrça a gaucha. E lor enferoniment se vei que pren sas raiç dins la paur… De qué lor fai paur dins nòstra pichona renaissença trantalhejanta ?

S'o espiam de pròche vesèm qu'an paur de causas irracionalas. Per exemple : que subran s'atrobèsson obligats d'estudiar per fòrça nòstras lengas (orribla perspectiva ?) e s'encapitèsson estrangièrs dins lo país per vocacion monolingue ont vivon. Coma se n'èrem aquí, a poder impausar quicòm a una populacion… E coma se l'anglés que lor es impausat ni cort ni costièr representèsse pas una violéncia culturala fòrça mai granda.

De fach lo grand argument sembla d'èsser que per sauvar la lenga francesa menaçada per l'anglés la fatalitat vòl que se poguèsse pas aparar d'autras lengas en França. Lo sauvament del francés auriá per corollari obligatòri la destruccion definitiva dels autres lengatges existents sus lo territòri. Pas grand causa de racional aquí dedins mas sembla quasi un article de fe. Tot l'occitan que se sauvariá de l'avaliment, per

pauc que n'i aguèsse, seriá de francés en mens de sauvat, e donc un desastre esfraiós per la civilizacion...

Grégoire aviá ja teorizat aquò en 1794, e es interessant d'i tornar :

« *on peut uniformer le langage d'une grande Nation de manière que tous les citoyens qui la composent puissent sans obstacle se communiquer leurs pensées. Cette entreprise, qui ne fut pleinement exécutée chez aucun peuple, est digne du peuple français, qui centralise toutes les branches de l'organisation sociale, et qui doit être jaloux de consacrer au plus tôt, dans une République une et indivisible, l'usage unique et invariable de la langue de la liberté.* »[3]

Estranhament, remarquem-o au passatge, aquel òme parlava de nòstra lenga d'Òc amb mai d'estima e de respècte que los que l'anavan seguir e que cobririán d'escòrnas la renaissença dau sègle XIX. Se pòt pas denegar qu'èra un umanista… Interessant de relegir aquò :

« *Pensez-vous, m'a-t-on dit, que les Français méridionaux se résoudront facilement à quitter un langage qu'ils chérissent par habitude et par sentiment ? Leurs dialectes, appropriés au génie d'un peuple qui pense vivement et s'exprime de même, ont une syntaxe où l'on rencontre moins d'anomalies que dans notre langue ; par leurs richesses et leurs prosodies éclatantes, ils rivalisent avec la douceur de l'italien et la gravité de l'espagnol ; et probablement, au lieu de la langue des trouvères, nous*

[3] *Abbé Grégoire (1750 - 1831) : Discours à la Convention nationale : 4 juin 1794 (L'unité de langue « Notre langue et nos coeurs doivent être à l'unisson »)..*

parle-rions celle des troubadours, si Paris, le centre du gouvernement, avait été situé par-delà la Loire.»[4] .

Au nom de son idealisme revolucionari Grégoire declarèt pasmens, se sap, sa famosa guèrra a mòrt als pateses[5] que ne sortiguèrem pas, de fach, qu'en 1951 amb la lei Deixonne[6], e caudrà esperar la revision constitucionala del 23 de Julh de 2008 per veire escrich negre sus blanc « *Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France* » dins l'article 75-1 de la *Constitution de la Cinquième République française*. Avançada pro mesurada, que d'ausida una decision del Conselh Constitutional de Mai de 2011 precisèt que « *cet article ne donne aucun droit ou liberté opposable par les particuliers et les collectivités* ». Valent a dire que dobrissiá ges d'espaci autre que simbolic per aquelas lengas.

E totes los signes semblavan d'indicar qu'a París se fariá pas grand causa de mai per avançar sus aquela question maugrat la promessa electorala del President Hollande de *ratificar la carta Europèa de las Lengas*. Lo ton general èra al pessimisme. Al congrès PEN de Reykjavik aviam fach passar una resolucion amb los bascs, los catalans, los oigors, lo PEN francés, lo PEN Soïs Italian e Retò-Romansh, e los portugueses.

> *Resolution urging for the ratification of the European Charter for so-called Regional or Minority Languages by the French Republic.*
>
> The European Charter for the so-called "regional" or "minority" languages is a document prepared under the auspices of the Council

[4] http://www.assemblee-nationale.fr/histoire/Abbe-Gregoire1794.asp
[5] « que dès ce moment l'idiome de la liberté soit à l'ordre du jour, et que le zèle des citoyens proscrive à jamais les jargons qui sont les derniers vestiges de la féodalité détruite. » , ibid.
[6] 11 janvier 1951

of Europe in 1992 and advocating the need for resolute action to promote "regional" or so-called "minority" languages, in order to save them. It encourages the oral and written use of these languages in both public and private life.

PEN International, which fights for the protection of cultural and linguistic diversity as stated in the "Girona Manifesto" published in 2011, welcomed this charter as an important step in the humanist commitment of European countries.

However, it also points out that France, after signing this charter in 1999, has a very special attitude among European nations with its persistent reluctance to ratify its contents, despite the existence of several important "regional languages" on its territory. This attitude still surprises and worries all those believing that the country that refers to itself as "homeland of the human rights" really deserves this title.
This is a real paradox that has been emphasized by the linguist Claude Hagège when he said: "We cannot defend both linguistic diversity in the world and linguistic uniformity in France."

In 2008, France added article No. 75-1 to its Constitution, stating that "regional languages belong to the heritage of France", and the candidate Francois Hollande promised that, if elected to the Presidency of the Republic, he would finally ratify this European Charter for so-called "regional" or "minority" languages. However, since the elections on 6 May 2012 that brought Francois Hollande at the head of the country, the ratification has been constantly delayed and the defenders of the "regional" languages of France feed a growing concern about whether this promise will actually be fulfilled or forgotten. If France at last does ratify the charter, it will provide a new and striking demonstration of the greatness and authenticity of the democratic and humanistic commitment it pretends to in the concert of nations.

Therefore the Basque, Occitan (Langue d'Oc), French, Portuguese, Catalan, Uyghur centers of the International PEN, publicly ask

President Hollande and the French authorities to proceed to this ratification as soon as possible.[7]

Mas quicòm faguèt bolegar las linhas, una bolegadissa espectaclosa en Bretanha a prepaus de la taxa ecologica sus los transpòrts que penalizava l'agricultura de la peninsula armoricana.

[7] **Résolution pour demander la ratification par la République Française de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires**

La Charte européenne des langues "régionales" ou "minoritaires" est un document élaboré sous les auspices du Conseil de l'Europe en 1992 et prônant la nécessité d'une action résolue de promotion de ces langues dites « régionales » et également appelées par certains « minoritaires », afin de les sauvegarder. Elle encourage l'usage oral et écrit de ces langues dans la vie publique et dans la vie privée.

Le PEN international, qui s'attache à défendre la diversité culturelle et linguistique comme en témoigne le « manifeste de Girona » qu'il a publié en 2011, salue cette charte comme une importante avancée de l'engagement humaniste des pays Européens.

Cependant il observe que la France, après avoir signé en 1999 cette charte, se singularise dans le concert des nations européennes par sa réticence persistante à en ratifier le contenu. Une telle attitude surprend et désole tous ceux qui considèrent que ce pays qui aime à se qualifier de « patrie des droits de l'homme » mérite réellement ce titre. Il y a là un paradoxe qu'a souligné le linguiste Claude Hagège lorsqu'il a dit : « on ne peut pas défendre à la fois la diversité linguistique dans le monde et l'uniformité linguistique en France ».

La France a rajouté à sa Constitution, un article N°75-1, qui dit que « les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France », et le candidat François Hollande avait promis que s'il était élu à la présidence de la République il ratifierait enfin la Charte européenne des langues dites "régionales" ou "minoritaires". Cependant, depuis les élections du 6 mai 2012 qui ont porté François Hollande à la tête du pays, cette ratification est sans cesse retardée et les défenseurs des langues dites « régionales » de France nourrissent une inquiétude de plus en plus grande quant à l'accomplissement effectif de cette promesse électorale. En ratifiant enfin cette charte, la France donnerait une nouvelle et éclatante démonstration de la grandeur et de l'authenticité de l'engagement démocratique et humaniste dont elle aime à se prévaloir dans le concert des nations.

Les centres Basque, Occitan, Français, Portugais, Catalan, Ouigour du PEN international demandent donc publiquement au président Hollande et aux autorités françaises d'effectuer au plus tôt cette ratification.

Vous présentez aujourd'hui votre plan en faveur des langues régionales. Ne serait-il pas plus utile d'encourager l'enseignement de l'anglais ?

Pourquoi serait-ce contradictoire ? Tous les éducateurs le savent : quand on connaît deux langues, on en apprend plus facilement une troisième. Et puis, il faut se méfier de ce raisonnement. Si on le pousse à l'extrême, on assistera demain à la disparition du français dans le monde car, après tout, l'anglais pourrait être vu comme plus « utile ». On ne peut pas à la fois défendre la francophonie au nom de la diversité linguistique et s'opposer à cette diversité en France.

La ministra e la Cultura Aurélie Filipetti repren un dels passatges de la resolucion PEN de Reykjavik dins una entrevista ont afortís que lo govèrn a lo voler d'encoratjar l'usatge public de las lengas dichas « regionalas » e de desvolopar lor ensenhament.

Lo movement dels « bonets roges » èra d'en primièr un movement social, mas afichava son identitat bretona, e son estacament a la lenga[8]. Per apasimar las causas lo primièr ministre Joan-Marc Ayrault anoncièt que la França anava a de bon envisatjar seriosament aquela question linguistica que se metriá al programa de las sesilhas venentas de l'Assemblada Nacionala. L'anóncia faguèt de bruch dins los mitans dels aparaires d'aquelas lengas. E, de mai, aquò se faguèt, pro lèu.

Se poguèt ausir dins l'emicicle de frasas coma aicesta, quasiment impensabla fai pas gaire : « *La France doit non seulement défendre et protéger sa diversité linguistique, mais, plus encore, la promouvoir, dans la vie privée comme dans la vie publique.* ». De verai, n'ausiguèrem tanben un ramat de mens amistadosas. Passem lis… Mas lo debat val d'èsser legit, parla del subjècte

[8] Los membres del Centre PEN de Lenga d'Òc an d'opinions divergentas sus aquel movement dels « bonets roges » e caucionan pas de ges de biais lors activitats de destruccion e d'arland. Sembla qu'aguèsson fach avançar una question qu'èra botada de caire, probablament mai que nòstras demandas pacificas, mas los citam pas en exemple de qué que siá.

amb un respècte vertadièirament inacostumat, es d'una tenguda indiscutibla…

A la fin i aguèt aquel tèxt adoptat amb una larga majoritat a l'Assemblada nationala[9] :

> *Après l'article 53-2 de la Constitution, il est inséré un article 53-3 ainsi rédigé :*
>
> *« Art. 53-3. – La République peut ratifier la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires adoptée à Strasbourg le 5 novembre 1992, signée le 7 mai 1999, complétée par la déclaration interprétative exposant que :*
>
> *« 1. L'emploi du terme de "groupes" de locuteurs dans la partie II de la charte ne conférant pas de droits collectifs pour les locuteurs des langues régionales ou minoritaires, le Gouvernement de la République interprète la charte dans un sens compatible avec la Constitution, qui assure l'égalité de tous les citoyens sans distinction d'origine, de race ou de religion ;*
>
> *« 2. Le d du 1 de l'article 7 et les articles 9 et 10 de la charte posent un principe général n'allant pas à l'encontre de l'article 2 de la Constitution, en application duquel l'usage du français s'impose aux personnes morales de droit public et aux personnes de droit privé dans l'exercice d'une mission de service public, ainsi qu'aux usagers dans leurs relations avec les administrations et services publics. »*

Cap a la fin del dògma *Grégoirenc* de "*l'usage unique et invariable de la langue de la liberté*" ?

E tot aquò fai que a Paris, al Parlament, se votèt, a una granda majoritat, un *cambiament de la Constitucion Francesa per qu'enfin se ratifiquèsse la Carta Europèa de las Lengas dichas Minoritàrias.* Coma

[9] http://www.assemblee-nationale.fr/14/cri/2013-2014/20140146.asp#P178335

èra de bon esperar, d'unes que i a, jacobinistas enrabiats, an escampat de ribieirassas de fèl contra çò que lor sembla una intolerabla agression a la França, e de segur an pas baissat lo cap, mas de verai s'es atrobat una majoritat per votar aiçò[10]. Lo 28 de Genièr de 2014.

Tot bèl just çò que reclamàvem aqueste estiu a Reykjavik amb la nòstra resolucion PEN N°14. Ara i sèm. De qué ne pensar ? Avèm conogut èempuòi 800 ans tant de desfachas, precedidas tot a cada còp per un pichon semblant de melhorament…

Ne cal prene la mesura.

Bòta, en practica, sus lo plan institucional, res a pas cambiat e tot aquò's solament de paraulas. D'unes se son despachats d'o denonciar, e an pas tòrt.

Mas son de paraulas que pòdon deslargar de dinamicas novèlas, se los actors linguistics reagisson.

Espiem de qué se passa en Alsàcia. Los elegits se son despachats d'anar mai luènh que la lei parisenca. A Saverne e a Mulhouse, d'agents son estats formats al dialècte alsacian, sus la basa del volontariat, per aculir los administrats en alsacian, « *la lenga de connivéncia, de familiaritat* ». Se tracha de ne finir amb

10 « Art. 53-3. – La République peut ratifier la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires adoptée à Strasbourg le 5 novembre 1992, signée le 7 mai 1999, complétée par la déclaration interprétative exposant que :

« 1. L'emploi du terme de "groupes" de locuteurs dans la partie II de la charte ne conférant pas de droits collectifs pour les locuteurs des langues régionales ou minoritaires, le Gouvernement de la République interprète la charte dans un sens compatible avec la Constitution, qui assure l'égalité de tous les citoyens sans distinction d'origine, de race ou de religion ;

« 2. Le d du 1 de l'article 7 et les articles 9 et 10 de la charte posent un principe général n'allant pas à l'encontre de l'article 2 de la Constitution, en application duquel l'usage du français s'impose aux personnes morales de droit public et aux personnes de droit privé dans l'exercice d'une mission de service public, ainsi qu'aux usagers dans leurs relations avec les administrations et services publics. »

çò que Jean-Marie Woehrling (associacion cultura e bilinguisme) sona «l'auto-censura recipròca dels fonccionaris, que se sentisson obligats de parlar francés e dels usatgièrs qu'ausan pas pus utilizar lor lenga». Aquel òme afortís que « *per faire viure la lenga, cal qu'existiguèsse dins l'espaci public* ». Causa que prudentament lo tèxt votat a París excluissiá. Aital, a Mulhouse, los vòts del cònsol èran prepausats a l'encòp en francés e alsacian, amòr a l'installacion d'una cabina de traduccion e de cascs en liure-servici. Jos lo mandat avenidor, aquò serà l'integralitat dels debats del conselh municipal que poirián aital èsser revirats. La vila a ja recrutat un agent que son prètzfach es de declinar totas las accions municipalas en alsacian. Dins la carrièira, la signaletica s'aficha dins las doas versions. E los formularis administratius son revirats en Alsacian**.** Afars de seguir, non ?

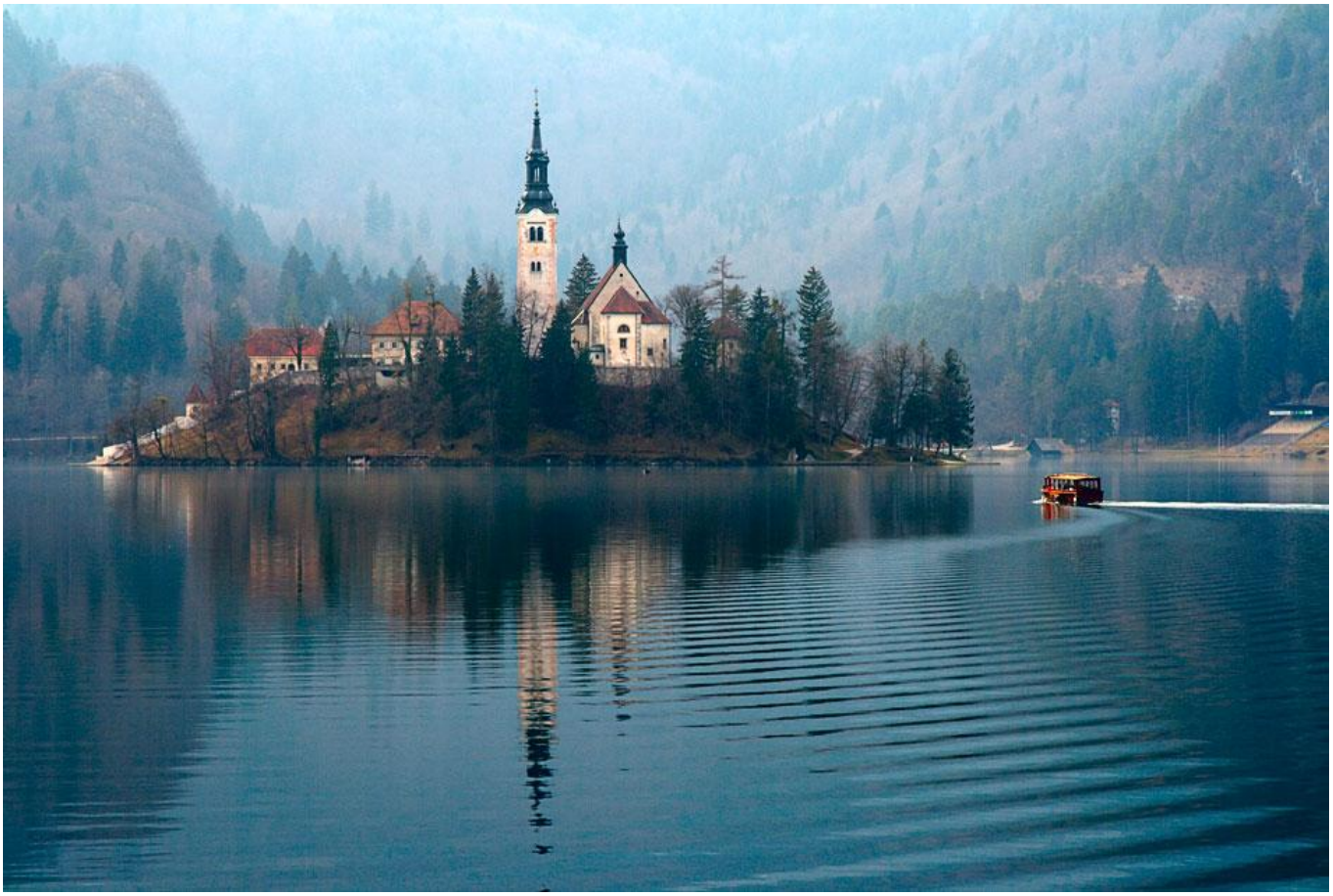
Que en Occitania tanben las causas bolègan. Lo mètro de Tolosa a mostrat lo camin : anóncia las estacions en lenga nòstra. A Montpelhièr s'envisatja de far parièr per lo tram, Joan-Pèire Moure n'a fach publicament la promessa, s'es elegit cònsol de Montpelhièr… Mai o mens los dos autres candidats importants, Doumergue e Saurel, son sus la meteissa rega e anóncia un sosten volontarista a la lenga.

Dins aquelas entremièjas descobrissèm amb regaudiment que d'unas lengas de França son qualificadas de « **lengas de fòrta vitalitat** » e qu'i sèm classificats dintre…

Al contacte dels autres escrivans del PEN, avèm pres la mesura de l'estima generala que la lenga occitana, illustrada per las òbras dels Trobadors e de Mistral, ne gausís dins lo mond.

Pels letrats del mond entièr nòstra lenga es un tròç important de la cultura del mond, e l'apòrt civilizacional de la cultura de la '*fina amor*' es universalament reconegut. Lo mesprés immens e la presompcion de mediocritat que prevalián en França contra nosautres son una excepcion de remarca. Una « excepcion francesa » de mai. Qu'aicesta s'esvaniguèsse nos agradariá fòrça. Es lo moment, amb aquel pichon terratrem legislatiu, de s'abolegar per aquò.

2. Dichas e Charradissas



Bled (Eslovenia) 2013

49° Rescontre internacional d'escrivans del P.E.N .

Del 08 deMai al 12 de Mai de 2013 se debanèt a Bled (Eslovenía) lo rescontre dels escrivans del P.E.N Club Internacional.
Un encastre idilic, una ostalariá de las mai bèlas, una cosina de las mai gostosas, una organizacion e una logistica de tria.

Segon lo dire de Marian Botsford Fraser, presidenta del Comitat dels escrivans en prison, lo 45en rencontre de Bled es estat istoric. Sus l'iniciativa d'Edvard Kovač, president del Comitat per la patz,

los presidents de totes los comitats del PEN internacional (Comitat de recèrca, Comitat de traduccion e dels dreches linguistics, Comitat de las femnas ecrivanas, Comitat dels escrivans en prison, Comitat dels escrivains per la patz) se son rencontrats e an participat au debat-panel titolat Lo rôtle del PEN uèi e dins l'avenidor que s'es debanat lo 9 de mai. Aquel debat representa l'acomençament de la realization de l'idèa del president internacional John Ralston Saul que Bled venga un « laboratòri d'idèas ». Aquò's tanben una butada importanta cap a una collaboracion mai estrecha entre los comitats e un mejan de desvelopament per tota la ret de PEN internacional.

Los escrivans per la patz an organizat una taula redonda jos lo títol « L'escrivan, viatjaire-creador de la patz cap als desfis dels novèls mèdias ». 18 contribucions d'escrivans venguts de 12 centres son estadas publicadas dins lo librilhon de la conferéncia (los occitans ne presentavan tres). Lo debat a mostrat que los escrivans prenont los desfis dels novèls mèdias al serios, pas solament coma un auvari mas tanben coma una oportunitat de transmetre lo saber e las idèas subre la patz e la literatura per los mèdias numerics.

Los escrivans per la patz an participat a la taula redonda titolada La creacion literària : de la periferia cap al centre e al talhièr sus la libertat numerica qu'a son escasença los oficials del PEN internacional an presentada e dobèrta a la discussion una daclaracion importanta sus la libertat numérica.

En coopération amb la Ret Balcanica una serada es estada dedicada als contactes literaris entre Eslovèns e Sèrbs.

**

Dos ais de reflexion e d'intervencions èran definits e fogueron desvelopats per un cinquantenat de participaires :

- La creacion literària : de la talvera cap al centre.
- L'escrivanviajaire : creator de patz fàcia a l'escomesa dels mejans novèls de comunicacion.

Lo P.EN de Lenga d'Oc foguèt representat per las contribucions de :

- Pèire Pessamessa : « La literatura dels trobadors, centrala e periferica. »
- Joan-Frederic Brun : « Lo flume grand de Max Roqueta»
- MiquèlDecòr : « Essaouira : Elògi de la diferéncia »

Lo darnièr vespre se recampèron los escrivans del Comitat per la Patz per preparar la conferéncia de Lisbona que deurar « actar » oficialament la naissença d'aquela « fòrça de patz per la pluma ».

E la vida se perseguiguèt tanben fòra congrès !

- Desplaçaments dins de vilòtas per dire de textes davant de joves, d'estudiants…
- Recepcions : ministèri de la cultura,comuna de Bled, paròquia ….
- Teatre : pèça anglesa revirada en Eslovèn.
- Restaurants …(amb musicas tradicionalas e partatge de cançons …)

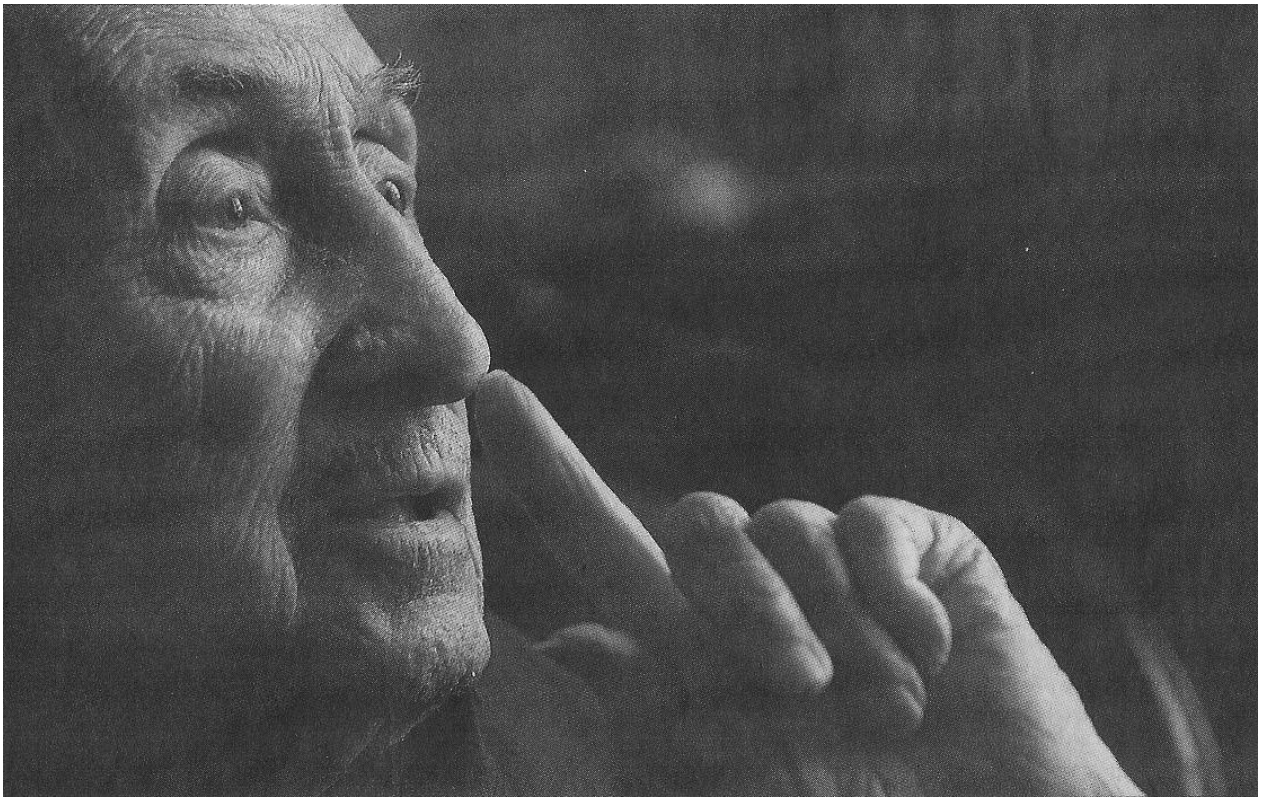
De qué ne'n sortís ?

-l'idèa d'una tela umana d'escrivans de la planeta tota.

- la constitucion d'un Cercle euro-mediterranenc d'escrivans per la patz.

-L'estrambòrd qu'an lo monde per la lenga delsTrobadors !

Miquèl Decòr



LE GRAND FLEUVE DE MAX ROUQUETTE[11]

« Il y avait une fois un grand fleuve, si large que l'image du ciel s'y perdait dans le ciel. Il venait de loin. Cent pays y versaient leur eau. Mille ruisseaux faisaient cent rivières et les cent rivières mêlaient leurs eaux dans le fleuve.

Un jour, un homme des bouches du fleuve remonta le long de la rive, et, de rivière en ruisseau, arriva dans une combe montagnarde où des hommes vivaient sans savoir ce qui se passait dehors. Et, quand il leur parla du grand fleuve, ils lui rirent au nez : "Notre ruisseau est de neige fondue, il bondit entre les pierres et les enfants de trois ans l'enjambent tout le jour. Notre ruisseau est un ruisseau, et vous nous faites bien rire avec votre grand fleuve".

Dans une autre vallée, comme il leur disait que les eaux des deux combes se mêlaient pour faire une rivière, ils manquèrent le lapider. "Eh ! quoi", lui dirent-ils, "vous prétendez nous faire croire que notre eau, qui jaillit en chantant d'une grotte sacrée où parlèrent les dieux, peut être pareille à l'eau de la combe neigeuse ?". Et ils le renvoyèrent à coups de pierre.

Dans un autre coin de la montagne, ce fut autre chose : "Un fleuve, dites-vous ? Et qu'est-ce donc ceci qui vous crève les yeux ? S'il est un grand fleuve sous le ciel, c'est bien celui-ci, où tout le ciel se mire" – "Mais, les autres ruisseaux…" – "Ne nous parlez pas de votre fange !"

[11] Dicha del president del PEN de Lenga d'Òc al congrès PEN de Bled 2013.

Cependant, ici et là, un homme le suivait comme il redescendait vers les bouches du grand fleuve. Et, comme ils arrivaient en un point où trois ruisseaux se mêlaient pour faire une rivière, les quatre hommes s'agenouillèrent, éblouis de la grandeur, déjà, du miroir mouvant qui, lourd et lent, et puissant, passait à travers villes et campagnes.
C'est ainsi que des hommes venus des quatre vents s'assemblèrent un jour sur la rive du grand fleuve. Le ciel de l'eau épousait à l'horizon le ciel de l'air. Cent villes somptueuses et penchées sur l'eau s'y miraient comme autant d'épousées, et le chant des mariniers s'élevait dans la lumière à travers les voiles et les pavillons. L'homme de la combe neigeuse, sa main dans l'eau se glaçait à retrouver la fraîcheur vierge de la neige. Et l'homme des grottes s'émerveillait des ombres dans l'eau profonde. Et celui de la plaine y voyait onduler et frémir des peupliers. Toutes les faces qui, de ruisseau en rivière, s'étaient penchées sur les eaux, avaient fait du grand fleuve ce miroir qu'offrait, la nuit, au peuple des constellations, le chœur silencieux de tout un peuple d'hommes. »

Ce texte ouvre le premier recueil de prose de Max Rouquette (1908-2005), « Verd Paradis » (Vert Paradis) dans lequel il réinvente la prose d'oc en la ressourçant dans l'émerveillement d'un regard d'enfant qui découvre la nouveauté du monde. La réussite de Max Rouquette fut éclatante, il fut l'un des auteurs qui au XXe siècle contribuèrent puissamment à refaire de la langue occitane un outil de pensée et d'écriture apte à embrasser la totalité du réel et à exprimer les émotions et les sensations les plus variées.

Ce texte liminaire est, bien sur, une allégorie qui peut être lue à deux niveaux.

Le fleuve peut signifier la langue, mais aussi la rencontre harmonieuse des cultures dans un enrichissement mutuel.

La langue, à l'état natif, est fragmentée. C'est là une évidence que l'on oublie beaucoup trop souvent au XXIe siècle, où de grandes langues véhiculaires rigoureusement fixées et unifiées dominent de façon écrasante l'espace du langage. La langue occitane, privée de toute existence officielle dans la société depuis cinq siècles, a traversé cette période sous la forme d'humbles parlers populaires, citadins ou ruraux, dont la syntaxe idéalement flexible se pliait à de grandes audaces. Il n'en avait pas toujours été ainsi. Entre le Xe et le XIVe siècle cette langue avait porté une culture d'une grande richesse dont l'influence s'était étendue sur toute l'Europe. Elle fonctionnait alors sous la forme d'une « koinè » remarquablement unifiée en apparence, familière à toutes les élites lettrées du temps. Une fréquentation plus attentive de cette langue littéraire commune permet de déceler le socle hétérogène sur lequel elle se construisait et évoluait : à l'évidence, c'est dans la richesse de ses variétés dialectales que la langue d'Oc médiévale puisait sa sève.

Cette aventure culturelle, on le sait, fut brisée par la violence de l'histoire et le Français fut désormais la langue officielle des terres d'Oc. L'antique langue des troubadours se replia dans la vie de tous les jours des campagnes et des villes, l'irrigant de sa musique et de ses couleurs joyeuses, mais se retrouva morcelée en dialectes et sous-dialectes, que l'on dénomma assez vite avec un profond mépris « patois ». Ce fut une des grandes affaires de la République dès 1794 de mener une « lutte à mort contre les patois », qualifiés de véhicules de l'obscurantisme. Le progrès de la civilisation exigeait que le Français, « langue des Lumières », régnât sans partage aucun sur le territoire national. Les autres parlers devaient disparaître, et parmi eux, bien sur, la langue d'Oc. Cette politique d'épuration linguistique se poursuivit jusqu'au XXe siècle, malgré un puissant mouvement de renaissance littéraire qui se développait depuis les années 1850 avec pour chef de file le grand poète Frédéric Mistral, prix Nobel de littérature en 1904.
Cette renaissance ne visait à rien moins qu'à restaurer dans son éclat l'ancienne langue des troubadours, que sept siècles n'avaient que modérément modifiée, mais qui n'existait désormais que sous cette forme morcelée, jardin sauvage empli de surprenantes luxuriances.

Il fallut retrouver la logique du « grand fleuve » dont parle Max Rouquette, et cela ne se fit pas sans contestations ni difficultés. Pour chacun, la langue d'Oc, c'était le parler familier de son endroit, et il fallait un effort pour admettre que celui d'un occitan éloigné de quelques centaines de kilomètres était la même langue. Les accents, la phonétique, certaines nuances de vocabulaire et de syntaxe, qui faisaient tout le sel des parlers locaux, étaient parfois reconnus comme différences irréductibles, insurmontables.

Frédéric Mistral créa une langue littéraire puissante à partir du Provençal rhodanien dont il avait été irrigué dés l'enfance, et des solutions d'écriture des auteurs qui l'avaient précédé : Goudelin, l'Abbé Favre, Jasmin… Cette langue magnifique, parfaitement fixée dans sa forme par le corpus mistralien, fonctionne depuis lors comme un puissant outil de culture, qui a donné une pléiade de grands auteurs comme Théodore Aubanel, Joseph d'Arbaud, Max-Philippe Delavouet et bien d'autres. Cependant, l'application de la graphie mistralienne, conçue pour le Provençal, à l'ensemble de la langue d'oc aboutit à en exacerber le fractionnement en dialectes, en insistant sur des nuances phonologiques.

Dans les années 1920, sous l'influence de la Catalogne, une réforme linguistique fut entreprise sous l'égide de la « Societat d'Estudis Occitans » qui devint après 1945 l' « Institut d'Estudis Occitans ». Cette réforme visait à établir une manière d'écrire l'Occitan qui remette en évidence sa profonde unicité, en faisant la synthèse du travail de pionnier de Mistral, du travail mené en Catalogne par Pompeu Fabra, et de l'occitan médiéval

finalement si proche. Cette graphie un peu plus savante, dite « alibertine » ou « classique », était applicable à tous les dialectes et permettait de facto leur intercommunication totale, donnant en outre accès très facilement à la langue médiévale et à ses richesses. Autour de la revue « Oc » et de l' « Institut d'Estudis Occitans », une littérature d'oc renouvelée se développa au XXe siècle, et les grands auteurs de ces générations firent vraiment de la langue d'Oc une langue d'expression et de littérature capable de dire le monde du XXe siècle.

Max Rouquette fut l'un d'eux et son aphorisme du « Grand Fleuve » montre ce que fut cette aventure : chaque variété de langue d'Oc, apte à dire les choses et les émotions de son lieu, est un ruisselet, charmant mais modeste, et la rencontre de tous ces ruisselets forme le fleuve puissant d'une culture où se rencontrent toutes ces tonalités comme autant de riches facettes d'une pierre infiniment précieuse.

Bien souvent les gens demandent à l'écrivain d'oc pourquoi il n'a pas tout simplement choisi le français comme langue d'écriture. En fait la réponse est simple : c'est pour dire autre chose, dans la matrice de pensée d'une autre langue qui véhicule d'autres sensations, d'autres émotions. Et l'histoire singulière de notre langue lui confère cette étrangeté, d'être à la fois la langue d'une riche littérature plus que millénaire, et une langue sauvage pouvant puiser dans le foisonnement de sa vie libre des tours syntaxiques et des expressions d'une originalité extraordinaire.

Cependant, ce fonctionnement d'une langue « une et diverse » est délicat. Il faut toute la sensibilité de l'écrivain et tout son amour pour sa langue pour éviter de tricher, de faire du bricolage linguistique. Il s'agit de retrouver le courant profond de la langue à partir d'un parler, sans le trahir ni le déformer, et peu à peu l'unicité de la langue devient une évidence grisante. Et la puissance de l'outil de pensée ainsi retrouvée est un enchantement.

Ce fleuve circule entre deux rives semées d'écueils : une rive représenterait l'unification stricte, imposée selon des critères linguistiques. La tentation existe, et cette unification là n'aboutirait qu'à un langage desséché, sans vie, qui n'apporte rien à la pensée. Il faut plutôt voir les formes « unifiées », « référentielles », « standard », proposées, comme une autre variété de la langue, ni plus ni moins légitime ou respectable, participant à ce concert de formation du grand fleuve sans le stériliser. L'autre rive est celle de la nostalgie de la langue morcelée. Celle-ci représentait la forme vivante qui nous a été transmise, de sorte que certains, avec véhémence, dénoncent tout projet culturel panoccitan. La violence de l'argumentaire de ces personnes qui veulent faire reconnaître plusieurs langues d'oc et non pas une seule ne laisse pas d'être surprenante. A l'évidence cette poussée au morcellement est un péril mortel

pour la renaissance de notre culture, et ne peut qu'enchanter ses contempteurs eux aussi nombreux et virulents…

Quoiqu'il en soit, le fleuve existe, désormais, grâce à l'opiniâtreté et au génie des nos aînés du XIXe et du XXe siècle. La littérature d'Oc, quoique toujours marginalisée, est riche et compte d'excellents auteurs. Ce que Max Rouquette décrivait est une réalité : « Toutes les faces qui, de ruisseau en rivière, s'étaient penchées sur les eaux, avaient fait du grand fleuve ce miroir qu'offrait, la nuit, au peuple des constellations, le chœur silencieux de tout un peuple d'hommes. »

Cependant, le grand fleuve peut continuer sa route, et rejoindre pareillement les autres cultures. En recevant avec émerveillement les richesses, et lui transmettant les siennes. C'est le point où nous ne sommes pas vraiment. Certes, les troubadours ont donné son élan à la littérature européenne après l'an 1000, et sont aimés et connus en Italie, en Allemagne, en Angleterre, et dans bien d'autres endroits… En France ils restent inconnus et méprisés. Frédéric Mistral, excellemment traduit dans plusieurs langues latines, est un auteur estimé dans le monde entier et la grande poétesse chilienne Gabriela Mistral, qui choisit son pseudonyme pour lui rendre hommage, en est une claire démonstration. Il y a des traductions de Max Rouquette dans une dizaine de langues. Il reste beaucoup à faire pour montrer au monde que l'antique culture des troubadours poursuit son histoire au XXIe siècle malgré l'extirpation quasi-totale de la langue qu'ont réussi à imposer deux siècles de centralisme jacobin.

L'autre versant de ce retour au grand fleuve est l'appropriation, a travers de la traduction, de la littérature universelle par la littérature d'Oc. Le vieux projet d'une « bibliothèque idéale » entrepris dès les années 1930 avec des traductions des classiques gréco-latins et de Dante, est demeuré en suspens. Le PEN de Langue d'Oc a dénombré une centaine de traductions, souvent inédites, qu'il faudra revoir, éditer, et compléter. Un chantier enthousiasmant mais immense. Symboliquement, en 2013, le premier volume de cette bibliothèque devrait être mis en ligne : le « Tao Te King » de Lao Tzeu. En même temps, la première véritable traduction complète de la Bible, texte fondateur s'il en est, est sous presse. Tout cela procède de la logique du fleuve : l'enrichissement mutuel des cultures humaines dans le respect de leurs identités et singularités. « Il y avait une fois un grand fleuve, si large que l'image du ciel s'y perdait dans le ciel. Il venait de loin. Cent pays y versaient leur eau. Mille ruisseaux faisaient cent rivières et les cent rivières mêlaient leurs eaux dans le fleuve. »

Jean-Frederic Brun
PEN de Langue d'Oc

LUGANO 2012

Centro P.E.N. della Svizzera italiana e retoromancia

"Ogni lingua è un corpo vivente"

Mercoledì 28 novembre 2012

Convidats per los cars amics d'aquel centre PEN e sa bravament activa presidenta Franca Tiberto, lo president dau PEN de Lenga d'Òc deviá donc parlar de « *la rinascita dell'occitano* ». E introdusiguèt aquela dicha en diguent que lo retorn dels occitans au PEN « *è stato una granda vittoria della cultura* » amai que regaudiguèt la comunitat dels escrivans dau mond.

Aquela dicha s'inscriviá dins un flame collòqui, ont dins son prepaus introductiu Gilberto Isèla citèt Chomski qu'afortissiá qu'existís « una estructura prigonda comuna a totas las lengas dau mond ». E qu'entre los lengatges los confinhs son sovent nebloses (« spesso sfumati »). Diguèt de mai que las lengas morisson rarament d'anequeliment dins lo vielhum. I a sovent d'endevenenças socio-politicas ont la violéncia naseja a bèl esprèssi. De lengas disparéisson dins lo mond mas en Euròpa d'autras tòrnan nasejar… coma la nòstra. E quau poiriá dire s'aquò's totas las lengas que dispareisseràn jot la monocultura anglofòna, o lo contrari ? De còps d'aventuras singularas càmbian una destinada que sembla escricha sus lo marbre. Per exemple aquò's Mussolini que voliá ocupar los grisons que faguèt que s'enaucèsse lo Romansh au reng de lenga nacionala.

Perqué sauvar las lengas ? Perdequé son una "*ricchezza inesauribile per l'uomo*"…

E lo representant dels occitans, en se desencusant per son Italian bistòrt qu'es pas que d'occitan travestit, faguèt adonc la dicha que seguís :

La rinascita dell'occitano

Vi parlerò oggi della mia cultura, una cultura vecchia più di 1000 anni che molti hanno creduto morta da molto tempo, ma ciò nonostante rifiuta di scomparire e si afferra alla vita. Quella cultura ha conosciuto all'inizio del terzo millenio alcune cose che si possono davvero interpretare come una nuova rinascita. Un viaggiatore che visita il mezzogiorno di Francia può passar senza vedere nessuna testimonianza dell'esistenza della nostra lingua e può considerare che davvero essa non esista più. Questo si può capire se si sa che la società francese e i poteri che si sono succeduti hanno esercitato tutto il loro peso per cancellare completamente l'esistenza e finanche il ricordo di quella cultura, come delle altre culture differenti dal francese sul loro territorio. La nostra situazione non si può chiamare davvero una vita normale per una lingua di cultura, come si vedrà, ma pure non si può dire che sia la morte. Ma come mai quella scomparsa pianificata ed organizzata da tanto tempo non è successa del tutto e la lingua occitana è ancora parlata e scritta? Per noi occitani innamorati della nostra lingua è semplicemente perché la crediamo magica, ricca di possibilità d'evocazione, di sensibilità e di pittura che ne fanno un strumento meraviglioso per lo scrittore. Ma se guardiamo più lontano e con occhio più freddo, possiamo dirlo diversamente: possiamo dire che la nostra resistenza a una morte programmata per la storia rappresenta un esempio estremo di come è difficile uccidere una lingua e una cultura, e come è sempre possibile resistere alle forze mortali che sempre più incombono su tante culture del mondo.

La lingua d'Oc o lingua occitana: cosa è ?

La lingua d'Oc o lingua occitana è una lingua romanza molto prossima al latino, che mostra grande similarità con le sue sorelle: il catalano e l'italiano. Quelle similarità sono così importanti che Robert Lafont, un grande universitario e scrittore occitano, ha elaborato il concetto di "Euroespaci Latin Central" per sottolineare quanto siamo nel vero cuore della latinità. E una cosa che gli occitani possono verificare facilmente quando vanno in Catalogna o in Italia è che la loro lingua permette loro di comunicare con la gente e dà loro un accesso molto pronto a quelle lingue. La lingua d'Oc è sempre stata suddivisa in dialetti: il guascone, il limosino, l'alvergnate, il vivaro-alpino, il linguadociano ed il provenzale. La comunicazione fra quelle varietà della lingua è sempre stata alquanto facile, dimostrando la profonda unità di quell'insieme, malgrado alcune differenze fonologiche e morfologiche. Inoltre, la rinascita letteraria ha sempre favorito un ambiente panoccitano con larghi scambi fra le diverse parti dell'insieme. La maggior parte dell'Occitania si trova

in Francia meridionale, ma sono presenti anche la Val d'Aran in catalogna, nello stato spagnolo, e 12 valli piemontesi occitanofone in Italia. Quelle due parti d'Occitania non francesi occupano un territorio piccolo, ma rappresentano punti di vita intensa della lingua, molto di più che in Francia.

La lingua ha avuto differenti nomi, si è chiamata provenzale o limosino in età medievale, ma tali nomi designano più precisamente una varietà dialettale e non la totalità dell'insieme; cosìnel secolo XX si è preferito il nome di "occitano", che si trova nei testi latini dell'amministrazione francese medievale. Quel nome un po' dotto ha impiegato del tempo per essere accettato da tutti e debbo riconoscere che ci sono ancora resistenze con alcune persone in Guascogna o in Provenza che dicono che l'occitano è solo il linguadociano e non designa la loro lingua. Una denominazione più neutra è forse quella di "lingua d'Oc", che si riferisce alla definizione di Dante Alighieri delle tre lingue letterarie del suo tempo, lingua d'Oc, lingua d'Oïl e lingua del Sì, riferiti al modo per esprimere l'affermazione. In occitano, "sì" si dice "òc". La lingua d'oc a avuto la fortuna di conoscere una riforma linguistica prudente e dolce che ci fa ritrovare la sua unità ma non cancella la sua diversità interna, che noi scrittori sentiamo piuttosto come una ricchezza che come uno ostacolo alla rinascita.

Il tempo di gloria dei trovatori

Negli anni 1100-1300 una nuova cultura aristocratica raffinata è nata e si è sviluppata in Occitania, cambiando il sistema di valori di quel tempo. Al centro dei valori è stata messa la femmina nobile, la cui presenza genera attorno un gaudio quasi soprannaturale: questo si chiama il "joy d'amor". Gli uomini, nobili o poeti, potevano proporsi vassali di una donna e se questa accettava l'omaggio la loro vita si trovava così tutta illuminata da quella riconoscenza femminile. Nei castelli abbarbicati sulle montagne i poeti venivano a cantare l'amore per la donna, e tutta quella civilizzazione raffinata era quella della "fin' amor". Conosciamo i nomi e una parte delle opere di 460 trovatori, che usavano una versificazione molto sofisticata e ancora oggi suscitano una profonda emozione poetica per i lettori di poesia del nostro secolo. La civilizzazione della "fin' amor" marcava cosí una evoluzione nei riferimenti etici della casta nobile, introducendo valori nuovi quali "paratge", "mercé", "convivéncia", "jovent". Il primo trovatore fu Guglielmo IX di Aquitania, la cui figlia Alienor sposò il re d'Inghilterra, introducendo cosi

quella cultura nella corte inglese, sicché anche suo figlio, il famoso re Riccardo Cuor di Leone, ha scritto versi in occitano. Di lui serbiamo ancora una "retroenja" piena di emozioni. Le corti reali d'Aragona e di Castiglia ricevevano trovatori che partecipavano alla sontuosità delle feste che davano per mostrare la loro nobiltà, e i grandi e piccoli castelli di tutta Occitania, di Catalogna e del Nord d'Italia facevano il loro possibile per imitare quelle grandi corti.

Un'originalità del "trobar" è stata la presenza di poetesse, chiamate "trobairitz", che nell'ambito di quel gioco mondano molto sofisticato rovesciavano in quache modo le regole, cantado il loro amore per un signore e mettendosi così nella posizione di supplica amorosa. I poemi di Beatritz de Dia, di Azalaïs de Porcairargues o di Clara d'Anduza sono vibranti di emozione amorosa e possono esser letti in tal senso, rimanendo eternamente giovani. Questo fenomeno molto originale delle "trobairitz" è uno dei aspetti della cultura d'Oc che ha recentemente interessato ricercatrici specializzate in studi femminili e ha fatto conoscere e amare la nostra letteratura. Mostra anche la complessità della cultura occitana medievale che dentro il mondo molto definito dei valori di "joy", jovent" e "paratge" sviluppava anche la sua "anticultura".

Il mondo della "fin'amor" illustrato da quella grande poesia e quei valori nuovi di civilizzazione doveva conoscere una fine dolorosa nel secolo XIII. La crociata contro gli albigesi, che di fatto era principalmente una guerra di conquista francese, ha distrutto il paese, mettendo fine alla vita cortese nei castelli e nelle corti e imponendo alla società occitana un altro sistema di valori, meno gaudioso, proveniente dalla Francia settentrionale.

In poco tempo l'esistenza di quel mondo culturale è stata del tutto dimenticata in Occitania, mentre altrove, principalmente in Italia, ma anche in Inghilterra e in Germania, l'influsso di quella cultura è proseguito. In Italia c'erano trovatori famosi, alcuni occitani in esilio, ma anche trovatori italiani (Manfredi Lancia, Pietro della Cavarana, Rambertino Buvalelli, Lanfranc Cigala, Sordello da Goito, Percivalle Doria…), e la continuazione di quella avventura dello spirito si può vedere nella prima letteratura italiana. Amo in particolare il delizioso libro di Francesco da Barberino "Reggimento e Costumo di Donna", che mostra bene quella continuazione. Dante e Petrarca si riferiscono a quel mondo culturale ancora molto vivo nell'Italia nel loro tempo, e si sa che Dante si pose la questione se scrivere la sua "Commedia" in occitano o in toscano. Scegliendo il toscano ha fondato su un capolavoro letterario la lingua e la letteratura dell'Italia moderna.

In Occitania la società non respirava più quell'ambiente ereditato dai trovatori, ma la lingua era sempre qui, raccontava la vita e il mondo, si scriveva. La letteratura non parlava più del valore trascendente della donna e dell'amore che migliora l'uomo. Parlava di religione, ma in modo molto formale, senza misticismo, era soltanto un gioco verbale e poco a poco tutta la sua originalità andava svanendo.
Progressivamente i paesi occitani venivano annessi Francia e adottavano la lingua francese per i testi amministrativi. Ciò malgrado la lingua era molto viva e dava nascenza a un'abbondante "antiletteratura" all'ombra della cultura dominante. Quella letteratura nasce come una fiorescenza spontanea senza più alcun riferimento al prestigioso passato. L'ortografia tradizionale si perde nel XVI secolo. Gli occitani perdono poco a poco le parole magiche della "fin'amor" e delle fate della selva…
Una terribile logica di distruzione si scatena sulla lingua d'Oc. Nessuno in Francia sa più che essa è davvero una lingua. Nel 1538 il re Francesco I emette l'Editto di Viller Coterêts. Solo il francese deve essere utilizzato per gli atti ufficiali. L'occitano scompare dall'uso ufficiale e la sua ortografia tradizionale viene perduta. Da quel momento verrà scritto foneticamente con le regole di scrittura del francese. In questo modo le differenze fonetiche vengono esacerbate e non si può più vedere che è una antica lingua che occupa tutto il sud della Francia.
Nei secoli XVI e XVII un'importante letteratura barocca in diversi dialetti d'Oc dà testimonianza di quell'epoca tormentata di guerre di religione e d'idee nuove. A Marsiglia una effimera reppublica libera prende naturalmente il provenzale come lingua ufficiale e pubblica i sonetti gustosi di Pèire Belaud de la Belaudiera, Pèire Pau e Miquèl Tronc. A Tolosa un periodo di prosperità della città si accompagna ad una rinascita letteraria col grande poeta Pèire Godolin, che vuole dare alla lingua tolosana la sua dignità d'idioma letterario vero e ci lascia un'opera maggiore. In Guascogna, il Bearn è un stato protestante indipendente e lì viene pubblicata una magnifica traduzione dei salmi di Arnaud de Saleta. Ma nonostante questi ed altri grandi scrittori, tutte quelle rinascite non durano e la cultura francese dominante riprende prestissimo terreno.
Al tempo dell'illuminismo, detto in Francia "Siècle des Lumières", il francese ha acquisito una tale importanza, considerato davvero come la lingua regina dei filosofi e del progresso, che non si può pensare ad altri idiomi nel paese. Ma è in quell'ambiente che scrive uno dei più interessanti scrittori della letteratura d'Oc, Joan-Batista Fabre de Saint Castor, umanista cristiano e

sacerdote (ma massone) che critica Voltaire e Rousseau e scrive epopee burlesche truculenti e un romanzo naturalista che è un vero capolavoro: "L'istòria de Joan l'An Pres". Ma in quel secolo la lingua d'Oc non può avere altro statuto che quello di "controcultura" all'ombra di quella dominante.
Le cose non migliorano con la Rivoluzione Francese. Essa afferma per la prima volta nella storia i diritti dell'uomo e del cittadino e vuole esportarli nel mondo intero. In verità vengono pubblicati alcuni libelli in lingua d'oc per svegliare il popolo parlandogli nella sua lingua, ma il grande teorico della rivoluzione, l'abate Grégoire, si interessa ai dialetti, chiamati "patois" e considerati con disprezzo. Egli organizza un'inchiesta importantissima e molto seria i cui risultati, pubblicati cento anni dopo da alcuni ricercatori, sono di grande interesse, ma la sua conclusione è che la Repubblica deve far una "lotta all'ultimo sangue" contro i dialetti, che sono il terreno dove si può sviluppare l'oscurantismo. Mentre il francese è per definizione la lingua della civilizzazione, del progresso sociale e intellettuale, dei diritti dell'uomo, etc…
All'inizio del secolo XIX sopravviene un nuovo interesse per l'occitano in un ambiente romantico; con i lavori di Rochegude e poi di Raynouard si sono riscoperti finalmente i trovatori, e quella civilizzazione dell'amore appassiona e affascina gli eruditi. Alcuni scrittori, influenzati dall'abate Favre, continuano più o meno la vena della literatura burlesca e coltivano un "iperdialettalismo" che Philippe Gardy chiamerà poi "les plaisirs de l'oraliture", un neologismo stante a significare una scrittura della lingua che ha nella lingua parlata il suo principale riferimento.
D'altra parte un spirito universale come Fabre d'Olivet scrive un trattato della "Langue d'Oc reconstituée", che non sarà pubblicato nel suo secolo ma solo nel secolo XX, e alcuni autori come il marchese della Fara-Alés hanno la chiara volontà di ridare prestigio con i lori testi ad una lingua antica e nobile.
Ma una altra minaccia appare: la scuola. Essa diviene obbligatoria con le leggi di Jules Ferry, tutti i giovani francesi dovono andare a scuola, e lì si studia solo in francese. È severamente proibito parlare dialetti e il loro uso è punito. Nella scuola è scritto: "Vietato sputare sul pavimento e parlare patois".
Le guerre del 1870, 1914-18, 1939-45 sono un'importante occasione di rafforzamento della repressione linguistica, perché sono periodi d'esacerbazione del patriottismo francese, dove scrivere in altre lingue è considerato come un vero tradimento alla Madre Patria minacciata. I soldati, mischiati nei reggimenti, apprendono a parlare il francese fra loro, e quando torneranno al paese continueranno così. Dopo il 1918 nelle strade delle città

occitane il francese si fa sempre più pervasivo e declina l'uso dell'occitano, mentre resta maggioritario nelle campagne.

Il "miracolo Provenzale"

Verso la metà del XIX secolo, fra le rinascite delle diverse nazioni europee, si assiste a un considerabile movimento d'interesse per la lingua d'Oc, in un ambiente influenzato dal romanticismo. Comincerà in Provenza, la parte più orientale d'Occitania, che già nel Medioevo aveva dato il suo nome all'insieme dei dialetti della lingua. Un giovane studente ad Avignone di estrazione rurale, Frederic Mistral, ama profondamente la sua lingua materna e scrive solo in provenzale. In collegio incontra un sorvegliante, Josèp Romanilha, che condivide con lui lo stesso interesse per la lingua. In breve formeranno un piccolo gruppo di sette poeti che fonderanno un movimento risorgimentale chiamato "Felibrige", con la chiara ambizione di far rinascere davvero l'antica gloria della vecchia lingua d'Oc. Il progetto di Frederic è chiaro, deve scrivere un capolavoro, una opera che fondi la nuova letteratura come la divina commedia di Dante fondò la letteratura italiana. Mistral scrive un'opera in versi magnifici in cui mette tutta la Provenza e ricostruisce una lingua classica, influenzata sicuramente da quella degli autori più importanti come Godolin, Favre, o Gensemin. Quel libro sarà "Mirèio" e sarà davvero un capolavoro. Il poeta francese Lamartine, all'apice della sua gloria, ne fa una critica molto entusiastica. Il giovane poeta diviene subito celebre in Francia e nel mondo. In ogni parte del paese d'Oc nuovi poeti si mettono a scrivere nella sua varietà d'occitano; è subito un fiorire generalizzato di poesia, un vero miracolo letterario che certamente dà opere di qualità diverse, ma alcune di prima importanza sul piano letterario come quella di Teodor Aubanel, il grande poeta provenzale dell'amore nel secolo XIX, autore delle "Filhas d'Avinhon". Quel movimento è chiaramente panoccitano. Mistral lo dirà magnificamente nel suo secondo poema, Calendal, e nei poemi raccolti nella raccolta "Lis Isclas d'Aur".

Dis Aups i Pirenèus e la man dins la man
trobaires, auborem donc lo vièlh parlar roman!
[..] quau ten la lenga ten la clau
que di cadenas lo desliura!

Dalle Alpe ai Pirenei, e la mano nella mano

trovatori, innalziamo il vecchio parlare romanzo! …
Chi serba la lingua, serba la chiave
Che lo libera dalle catene.

Frederic Mistral, coronato dal premio Nobel 1904, rappresenta la più alta coscienza culturale dell'Occitania del suo tempo, ma il suo progetto di rinascita è accolto con ostilità da molti critici parigini. I provenzali sono innanzi tutto dei francesi e dovrebbero scrivere in francese, se non lo fanno vuol dire che non amano il loro paese, è una vergogna, il provenzale non è altro che un patois, cioè una cosa ridicolissima e non è una lingua vera, etc…
Lo storico occitanista Felip Martel ha analizzato con precisione tutti quelle considerazioni che si sono opposte al movimento letterario creato da Mistral, e si può vedere che esse sono sempre le stesse: sono quelle dell'ignoranza, del sarcasmo e della calunnia, che possiamo ancora leggere nel 2013.
Dopo la morte di Mistral Il Felibrige continua, con molti autori interessanti, lo sviluppo di quella nuova letteratura d'Oc. Essa ricerca nuove strade in cui si possa ritrovare il paradiso nascosto nella lingua. Alcuni s'immergono nel più profondo dell'occitanità, nei paludi della Camarga, all'imboccatura del Rodano, dove guardiani di tori parlando solo la lingua d'Oc e vivono lontano dalle città, e che è un po' il centro mistico di tutta una parte di Provenza e di Languedoc dove l'amore popolare per i tori, forse ereditato dall'antico culto di Mitra, diventa quasi una religione. Quell'avventura camarghese avrà il merito di legare fortemente la lingua d'oc ai miti fondatori di quell'attività molto popolare, e dunque di darle una potente legittimità nel secolo XX. Darà anche alla letteratura d'Oc una delle massime espressioni con l'opera di Josèp d'Arbaud, che rinnova la prosa d'Oc al contatto con la lingua selvaggia parlata in quelle paludi. La letteratura d'Oc ha così ritrovato dei riferimenti e un suo stil nuovo, e prendono la parola importanti autori all'inizio del secolo XX.
Ma un nuovo capitolo dell'avventura si apre in Catalogna. I Catalani anno vissuto una rinascita paragonabile a quella di Mistral, con grandi poeti fondatori come Jacint Verdaguer i Joan Maragall. Un' amicizia fra le due culture sorelle è iniziata con una visita ufficiale di Mistral a Barcellona, e una sua poesia sull'amicizia occitano-catalana diventa l'inno del Felibrige e di tutti i paesi d'Oc : "La Copa Santa". Nel secolo XX la storia si accelera, la rinascita catalana ha assunto una dimensione politica, cosa che non è avvenuta in Occitania, oppressa dal nazionalismo francese propugnato dalla scuola e debilitata dalle guerre contro la Germania. Ma quell'irresistibile movimento che fa riscoprire alla Catalogna la sua piena identità culturale è subito fermato

dalla dittatura di Primo de Rivera, e gli intellettuali Catalanisti vengono a rifugiarsi in Francia. Qui hanno amici cari, fra i quali un professore di Medicina di Tolosa, Camille Soula, molto coinvolto nella vita culturale della sua città, che con un suo giovane studente, Ismael Girard, fonda la "Lega del Mezzogiorno" per federare tutte le volontà rinascentiste in Occitania con i più importanti discepoli di Mistral. I Tolosani fondano una "*gazeta de combat*" chiamata "Oc" che s'impegna fortemente per il sostegno ai Catalani oppressi. E quando finisce la dittatura di Primo di Rivera, "Oc" prende una altra dimensione, questa volta sostenuta dai Catalani. A Barcellona c'è una volontà politica di incoraggiare una vera rinascita occitana paragonabile a quella in Catalogna. La Generalitat de Catalunya crea "l'oficina de relacions meridionals" che finanzia i lavori degli occitani per far dell'occitano una vera lingua moderna. Un linguista, Louis Alibert, amico del normalizzatore del Catalano Pompeu Fabra, si ispira alle sue concezioni per scrivere una "gramatica occitana" con un nuovo sistema ortografico che fa la sintesi fra quel dei trovatori e quello dello stesso Alibert. Quel sistema chiamato "grafia occitana" ristablisce l'unità della lingua nel tempo e nello spazio, rendendo possibile un nuovo progetto di rinascita nel nuovo secolo. Ismael Girard con la sua rivista "Oc" lavora a far sviluppare quella letteratura moderna. Un giovane studente in medicina, Max Rouquette, rinova ancora la prosa già rivoluzionata da Josèp d'Arbaud, partendo della lingua della sua infanzia per farne un istrumento vibrante di sensibilità e ricchissimo di possibilità di pittura e d'evocazione. Il suo testo fondatore "secrèt de l'èrba" appare nel 1930 e sarà seguito dal libro "Vèrd Paradís", dove si vede che la lingua è il paradiso verde e crudele dell'infanzia perduta.

I giovanni come Max Rouquette, Charles Camproux, Jorgi Reboul, Rogièr Barta, scrivono su un giornale chiamato "Occitania", che promuove un occitanismo politico molto audace, che denuncia il "colonialismo" francese in Occitania. I giovani di "Occitania" vedono con molta tristezza la fine dell'avventura catalana schiacciata nel sangue da Franco e si organizzano per accogliere intellettuali catalani in esilio. La bella edizione di "Oc" sostenuta da Barcellona non appare più, ma la "Gramatica Occitana" di Alibert è stata stampata lì, sotto le bombe dell'armata fascista spagnola.

La seconda guerra mondiale segnerà un arresto dell'occitanismo politico, per ragioni che si capiscono facilmente, ma gli intellettuali francesi di sinistra rifugiati in Occitania sognano un mondo nuovo, ne parlano, e i giovani occitanisti hanno molti contatti con essi, pubblicando un numero speciale dei "Cahiers du Sud" su "Le Génie d'Oc et l'homme méditerranéen", che fonda le

basi d'un nuovo umanismo ispirato dalla cultura d'oc, i trovatori, il catarismo, e tutti i valori ritrovati di quella civilizzazione persa. Nella rivista "Oc" una nuova generazione di scrittori sviluppa quella nuova letteratura che si proponeva di fare negli anni '30 con la riforma linguistica. La letteratura d'Oc è davvero entrata nella modernità.

Dopo la guerra viene fondato l'Institut d'Estudis Occitans (IEO) sul modello dell'Institut d'Estudis Catalans. Società di alto profilo intellettuale incoraggiata da molti universitari, ma che non riceve alcuna sovvenzione. Non altro che il denaro che Ismael Girard guadagna con il suo mestiere di Medico a Tolosa… La prima questione che affronta l'Institut è chiedere una legge per l'insegnamento della lingua nella scuola. Una battaglia lunga, condotta assieme ai bretoni da Max Rouquette et PJ Berthaux. Riescono ad ottenere la "Loi Deixonne", che autorizza un piccolo insegnamento facoltativo, solo dove ci sono professori che vogliono e possono farlo. Una piccola rivoluzione, ma una rivoluzione vera, quando si pensa che la lingua era proibita fino a poco tempo prima.

È un periodo difficile. Sembra che la lingua non interessi più a nessuno. Gli scrittori possono pubblicare antologie mostrando la vera qualità di quella letteratura adesso perfettamente matura, ma hanno un numero molto basso di lettori. Si scrive nella solitudine, nell'indifferenza della società del dopoguerra. Nelle città la lingua non si parla più, declina nelle campagne. La televisione diventa il primo strumento d'acculturazione della gente e nei suoi programmi non c'è spazio per la lingua d'Oc.
In quel tempo scrive Max Rouquette:

Essere soli nel mondo straniero
Udir suonare per gli altri le ore
un giorno di neve o di grande vento
sono svaniti dalla luce [12]

12

D'èstre sols au mond estrangièr
d'ausir picar d'oras per d'autres
un jorn de nèu o de grand vent
se son esvanits de la lutz.

Nel 1963 viene fondata una sezione occitana del PEN internazionale, che organizza subito il congresso mondiale del PEN ad Avignone, dove gli occitani possono incontrare scrittori famosi come Henry Miller, Miguel Angel Asturias, e Pablo Neruda, futuri premi Nobel. Max Rouquette diviene presidente di quel centro e per più di venticinque anni rappresenterà la cultura d'oc all'interno del PEN, affermando che quell'esperienza sarà per lui fondamentale.
Nel 1964 si risveglia la vecchia amicizia con i catalani: in Spagna è proibito pubblicare in Catalano e così a Montpellier viene fondato un giornale chiamato "Vida Nova" editato da Max Rouquette, dove i Catalani possono scrivere testi e cronache. C'è una diaspora catalanista che finanzia il giornale, sul quale scrivono anche degli occitani. Esso continuerà ad esistere fino alla la morte di Franco.
Ma allo stesso momento c'è una violenta crisi dell'occitanismo, con i giovani che non vogliono più limitare la loro azione culturale ad un ambito confidenziale. Vogliono denunciare la situazione economica del mezzogiorno di Francia, che sta diventando critica, e legarla all'occitanità e alla lingua; `è il ritorno dell'occitanismo politico degli anni '30, che era svanito con la guerra. Viene fondata una rivista politica chiamata "Viure", Robert Lafont riprende le tematiche dell'"Occitania" di Camproux e Rouquette con analisi più influenzate dal marxismo. Scrive importanti libri sulla rivendicazione occitana, dove denuncia la liquidazione economica e culturale della stessa da parte dello stato francese. La crisi del 1968 è una occasione per porre davvero sulla scena pubblica l'occitanismo. La storia del paese, la crociata, la grande letteratura occultata... sui giornali si parla molto di questi temi. Per la letteratura d'Oc è il tempo della poesia politica, "los poètas de la descolonizacion". I leader di quel tempo sono Robert Lafont e Ives Roqueta. È una crisi d'adolescenza utile per uscire dal silenzio mortale in cui erano gli occitani del dopoguerra…
Ismael Girard e i suoi amici (fra i quali Max Rouquette, René Nelli, Félix Castan, Bernat Manciet), attorno alla rivista "Oc", lavorano negli anni di agitazione a una letteratura più esigente che la poesia di rivendicazione politica, in opposizione con la tendenza maggioritaria del momento. In questo modo si rinnova quello slancio di rinascita.
Ma nel 1982 l'occitanismo politico è disorganizzato per la vittoria della sinistra alle elezioni presidenziali, aspettando che il nuovo presidente François Mitterrand, che conosce bene Robert Lafont, realizzi le rivendicazioni del movimento. La sola cosa che verrà fatta, molto importante, sarà una legge di regionalizzazione che rompe per la prima volta il persistente centralismo

uniformizzatore francese. Quella regionalizzazione permetterà vent'anni dopo all'editoria e all'insegnamento di ricevere finanziamenti, ma all'inizio dell'80 c'è solo un crollo dell'occitanismo politico, nei giornali non si parla più della lingua né della rivendicazione occitana e questo può assomigliare a una morte definitiva della cultura d'Oc, 700 anni dopo la crociata.
In quell'epoca il PEN Occitano non partecipa più ai congressi mondiali e diventa dormiente. Molti occitanisti non credono più a una possibilità di continuare. La letteratura continua con nuovi autori interessanti ma un pubblico drammaticamente limitato, attorno alle tre riviste storiche: Oc, Reclams e Gai Saber.
Ma quel periodo è curiosamente un tempo dove in silenzio si preparano altre cose. Scuole private militanti chiamate "Calandretas" per i bambini si moltiplicano nel paese. Anche nella scuola pubblica si sviluppa l'insegnamento dell'Occitano, che pur dovendo far fronte a molti nemici, progredisce. È il tempo chiamato "sursaut pédagogique". Nelle città e nei villaggi si moltiplicano i circoli occitani, affiliati spesso all'IEO ma anche al Felibrige, che resta molto attivo.
Nel 1999 un'inchiesta arriva alla conclusione che il numero di locutori dell'occitano è stimato in 2 milioni fra i 13-14 millioni di persone che vivono in Occitania. Erano 10 milioni nel 1920. Ma c'è ancora gente che conosce la lingua e la parla. Il sentimento di vergogna imposto da secoli non è scomparso, ma si riduce.
All'inizio del secolo XXI, in molte città i nomi delle strade divengono bilingue, dappertutto si vedono bandiere occitane colore rosso e oro e la croce di Tolosa, si può udire l'occitano alla radio e si può leggere l'occitano nei giornali ufficiali di alcune regioni e città (ma non di tutte). Una nuova generazione di scrittori di vent'anni prende la parola e dice cose piene di forza. E, cosa ancora più interessante, c'è per la prima volta un pubblico di lettori. Persone al di fuori del movimento occitanista leggono i libri, che si vendono in libreria. La situazione è contrastante, ci sono piazze d'Occitania dove quella reviviscenza è forte e altre dove non si vede niente, dove la popolazione si è così mischiata che non rimane più alcun sentimento d'identità occitana.
La regionalizzazione del 1982 ha avuto come conseguenza che molte regioni hanno voluto fare come le loro vicine catalana o piemontese e hanno iniziato una politica di sostegno alle loro lingue, che dà migliori possibilità di pubblicare libri. Si sa che in Italia ed in Catalogna l'occitano è ufficialmente ammesso per legge. Nelle regioni francesi di lingua occitana stiamo ancora aspettando una legge simile, che sembra fare molta paura ai giacobinisti.

In un simile ambiente, non pareva possibile alcun cambiamento, ma qualcosa è avvenuto: l'esistenza di "lingua regionale" è stata riconosciuta da una modifica della costituzione francese nel 2008. Una riconoscenza minima, molto timida, ma che afferma che quelle lingue sono un patrimonio della nazione, pur non proponendo nulla di concreto per salvarle veramente dalla sparizione.
Tutte quelle cose fanno sì che la percezione dell'occitano da parte della popolazione sia evoluta. Inizia ad esser visto non più come una vergogna, ma come una ricchezza. Si vedono migliaia di giovani che vogliono riconquistarlo e lo vedono come una ricchezza che è stata loro tolta.
Robert Lafont analizzava quella evoluzione come il "temps tres" (terzo tempo) della rinascita: il tempo dove "L'uso della lingua si è trasferito". Ovvero: l'uso tradizionale nelle campagne si è molto ridotto (ma resiste…), e c'è davvero una riconquista di un uso nuovo nelle città. Le tre riviste letterarie storiche appaiono regolarmente: OC, Reclams e Gai Saber. Pubblicano autori nuovi e affermati, critiche e cronache.
Nel 2008 i 250 scrittori che scrivono nella lingua d'Oc ricevono una lettera che propone loro di partecipare alla rifondazione di un centro PEN occitano. Più di settanta rispondono in maniera molto entusiastica e si comincia a lavorare. Siamo stati invitati dal PEN francese a una interessante riunione di fondazione di un circolo mediterraneo degli scrittori ad Arles, ed in seguito siamo andati a Barcelona per incontrare il PEN Català. A Girona, un rappresentante del nostro gruppo ha partecipato all'elaborazione finale del famoso "Manifesto dei diritti linguistici", un testo molto importante per noi, il quale dice che il diritto di parlare e scrivere il proprio linguaggio non è un lusso, ma davvero uno dei diritti fondamentali degli uomini. E che la scuola e i media devono promuovere il prestigio di quella lingua – cosa che in Francia non è evidente per l'occitano, nonostante i recenti progressi che ho menzionati.
Dopo di questo abbiamo potuto presentarci al congresso mondiale del PEN a Belgrado e essere riconosciuti come un vero centro PEN. Una vittoria grandissima per la nostra povera lingua, come ho scritto subito ai membri del nostro gruppo: non si poteva più considerare la nostra lingua come una "lingua regionale", e adesso essa diventa, almeno sul piano simbolico, una lingua fra le altre lingue del mondo.
In seguito abbiamo partecipato attivamente a riunioni del PEN internazionale e ad altre riunioni culturali in diverse località, mostrando che la lingua d'Oc non è morta. Abbiamo scritto un manifesto dove si dice: "… la cultura occitana, nella diversità delle sue espressioni e l'unità profonda della la sua

lingua, rappresenta per noi molto di più che un patrimonio. È […] un'eredità che interroga l'avvenire e che l'avvenire interroga."

E adesso?

Il progetto del Centro PEN occitano è basato sulla nozione che la letteratura è la principale ricchezza d'Occitania, un luogo dove la lingua vive con grande intensità. Quella lingua la sentiamo come uno strumento molto potente. Dunque attorno alla letteratura voglliamo far vivere la lingua come finestra aperta sul mondo intero, sviluppare la traduzione da altre lingue ed in altre lingue.

Ci sone due maniere di scrivere la lingua d'Oc: quella che utilizzò Mistral nei suoi capolavori (grafia mistralenca, o "grafia felibrenca"), e quella che sviluppò la Societat d'Estudis Occitans con i lavori di Louis Alibert e che è ufficiale all'Institut d'Estudis Occitans, chiamata "grafia occitana, grafia classica, o grafia alibertina". Quelle due tradizioni grafiche sono considerate al nostro centro PEN come due maniere nobili e rispettabili di scrivere la lingua.

Il Centro PEN occitano progetta di stringere contatti più stretti e collaborazioni con le altre minoranze: catalani, baschi, bretoni, francoprovenzali, reto-romanci, per difendere la diversità linguistica. Vuole anche lavorare per promovere una nuova fraternità delle culture latine (un sogno vecchio di Mistral e dei suoi discepoli Roqueferrier, Xavier de Ricard, Tourloulon, Barthe).

Debbo dire che recentemente è sorto un pericolo grandissimo per quei progetti, quello della frammentazione. Subito nei media francesi sono apparsi nemici dell'occitanismo che gridano che non c'è una, ma molte differenti "lingue d'Oc" e che ogni letteratura o progetto di rinascimento sono completamente artificiali, dissociati della realtà linguistica e da condannare… la sola verità sarebbe nell'uso dei dialetti contadini senza riferimenti all'età medievale, e niente più! Si può capire che quel discorso incanta davvero i giacobinisti che vogliono che non ci sia nessuna rinascita della cultura d'Oc.

Noi scrittori occitani del PEN al contrario abbiamo una filosofia che si può riassumere con le parole del grande linguista e poeta Henri Meschonnic: «il maggior pericolo per una lingua non è l'egemonia di una altra, soprattutto se questa è solo economico-politica, il maggior pericolo (conseguenza della riduzione del linguaggio a lingua) è l'assenza di creazioni di valori (artistiche, etiche, politiche) per quelli che la parlano. Assenza di creazione equivale a tradimento».[13]

13 Tratto da "Ethique et Poétique du traduire". In occitano: "lo mai grandperilh per una lenga aquò's pas l'egemonia d'una autra, subretots'aicesta es pasque economico-politica, lo perilh màger

ATUALITA

Coulòqui de Gravesoun

Gravesoun, couneissès, es un vilage à dous pas de Maiano, couneigu dis amatour de pinturo estènt que i'a aqui un museon dedica au grand pintre prouvençau Aguste Chabaud. Un vilage de mai en mai couneigu perqué i'a peréu aqui lou CREDDO, un Cèntre doucumentàri forço couneigu, qu'es tambèn un editour que prepauso touto meno de libre de literaturo prouvençalo e di païs d'O. Lou CREDDO que d'an en an ourganiso de coulòqui toucant la culturo nostro.

Aquest an dins lou cadre de Marsiho-capitalo culturalo éuroupenco 2013, lou CREDDO a ourganisa un grand coulòqui, dous jour de tèms li 13 e 14 d'abriéu sus : "*Marsiho-Prouvènço e l'Engèni d'O*".

Lou mounde (pas gaire noumbrous, Ai ! las) se soun retrouba pèr escouta d'intervenènt de trìo.

Lou dissate, à-de-rèng avèn pouscu escouta ;

- Jan-Frederi Brun, presidènt dóu PEN club d'O, a parla de "*Courants et expériences en langue d'Oc*", uno coumunicacioun forço interessanto ounte, emé soun gàubi abituau, a presenta uno meno d'enventàri de la literaturo d'O, passado e atualo.
- Jan-Glaude Bouvier, lenguisto qu'a parla de "*Le Regard du linguiste sur l'identité provençale*" un testimòni remirable sus lou prouvençau, uno varieta de la lengo d'O, qu'a de segur, si particularita mai que rèsto de founs un elemen de nosto lengo e de nosto culturo.
- Jan-Marìo Guillon a fach uno coumunicacioun sus "*Identité régionale et ses expressions en Provence au temps de Vichy et de la Résistance*"
- Jan Saubrement que parlè de "*La Langue d'OC facteur d'intégration*" ounte avèn coustata coume la lengo nostro, lou prouvençau en particulié, a ajuda e ajudo encaro forço mounde vengu souvènt de luen à prene counsciènci di riquesso de nosto culturo ligado à l'indentita franceso.

Lou Dimenche 14 d'abriéu,

- lou Majourau Jan-Marc Courbet emé sa charradisso (tout en prouvençau !) sus "*Provence/Europe et Méditerranée*" moustrè lou role impourtant de la Prouvènço dins l'Éuropo despièi li proumiié Grè vengu founda Massalia fin qu'aro, e li liame souvènt curious e descouneigu entre la Prouvènço e mant un païs d'Éuropo.
- Franck Tenaille que parlè de "*Chant et musique en Occitanie, création et tradition en pays d'Oc*" que baiè un bèl acourchi sus la creacioun musicalo e cansouniero en Païs d'O despièi lis annado 70.
- Alan Surre-Garcia emé soun espausat "Convivéncia" espliquè coume lou mot "Convivènço" apareigu en Andalousio emé lis envahissèire aràbi es devengu un mot d'usage à nosto epoco.

Finalamen dos bèlli journado que moustrèron à bèus iue vesènt, mau-grat l'indiferènci dis ourganisaire óuficiau de Marsiho-2013, que la culturo e la lengo d'O soun d'elemen "*incountournable*" de la vido culturalo en Prouvènço.

Enca 'n cop disèn qu'es regretous que i'ague pas agu mai de mounde pèr assista e participa à-n-aquelo manisfestacioun de trìo.

L. de V.

Pamens lis editour regiounau èron proun noumbrous à l'entour dóu poutin pèr presenta lis edicioun nostro.

Apoundrai simplamen que tóuti li presentacioun fuguèron d'un aut nivèu, mai aquelo de J.-Frederi Brun fuguè espetaclouso en matèri de doucumentacioun, de citacioun e de biougrafio tras que coumplèto, di troubadour enjusqu'is escrivan d'aro emé mai de 200 autour.

Pièi nous espliquè en quàuqui mot lou role dóu PEN Club.

J. M. Guillon nous parlè di journau clandestin dóu tèms de la guerro, qu'en prouvençau èro pas proun noumbrous. Nous aprenguè tambèn que de Prouvençau, que parlavon la lengo, carguèron lou coustume alemand pèr infiltra lou maquis. Nous racountè quàuquis

Jan-Frederi Brun e Roumié Jumeau, presidènt dóu CREDDO

cascareleto de vilage e acabè emé Jan Moulin, nascu à Besiés mai óuriginàri de sant Andìou e que parlavo prouvençau e que soun noum de code èro "Roumanin".

J. Saubrement, lou Lourren, nous faguè parteja soun esmougudo en racountant coume arribè tout pichot à Marsiho e que s'integrè enjusqu'à parla e ensigna la lengo nostro : *es un devé pèr nautre de parla la lengo de l'endré* (Mr de Mazenod).

La vesprado s'acabè jouiousamen dins un restaurant que recampè lis ourganisaire, quàuquis autour, de counferencié e pamens lis editour regiounau qu'avien pas manca de participa à l'acamp.

Tricìo Dupuy

(consequéncia de la reduccion dau lengatge a la lenga) es l'absència de creacions de valors (artisticas, eticas, politicas) per aqueles que la parlan. Absència de creacion nega la traïson". Henri Meschonnic. Mercé a Peyre Anghilante d'aver corregit l'italian trantalhejant d'aquela conferéncia.

Graveson, avril 2013: colloque « Marseille en Provence et le Génie d'Oc »

Itinéraires en littérature d'Oc

« Marseille capitale mondiale de la culture »… Bien sur, pour un familier des lettres d'Oc, comment ne pas évoquer en entendant ces mots les « enfants d'Orphée » qu'évoque Mistral au seuil de son beau recueil de poèmes « Lis Isclo d'Or » :

Sian li felen de la Grèço inmourtalo,
Sian tis enfant, Ourfiéu ome divin !
Car sian ti fiéu, o Prouvènço coumtalo,
E nosto capitalo
Es Marsiho, qu'en mar vèi jouga li doufin [14].

Entrée rêvée pour parler des itinéraires et des expériences qui traversent les lettres d'Oc, car le songe d'une nouvelle Grèce, royaume idéal de la poésie pure, n'a pas été la moindre des aventures qui émaillent cette surprenante épopée…

Mais il y a eu bien d'autres épisodes, tous surprenants… Revenons au début de l'aventure. La langue d'Oc, « un jaillissement continuel qui entraînait tout dans son humeur lumineuse » , c'est ainsi que la décrivait Max Rouquette, qui choisit d'en faire son outil d'écriture.[15]

Le premier texte littéraire qui nous est parvenu dans cette langue remonte aux environs de l'an mil. Il n'est pas dénué de charme. C'est une paraphrase versifiée de la « Consolation de la Philosophie » de Boèce, délicieux monument

[14]Nous sommes les petits enfants de la Grèce immortelle, nous sommes tes rejetons, Orphée, homme divin, car nous sommes tes fils, O Provence comtale, et notre capitale est Marseille, qui voit en mer danser les dauphins. In : *Lis Isclo d'Or* (Les Iles d'or).

[15]*« un gisclar de contunh qu'enrebalava tot dins son imor de treslús. »*

de la littérature latine des âges obscurs. « Un original savoureux dans sa naïveté et sa gaucherie », écrit René Lavaud qui en donna une édition. Ouvrons ce fascicule qui contient le premier texte de notre littérature et qu'y trouvons-nous? Le poème sur Boèce, fidèle en cela au texte du philosophe latin qu'il paraphrase, nous parle d'une dame au visage resplendissant, qui est la Sagesse. Les mots de notre poète anonyme sont ceux-là même qu'emploieront bientôt les troubadours pour édifier leur mystique profane du « joy d'amour ». Dès le début la littérature d'Oc célèbre la transcendance de la Femme. C'est une de ses constantes les plus profondes.

Bèla es la dòna, e'l vis a tan preclar,
Davant son vis nuls òms no's pòt celar
Ne eps li òme que son oltra la mar
No poden tant en lor còr cobeitar
Qu'ela de tot non veja lor pensar.
Qui en lèi se fisa, mòrts non li es a dobtar

Bèla es la dòna, mas molt es de long dis,
No's pòt rescondre nuls òm denant son vis
Anc no vis òme, tan grand onor aguís
Si'l forfés tant, dont ela's rangurís
Sos còrp ni s'arma, miga per ren garís
Quora que's vòl se n'a lo còrps aucís
E pòis met l'arma en infèrn e somsís :
Tal li comanda qui tots dias la bris.
Ela medesma ten claus de paradís,
Quora que's vòl, laïns còl sos amics.

Ainsi la littérature d'Oc naît elle avec les couleurs du printemps. Après ces prémices, elle commence véritablement à l'aube du XIIe siècle avec l'œuvre fondatrice d'un très grand poète qui se met à l'unisson des oiseaux dont le chant multiple salue la douceur du temps nouveau, annonciateur d'une musique nouvelle :

"Ab la dolchor del temps novel
foillo li bosc, e li aucel
chanton, chascus en lor lati
segonlo vers del novel chan:"

Avec la douceur du temps nouveau, se couvrent de feuillage les bois, et les oiseaux chantent chacun en leur langage, selon la poésie du chant nouveau…
Ce troubadour est le duc Guillaume IX d'Aquitaine, qui tenait sa cour à Poitiers. Grand seigneur issu de la société féodale, c'est-à-dire d'un ordre social basé sur les rapports de force, il cultive une poésie toute printanière, pleine de bonne humeur égrillarde. Mais il déplace aussi, innovation hardie, le concept de vassalité vers l'amour pur. Il prête allégeance à une dame souveraine, et cet hommage qui l'illumine tout entier a pour effet de le « *melhorar* », de le rendre meilleur.

Qu'ans mi rent a lieys e-m liure,
Qu'en sa carta-m pot escriure.
E no m'en tenguatz per yure,
S'ieu ma bona dompna am!
Quar senes lieys non puesc viure,
Tant ai pres de s'amor gran fam.

Les bases d'une civilisation toute nouvelle sont ainsi posées. La violence de l'ordre féodal ne disparaît pas le moins du monde, mais un courant d'idéal tend à la civiliser. Alors même que l'Eglise oppose au visage du soudard brutal l'image mystique du moine soldat, défenseur des valeurs chrétiennes, la société civile, en miroir, développe un autre système de valeurs, purement profane, mais lui aussi de nature mystique, qui connaîtra durant deux siècles un succès prodigieux.

Guillaume IX est aussi aux origines d'un autre courant qui traversera la poésie des Troubadours, celui du jeu verbal raffiné et des textes qui tirent leur éclat de leur obscurité, savant édifice de paradoxes

Farai un vers de dreit nien,
Non er de mi ni d'autra gen,
Non er d'amor ni de joven,
Ni de ren au,
Qu'enans fo trobatz en durmen
Sus un chivau.

Ces textes presque « mallarméens » annoncent le « trobar clus », la poésie close sur l'obscurité de son sens. Arnaud Daniel, au début du XIIIe siècle, marquera un sommet de cette tendance.
Max Rouquette a imaginé le poète Raimbaut d'Orange, un des plus grands virtuoses de ce jeu verbal, rêveur au sommet d'une muraille de château, agitant passionnément des combinaisons de mots inouïes dans sa tête, pour en faire jaillir une sorte d'illumination :

Raimbaut qu'aimava tant se delembrar
au riu de la paraula escura.
Jogava de paraulas coma paumas
e de ressons coma rebombs;
e dau treslús que de l'escur gisclava.

On dénombre ainsi quelque 460 troubadours. Rien n'est indifférent dans ce corpus surprenant que nous ont transmis quelques recueils épars. Il y a de très grandes figures de poètes, comme Bernard de Ventadour, Jaufré Rudel, Bertrand de Born, Pèire Cardenal, Pèire Vidal, Arnaut Daniel, Guiraut de Borneil, Pèire d'Alvèrnhe…. mais il est peut-être encore plus captivant d'appréhender le phénomène dans son ensemble. Il cristallise autour de la cour des Comtes de Toulouse un système raffiné de valeurs aristocratiques (« Paratge », « larguesa », « jòi »…) qui est adopté par les cours environnantes des royaumes d'Aragon, de Castille, d'Angleterre, d'Italie…

Ce mouvement littéraire eut aussi ses poétesses, les « trobairitz ». Le nom d'une vingtaine d'entre elles nous est parvenu, et parmi celles dont nous possédons des textes, plusieurs sont de grandes voix de la poésie universelle, comme Azalaïs de Porcairagues, Clara d'Anduza, Beatritz de Dia. Elles apportent un contre-point dans ce monde poétique très masculin en remettant en cause certaines de ses conventions et en prônant la sincérité du sentiment amoureux. Tout cela n'est bien sur qu'un autre versant d'un jeu extrêmement codifié et raffiné, davantage qu'une véritable contestation de l'ordre régnant, mais ces poétesses provençales du XIIe et du XIIIe siècle ont des accents qui parlent intensément aux consciences modernes. De sorte que les *trobairitz* ne sont pas seulement de fascinantes figures de poétesses bien chères à l'amateur de littérature d'Oc, mais de prestigieuses ambassadrices de notre littérature, passionnément scrutées et commentées dans toutes les universités du monde où se développent les « women studies ».

Encore une fois, un Occitan n'ose guère écrire de telles choses, de crainte de susciter le ricanement empli de suffisance du « franchimand » de service. Empruntons donc les mots d'un récent traducteur des troubadours qui leur a consacré aux USA une splendide anthologie: « par l'exubérance de leurs chants, l'acrobatie de leur versification, et la nouveauté de leur expression à l'aube de l'Europe moderne, pris tous ensemble, les troubadours furent vraiment « l'alouette dans le matin » (R. Kehew)[16]

Ce printemps poétique de l'Europe fut interrompu par la terrible guerre de conquête qu'occasionna la croisade contre l'hérésie albigeoise. Certains ont douté de la responsabilité de cette guerre dans l'effondrement des valeurs portées par la société occitane du XIIIe siècle, estimant que cette littérature ne pouvait pas se prolonger et portait en elle les germes de son propre déclin. Ce n'est certes pas l'opinion d'un grand témoin, l'auteur anonyme de la seconde partie de la « Chanson de la Croisade », ni celle du grand troubadour Pèire Cardenal ou des autres poètes qui ont écrit des "sirventés" vibrants pour dénoncer ce saccage. Tous deux dépeignent avec des mots inoubliables le foudroiement d'un monde. Ce séisme civilisationnel nous est ainsi décrit par des œuvres d'une rare puissance, dont le style et le ton parlent directement à la sensibilité d'un lecteur du XXIe siècle.

Le royaume d'Aragon, à l'Ouest, et les cours d'Italie septentrionale, à l'Est, poursuivirent l'aventure du « trobar » qui s'achevait sur les terres où elle avait pris son essor. Peu à peu, la littérature catalane et la littérature italienne allaient se développer sur ce terreau. On dénombre 25 troubadours « italiens », auxquels il faut ajouter les troubadours occitans accueillis sur ces terres amies. Dante considéra les troubadours comme ses maîtres et en fait figurer plusieurs dans la *Divine Comédie*. Pétrarque était lui aussi féru de lettres provençales et n'ignorait rien de cette culture. De la sorte, les troubadours sont bien connus et aimés en Italie, où ils figurent dans les programmes scolaires, tandis qu'ils sont ignorés en France. Un délicieux texte des débuts de la littérature italienne, le « Reggimento e costumi di donna » de Francesco da Barberino, met en jeu la

[16]*For the exuberance of their songs, the acrobatics of their versification, and the novelty of their expression at the dawn of modern European era, collectively the troubadours truly were the « lark in the morning » (R. Kehew)*

vie et les aventures galantes de nos troubadours, et nous fournit parfois des informations inédites sur leur biographie – ou à tout le moins sur leur légende.

Les occitans, dépossédés du trésor de leur langue, reçoivent, il est vrai, en échange le magnifique outil de pensée et d'expression qu'utiliseront Rabelais, Montaigne, Pascal, Racine, Chateaubriand et tant d'autres. Mais, à ce qu'il semble, ils ont perdu la langue de la magie de l'amour pur et des fées qui peuplent secrètement les forêts. Ils sont dépossédés de leur âme.

En fait, l'occitan reste la langue parlée de toute la population, et sera rapidement le lieu d'une autre littérature, miroir souvent inversé de la littérature officielle. Dès le XVIe siècle, alors que l' ordonnance de Villers-Cotterêts (1539) impose que tous les actes officiels « *soient prononcés, enregistrés et délivrés aux parties en langaige national françoys et non autrement* » (ce qui met fin à la tradition écrite de l'occitan administratif) une production baroque foisonnante va se faire jour.

Comme l'écrira Félix Castan, « *arc-boutée sur ses villes pour faire entendre des vérités différentes de celles qui émanent des pouvoirs centraux* », une pléiade de jeunes aristocrates peu fortunés prennent la parole d'un bout à l'autre du pays pour protester de la noblesse de leur caste et en célébrer la langue, et imaginer une nouvelle Arcadie en dénonçant les misères du siècle. Guilhèm Ader célèbre magnifiquement les qualités du noble Henri de Navarre, gentilhomme gascon qui, d'une certaine façon, fait la conquête de la France en la pacifiant. En fait, nous le savons, la Gascogne sera absorbée par sa conquête et le noble gascon qu'idéalise Guilhem Ader deviendra objet de risée tant qu'il ne se moulera pas dans le modèle parisien…

Ce vaste corpus de littérature baroque contient de bien belles pages, mais là aussi il est intéressant d'en interroger les grandes tendances d'ensemble pour en comprendre la portée réelle. Ce texte dans une langue buissonnière explore de nouvelles frontières, et se permet des audaces qui demeurent interdites à la langue dominante.

Un des plus grands écrivains de cette période, Pey de Garros, nous fournit une clef fondamentale de lecture quand il nous parle de « la lenga de la noiritud ». « La lenga de la noiritud », c'est la langue nourricière, langue de la nourrice, et je me permets de gloser : langue nourrice. Un concept qui va plus

loin que celui de langue maternelle. La langue est la matrice nourricière de la pensée, de l'art de vivre.

O praube liatge abusat,
Digne d'èster depaisat,
Qui lèisha per ingratitud
La lenga de la noiritud,
Per, quan tot seré plan condat,
Apréner un lengatge hardat...[17]

Garros affirme son choix d'illustrer cette « lenga de la noiritud », ce qu'il fera d'une magnifique manière, amorçant au XVI siècle toute une renaissance qui, traversée de quelques éclipses, préparera celle du XIXe siècle. A Toulouse, autour de Pierre Goudelin, une nouvelle floraison littéraire renouvelle cette veine baroque, et redonne à la « Lenga mondina » (langue raymondine, c'est-à-dire toulousaine) d'indiscutables lettres de noblesse. Goudelin ignore tout du passé de sa langue et en conjecture un totalement mythique, pour poser les bases d'un beau langage sonore et éloquent, « beau et capable de démêler toute sorte de conception, et pour cela digne de s'affirmer avec un panache de valeur et d'estime », comme il l'écrit dans le « Ramelet Moundi » : «*Nouirigat de Toulouso, me play de manteni soun lengatge bèl, et capable de derrambulha touto sorto de councepcius; et per aco digne de se carra dambe un plumachou de prèts et d' estimo.* »

Pourtant la langue d'Oc, qui se conservait intacte au fond des campagnes, perdait du terrain. Le Français, auréolé de la gloire du siècle de Louis XIV, devenait la langue de l'Europe civilisée, et le nouveau statut qu'elle acquit au XVIIIe siècle de langue des philosophes et des lumières rehaussait encore son prestige.

L'occitan suscitait pourtant des œuvres surprenantes et d'un réel intérêt, comme celle de l'abbé Favre, qui fait honneur à la truculence joyeuse du verbe et répond au discours rousseauiste et voltairien par une peinture réaliste du peuple qu'il côtoie et qu'il nous présente avec autant de lucidité incisive que d'affection. Favre ignorait tout de ses prédécesseurs dans l'écriture occitane.

[17] *Ô pauvre génération abusée / Digne d'être chassée du pays, / Qui laisse par ingratitude / la langue de ta nourrice / Pour apprendre, tout compte fait, un langage fardé...*

Ce n'est que sur le tard qu'il découvre qu'il y en a eu au moins un : Despuech-Sage. Son œuvre jaillit ainsi toute nouvelle et suscitera des émules enthousiastes.

Nous sommes à la veille de la révolution, et le monde érudit découvre les troubadours, dont Jean Baptiste de La Curne Sainte Palaye (1697- 1781) publie une « histoire littéraire » dans le style plaisant du Mercure Galant, mais basée sur un prodigieux travail d'érudition dans un domaine où il fait vraiment figure de pionnier. [18]

La Révolution fera quelque peu appel à la langue d'Oc pour toucher les foules, comme on le voit avec les textes du père Sermet qui reprend la plume du grand Goudelin pour illustrer dans cette somptueuse « lenga mondina » les idées nouvelles qui bouleversent le pays. Mais de la Révolution on retiendra surtout un étonnant personnage, l'abbé Grégoire (1750-1831), généreux humaniste du siècle des Lumières qui traversa sans renier son habit ecclésiastique les épisodes les plus sanglants de la Terreur, tout en demeurant au cœur même de la tourmente, faisant triompher ses idées de progrès. L'un des combats qui lui tinrent le plus à cœur fut l'éradication des patois auxquels il déclara une « guerre à mort ». Le Français s'imposait comme la langue du progrès de l'humanité, et les autres langues du territoire se trouvaient par le fait même considérées comme les véhicules de l'obscurantisme et de la réaction. Sinistre fantasme qui restera malheureusement ancré dans le subconscient de beaucoup de français plus de deux siècles plus tard…

Et cette guerre fut menée, dans les décennies qui suivirent, de façon méthodique et implacable. Les lois Jules Ferry (1881-1882) allaient lui donner encore plus d'ampleur. L'instruction passait par l'éradication absolue des « patois », leur survie à côté de la langue de la République était considérée comme une aberration intolérable…

Pourtant, une autre vague de fond se préparait. La civilisation des Troubadours revenait à la lumière grâce aux travaux exemplaires de Rochegude, et puis surtout de Raynouard (1761-1836). L'originalité de toute cette culture était à nouveau mise en évidence avec éclat. Le jeune Fabre

[18]Paris, 1774 Chez Durand Neveu Libraire.

d'Olivet entreprenait de restaurer la langue d'Oc dont il écrivait une grammaire et un lexique, qui demeureront inédits plus de deux siècles. De nombreux émules de l'abbé Favre cultivent, comme l'a défini Philippe Gardy, les délices de l'*oralitur*e, versifiant avec entrain dans la langue parlée du peuple. Ils annoncent des consciences éclairées comme celle du marquis de la Fare Alès qui caressent lucidement le rêve d'une renaissance. Il y a parmi les précurseurs plus ou moins immédiats des Félibres un certain nombre de grandes voix qui s'élèvent pour illustrer toute la force de cette langue retombée à l'état sauvage.

Au cours d'une manifestation centrée en 2013 sur le rayonnement culturel de Marseille, même si la voix provençale s'en trouve très étrangement et scandaleusement fort absente, on ne peut certes pas omettre de parler de Victor Gélu. Persuadé d'écrire un bruit qui va disparaître, il est assez narquois vis à vis des jeunes gens enthousiastes qui veulent réveiller la belle langue endormie et voient en lui un maître. Tout en faisant mine de considérer le provençal comme un « langage diabolique », il en recueille avec délices les fulgurances les plus étonnantes et les insère dans ses « chansons provençales » qui constituent une puissante épopée du petit peuple marseillais et un monument linguistique tout à fait singulier. Cette œuvre, par sa force, par sa truculence, n'a pas pris une ride et reste un des monuments majeurs des lettres d'oc…

Parmi les précurseurs immédiats de la renaissance du XIXe siècle, il y eut également Jacques Boé dit Jasmin. Coiffeur et écrivain autodidacte, qui transplanta le goût des versificateurs français de son temps dans la langue sonore des rives de la Garonne, et connut un succès considérable dans tout le pays. Il n'avait pas vraiment le désir de faire école, et, tout comme Gélu, la survenue d'une pléiade de jeunes gens qui en Provence lançaient une véritable renaissance lui faisait froncer les sourcils et prononcer des critiques dédaigneuses. Pourtant le style qu'il lança, et qui ne manque pas de grâce, ne fut pas sans influence sur Mistral et ses amis, qui surent aussi s'inspirer de l'éloquence de Goudelin et de la truculence joyeuse de l'abbé Favre.

Car le miracle eut lieu, on peut sans emphase employer ce mot. Le jeune Frédéric Mistral, rencontrant son aîné de quelques années Joseph Roumanille, prit la décision de redonner vraiment à la langue provençale son statut de grande langue de culture du monde, ce qu'elle était aux origines. Et il y parvint.

Ce fut le miracle provençal, dont le fer de lance fut un texte fondateur, *Mirèio*. Dans les quinze ans qui suivirent le Languedoc et la Gascogne se joignirent à cette aventure, et des liens furent renoués avec les frères Catalans qui vivaient au-delà des Pyrénées un printemps nouveau.

La renaissance initiée par Mistral récapitule tout le patrimoine des siècles passés et le renouvelle d'un bain de jouvence, dans le bouillonnement de la langue sauvage qu'est devenu l'occitan, où tout mot est nouveau et débordant de sève. Mistral enchaîne les grands livres, *Calendal, Les Iles d'Or, le Poème du Rhône*… Il consacre vingt ans à la collecte d'un immense dictionnaire de la langue d'oc moderne, *le Trésor du Félibrige*. Véritable trésor, comme l'annonce son nom, où palpite la vie de la langue dans toute sa diversité luxuriante, que l'on peut visiter comme un grand jardin plein de fleurs inouïes. En puisant dans ce trésor, les méridionaux peuvent désormais reconquérir l'*empèri de la lenga*, l'empire de la langue. Mistral et ses amis, fondant en 1854 une organisation culturelle, le Félibrige, donnèrent à leur renaissance un élan qui, malgré les attaques et les difficultés, poursuit au XXIe siècle sa trajectoire.

On ne peut pas résumer en quelques lignes la richesse de cette littérature occitane des années 1850-1900, inspirée par Mistral et développée sous son ombre. Cependant, l'adjectif de *solaire* me semble pouvoir la décrire. Selon les mots mêmes que le poète de Maillane écrivait en 1904, fêtant le cinquantenaire du Félibrige :

Au grand calèu
Abrant nòstis audàci,
Foundavian dins l'espàci
L'empèri dóu soulèu.

Fausta Garavini a d'ailleurs choisi cette grille de lecture pour donner un titre à sa très intéressante histoire de la littérature d'Oc : *l'empire du soleil*…[19]

C'est une culture méditerranéenne, fortement imprégnée de réminiscences de l'antiquité gréco-latine, qui se marient harmonieusement à un fonds populaire autochtone, qui constitue le noyau de cette littérature et lui donne le ton. La

[19]Fausta Garavini: L'empèri dóu soulèu. Riccardo Ricciardi, 1967 - 375 pages

langue, transfigurée par la poésie, est voluptueuse comme les fruits que le soleil gorge de leurs sucs. Elle est en elle-même poésie.

Les critiques ont mis le doigt sur la grandeur et les limites de cet épisode : il *construit un cosmos de mots*, dira Félix Castan. Cette littérature se projette hors du réel, ce dur réel de la France centralisée du XIXe siècle dans lequel le rêve Provençal, élargi à l'ensemble des terres occitanes et à la fraternité des peuples latins, n'a aucune place concevable…

Aussi, après cette magnifique éclosion, d'autres vagues, faisant référence à Mistral pour s'en inspirer ou au contraire se libérer de son influence, allaient à plusieurs reprises renouveler l'écriture d'oc.

Cette histoire-là a été passionnément écrite et réécrite. Dès le XIXe siècle, en Languedoc, une renaissance savante fait contrepoids à la renaissance poétique provençale, autour de la Revue des Langues Romanes à Montpellier, puis autour du « Félibrige Rouge » d'Auguste Fourès et de Louis Xavier de Ricard qui publient l'almanach de « La Lauseta ». Fourès, analysera Félix Castan, découvre et illustre une nouvelle idée force : « La langue d'Oc est indomesticable ». Et en Gascogne, c'est encore une autre aventure qui renoue avec les grands aînés du XVIe siècle comme Pey de Garros. Autour de la revue « Reclams », une pléiade de grands écrivains répond à l'appel à renaître lancé par Mistral, et le poème « Belina » de Miquèu de Camelat est un symétrique pyrénéen de « Mireille ». Œuvre fascinante qui redit d'une autre manière, dans l'éblouissement des cimes pyrénéennes, « le grand mot que l'homme oublie, le voici : la mort est la vie », comme l'avait montré le maître de Maillane.

Et, dans l'entourage de Fourès, une nouvelle idée, déjà caressée par l'abbé Roux en Limousin et Louis-Alphonse Roqueferrier à Montpellier, prend forme : au prix de légers ajustements graphiques, la langue d'Oc moderne et la langue d'Oc médiévale n'en font qu'une, et la graphie des Troubadours permet à l'évidence d'écrire l'occitan moderne, redonnant de surcroît leur unité aux dialectes dont une écriture phonétique exacerbe les différences…

Prosper Estieu et Antonin Perbosc se feront les grands acteurs de cette restauration graphique, qui prendra vraiment son ampleur lorsque, dans les années 30, les Catalans encourageront les Occitans à « entrer en modernité » et pousseront Louis Alibert à réaliser une véritable réforme linguistique basée sur

ces premières intuitions.

Mistral décède en 1914. Son projet de renaissance totale s'est heurté à la machine à niveler jacobine et aux sursauts de patriotisme chauvin du XIXe siècle. La presse parisienne, comme l'a excellemment démontré Philippe Martel, a reconstruit en toute méconnaissance de sa réalité une image mensongère de son œuvre et de l'ensemble de la renaissance littéraire portée par le Félibrige. On ne veut voir dans ce phénomène culturel qu'une manifestation de pittoresque bucolique, un repli dans une utopie passéiste rurale. Les critiques qui éreintent Mistral et le Félibrige les accusent de trahir la patrie menacée et d'être complices de l'ennemi d'outre-Rhin. Ceux qui l'encensent ne veulent y voir qu'une magnification des vertus traditionnelles du peuple paysan, qu'ils dressent comme un rempart face à la décadence des mœurs représentée par des auteurs tels que Baudelaire ou Zola. Ces représentations répétées de manière quasi incantatoire aboutissent à imposer à notre renaissance un visage qui n'est pas le sien, un masque caricatural qu'on finira par considérer en toute bonne foi comme la réalité même. Terrible piège dans lequel s'enferme, au début du XXe siècle, la renaissance culturelle des pays d'Oc.

Les premières années de ce siècle sont pourtant pleines de vie. De grands auteurs font rebondir l'aventure. En Provence, Joseph d'Arbaud et Valère Bernard. L'écriture mistralienne, dans la lignée des œuvres du patriarche de Maillane, vit son âge classique, ses références solaires et méditerranéennes prenant la dimension d'un nouvel hellénisme. Profondément nourris de lettres latines et grecques, les grands auteurs de cette génération écrivent un magnifique provençal qui se présente comme un écho des plus beaux textes de l'antiquité dont il réveille sur les bords de la Méditerranée les sonorités mélodieuses. Cette identification est importante. C'est une clef de lecture majeure de la production en provençal Rhodanien de la première moitié du XXe siècle. Elle peut expliquer comment un certain nombre d'auteurs attachés à ces références esthétiques considèrera avec un réel malaise l'émergence d'une autre esthétique et d'autres canons littéraires renouant après les années 40 avec une autre dimension de l'héritage porté par la langue.

Il y eut dans cet âge classique de l'héritage mistralien une surprenante et très importante aventure culturelle, dont la portée a en général été sous-estimée par les historiens de la renaissance d'oc. C'est la mise en forme de la « tradition

camarguaise » par Folco de Baroncelli, Joseph d'Arbaud, et leurs amis, au nombre desquels il ne faut pas oublier de mentionner la grande poétesse Farfantello (Henriette Dibon). Folco de Baroncelli et Joseph d'Arbaud, qui étaient tous deux cousins et disciples passionnés de Mistral, perçurent que la Camargue était un sanctuaire de l'âme provençale. Et ils donnèrent vie à cette intuition. Les villages où étaient en honneur les jeux taurins adoptèrent d'enthousiasme la dimension culturelle que le marquis de Baroncelli donnait à ces usages ancestraux, leur conférant une dimension de mythe. Ce n'était plus un jeu, c'était une véritable religion : « *la fe di biòu* ». Qui se différenciait fièrement des copies frelatées de la tauromachie espagnole qui tendaient à se répandre dans le delta du Rhône et ses environs. C'était l'identité même, irréductible, des camarguais et des habitants des zones voisines. L'œuvre magnifique en prose et en vers de Joseph d'Arbaud paracheva l'anoblissement de la Camargue, devenue un paysage littéraire. Et le Provençal qu'écrivaient ces deux grands auteurs était indissociable de cet ensemble de valeurs culturelles. Précisons en outre que tant Baroncelli comme d'Arbaud employaient le mot de « Provence » dans un sens panoccitan, tout comme l'avaient fait Mistral, et se référaient aux Troubadours et à la Chanson de la Croisade. Les fiers cavaliers camarguais qui galopaient aux côtés de Baroncelli étaient les derniers descendants, sur le plan du symbole, des libres Provençaux qui s'étaient rangés sous la bannière de Raymond VII pour chasser le sinistre Montfort et ses hordes de loups sanguinaires.

Les occitans extérieurs à cette étonnante aventure la considérèrent avec suspicion, voire ironie, et ceci transparaît nettement dans les textes de Robert Lafont et de ses collaborateurs. Or, à l'orée du XXIe siècle, force est de considérer que la langue d'Oc a subi un terrible recul sur toute la partie française de son territoire, mais demeure, en Camargue, autour du mythe du taureau, une référence incontournable. C'est la présence des continuateurs de Baroncelli, la « Nacioun Gardiano », qui explique cette résistance puissante au nivellement culturel, providentielle pour la culture d'oc si malmenée sur tout son territoire. La Camargue ne peut décemment pas se dire en Français ou en ersatz frelaté d'Espagnol de corrida. Tout cela serait trahison. Elle ne peut se dire qu'en langue d'Oc, avec les mots des grands poètes qui l'ont décrite.

Mais les écrivains d'Oc connaissent désormais, depuis que Mistral a renoué les liens des deux littératures, le chemin de la Catalogne, où la renaissance littéraire se poursuit avec une toute autre ampleur, accompagnant

l'émancipation de tout un peuple.

C'est de retour de Barcelone dès 1920 qu'un jeune médecin toulousain, Camille Soula, qui deviendra une des grandes figures de la médecine française du XXe siècle, prit l'initiative de fonder la « Ligue des pays d'Oc ». Cette ligue, en mars 1923, donna naissance à un « Comité d'Action des Revendications Nationales du Midi » qui regroupait autour d'une thématique nationalitaire, avec références à la Catalogne et à l'Irlande, des personnalités très diverses de tous les pays d'oc, parmi lesquelles toutes les figures de proue du Félibrige, dont Frédéric Mistral Neveu, ainsi que des poètes camarguais attachés à la résurrection des traditions gardianes comme Joseph d'Arbaud et Folco de Baroncelli. Plus tard, ce Comité deviendra la « Ligue pour la Patrie Méridionale-Fédération des Pays d'Oc ».

Nous sommes donc en 1923. La renaissance catalane, qui a si vivement enthousiasmé Camille Soula, connaît soudainement un premier revers. Le 13 septembre 1923, le général Miguel Primo de Rivera commet un *pronunciamento* à Barcelone. En d'autres termes il fait un coup d'état. Le roi Alphonse XIII qui ne sait plus trop à quel saint se vouer lui accorde rapidement les pleins pouvoirs. Primo de Rivera veut suivre l'exemple de Mussolini qui a réalisé l'année précédente en Italie un coup d'état analogue. Il suspend la Constitution, dissout l'assemblée des *Cortes* et instaure la censure. L'usage officiel du catalan est interdit. Les intellectuels catalanistes entrent en clandestinité. Les plus en vue s'exilent temporairement de l'autre côté des Pyrénées. Toulouse va les accueillir.

Bien des années plus tard, Ismaël Girard contera, dans la notice nécrologique de Lluís Nicolau d'Olwer (1888-1961), l'événement, d'allure romanesque, qui va déclencher la création de la revue « Oc ». Une rencontre confidentielle sur fond de guerre civile Espagnole : « Un matin de septembre 1923, trois hommes frappaient à la porte de L.-C. Soula, rue Montaudran, à Toulouse. Ces trois hommes venaient de Barcelone, poursuivis par la police de Primo de Rivera. Trois hommes : Anton Rovira i Virgili, Leandre Cervera et Lluis Nicolau d'Olwer : les trois leaders du nouveau parti catalaniste *Acció Catalana* . Frapper à une porte amie d'Occitanie était pour eux chose naturelle. Ils furent accueillis comme ils devaient l'être et restèrent à Toulouse le temps nécessaire pour laisser passer l'orage. Puis ils rentrèrent en Catalogne poursuivre la lutte par d'autres moyens »

Ce récit nous apprend incidemment que Soula avait noué d'importants contacts avec le monde culturel et politique Catalan. Le séjour des trois catalanistes exilés dut être l'occasion d'intenses échanges d'idées, où l'on reconstruisait en pensée la face du monde. La renaissance catalane momentanément contrariée par Primo de Rivera, mais toujours bouillonnante, fascinait nos jeunes occitans. Les catalans, eux, estimaient qu'une renaissance de la culture sœur occitane devait naturellement accompagner le réveil de leur pays. Il y a là, bien sur, au delà du romantisme, un point de vue de géopolitique très pragmatique. Mais tout cela était un véritable électrochoc. L'Occitanie endormie dans son provincialisme, doutant de son identité, de ses valeurs, géographiquement éclatée, était sommée d'« entrer en modernité » à l'exemple de sa sœur la Catalogne. Il s'agissait de tourner le dos au mirage lénifiant du « tèms di vièi, d'antico bounoumio »[20] pour aller, comme les frères d'outre-Pyrénées, « sempre endavant »[21]. Bouleversement total de perspective.

Soula et Girard n'en doutent pas un instant. Ils foncent. Un journal, émanation de la « Liga d'Òc », est conçu dans la foulée, et son numéro 1 va paraître le 27 Janvier 1924. Ce journal s'appellera « OC », et ce sera la grande œuvre de toute la vie d'Ismaël Girard. L'organe de combat de la renaissance culturelle et linguistique des pays d'oc. Il traversera tout le XXe siècle et paraît encore de nos jours.

Ismael Girard est alors encore étudiant en médecine. Ce sera d'emblée la cheville ouvrière de « OC ». Soula, dont la carrière médico-universitaire prend de l'ampleur, reste très impliqué, insuffle son enthousiasme et active ses nombreux et efficaces réseaux de relations. Les aînés Antonin Perbosc et Miquel de Camelat prennent la parole dans OC en bonne place, en compagnie de Jean Bonafous, Jean-Paul Régis, Albert Pestour, Marius André, José Bourrilly, Jean-Baptiste Chèze, Bruno Durand, Pierre Rouquette, Jean Charles-Brun. Le capoulier Marius Jouveau exprime le soutien du Félibrige aux frères catalans baillonnés. Les catalans participent largement au journal. Rovira i Virgili, un des hôtes de Soula, décrit « le mouvement Catalaniste : ce que veulent les Catalans ». Joan Grau situe la revendication catalaniste dans son contexte socio-historique.

[20]« temps des aïeux, d'antique bonhomie » (F Mistral, le Poème du Rhône).

[21] « toujours en avant » , proverbe emblématique de la Catalogne.

Le ton est absolument nouveau : c'est vraiment l'Occitanie en mouvement, se redéfinissant un destin culturel. D'ailleurs, dans un éditorial intitulé « a bon entendeire » la rédaction précise que « Oc se réserve la liberté de louer ou de critiquer avec la même sincérité en fonction de la qualité de l'œuvre »[22]. Camille Soula donne en première page du journal des « définitions » percutantes : « Sur la vitalité de la province, des sous-capitales que sont les grandes villes où « le consortium des imbéciles » oppose ses non-valeurs à toute manifestation spirituelle digne de ce nom. »[23]

Bien sur il n'y a pas plus de moyens matériels dans les Pays d'Oc pour réaliser tous ces projets, c'est sur l'enthousiasme sans faille de bénévoles comme Girard que tout repose. Mais les Catalans tiennent à soutenir la renaissance d'Oc, à encourager la culture-sœur engluée dans ses divisions et ses doutes. Josèp Carbonell i Gener dirige à Barcelone un organisme dénommé l'*Oficina de Relacions Meridionals* qui dispose de fonds pour cela. La revue « Oc », de présentation luxueuse, devient la vitrine de cette mutation. Elle a pour rédacteur en chef un linguiste languedocien, Louis Alibert, qui élabore une « Gramatica occitana » où l'orthographe moderne de la langue d'Oc est exposée. Sans cesser d'être diverse, riche de la spontanéité de ses parlers naturels, la langue d'Oc peut désormais être écrite d'une façon unifiée, permettant son utilisation beaucoup plus large comme les autres langues romanes. Les continuateurs d'Alibert étendront tout logiquement cette réforme à l'ensemble de la langue d'Oc. Celle-ci, raisonnablement réunifiée sur le plan de l'écriture sans renoncer à sa diversité interne, redevient potentiellement ce vaste ensemble culturel « des Alpes aux Pyrénées » que Mistral avait tant œuvré à faire renaître.

Parallèlement est fondée une « Societat d'Estudis Occitans » (SEO) qui doit préfigurer le futur « Institut d'Estudis Occitans » que l'on rêve de mettre en place sur le modèle du prestigieux « Institut d'Estudis Catalans » de Barcelone, fer de lance de la renaissance moderne du Catalan. Des collections littéraires sont lancées, ainsi que le vaste projet d'une « bibliothèque idéale » comprenant la traduction en langue d'oc moderne des chefs d'œuvre de la littérature universelle.

[22]N°23 (12 Juillet1924) p 1

[23]N°1, 27 Janvier 1924, p 1

Cependant, après 1935, ces années de merveilleux enthousiasme vont connaître une fin brutale et bien douloureuse. Il y eut tout d'abord l'écrasement dans le sang de la Generalitat de Catalunya, avec, de facto, interruption de l'aventure prestigieuse du « OC » série Alibert, qui était subventionné par l'*Oficina* barcelonaise de Carbonell i Gener. Mais la *gramatica occitana*, ainsi que le premier recueil de poèmes de Max Rouquette qui annonçait un ton nouveau dans la poésie d'oc, étaient parus, à Barcelone, au milieu des combats… L'élan nouveau était désormais lancé. Les occitans, Soula, Girard, Alibert, Rouquette, Reboul, Camproux, organisent activement l'aide aux frères persécutés d'outre Pyrénées.

La seconde guerre mondiale, malgré les difficultés matérielles, fut une période clef où s'effectua la maturation d'une toute nouvelle littérature, portée par la « génération des années 40 ». Autour d'une nouvelle série de « Oc » dont Ismael Girard avait repris le flambeau. Une anthologie, au lendemain de la libération, matérialisera la mise en place de ce chœur de voix nouvelles : « pélerins de l'absolu » (Max Rouquette), pratiquant « une poésie cubiste » (R Nelli), voire « une métaphysique du verbe » (Ph Gardy), les écrivains de 1940 ont été ainsi décrits par Félix Castan : « Ils restaient lucides aux avants postes du combat littéraire. Ils se savaient obscurément porteurs d'une problématique originale. Ils allaient droit à l'essentiel, en une pure expérience de langage… ». Comme on le voit, l'ensemble de ces voix, concrétisant les vœux des fondateurs de la « *Ligue des pays d'Oc* » et de la « *Societat d'Estudis Occitans* », ne correspondent plus en rien à l'image « bucolique et passéiste » que le regard extérieur de Paris avait imposée comme représentation indéboulonnable à la renaissance Mistralienne. Prenant ses racines dans les réalisations des générations passées, cette nouvelle génération, qui réunit des « mistraliens » et des « occitans », dit l'universel, et le dit avec un ton d'une totale nouveauté, que lui permet l'expérience particulière de cette langue au destin singulier. Pour citer encore Félix Castan, chez ces auteurs *« Toute l'écriture est gouvernée par un combat premier, l'autonomie véhémente des mots »… « L'expérience occitane est là pour […] nous ramener aux tensions constitutives du poème, toujours intérieures au langage même. »*

A la base de ce style nouveau et de ces nouveaux horizons, il y a la redécouverte de tout un univers de pensée portée par la langue d'Oc et qui s'exprime dans la culture des troubadours du XIIe siècle, dans les spiritualités

médiévales, dans les contes populaires. Une publication emblématique qui servit de révélateur dans ces années là fut la parution à Marseille d'un numéro spécial des « Cahiers du Sud » intitulé "*le Génie d'Oc et l'Homme Méditerranéen*"

Il nous faut dire un mot de cette aventure.

Comme nous l'avons dit, le laboratoire où s'élabore cette nouvelle littérature, dans les années 40, c'est "OC", nouvelle série. Et cette série combattante de maigres fascicules sur mauvais papier sera la plus belle de la longue histoire du journal. Des dizaines de signatures talentueuses s'y retrouveront. Mais, surtout, deux trentenaires exceptionnellement doués l'animeront de toute leur intelligence : Max Rouquette et René Nelli.

Max Rouquette (1907-2005), dès les années 20, s'était signalé comme homme d'action, répandant l'occitanisme en milieu estudiantin, puis participant à l'élaboration d'un occitanisme politique autour de la revue *Occitania*. Elève du Catalan JS Pons, il s'était également fait remarquer par un style poétique tout à fait nouveau, d'une extraordinaire limpidité, dans dans un premier recueil paru à Barcelone en 1937, témoignage du soutien des Catalans à la renaissance des pays d'Oc. En prose, il publiait dès1934 un texte intitulé "*Secrèt de l'Erba.* Seulement huit ans après le chef d'œuvre incontesté qu'avait représenté la "*Bèstio dóu Vacarès*" de Joseph d'Arbaud, ce texte inaugure la série de proses qui seront regroupées en 1961 sous le titre de *Verd Paradís*. Mais à vrai dire peu de lecteurs saisirent d'emblée la puissante nouveauté de cette prose.

"... Les premiers pas du souvenir avancent dans l'herbe rase qui désire vivre au plein soleil et se gorger des rêves humides de la nuit. L'herbe était notre compagne. Nous vivions toujours mêlés à sa fraîcheur, complices de l'humble vie qu'elle recelait. Nous arrachions les touffes frémissantes à pleines poignées, en traînant sur l'aire, devant la maison. Nos mains prenaient la couleur de l'herbe, nos pas en gardaient l'âcre parfum. Sous nos yeux patients, elle devenait forêt mystérieuse, quand nous suivions entre ses brins ténus le travail des fourmis affairées qui traînaient avec ardeur des fardeaux écrasants. Nous étions les seigneurs de l'herbe ; le visage caressé par elle, notre plus léger souffle provoquait bourrasques et tempêtes et jetait un instant le trouble dans cette petite république d'insectes....".

René Nelli (1906-1982) se passionnait pour la civilisation des Troubadours, le Catharisme, et l'inventaire scientifique de la culture populaire. De surcroît, c'était un poète occitan d'un immense talent. Révélé en 1931 dans

la même parution de OC que Max. A la suite de ses études parisiennes et du fait de son amitié avec Joë Bousquet, Nelli était en contact étroit avec l'intelligentsia française d'avant-garde de l'époque, et plus particulièrement le groupe surréaliste et les intellectuels communistes, qui venaient à cette époque massivement se réfugier dans le Midi, où ils allaient rejoindre les rangs de la résistance. C'est dans la chambre de Joë Bousquet, où flottaient les volutes de l'opium et des parfums des belles élégantes, qu'allait prendre corps le projet d'un numéro spécial des "Cahiers du Sud" intitulé "*le Génie d'Oc et l'Homme Méditerranéen*" (1943).

L'écriture de ce fort volume d'une grande richesse fut une véritable aventure, marseillais et carcassonnais communiquant par courrier et se rencontrant avec les difficultés que l'on imagine, au cœur de la guerre, grâce à d'improbables trajets en train.

"L*e Génie d'Oc et l'Homme Méditerranéen*" fit rebondir l'aventure, car il portait soudain un tout autre regard sur l'Occitanie, son apport à la culture universelle, et ses potentialités culturelles encore en friche. Simone Weil sous le pseudonyme d'Emile Novis y commente *L'agonie d'une civilisation vue à travers un poème épique* et *En quoi consiste l'inspiration occitanienne*. C'est le regard transformant, libérateur, d'une non occitane, juive et résistante, vibrante d'une culture et d'une intelligence éblouissantes. Ces textes projettent soudain cette Occitanie, qui ne savait parler d'elle qu'au passé, dans une vision de devenir exaltant. Alibert commentant cette parution, en était transporté d'enthousiasme, et en faisait un évènement de portée comparable à la parution de la *Mireille* de Mistral.

Dans ce volume, le projet d'une nouvelle littérature et d'une culture d'Oc pour le XXe siècle est détaillé, et illustré par une magnifique anthologie où l'on retrouve les collaborateurs du "Oc" de l'époque.

Et la libération, au cours de cet été plein de joie et de sang où tout redevenait possible, permit d'inscrire dans la durée ce projet. A Toulouse, Camille Soula, qui s'est signalé par son héroïsme lors de l'occupation, a les cartes en main, et avec son infatigable compère Ismael Girard il obtient le parrainage d'intellectuels très en vue dans la Résistance, pour fonder à Toulouse un *Institut d'Estudis Occitans* (IEO). Comme l'écrira Robert Lafont: *La Libération verra l'Institut d'Etudes occitanes sortir de la clandestinité, préparé par Ismaël Girard et Max Rouquette, avec l'appui des intellectuels parisiens repliés, dont*

Tristan Tzara et Jean Cassou, son premier président.

Ainsi, cet Institut longtemps préparé par un petit groupe d'infatigables tâcherons isolés, l'outil comparable à l'*Institut d'Estudis Catalans* qui avait joué un si grand rôle dans la renaissance catalane, était désormais une réalité. Max Rouquette comparera cette interminable gestation à la *Córdoba* d'un beau poème de Lorca, la *Canción de jinete* :

> *Cordoue.*
> *Lointaine et solitaire*
> *jamais je n'atteindrai Cordoue...*

Enfin, en 1945, après tant de tempêtes, l'Institut était créé. Soula, universitaire éminent, résistant actif, maître et ami de Girard, était vice président. C'était, on s'en souvient, un occitaniste de la première heure... Pour président, on trouvait Jean Cassou (1897-1986) et pour président d'honneur Pierre Berthaux. Deux hautes figures de la résistance toulousaine. Cassou se remettait à peine de blessures infligées par les Allemands qui l'avaient laissé pour mort. Berthaux, qui avait dirigé un important réseau, le remplaçait au poste de commissaire de la République de Toulouse. Et Tristan Tzara (1896-1963), un des fondateurs du « Dadaïsme », résistant communiste, étoffait encore ce bureau si profondément marqué par l'étiquette "résistance". Bien sûr, tous ces intellectuels communistes et résistants se trouvaient davantage là comme justificatifs que comme occitanistes. Et ce sont les anciens de la SEO, Girard, Rouquette, Nelli, qui feront réellement fonctionner l'Institut. D'ailleurs Cassou fut presque aussitôt rappellé à Paris (Octobre 1945) pour y diriger le Musée National d'Art Moderne. Il ne manqua pas par la suite d'exprimer souvent par lettre son attachement à cette œuvre, mais son action n'alla guère plus loin...

En apparence donc, grâce aux anciens de la SEO, le tout nouvel IEO avançait. Nelli, qui venait d'être chargé d'un enseignement à l'Université de Toulouse, donnait un souffle nouveau à ses recherches ethnographiques. Max Rouquette recréait un sport autochtone, le jeu du Tambourin, un peu comme Folco de Baroncelli avait redonné sa dimension mythique et emblématique aux traditions taurines camarguaises. La littérature était vivante, elle avait pour vitrine "OC" tenu de main de maître par Félix Castan... Et, pour couronner le tout, un projet de loi se dessinait en faveur des langues régionales. A la fin de

1949 est ainsi créé un Cartel de défense des Langues et Dialectes de France. Mais, on le devine, les résistances étaient vives. Considérablement remanié à la demande du Conseil de la République, ce projet est tout de même voté le 20 décembre 1950 à l'unanimité et sans débats par l'Assemblée nationale. Il sera promulgué le 11 janvier 1951. C'est la "Loi Deixonne". Un progrès indéniable. Une ouverture incontestable. Max Rouquette, qui avait consacré beaucoup d'énergie à cette bataille, salue dans les Annales de l'1.E.O. en 1949 "*une mesure d'intelligence et de justice*"...

Cependant, ces succès arrachés au lendemain de la guerre à la suite d'une action intense et opiniâtre n'effacent pas la terrible réalité du déclin progressif de la Langue d'Oc. Sa littérature étudiée dans le monde entier est inconnue en France, et perpétuellement soumise à un jugement dépréciateur des élites parisiennes, pour lesquelles elle ne peut être, par définition, que médiocre.

La poésie de l'immédiat après-guerre, dans le prolongement de celle des années 40, porte la marque de cette terrible sensation de solitude et d'écrasement. La poésie est ainsi, explique Max Rouquette, "le reliquaire de l'homme lorsqu'il se trouve seul devant la destinée, le lendemain obscur où se dissimule la mort"[24]... Et en Occitanie, continue Max, *la nòstra poësia s'es tant de còps adralhada cap al desèrt* (notre poésie s'est si souvent acheminée vers le désert).

Un poème de Max Rouquette datant de cette période (1955) me paraît refléter la tristesse de ces années que déserte l'espoir d'une véritable renaissance.

VIDA estrecha,
amar camin,
bòsc desencantat,
me campeja
lo fremin
de l'eternitat.

Las carrièiras,
fosc camin,
de caras son plenas,

[24]MR "*L'ora es venguda de portar testimòni*" (L'heure est venue de porter témoignage), OC, 1952

es d'estèlas
sens finir,
ò freja cadena ;
cara amara
del camin
qu'en Roma nos mena,
aurem bèu a caminar
serem sols
amb nòstra pena.

(OC N°198, 1955 p 152)

VIE étroite,
amer chemin,
bois désenchanté,
me poursuit
le frémissement
de l'éternité.

Les rues,
Obscur chemin,
de visages sont pleines,
ce sont des étoiles
sans fin,
ô froide chaîne ;
amer visage
du chemin
qui à Rome nous mène,
nous aurons beau cheminer
nous serons seuls
avec notre peine.

Certes, chemin faisant, la langue d'oc a ainsi démontré glorieusement son potentiel littéraire. Mais la pratique de la langue recule inexorablement et la chape d'indifférence s'appesantit de plus en plus autour de cette mort programmée. L'écrivain vit douloureusement dans la chair cette lente descente au néant. Il en fait alors un étrange joyau qui luit dans un monde parallèle, sublime et glacé, une duplication onirique du monde réel. Toute en tension

autour du néant vertigineux qui la sous-tend. Toute l'œuvre de Max Rouquette porte cette marque. L'auteur, toute une vie, a passionnément puisé au plus profond de son enfance les mots inouïs de sa langue pour reconstruire le monde, et le regarder à travers un prisme nouveau.

La plus impressionnante illustration de ce drame de la lente mort d'une langue vécue en toute conscience par l'écrivain se trouve dans l'œuvre de Jean Boudou (1920-1975). *La grava sul camin* (roman, 1956), Le Livre des Grands Jours (*Lo libre dels Grands Jorns*) (roman, 1964), Le Livre de Catoïe (*Lo libre de Catòia*) (roman, 1966) représentent des œuvres d'une singulière puissance. L'auteur, comme Max Rouquette mais dans un style absolument différent, part de la langue brute, de sa syntaxe souple qui se plie aux exigences de la pensée et permet de plonger dans les profondeurs de notre inconscient. Il cultive une simplicité, une limpidité extrême, et sa prose véhicule ainsi une émotion pure, bouleversante. Jean-Marie Petit, qui l'a bien connu, me disait: *« Boudou écrivait ce qu'il vivait et vivait ce qu'il écrivait* ». Une destinée atrocement tragique, qui se reflète dans une œuvre tout à fait singulière. Il faut un regard étranger pour redonner sa vraie dimension à ce météore des lettres: L'allemand Georg Kremnitz n'hésite pas à affirmer que *« Boudou est l'un des plus grands écrivains du monde moderne. S'il avait écrit dans une langue majoritaire sa voix serait perçue de partout. Il nous appartiendra de faire connaître le plus loin possible cette voix qui, à l'inverse de tant d'autres voix envahissantes, n'est pas fermeture, mais ouverture sur un monde plus humain… ».*

Un nouveau venu, lui aussi remarquable styliste, Yves Rouquette (né en 1936), transforme également sa langue d'écriture en pur joyau, et exprime ce drame qui le taraude. Vivre la mort d'une langue dans l'indifférence totale d'une société qui n'en est même pas consciente et pense que cette langue n'était rien. Dès "L'escriveire public“ (Toulouse, IEO, 1958) "Lo mal de la tèrra“, (Toulouse, Movement de la Joventut Occitana, 1960), "La Paciéncia", c’est avec force que Rouquette affronte ce terrible constat.

Le désespoir qui traverse cette œuvre se muera en rage combative dans les vociférations libératrices, au ton de prophéties inspirées, que seront "Òda a Sant Afrodisi, IEO, 1968; Roërgue si, Ardouane, Quatre Vertats, 1968; Messa sens ren pels pòrcs a vendre, Ardouane, Quatre Vertats, 1970. Ce sera l'époque de la flambée de l'Occitanisme politique des années 1968-1981. Par la suite, affinant encore la perfection de son style, Yves Rouquette donnera à son

œuvre poétique sa pleine dimension (L'escritura, publica o pas, Toulouse, IEO, 1988).

Parmi les grands auteurs qui prennent la parole dans l'immédiat après-guerre, on remarque aussi Bernard Manciet, Léon Cordes, Henri Espieux, Bernard Lesfargues, Marcel Barral, Marcelle Delpastre… Manciet publie « Accidents », que toute une génération recevra comme une rupture : c'est un poème inspiré par la guerre et son apocalypse, et l'effondrement de la folie hitlérienne. Ce texte semble dans sa puissance jaillir de nulle part comme un cri, dans une variété de gascon jusqu'ici presque jamais écrite. C'est le début d'une œuvre immense et surprenante qui ne cessera de déployer sa puissance et son étrangeté, comme nous le reverrons plus loin. Cordes (1913-1987), authentique « poète paysan », portant bien haut son rocailleux parler minervois comme un oriflamme s'est signalé par la pureté de son style, et nous a légué dans son recueil « Aquarèla » un bel art poétique : « Toute parole est une abeille qui porte sa charge de miel »[25]. A la même époque, le nîmois Henri Espieux (1923-1971) dans une longue ascèse d'écriture, distille dans un provençal d'une grande limpidité des poèmes qui reconstruisent les références symboliques et oniriques de l'univers. Sa vraie vie c'est la page qu'il recouvre d'une écriture patiente, éclatante : « dins mon país, lo de l'escriure », dit-il :

[25] *Quand coneiràs que la paraula*
te conven e que son messatge
a retardat d'una beluga
la nuèit crentosa al ras del jorn
- tota paraula es una abelha
que pòrta sa carga d'amor -
se l'esperaves la paraula
coronèla, coma esperaves
amont naut la primièra estèla
qu'a consacrat la fin del jorn
- totaparaula es una abelha
que pòrta sa carga d'amor -
mençona-la, flor a ta boca,
e sàpia enfin que l'ai trobada
la paraula que caliá dire
greva de tot lo pes del jorn
- totaparaula es unaabelha
que pòrta sa carga d'amor–

dans mon pays, celui de l'écriture[26]. Marcelle Delpastre (1925 -1998) restée à la terre, vit de poésie et garde dans sa poche un carnet sur lequel elle note les vers et les idées qui lui viennent à l'esprit. On peut donc penser que la plupart de ses chefs- sont nés dans une étable ou au bord d'un pré. Révélée dès les années 60, elle publie en 1974 « Saumes pagans » (Psaumes païens). Marcelle sait se saisir de sa langue limousine comme d'un clavecin émotionnel absolu et lui faire exprimer les vibrations de l'amour charnel et de la nature, dans une démarche presque chamanique, en toute simplicité. C'est là encore une œuvre immense, unanimement saluée par ses lecteurs, mais qui ne paraîtra que très partiellement du vivant de l'auteur. Le poète Jan dau Melhau qui est un peu son héritier spirituel, poursuit son édition complète.

Revenons à l'après-guerre et à la lourde angoisse de ressentir que l'on n'est plus qu'un petit groupe d'écrivains isolés et ignorés, portant le destin entier d'une culture unanimement condamnée à la mort par toute une nation et toute une société. Les occitans eurent alors une autre idée, celle de conquérir le public occitanophone par le théâtre. Un théâtre à deux facettes: populaire, et culturellement ambitieux. Des pièces qu'une troupe non professionnelle pourrait jouer sur des places de village, touchant le cœur d'un public rural qui possédait encore parfaitement la langue, quoique son usage commençât à décliner. Et des textes qui par leur qualité soient l'illustration de l'excellence à laquelle notre littérature sait atteindre…

Max Rouquette proclame donc en 1952: "*après lo cant solitari, l'ora es venguda del parlar.*" (Après le chant solitaire, l'heure de la parole est venue.). "*Lo*

---

[26] *Li mots que li vòle son delembrats*
Dins lo gorg de la carn d'un pòble,
La mar estrementís li barris de l'oblit,
Lo silenci s'escond dins lo silenci.
La negra nuech li vei cercar dins sa combor
L'aiga de rais qu'espèra
Entre es amont que jòga l'aura
E per l'amara gaugvdisvaglas.
Un sòmi li mourà, ma sobeirana,
Lume resclaus, sòmi d'esclau,
E dins un rec de lutz sensa cadenas,
Estèla e paga e gaug serà tot çò perdut.

Òsca Manòsca (1963)

teatre es la lenga en accion." (Le théatre est la langue en action), dit-il encore. Il a déjà écrit dans les années 40 une pièce qui répond parfaitement à ce cahier des charges: "*Lo mètge de Cucunhan*" (1942). Et il a d'autres projets en chantier. Car, affirme-t-il "*l'ora es al teatre*" (L'heure est au théâtre). Les grands auteurs français contemporains s'y mettent tous peu ou prou. C'est à l'évidence le défi auquel les occitans doivent se confronter... Et ils s'y mettent avec ardeur: Léon Cordes, Robert Lafont, Charles Camproux… Ainsi, l'important versant théâtral (17 pièces) de l'œuvre de Max Rouquette procède, au départ, d'une opiniâtreté militante, exprimée et argumentée dans ces textes de 1952.

Cependant, ce projet n'aboutit pas au résultat escompté. Plusieurs pièces de Max Rouquette connaîtront un succès continu au fil des années, et seront même jouées par la comédie française, mais tout cela se fera en traduction française. Tout comme si Max n'avait somme toute été qu'un auteur français de plus. Le choix linguistique à contre-courant et toute la nouveauté qu'il insuffle dans l'écriture, tout cela est effacé. De ce théâtre aux ambitions conquérantes, pour les lettres d'oc, il demeure un vaste ensemble de "pièces à lire dans un fauteuil", souvent délicieuses, précieux conservatoire d'une langue au summum de sa vitalité et de son expressivité. Mais ce n'est pas par le théâtre que la culture d'Oc allait se reconquérir un public.

Il faut citer à partir de 1961 la fondation du *PEN-club de langue d'oc*. Malgré les difficultés matérielles, avec l'aide de Joan Camp et de Jòrgi Reboul, Max Rouquette réussit à organiser à Avignon une réunion de cette organisation internationale d'écrivains. Y participent Miguel Angel Asturias, Pablo Neruda, Henry Miller et André Chamson. A cette occasion, une section occitane est mise en place. Max, qui en sera le président de longues années, gardera toute sa vie de cet épisode des souvenirs très forts. La rencontre, tout d'abord, d'écrivains majeurs. La petite Occitanie engluée dans ses querelles s'ouvrait soudain au grand vent du large. C'était une révélation. Et bien sûr, parmi les nombreuses cultures minoritaires de la planète que le PEN-club avait vocation de défendre, la culture d'oc n'était pas la moindre, et suscitait de vives sympathies. Cette considération, qui représentait un tel contraste avec le mépris et le discrédit sous lesquels les occitans se trouvaient accablés dans leur pays était une merveilleuse surprise.

Crise des années 60 et littérature engagée

Il y aura à partir 1962 un petit séisme dans le microcosme passionné de l'Occitanisme. Il se traduira par une crise ouverte. L'Occitanie est soudain bouleversée par le drame social des mineurs de Decazeville. Un des premiers chapitres de l'écroulement progressif de toute une économie au XXe siècle. Avec ses conséquences sociales. Mais cette tragédie humaine pourrait être l'occasion d'un retour de la revendication occitane dans le courant de l'histoire en marche. Les jeunes occitanistes en sont persuadés, qui veulent sortir leur mouvement du statu quo culturel. C'est un éclatement de l'IEO qui se radicalisera en 1964, écartant brutalement celui qui était l'âme même de cette entreprise depuis ses plus lointains prémices, Ismaël Girard.

La crise qui culmina donc en 1964 à l'occasion d'une assemblée générale tenue, symboliquement, à Decazeville même, se doubla d'une « dénonciation de la mythologie des origines », et aboutit à la parution d'une nouvelle revue qui, un tiers de siècle après l' *Occitania* de Camproux et Rouquette, remit sur la sellette l'occitanisme politique : *Viure*. Sous la houlette de deux leaders qui n'allaient pas tarder à s'entre-déchirer : Robert Lafont et Yves Rouquette. Dans le N°1, qui s'ouvre sur une magnifique harangue au ton prophétique de Yves Rouquette intitulée "*Revolucion occitana*", Max Rouquette donne un de ses textes célèbres, qui sera repris dans *Verd Paradis 2*. C'est un apologue intitulé "*lo rei crudèl*". Max, dans cette période, est tout de même en phase avec l'occitanisme de son temps, et porte son regard sur les convulsions de l'époque. *Viure* donne, comme l'écrira Robert Lafont, "le ton nouveau de l'occitanisme". Un ton direct, celui de l'analyse technique, mais parfois aussi de l'invective.

Et les anciens, au style plus nuancé, ne sont pas dans le coup. C'est d'ailleurs pour cela qu'Ismaël Girard fait ressurgir de ses cendres le vénérable titre "OC" qu'il avait créé en 1923 et dont nous avons suivi les multiples avatars au fil des tourbillons du siècle. En 1969, une nouvelle série se fait jour, de présentation modeste, mais d'ambition éclatante. Il ne s'agit de rien moins que de défendre la culture d'Oc au plus haut niveau, face à l'infantilisation qui l'envahit avec cette nouvelle vague de militantisme politique à tout crin. Max Rouquette est d'emblée partie prenante de cette nouvelle aventure, aux côtés de Nelli, Manciet, Marcelle Delpastre, Félix Castan, Max Allier, et toute une pléiade remarquable d'auteurs. Les anciens écartés par la radicalisation

politique du mouvement, et beaucoup de nouveaux qui se cherchent une place au milieu de cette agitation.

La ligne de *Viure* contre laquelle Girard et ses amis se rebellent aura un avantage indiscutable, celui de sortir la revendication occitane de la confidentialité, et de l'étaler sur la place publique. La période est propice: voici Mai 1968. Les voix occitanes s'y font entendre. Sous forme de slogans qui frappent les esprits. Nous sommes loin de la haute culture telle que la défendent Girard et Max Rouquette, mais la chape de la honte et des complexes séculaires se lézarde pour la première fois depuis 700 ans...

Ces années de tumulte s'accompagneront malheureusement d'une autre rupture, qui vient parachever trois quarts de siècle de chamailleries entre "mistraliens" et "occitans". Désormais, la politisation très marquée à gauche de ces derniers les fait tenir comme de redoutables séditieux infréquentables, dans lesquels une partie des provençaux attachés à la perpétuation de la renaissance mistralienne ne reconnaît plus du tout ses frères. A l'évidence, des querelles de personnes contribuèrent largement à envenimer cette dispute. Sully-André Peyre (1890- 1961), remarquable poète écrivant dans la plus pure langue mistralienne et publiant une belle revue littéraire intitulée "Marsyas", s'était élevé dès 1948 en contrepoint de l'Institut d'Etudes Occitanes, et avait échangé avec Max Rouquette des diatribes enflammées. Par la qualité de son style, l'échange entre ces deux grands écrivains vaut encore d'être lu. Un autre écrivain provençal de grande valeur, Louis Bayle (1907-1989), qui avait été dans les années 30 un des acteurs les plus enthousiastes du projet panoccitan de « Ligue des pays d'Oc », déploiera au contraire dans les années 70-80 une énergie incroyable pour faire le "Procés de l'Occitanisme"[27] et alla jusqu'à chercher à accréditer, reniant le sens même de l'œuvre de Mistral, la notion d'une "pluralité des langues d'Oc", qui ne pouvait qu'enchanter les ennemis de notre culture, leur fourbissant une arme de destruction qu'ils n'eussent même pas osé concevoir eux-mêmes… Le plus sûr moyen de couler un navire n'est-il pas de le faire saborder par ses propres matelots ? Ces désolantes querelles, envenimées par des échanges réguliers d'invectives hyperboliques entre les deux factions, firent bien du mal. Elles auraient dû cesser avec la mort des protagonistes, puisqu'elles ne reposaient sur absolument rien de sérieux, et il semblait d'ailleurs qu'elles eussent pris fin. Pourtant, certains cherchent,

[27]Louis Bayle: Procès de l'occitanisme, Toulon 1975 et Considérations sur le Félibrige, Toulon 1977

semble-t-il, à les aviver à nouveau, ce qui, dans l'état actuel de faiblesse de cette culture qui refuse désespérément de mourir, est vraiment très inquiétant…

Ainsi, la "crise d'adolescence de l'occitanisme" qui fit suite aux évènements de Decazeville et à l'explosion sociale de 1968 eut-elle une forte influence sur le destin de la culture d'Oc. Les conséquences positives, ce fut essentiellement le surgissement de la thématique occitane sur la place publique. A distance, l'activisme pédagogique qui survécut à cette flambée politisée permit d'insérer, de façon modeste mais réelle, un peu d'occitan dans l'enseignement, transmettant la langue à des milliers de jeunes des nouvelles générations, comme nous allons y revenir. Les conséquences négatives, ce fut le déchirement en factions ennemies, qui occasionna au lendemain des élections de 1981 un effondrement de l'occitanisme politique et culturel.

La littérature engagée des années 1968-1981 nous demeure en héritage. Elle a son anthologie, parue en 1971 sous la signature de Marie Rouanet. : Occitanie 1970, les poètes de la Décolonisation.[28] . Quel regard porter sur elle trente ans après?

A l'époque où cette nouvelle littérature turbulente se déployait, Max Rouquette et ses amis (Girard, Manciet, Nelli, Castan…) jetaient sur elle un regard franchement critique et entendaient promouvoir en contre-point une haute culture, en continuité avec le passé millénaire des lettres d'Oc. Ce qui par ricochet attirait souvent quelques quolibets de la part de certaines plumes vitriolées de la tendance révolutionnaire dure. Quarante ans après, il me semble qu'il a été salutaire que ces deux tendances de la littérature se développent en parallèle. Dans tout le corpus de textes que présente l'anthologie de Marie Rouanet, il y a incontestablement un certain nombre de belles choses. Ce "cri inoubliable" d'une génération, comme le décrit la préfacière, tranche avec le ton de la littérature d'oc qui le précède. Plusieurs textes de Roland Pécout, Michel Décor, Yves Rouquette, et Jean Larzac, par la puissance de leur imprécation, restent, trente ans après, de grands poèmes. La violence du ton est nouvelle, elle ouvre une brèche à la fois dans les conformismes et dans l'esthétisme élitiste qui corsetait la littérature des générations précédentes. L'écriture de langue d'Oc, creuset multiséculaire d'une anti-littérature apte à explorer l'envers des choses, s'en trouve

[28]Marie Rouanet. : Occitanie 1970, les poètes de la Décolonisation P.J .Oswald 1971 In-8° , broché , 173 pages

puissamment désinhibée. Quand Jean-Marie Pieyre et Miquèu Miniussi, dans la génération qui suivra, parleront d'homosexualité avec toute l'impudeur que permet la langue et toutes les subtilités d'expression qu'ils ont héritées de leurs aînés (au premier chef Boudou pour l'un et Lafont pour l'autre), c'est aussi parce que tous les tabous sont tombés, et que la langue est libre de tout dire sans que la moindre ombre de contrainte de bienséance ne puisse l'entraver. Cette conquête, nous la devons très largement à la génération de 1970, et le ton particulier de ces deux auteurs est un héritage croisé des deux versants antagonistes de la littérature d'oc des années 70: la désinhibition, et l'exigence.

Parmi les auteurs de la génération de 1968 dont la trajectoire littéraire s'est poursuivie dans les décennies suivantes, s'agissant plus particulièrement d'une écriture provençale, il faudrait longuement parler de Roland Pécout et de Philippe Gardy. Le premier ressource son inspiration, au lendemain du « beau Mai », dans la thématique du nomadisme. La littérature est une errance d'observateur attentif qui traverse toutes les frontières, à la recherche d'un nouvel humanisme. Pour Gardy, une vie consacrée à l'étude minutieuse des auteurs occitans qui se sont succédés depuis le XVIe siècle servira de terreau à une aventure poétique singulière, recherchant des échos toujours nouveaux dans la vibration de la langue, idéalement musicale et toute irisée d'images qui se contemplent comme de belles photographies. De cette génération il faut encore citer le niçois Joan-Luc Sauvaigo, et le Forcalquiérois Jean-Yves Royer, tous deux voix poétiques singulières et riches.

En graphie mistralienne, écloses dans le terreau de l'œuvre du maître de Maillane, de belles œuvres voyaient aussi le jour. La plus considérable est sans doute celle de Max-Philippe Delavouët (1920-1990), dont le noyau est constitué par les cinq volumes de « *Pouèmo* » parus entre 1971 et 1991. On y trouve une prodigieuse plongée dans l'intériorité du poète, un peu comme les « Amers » ou l'« Anabase »de Saint John Perse, la mer et la terre étant de multiples et éblouissantes métaphores de l'être, et de l'aventure infinie inscrite dans le corps de la femme, au rythme de strophes d'une étonnante perfection formelle. C'est rigoureusement la langue de Mistral, telle qu'elle jaillit dans « Mireille », et pourtant elle gagne encore sous la plume du poète en expressivité émotive. Chaque vers de « Pouèmo » est un bijou finement ciselé, sa musique est parfaite, et il s'insère harmonieusement dans un océan de paroles où aucune boussole ne nous guide, et où nous suivons éblouis et perdus le cheminement de l'aède. Delavouët écrivait : *"…ce que j'aime dans le*

provençal, c'est qu'il s'agit d'une langue neuve. Elle n'a pas été usée, elle est encore concrète, les mots contiennent encore leurs objets…. il a conservé sa sensualité. Le printemps d'une langue est fait pour la poésie..." Sur le même terreau mistralien ont surgi au XXe siècle des fleurs bien diverses, souvent plus intimistes, cultivant la limpidité et la légèreté du provençal, je pense à un poète d'une exquise délicatesse comme Fernand Moutet (1913-1993)[29]. Il est intéressant de noter cette extrême musicalité et limpidité du provençal littéraire mistralien, qui se distingue de la langue littéraire cultivée par les occitanistes, laquelle, renouant avec la structure historique de la langue, se définit une esthétique souvent assez différente. Ainsi, pour le dialecte provençal, Robert Lafont, qui charpente sa langue dans une syntaxe ressourcée dans les classiques, et l'écrit dans la graphie alibertine héritée des troubadours médiévaux. Nul doute qu'un sentiment de nature purement affective, sensitive, n'entre en compte dans la perception parfois affichée avec véhémence d'une « différence de langue » entre ces deux manières d'écrire la variété provençale de la langue d'Oc, qui sont en fait deux outils d'écriture sophistiqués élaborés à partir des parlers natifs et de la tradition millénaire de la langue écrite, et remarquablement aptes tous deux à exprimer le monde dans toute sa richesse. Ainsi, en fin de XXe siècle, la langue d'oc se trouve-t-elle en Provence riche de deux registres d'écriture littéraire. On peut noter que certains provençaux ont su passer avec bonheur de l'un à l'autre de ces registres, comme Serge Bec, ou Pierre Pessemesse, et que cet éclectisme n'a bien évidemment nui en rien à leur écriture. Le premier, grand poète lyrique chantant avec une voix inoubliable l'amour de la femme, en strophes amples et puissantes, comme l'avaient fait les Troubadours et Théodore Aubanel. Un nouveau sommet de la poésie solaire initiée par Mistral. Et le second, prosateur renouvelant dans un style nouveau le roman provençal, prônant un retour à une langue simple et authentique débarrassée de ses artifices, et pimentée d'un humour inimitable, un rire qui emporte tout comme celui de Rabelais.

"Lo maucòr de l'Unicòrn"

Cependant ces déchirures furent néfastes. Et il y eut une nouvelle, et bien douloureuse, traversée du désert. L'écroulement de l'occitanisme politique après l'élection de François Mitterrand à la présidence de la République en

[29] Fernand Moutet : Lou rampelin meraviha, L'Astrado, 1976 ; Lou raubaire de chivau, L'Astrado, 1979 ; La festo dins lou pargue, éditions Lou Sourgentin, 1986 ; Li car-marino de mou reiaume, Les Cahiers de Garlaban, 1991

1981 a fait l'objet d'une thèse de doctorat à l'université de Newcastle[30] par Sandra Elizabeth Ritson. Ce regard extérieur sans concessions montre comment un grand élan de renaissance a été sabordé par ses propres acteurs, à l'occasion de luttes fratricides dont le résultat a été catastrophique. Mais d'autres travaux devraient compléter cette analyse qui reste sans doute à affiner. Quoiqu'il en soit, l'épisode flamboyant des "Poètas de la descolonizacion" s'achève en queue de poisson au début des années 1980. Et lui fait suite un silence assourdissant de vingt ans.

Le livre qui symbolise cette traversée me semble être le recueil poétique "*Lo maucòr de l'Unicòrn*" de Max Rouquette. C'est là qu'il évoquera de façon bouleversante ce silence subit, assourdissant, qui l'a pris à la gorge : les mots, ces mots qui disaient les choses, qui reconstruisaient le monde, ces paroles qui étaient "*la lumière en chemin*", se sont évanouis. Les occitans ont perdu la parole et sont désormais muets, pris au filet d'un espace de pensée étranger qui n'est pas fait pour eux. Destinée terrifiante, inouïe... "*Devenue muette, cette voix / qu'un peuple dissimule au fond de sa gorge*"... Et, hypnotisé par ce silence, le poète s'est tu, lui aussi.

Et pourtant Max reprendra subitement la parole, et ne se taira plus jusqu'à ce que la mort le saisisse. "*Désormais mes pas frôlent la dalle / la dalle pesante de la paix / j'ai tout juste le temps de parler*"... Et plus loin il nous explique comment s'accomplit le surprenant prodige:

Il édifia de paroles une haute muraille pour se séparer du monde ténébreux
des paroles sans éclat ni reflets, des paroles de chaque jour avec leur poids de choses
et parce qu'elles n'avaient que le reflet des choses, non le leur
voici que se fit le miracle
et que la source intérieure se remit à couler
et son léger murmure devint un chant
le chant du grillon qui atteint les étoiles

Les années 1980-2000 voient donc quelques grandes œuvres prendre leur plein développement et acquérir leur visage définitif. Celle de Max Rouquette en est un exemple frappant, mais il faudrait citer celle de Bernard Manciet, que Nelli célébrait dès 1972 comme un monstre d'originalité et un

[30] Ritson, Sandra Elizabeth: "Political Occitanism 1974-2000: exploring the marginalization of an ethnoregionalst movement". PhD thesis Northumbia University, Newcastle, 2006.

des plus grands poètes du XXe siècle à l'échelle mondiale. C'est une œuvre qui ne sera accessible au public qu'à la fin de la vie du poète, lorsqu'elle sera enfin publiée en volumes.

En suivant attentivement l'œuvre de Max Rouquette au cours du dernier quart du XXe siècle, je remarquais l'évolution progressive du style. Max nous bâtissait un merveilleux outil d'écriture. Il s'y engageait tout entier. En écrivant tous les jours, il pliait ce languedocien riche et musclé, qu'il tenait de son enfance, à toutes les nuances de la pensée et des horizons de ce siècle. Manciet, lui, saisissait à bras le corps son dialecte sauvage de la grande Lande dont il cultivait à l'extrême la singularité, jusqu'à lui faire exprimer des choses inouïes.

Au cours de ces années on ne parlait guère d'occitan ou d'occitanisme dans les medias. Les grands auteurs y étaient parfois célébrés, mais avec le refrain récurrent d'un inévitable regret: quel dommage qu'un si grand écrivain ne s'exprime pas en Français, et se prive ainsi d'un public. Inexpiable lubie aux yeux des journalistes… Au cours de ces années, la langue d'oc qui s'était jusque là maintenue avec entêtement dans les villages et les campagnes disparaissait avec rapidité. L'exode rural, conjugué avec un repeuplement des zones rurales par de nouveaux venus plus francophones qu'occitanophones, modifiait totalement la donne linguistique. Cent-cinquante ans après sa mort l'abbé Grégoire obtenait gain de cause : les langues auxquelles il avait voué une « guerre à mort » s'effaçaient enfin de la surface de l'hexagone. Il y avait fallu bien de l'entêtement et bien des efforts. Mais le résultat semblait enfin là…

L'histoire est pourtant, on le sait, imprévisible. D'autres graines improbables avaient été semées et allaient germer. Est-il vraiment impossible de tuer une langue et une culture ? Les héritiers de Grégoire qui se sentaient déjà triomphants allaient avec exaspération voir l'hydre honnie relever la tête.

Car il y eut, de façon bien surprenante, une nouvelle bouffée d'oxygène, et elle vint d'un côté inattendu. En Languedoc-Roussillon, la nouvelle majorité régionale, dirigée à partir de 1986 par Jacques Blanc, n'avait aucun projet culturel bien défini, mais se laissa convaincre de soutenir la culture occitane. Au centre de cette politique salutaire, il y eut tout d'abord l'édition de Max Rouquette. En 1985 deux pièces de théâtre: " *lo Miralhet*" et "*lo Patèr als Ases*". Puis la suite annoncée de *Verd Paradís* : en 1986 "*Lo grand teatre de Dieu*", et en

1987 "*L'uòlh dau cat*". Et dans la lancée le recueil poétique "*Lo maucòr de l'unicòrn*" (1988), et surtout en 1989 "*Medelha*", cette terrible pièce en laquelle culmine son théâtre. Et où il réussit à exprimer un thème qui le hantait, celui de cette force aveugle et irrésistible dont le fleuve est une métaphore, mais qui peut être le destin, ainsi que le jaillissement de la vie. Et porte en elle, irrémédiablement, la destruction. En parallèle, des maisons d'édition se mettaient en place, offrant aux auteurs une possibilité de parution qu'ils n'avaient jamais eue depuis l'âge d'or de la renaissance mistralienne… Ecrire en langue d'oc n'était plus un plongeon dans une solitude glacée et mortelle. Il y eut des collections de livres, un nouveau lectorat. L'aventure repartait.

Ce timide printemps allait trouver une caisse de résonnance dans le renouveau de la traduction. Dès 1980, Max Rouquette, grâce à un travail soigneux d'Alain Surre-Garcia, parut au "Chemin Vert": c'était une traduction française de "Vert Paradís I et II". Ces traductions vont, bien lentement, faire émerger Max Rouquette de la confidentialité. Beaucoup de ses proches, tel Ferdinand Alquié, avoueront que ces traductions leur ont fait découvrir la stature d'écrivain de leur ami, dont ils n'avaient jamais tenté de déchiffrer le texte original…

De sorte que, à l'orée des années 1990, Max Rouquette, alors qu'il fait paraître ses "*Canas de Midàs*" qui représentent un choix de son journal en prose, n'est plus un inconnu. Il a enfin un public, après plus de soixante ans de solitude… Et combien de projets, soudain… Et si peu de temps, semble-t-il, pour les mener à bien. Les années passent, et semblent ne pas avoir de prise sur cet homme qui reste inchangé. Mais il entre dans sa neuvième décade, et la Parque peut trancher à tout instant le fil de cette destinée déjà longue. Il y a urgence à écrire. Il travaille avec acharnement, composant sans relâche proses, poèmes, pièces de théâtre. Et désormais attentif à rédiger d'élégantes traductions françaises qui correspondent vraiment à la manière dont il entend être traduit.

Et puis soudain, ce sera la pleine lumière. En Octobre 1993, un hommage public, doublé d'un colloque international sur son œuvre, est organisé par la Région qui entend promouvoir la célébrité de ce grand écrivain qui en est une des gloires. Max Rouquette est désormais célèbre, interviewé dans les journaux nationaux, invité sur des plateaux de télévision…

Ce fut une joie, mais parfois aussi une épreuve. Il lui manquait désormais la sérénité. Trop de tumulte et d'agitation. Et le Max Rouquette que les médias voulaient reconstruire à leur manière devenait assez différent de l'infatigable artisan d'une renaissance culturelle dont nous venons de survoler le long parcours. Cela n'était pas vendable. On réinventa une sorte de météore sorti de nulle part, ayant eu la coquetterie d'écrire dans une langue inusitée les brouillons d'une belle œuvre en langue française. Max se prêtait de bonne grâce à ces mascarades qui l'agaçaient tout de même, mais, finalement, servaient la bonne cause en montrant l'excellence que pouvait atteindre la littérature d'oc. Et récompensaient, au soir de son existence, sa longue lutte. On parlait même d'un possible prix Nobel de Littérature. Les œuvres paraissaient désormais régulièrement, et plus encore les traductions. Par exemple, *Lo corbatàs roge* e *Lo libre de Sara* paraissent-ils en français bien avant de paraître en occitan…

Un nouvel éditeur, roussillonnais, lançait une collection de prose occitane, dont le directeur littéraire était Philippe Gardy. C'était l'*Editorial Llibres del Trabucaire*. Ainsi parurent deux romans, inattendus, frémissants, au style magnifique, prolongeant la thématique de *Verd Paradis* : *La Cèrca de Pendariès*, (1996) et *Tota la sabla de la mar* (1997). Max les traduisit rapidement en français et le *Trabucaire* fit paraître ces traductions.

Cette médiatisation de Max Rouquette comme grand écrivain du Languedoc Roussillon allait de pair avec une politique éditoriale que les exécutifs régionaux successifs ont soutenue assez activement, contrastant avec les longues années de vaches maigres de l'après-guerre. C'est également l'époque du « sursaut pédagogique », c'est à dire de la patiente poussée, contre vents et marées, d'un enseignement de l'occitan, que ce soit dans l'école publique, dans le cadre privé et hautement emblématique des « Calandretas », ou encore dans la galaxie bénévole des innombrables « clubs d'occitan » implantés sur l'ensemble du territoire , animés par des bénévoles passionnés, et en général affiliés à l'IEO ou au Félibrige. Peu à peu, imperceptiblement, tout cela allait susciter un nouveau sursaut que bien peu auraient pu prédire, dans un hexagone de plus en plus chauvinement replié sur son monolinguisme revendicatif. Il y eut ainsi de grandes manifestations à Carcassonne, Béziers, Toulouse, regroupant plusieurs dizaines de milliers de personnes, souvent jeunes, n'ayant pas connu l'histoire tourmentée de l'occitanisme du XXe siècle. Simplement, tous ces manifestants représentaient une fraction grandissante de

la population qui réalisait que la culture d'Oc était une richesse qui lui appartenait de droit et dont on l'avait spoliée, et qui demandait que cette injustice cesse.

Ces années là apparaissait aussi une chose très nouvelle: un véritable lectorat. Des milliers de personnes capables de lire l'occitan et tournant avec enthousiasme les pages des nouveaux livres qui paraissaient, commentant, appréciant... Nous sommes bien loin, à l'évidence, du fonctionnement normal d'une langue et d'une culture, mais incontestablement la culture d'oc n'est pas morte, la langue se parle, se lit et s'écrit...

C'est dans ces conditions particulières que se sont succédées deux générations d'écrivains d'Oc faisant suite aux fameux « *poètas de la descolonizacion* » qui avaient pris la parole de façon décomplexée et libératrice après 1968.

Félix Castan se sentait une affinité particulière pour la génération des écrivains nés dans les années 1940-60. Il observait « un bon en avant, la generacion de l'an 2000 ». Ces auteurs prolongeaient, en assimilant les leçons, l'élan des poètes des années 40. Ceux dont il scrutait les « poèmes brefs et raffinés … » dans lesquels il voyait un « résumé et compression du vécu là où se nouent les fibres de l'être… », permettant de « s'approprier le devenir en une intuition plénière ». Mais le feu de joie des utopies proclamées et de la parole libérée des années 70 est passé par là. Les poètes des années 60-70 ont totalement désinhibé l'écriture d'oc. Il y a bien longtemps que les poncifs provincialistes ont été évacués. Il faut parler dans l'universel, même si le lieu où s'enracine l'écriture est souvent un endroit précis d'Occitanie.

Les auteurs qui auront quarante ans en l'an 2000, dira le grand montalbanais « ne se battent plus pour des nostalgies, mais pour des vérités, parfaitement universelles […] Ils travaillent la langue de l'intérieur, la dissèquent et la recomposent pour lui faire exprimer le corps du langage »… « ils ont choisi d'explorer son irréductibilité fonctionnelle, pour l'arracher à l'instrumentalisation, à laquelle les philosophies voudraient soumettre toute langue »

Pris en tenaille entre la leçon d'exigence de la génération 1940 et le déchaînement libérateur qui avait suivi 1968, ces auteurs ont une grande

exigence de perfection stylistique, mais n'ont plus certains blocages de leurs prédécesseurs. Par exemple, c'est tout naturellement en occitan qu'ils communiquent entre eux par écrit ou par la parole. Etrangement, une grande part de la correspondance des grands anciens nés avant la guerre de 14 est en langue française, et les premiers bulletins du PEN club occitan, dans les années 60, sont également rédigés dans cette langue, exclusivement. Seuls certains lieux symboliques comme la revue « OC » représentaient une présence totale de la langue, sans concessions. Pour les plus jeunes, il peut paraître étrange que ces aînés audacieux qui ont bravé tant d'interdits et de convenances ancrées dans la société farouchement française où ils vivaient aient eu de tels blocages. Ils se battaient pour la langue d'oc et parlaient en français. Telle était la puissance de l'écrasement culturel qu'ils subissaient. L'occitan qu'ils mettaient tout leur soin à illustrer magnifiquement par l'écrit était sur le plan de la société la langue impossible, inavouable. Ils refusaient que le parler soit une indécence et pourtant ils avaient intériorisé cette terrible interdiction. Ainsi c'est en français que j'ai parlé avec Bernard Manciet ou René Nelli. Notre entêtement de jeunes gens à vouloir parler la langue les amusait un peu. Je crois qu'ils trouvaient cela attendrissant.

« Explorer l'irréductibilité fonctionnelle du langage ». Félix Castan a bien perçu l'enjeu qui mouvait cette génération. L'occitan est le lieu de transgression qui permet de dire autre chose, autrement. Intensément. Cet occitan, les auteurs de cette génération le recevaient de deux sources complémentaires dont le contraste était plein d'énergie, semblable à l'éclair d'électricité d'un arc voltaïque: la langue spontanée des locuteurs qui ne l'avaient reçue que par voie orale, et la langue sophistiquée des écrivains des générations précédentes. L'une pouvait vivifier et épicer l'autre. C'était une aventure troublante, captivante. La langue jaillissait toute nouvelle, au sommet de son potentiel d'expression.

En poésie, il faudrait Jean-Pierre Tardif et Philippe Angelot, Jean-Yves Casanova, Jean-Claude Forêt, Jean-Paul Creissac, Jan dau Melhau, Jacme Privat, Claudio Salvagno, Serge Javaloyès, Jean-Frédéric Brun, Adeline Isac, Bénédicte Bonnet… Une étude d'ensemble de cette production reste à faire. On peut s'en faire une idée à partir du numéro spécial de la revue « Triages » intitulé « L'Aujourd'hui vivant de la poésie occitane »[31], préparé par James

[31] Triages Supplément (L'Aujourd'hui vivant de la poésie occitane). 2009, 171 pp, ATELIERS/EDITIONS TARABUSTE Rue du Fort - 36170 St Benoît-du-Sault - Fax : 02 54 41 67

Sacré et Jean-Claude Forêt. Cependant, l'aventure se prolongeait déjà, et de nouveaux auteurs plus jeunes apportaient déjà une touche nouvelle, en continuité avec leurs aînés mais avec des tons déjà différents : Albin Bonnet, Aurélia Lassaque, Sylvain Chabaud, Stéphane Salendres, Xavier Bach, Olivier Lamarque, Sylvie Berger , Pèire Venzac, Joan-Francés Mariòt, Joan-Cristòu Dourdet.

Et il y avait eu l'an 2000, et ce saut dans l'inconnu que les défenseurs de la langue d'Oc appréhendaient depuis plusieurs siècles. Désormais, la pratique spontanée de la langue par des locuteurs qui la possédaient depuis le berceau a été presque totalement éradiquée. Il est devenu impossible d'aller chercher ses professeurs d'occitan parmi les gardiens de moutons ou de taureaux. Comme Malherbe allait apprendre la langue auprès des crocheteurs du port aux foins. Ces détenteurs de l'occitan natif et sauvage ont fini, après des siècles de pression, par se mettre au français. Est-ce la fin?

Robert Lafont analysait la chose différemment: ce n'était pas à une disparition de l'usage que l'on assistait, mais à son déplacement. L'occitan cessait d'être la langue des villages, de plus en plus repeuplés par des néo-ruraux venus du nord de la France. Il résistait et se développait dans des centres urbains, autour de cette littérature qui décidément ne veut aucunement se taire et capituler, et au contraire suscite de nouveaux acteurs.

C'est ainsi qu'en mai 2013, nous avons entre les mains une nouvelle anthologie, réalisée par des catalans, de la nouvelle poésie occitane. « Jove poesia occitana » . [32] Y figurent, outre Albin Bonnet, Aurélia Lassaque, Sylvain Chabaud, Stéphane Salendres, Joan-Cristòu Dourdet , des voix vraiment nouvelles comme celle de Maelle Dupon, née en 1987 [33]

Maëlle Dupon a choisi l'occitan comme outil pour dire l'errance de sa génération cette langue marginalisée qu'elle avait pu découvrir au cours de son adolescence, et qu'elle a passionnément reconquise, à partir de ses lectures. La puissance de cette écriture et la richesse de son style montre qu'effectivement

65

[32] PelCapell Exili interior, núm 18, maig 13, Jove poesia occitana.

[33] Maëlle DUPON, La color lenta de la pluèja / La couleur lente de la pluie, 2013, Jorn, 120 p., 15 €

la langue d'oc à 100% réapprise sans contact effectif avec le monde rural occitanophone traditionnel qui en était le conservatoire historique, fonctionne parfaitement. Gageons que cette œuvre qui s'ouvre sous des auspices très prometteurs déploiera au cours des années à venir sa véritable dimension. Et que de nombreuses autres voix la rejoindront bientôt, démontrant que la langue d'oc, sous la forme de son écriture, est plus vivante que jamais.

Elle a désormais traversé le miroir de sa mort annoncée. Et elle est encore là… En 1855 Frédéric Mistral et ses amis pouvaient en lançant le mouvement de renaissance auquel ils venaient de donner le nom de « Félibrige » composer cette chanson « *Sian tout d'ami, sian tout de fraire, / Sian li cantaire dóu pais !* » dans laquelle il affirmait notamment qu'il était inconcevable d'oublier le parler de nos mères ("*lou parla de nòsti maire* ") :

Li bouscarleto, de soun paire
Jamai óublidon lou piéuta ;
Lou roussignòu l'óublido gaire,
Ço que soun paire i'a canta ;
E lou parla de nòsti maire,
Poudrian nautre l'óublida ?

On le voit, la langue d'Oc est tout naturellement définie par les poètes du XIX° siècle comme langue maternelle, « lou parla de nòsti maire ». Plus d'un siècle plus tard un autre grand poète occitan, Yves Rouquette, dira implicitement la même chose, mais cela sonne davantage comme une formule incantatoire qui viserait à inverser la logique de l'extinction programmée de la langue : « Tota lenga es la de l'ostal / o pas que bruch sens poder sul silenci ».

En 2013, nous proposons d'exprimer notre rapport à la langue d'une autre manière encore. C'est une langue volontairement reconquise, mais qui n'est plus transmise spontanément. Plutôt que de langue maternelle nous préférons donc parler de « lenga maire », concept plus large qui englobe les sens de « matrice », « lit de rivière », et bien d'autres, comme le montre l'article « maire » du dictionnaire d'Alibert :

maire, f. Mère; matrice; ruche qui a produit un essaim; lit de rivière; fosse principale qui recueille les eaux de tout un tènement; source d'une fontaine; pellicule qui se forme sur le vinaigre et les eaux croupissantes; lie du vin et de l'huile; cause première, principe; plante qui

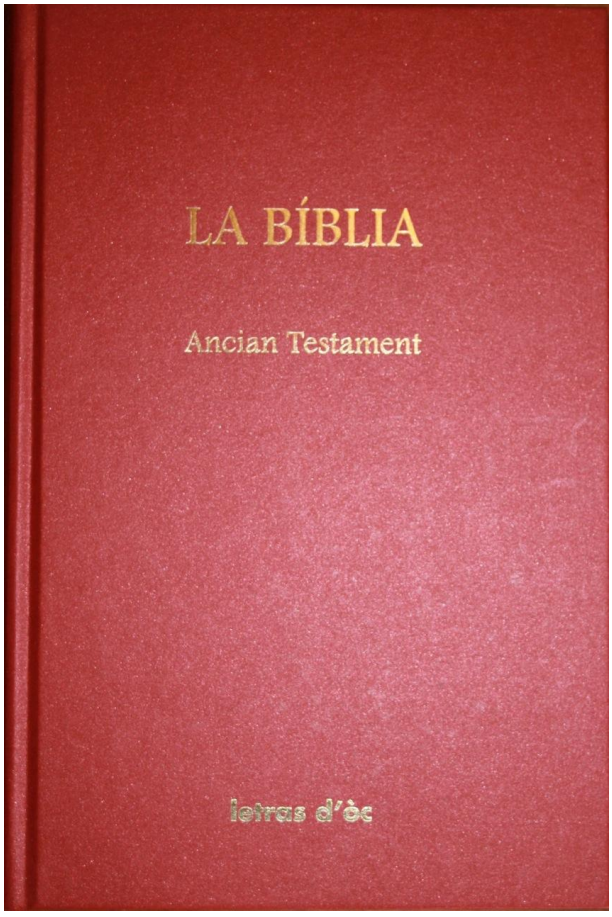
forme des marcottes ou des rejetons; endroit où se cache le poisson; mère branche d'un arbre; mèche du gouvernail; corde de palangre; reine des abeilles.

« Lenga maire », c'est tout cela, et bien plus encore. C'est la matrice dont jaillit une pensée différente, une sensibilité différente. Expérience singulière dans le monde des lettres, malsaine ou scandaleuse peut-être pour certains. Que nous vivons quant à nous, écrivains d'oc, comme une libération.

Acamp dau PEN occitan a l'escasença dau "prèmi Ostana"

L'acamp de prima del PEN de lenga d'Òc s'es debanat dins lo relarg encantadís de las Valadas Occitanas d'Itàlia e mai precisament a Ostana dins la nauta val de Pò. Aqueste acamp se faguèt a l'ocasion de la remesa dau « Prèmi Ostana » qu'es un prèmi literari important

decernit per la Region Piemont , e que lo PEN occitan participa a sa jurada dempuòi 2008. Fai seguida au pretigiós prèmi “Grinzane Cavour”. D’un cèrt biais es Occitània, representada per nòstras Valadas Piemontesas (ont nòstra lenga a un estatut de co-oficialitat amb l'italian), qu’aculís antau e prèmia las culturas oprimidas e minoradas dau mond. Ongan son estats premiats de candidats particularament interessants: Rut Bernardi (Ladino), Mehmet Altun (Curd de Turquia), Chenreb Gyamtso (alias Noreng) escrivan e cineasta Tibetan, Francesco Ferrucci (traductor del catalan), Joan Roqueta alias Joan Larzac (Occitan), Antony Heulin (Breton). Apassionants escambis e discussions amb los premiats e aqueles que ne fasián la presentacion.



La BÍBLIA (Ancian testament) traduccion de Joan-Roqueta-Larzac, Letras d'Òc, Tolosa, 2013.

La traduccion es una trapèla per l'escritura. Tròp literària, es infidèla, tròp literala, es de mau legir e vos tomba de las mans. E entre totas las traduccions la mai impossibla de totas es de segur la de la Bíblia. Per mantuna literatura, pas solament de segur l'ebraïca, es estat un tèxt fondador, qu'influencièt màgerment lo biais d'escriure. O siaguèt per l'Alemanda (Luther, 1534) e l'Anglesa (King James Version, 1611). Non pas per l'Occitana. Nòstra literatura medievala reforfa de parafrasas de tèxtes religioses latins que sovent son pas desprovesidas d'interés literari (e de tot segur filologic). Avèm de parafrasas parcialas dau tèxt latin de la vulgata, la mai esmoventa estent la famosa traduccion dicha valdesa, mas sai que benlèu catara, que s'atròba a la bibliotèca de Lion[34]. Aquel tèxt clandestin, que demorèt ignorat de sègles de temps, aguèt ges de resson dins las letras d'òc. Demòra de bon legir per se banhar dins una sintaxi idiomatica que per passadas es beluguejanta. Una traduccion parcialа de l'evangèli de Joan[35] que lo manescrich n'es a Assisi s'amerita tanben d'èsser legida coma un monument de la pròsa d'òc medievala. E citarai tanben de parafrasas dels Psaumes per

[34] Le Nouveau Testament, traduit au XIIIe siècle en langue provençale : suivi d'un rituel cathare (Éd.Léon Clédat, 1887). Bibliothèque de la ville de Lyon. MSS. 36 (Delandine 492) escrich entre 1230 e 1330

[35] Marvyn Roy Harris :The Occitan Translations of John XII and XIII-XVII from a Fourteenth-century Franciscan Codex (Assisi, Chiesa Nova MS 9, American Philosophical Society, 1985

Arnaut de Saletas[36] e per Pèir de Garròs[37], que son de monuments literaris, mas qu'aguèron pas gaire de resson, l'aventura de la Reforma dins las tèrras d'òc s'estent endevenguda puòi una aventura francofòna. E puòi venguèt la respelida, Mistrau s'apassionèt per una traduccion de la Genèsi en Provençau, que volguèt far pegar au latin mas que retrai la prosodia de la version francesa de Sacy. E los Evangèlis per Xavier de Forvieras[38], dins un èime diferent, un provençau d'una magnifica limpiditat, un autre cimèl de la pròsa d'òc de tot segur, que seriá interessant de cercar dins quana mesura servís de precedent au bèu terratrem estilistic que siaguèt la « bèstia dau Vacarés »[39].

E nòstra respelida dins un novèl terratrem engendrèt l'Occitanisme, e Cubainas ne siaguèt un dels primadièrs mai estimats. Escolan dau grand Godolin cerquèt lo dire mai sublim, las paraulas mai ricas, per represtir dins la lenga d'òc las escrituras sagradas[40]. E dins un autre biais aquò siaguèt tanben lo pretzfach de Cantalausa[41]. Traduccions parcialas a cada còp, aventuras literàrias plenas de gaubi.Mas la vertadièira traduccion de la Bíblia en òc demorava de far.

Quau èra melhor plaçat per s'i atalar que Joan Larzac ? Prèire e biblista, ensenhaire d'Escritura Santa, predicator de tria, es estat un dels escrivans mai importants de la literatura d'òc au sègle XX. S'èra fretat a aquela aventura dempuòi totjorn. A las edicions « Lo libre occitan » publiquèt una traduccion saberuda dau « Libre de Rut » (1968)[42] amb d'anotacions a jaba, testimòni d'aquel projècte.

E puòi i aguèt « La Bíblia del Dimenge e de las Fèstas » dins un èime desparièr[43]. Lo tèxt, e pas mai, en lenga simpla e justa, dels extraches biblics de la liturgia dominicala de la glèisa catolica. Pas tota la Bíblia adonc, sols los morsèls que se legisson a las messas dels dimenges. Los de las messas de setmana i son pas. Rapelem que sus un cicle de tres ans es tota la Bíblia, en principi, qu'es legida per tròces dins la liturgia catolica dempuòi lo Concili de Vatican II. La traduccion de Larzac dins aquela « La Bíblia del Dimenge e de las Fèstas » es lisca, consensuala, desforviant las audàcias que se seriá pogut esperar d'un tal capelan e biblista anticonformista.

E uòi avèm quicòm mai, un impressionant libràs religat de carton roge, la prumièira traduccion menimosa, rigorosa, de l'Ancian Testament en lenga nòstra. Es estada anonciada coma aquò, e la promesa es tenguda.

---

[36] Arnaud de Salette : Los Psalmes de David metuts en rima bernesa, 1583, par Louis Rabier, «imprimur deu Rei» auprès de l'académie protestante d'Orthez

[37] Pèir de Garròs : Les Psaumes de David, viratz en rythme gascoun, dédicats a la reina de Navarra (1565).

[38] Savié de Fourviero : Lis Evangèli, segui di Pichòtis Ouro dóu crestian, Avignon, Aubanel, 1903

[39] *Joseph d'Arbaud: La bête du Vaccarès / La bèstio dou Vacarès. Paris : Grasset, 1926.*

[40] *Cubainas: Los Sants Evangèlis (1932); Lo Libre de Tobias (1942); Lo Nobèl Testament (1956); Salmes (1967)*

[41] *Joan de Cantalausa : La Bona Novèla. revirada en lenga d'òc del grèc dels 4 evangèlis, 1982; Lo libre de Jòb : presentacion e causidas ; Qohelèt : revirada integrala / revirada per Joan de Cantalausa ; ill. de Martina Bedruna-Còsta: Cultura d'Oc, 1983; Lo cant dels cants , Cultura d'Oc, 1986*

[42] *Lo libre de Rut. Lo libre occitan. 1968 (69 pages in8 Broché)*

[43] *La bíblia del dimenge e de las fèstas, CIDO, 1997*

Joan Larzac a defugit la tendéncia sabenta excessiva de sa prumièira version dau *Libre de Rut* en 1968, e tanben çò tròp lisc de sa traduccion liturgica de 1997. S'es situat entremitan. Pegant au tèxt originau e ne transferiguent lo ton e la substància en òc. E justament, lo picar de la dalha es aquí, quane òc ? A defugit tota temptacion de far de literatura polida, sèm a las antipòdias de Le Maistre de Sacy – o de l'equivalent provençau que ne faguèt Mistral. Mas a posat per rendre la simplicitat bruta e tellurica de l'Ebreu dins la riquesa sauvatja e santarosa de l'occitan, de còps popular, de còps literari, la lenga dins sa totalitat bateganta, dins sa fòrça. De bon comprene a cada còp, ges de farfantèla inutila. Mas d'una expressivitat espectaclosa. Lo rag de la vida.

Aquò se vei mai que mai dins los libres narratius (Jutges, Samuel, Reis, Cronicas, Esdràs…) que son sovent pesucs e laguiants dins las reviradas francesas que fan ara referéncia. Aquí jos la pluma de Larzac se legisson a de reng coma de polidas istòrias contadas en lenga d'òc simpla e autentica. Parièr per los tèxtes sapiencials ont retrobam quicòm dau gost deliciós de nòstres reculhs de provèrbis populars. Quauques exemples:

« *Venga lo maissant, ven tanben lo mesprètz* » Pr 18, 3

« *La glòria de Dieus es d'amagar las causas* » Pr 25, 2

«*Aquò's lo còr de l'òme que modifica sa cara / Que siaga en ben, que siaga en mal* » (Si 13, 25)

Per los tèxtes qu'avèm costuma de legir jos de formas estetizantas (Saumes, Cantic dels Cantics) los retrobam descruscats de tot asornament literari, « bruts de descofratge », e aquò's sai que volgut per retrobar la rusticitat sintaxica de l'Ebreu biblic, que las lengas modèrnas ne vòlon sempre liscar las asperitats. Retorn au tèxt sol.

Per un tèxt coma la Genèsi que cada mot e quitament cada letra n'a suscitat de comentaris e de glòsas subre-abondosas, aquel retorn a la nusetat dau sens primièr poiriá desaviar, o decebre un pauc. Parièr per los Saumes que dins sa forma latina o dins sas multiplas traduccions literàrias an noirit la pregària, la mistica e la literatura. Descruscats de tot çò que las autras traduccions i avián apondut coma nuàncias e glòsas, pareisson d'una nusetat quasi escandalosa. Aquela que las versions francesas contemporanèas dau psautièr (*Bíblia de Jerusalèm, TOB*…) nos i an acostumat. Lo tèxt sembla tot simple, quasi vuòge. Se compren au títol : son pas mai de *Saumes*, mas de *Psaumes*. Retorn a l'estat primièr, non literari.

Mas a la diferéncia d'aquelas versions francesas a ras dau sens en lengatge minimal, la drudesa de la lenga d'òc simpla e populara, exacta e chucosa, de Larzac sauva la lectura, e mai la rend enfachinaira.

Basta pas d'una vida per legir la Bíblia. Es lo libre sens fons, sens fin, ont se destosca totjorn quicòm mai. E ara en 2013 per lo prumièr còp avèm a de bòn una fenèstra en lenga d'òc sus aquel abís. Una traduccion, de segur, qu'a pas res a envejar a totas las qu'avèm en francés, Bíblia de Jerusalèm, Louis Second, Osty, Zadoc Kahn, TOB, Maredsous. Sens parlar de las mai vièlhas de Lamennais, Perret-Gentil, Martin, Darby, Wogue, Giguet, Oltramare, Glaire, Fillion, Crampon … Ni de tot segur de l'ufanosa version dicha de Port-Royal (1696) que Louis-Isaac Lemaistre de Sacy (1613-1684) ne siaguèt lo cap mèstre, e que mai qu'una traduccion es puslèu una reescritura marcada dau sagèl grèu dau pessimisme jansenista. Un

inventari recent denombra 84 versions francesas de la Bíblia e de segur que n'i a que i mancan…

Confesse que d'unas iniciativas recentas en francés, generalament controversiadas, m'an especialament interessat per l'ensag que fan de rendre autrament, per d'innovacions ardidas d'escritura, la riquesa dels sens dau tèxt ebrèu que se'n pèrd un molon en traduccion literala, ço dison los ebraïzants. Antau la traduccion de Chouraki (1987), la de Meschonnic[44] (entre 1970 e 2008), la Bíblia dels Escrivans pareguda en cò de Bayard en 2001, e la reconstitucion ipotetica d'un original ebraïc dels tèxts biblics grècs per Tresmontant[45]. Avèm pas aiçò dins la Bíblia de Larzac, mas quicòm mai, e que benlèu fai la mai granda singularitat e la mai granda novetat d'aquel libre sus lo plan literari. Es l'utilizacion de la soplesa espectaclosa de la lenga d'òc, a l'encòp sauvatja e sabenta. Que rend inutil lo bricolatge linguistic qu'aquel exercici impausa en francés. L'occitan pòt, coma un cameleon, se pegar a de sintaxis esquerrièiras e dins la man d'un utilizator avesat coma Larzac aquò foncciona sens ges de problèma. Mai qu'aquò, es una fèsta de la lenga. De seguir dins lo libre de Jòb las malafachas de l'*Aversièr*, que dins las reviradas usualas es solament *l'Enemic, l'Adversari*, etc…, aquò dobrís de perpectivas de pensadissa que balhan una mena de vertige. E de creacions de lengatge coma aquò n'i a de pertot. A partir de l'occitan verai que reïnvestís tot lo camp semantic de la Bíblia. Nòstra lenga per i redescobrir amb nòstres mots la metafisica, dins l'espessor dau lengatge.

Una legenda josiva ditz que los àngels dins lo cèl se plorèron, desconsolats, quora la prumièira revirada de la Bíblia, aquela dels "Setanta", siaguèt escricha, en grèc, pausant d'autres mots sus lo messatge celestial qu'èra estat fisat a l'escrinh sagrat de la lenga ebraïca.

Nautres farem pas coma eles. Que la lenga occitana, après tant d'autras, se siá prestada a aquel pretzfach malaisit e benlèu utopic, se'n podèm pas que regaudir tant e mai, nautres aiçaval entre Aups e Pirenèus. I mòstra un còp de mai son extraordinària plasticitat, son engèni per exprimir naturalament una infinitat de nuàncias. E lo legeire de la Bíblia que ressentís lo besonh de cada jorn de se tornar immergir dins aquel ocean sens riba ont l'umanitat dempuòi mai de dos millenaris se cèrca de camins, ara poirà gardar ras de se la Bíblia Larzac per viure desenant aquel viatge existencial en occitan e pas pus en francés. Aurà caugut esperar que la lenga se siá escricha dempuòi mil ans per n'arribar enfin aquí.

Ma principala critica, e de segur d'autres la faràn, es que i aguèsse un peçuc de decontraccion ortografica coma èra d'usatge dins lo quart de sègle passat, mentre aqueste libre auriá degut èsser una referéncia absoluda de lenga. Rai l'ortografia. Que d'un autre costat, es per la causida de la frasa e dau vocabulari a las antipòdias de l'usatge literari costumièr, tornant a las

---

[44] Henri Meschonnic : Les Cinq Rouleaux, Gallimard, 1970; Gloires, traduction des psaumes, Desclée de Brouwer, 2001; Au commencement, traduction de la Genèse, Desclée de Brouwer, 2002; Les Noms, traduction de l'Exode, Desclée de Brouwer, 2003; Et il a appelé, traduction du Lévitique, Desclée de Brouwer, 2003; Dans le désert, traduction du livre des Nombres, Desclée de Brouwer, 2008

[45] Claude Tresmontant : Apocalypse de Jean, éd. O.E.I.L., 1984; Evangile de Jean, ibid., 1984; Évangile de Matthieu, ibid., 1986 (réédition 1996); Évangile de Luc, ibid., 1987; Évangile de Marc, ibid; Les Évangiles : Jean, Matthieu, Marc, Luc, ibid., 1991.

sòrgas vivas e fonsas dau lengatge, qu'aquel tèxt s'impausa dins las letras d'òc coma un monolit.

Joan-Frederic Brun
(critica pareguda dins « Oc », N° CCCLXXXV- CCCLXXXVI- XIIIe tièira, N°106-107, 2013, pp107-111)

Dicha de JF Brun, president dau PEN de Lenga ‘Òc, a l'escasença dau "prèmi Ostana" 2013

Con il lavoro dei nostri amici delle valli occitane d' Italia e della Chambra d'Oc, con il sostegno della Regione Piemonte, la nostra cultura occitana, nel 2013, è felice di avere un coinvolgimento attivo in un grande evento culturale europeo dedicato alle culture minoritarie e minacciate del mondo: il premio Ostana.

È già importante assaporare questa felicità. Per molti secoli è stata annunciata la sparizione definitiva della lingua occitana. Stranamente, nonostante la situazione estremamente grave, quella lingua rifiuta di morire, e con una sorprendente ostinazione. Devo dire che in Francia quella resistenza è spesso considerata uno vero scandalo e fa terribilmente infuriare alcuni. Ma eccoci qui, nel 2013, a Ostana ci ritroviamo simbolicamente uniti sotto la vecchia bandiera dei Conti di Tolosa, la croce d'oro con

dodici chiodi sul fondo di sangue scarlatto. Questi due giorni parleremo senza inibizione la nostra lingua e, davvero, faremo progetti per il futuro.

Per noi Occitani, il paese Ostana e le valli occitane d'Italia sono un luogo al quale pensiamo sempre con molta affezione e anche un luogo simbolicamente molto importante.

Siamo in Occitania, come a Tolosa, Marsiglia, Bordeaux, Montpellier. Ma ritroviamo una Occitania meravigliosamente vivace dove la musica della nostra lingua suona ogni giorno, molto più che nel sud della Francia. Queste Valli sono uno dei cuori pulsanti d'Occitania. Ma siamo anche in Italia: un paese che serba con la cultura d'Oc un rapporto di natura molto diversa che in Francia. In Italia, i nostri trovatori sono sempre stati studiati e amati, e dopo la terribile guerra di conquista che ha distrutto la civiltà di cui essi erano l'espressione vi hanno trovato un rifugio. E poi la letteratura italiana è nata e si è sviluppata in continuazione con la letteratura occitana, come si può vedere quando leggiamo Francesco da Barberino, Dante e Petrarca. Quale emozione ogni volta che incontro donne o uomini di cultura italiana che mi dimostrano come abbiano una conoscenza approfondita dei miei trovatori, che hanno studiato a scuola, mentre in Francia i trovatori sono non solo ignorati nella scuola e da parte della gente, ma paragonati a miserabili barboni che suonano la chitarra agli angoli delle strade. Quasi nessuno sa in Francia che i trovatori occitani hanno rinnovato la poesia europea e cambiato la nostra concezione dell'amore!

Dunque la lingua occitana è fortunata ad avere un ricco passato, noto da tutti gli studiosi ed esperti del mondo (con la notevole eccezione della Francia). Ma questo ricco passato, come quello delle altre lingue dette “ minoranza », deve sopravvivere e continuare a sviluppare la sua traiettoria culturale originale. Questa non è come spesso si crede una cosa da poco, un pittoresco dettaglio. Si tratta di una forte sfida per la civiltà.

Quindi, grazie agli organizzatori di questi giorni, abbiamo una possibilità di dire forte e chiaro che le lingue minoritarie non vogliono e non devono morire. Più importante ancora, diciamo che esse sono in grado di offrire cose nuove e preziose al mondo intero.

E importante preservare queste culture non solo come monumenti del passato, ma davvero come una risorsa per il nostro futuro. La diversità linguistica è il substrato della diversità di pensiero e quindi è uno dei substrati della ricchezza della mente umana.

Ogni lingua è il prodotto di un'esperienza storica unica, ciascuna delle lingue trasporta un ricordo, un patrimonio letterario e una competenza specifica, ed è la base legittima della specificità culturale. Le lingue non sono intercambiabili, nessuna è superflua. Nessuna deve essere sacrificata nell'illusione di salvare le altre lingue considerate politicamente o economicamente "più importanti".

Il nostro obiettivo non è soltanto quello di "ritardare l'inevitabile", come si dice spesso, ma piuttosto quello di garantire una diversità linguistica durevole nella vita dei cittadini d'Europa e del mondo.

Innanzitutto ho bisogno di parlarvi del PEN internazionale.

Che cosa è il PEN?

Si dchiamava “PEN club”, ma adesso si dice “PEN International”. È l'abbreviazione di "poeti, saggisti, novellisti". Il PEN è la grande organizzazione fraterna degli scrittori del mondo. Quella organizzazione è impegnata per la pace e la libertà di espressione. È stata fondata nel 1921 e ha dato numerosi premi Nobel. Nel 2010 ce ne sono stati due: Mario Vargas Llosa (letteratura) e Liu Xaobo (pace). Il PEN internazionale è sempre stato conosciuto per la sua coraggiosa presa di posizione contro l'ingiustizia e la repressione delle minoranze o culture oppresse.

Il PEN inizialmente è stato soltanto un club di scrittori. Nasce nel 1921 in Inghilterra, con sin dall'inizio nomi famosi come quelli di Joseph Conrad, John Galsworthy, H.G. Wells... Presto altri centri si sono uniti al Centro inglese: Francia (Anatole France, Paul Valéry ...) Catalogna sono stati fra i primi. E negli anni '30 gli scrittori del PEN hanno subito capito che non potevano parlare solo di scrittura. In quel tempo cose troppo gravi si vedevano sul pianeta. Così hanno preso posizione contro l'ingiustizia, più precisamente al tempo del nazismo e dello stalinismo, e si sono impegnati per la libertà di espressione e contro la detenzione e l'uccisione di scrittori, così comune in alcuni paesi.

In particolare, per parlare delle cose che ci interessano principalmente, il PEN Internazionale è sempre stato in prima linea in campagne per proteggere e promuovere la diversità linguistica. Così, si è scritto a Girona, in Catalogna, un Manifesto per la diffusione e l'attuazione della Dichiarazione universale dei diritti linguistici. È stato sviluppato e scritto dalla Commissione per i Diritti Linguistici e la Traduzione del PEN nel maggio 2011.

La sezione occitana del PEN è stata fondata nel 1961. Il suo primo presidente è stato Max Rouquette, che abbiamo onorato a Ostana tre anni fa. Quella sezione ha lavorato venticinque anni. Poi nel 1990, nel periodo in cui l'occitanismo si è notevolmente indebolito in Francia, questa sezione aveva cessato di funzionare e la direzione del PEN ha considerato che era "dormiente".

Perché abbiamo voluto creare un nuovo centro PEN lingua Oc nel ventunesimo secolo? La principale spiegazione è che siamo convinti che la nostra cultura è destinata a un futuro nel XXI secolo. Ci sono 240 autori attualmente quotati in tutto il Paese d'Oc, e tra questi si sono trovati più di 70 scrittori e attori culturali che si sono incontrati nel 2008 per ricostruire un gruppo che abbiamo chiamato "PEN Club de lenga d'òc".

Nell'estate del 2011 questo "PEN Club de lenga d'òc" ha completamente ritrovato il suo posto nella grande famiglia del PEN internazionale. Non è stato così semplice come avevamo pensato, perché il nostro linguaggio è diventato così poco visibile e udibile che alcuni responsabili di questa prestigiosa organizzazione pensavano che la nostra cultura fosse completamente e definitivamente scomparsa dalla faccia della terra. Una lingua in più nella lista delle tante lingue morte. Per fortuna, il prestigio dei trovatori e di Frederic Mistral ha ancora prevalso. Ci hanno detto che la situazione di una cultura la cui lingua non è più praticata nella società da cui emana è piuttosto malsana. Ma ci siamo riusciti e la lingua d'Oc è adesso una dei 144 culture vive integrate nel PEN internazionale, in parità di diritti con, per esempio, la Russia, il Bangladesh, il Pakistan, l'Australia e la Francia!

Come abbiamo detto, il PEN ha pubblicato un manifesto per i diritti linguistici, che si chiama il manifesto di Girona. Il nostro gruppo occitano recentemente restituito ha avuto l'onore di far parte del team che ha fatto l'editing finale.

Un altro manifesto molto importante del PEN che dovrebbe essere formalizzato quest'anno è quello degli scrittori per la pace. Miquel Decor, che è qui presente, è coinvolto in questo comitato per la pace. Io penso che in questo manifesto per la pace siano alcune dichiarazioni molto forti, tra cui l'idea che la libertà di espressione è un diritto fondamentale, ma ha dei limiti quando diventa un attacco contro i valori e le credenze delle altre persone.

Dal 2011 l'occitano è dunque di nuovo reinserito nella grande fratellanza di scrittori del mondo. Per noi scrittori occitani questo è una doppia opportunità: l'apertura internazionale in due direzioni, incontrare altre culture e la possibilità di farci conoscere all'estero. Simbolicamente l'occitano cessa di essere una "lingua regionale" e diventa una delle culture del mondo, tra le altre. Inoltre questo è per noi un'pportunità di incontrarci fra scrittori d'oc per parlare delle specificità di alcune azioni e posizioni. Un lavoro che crediamo importante è sicuramente lo sviluppo delle traduzioni nei due sensi. L'inventario che abbiamo fatto delle traduzioni è molto abbondante, ma adesso si pone il problema dell'edizione e della distribuzione. Vogliamo creare una collezione di e-books scaricabili. Vogliamo anche rivitalizzare la critica letteraria perché getti l'occhio e dia un parere su ciò che appare. E incoraggiare i giovani, abbiamo alcuni soci che sono sotto i 30 anni. Essi rappresentano davvero una nova generazione con preoccupazioni diverse e uno stile nuovo, in continuità con tutta la storia millenaria della nostra letteratura. L'avventura non è finita, ne sono sicuro.
Abbiamo preso posizione su alcune questioni, come quella dei cartelli all'ingresso delle città e dei villaggi. Ad esempio, vicino a Montpellier, a Villeneuve les Maguelonne c'è stato subito un divieto del cartello in occitano da parte del tribunale, e gli scrittori del PEN occitano hanno preso posizione fra tutti gli altri attori culturali occitani contro questo. Abbiamo anche pubblicato un manifesto sulla natura una e molteplice della lingua d'oc.

Noi scrittori occitani, vediamo con questa reintegrazione nel PEN una grande opportunità per rilanciare la cultura occitana al ventunesimo secolo. Il nostro PEN di lingua Oc organizza ogni anno due incontri, uno piuttosto nell'est (Provenza, Montpellier, valli occitane d'Italia) e una nell'ovest (Tolosa, Agen) ... Penso che una federazione di scrittori così, non gerarchica, da agli scrittori una maggiore voglia di scrivere e far nuovi progetti.

Far partecipare il più grande numero possibile d'occitani nelle riunioni del PEN International permette di mostrare dappertutto che siamo pieni di vita e d'incontrare scrittori del mondo intero con cui si può scambiare. Cosi troviamo nuove strategie per sviluppare la nostra letteratura e far rivivere nostra lingua. Questo è il nostro programma. Sono molto eccitato dal modo in cui si stanno mettendo le cose. C'è stato un tempo in cui scrivere in Oc era una solitudine spaventosa. Mi ricordo che l'avevo paragonato ad una "sostituzione masochista della glossectomia." Questo non è più il caso. Ci sono lettori per i nostri libri. Quei lettori che non esistevano, adesso diventano sempre più numerosi. Noi dobbiamo ampliare l'offerta di lettura in occitano per queste persone!

Naturalmente, in pratica, questo lavoro si basa esclusivamente sul volontariato e, in particolare, abbiamo dovuto pagare noi tutti questi viaggi, nonché i costi di funzionamento, con i mezzi personali di alcuni membri. Con flessibilità e intraprendenza possiamo davvero essere attivi e andare avanti nei nostri piani. Ma è difficile confrontarsi con i centri PEN delle nazioni ufficiali come quello della Corea del Sud, che ha 5.000 soci e organizza il Congresso Mondiale di quest'anno con un budget di più di 1 milione di euro. Inoltre, questo non è il nostro obiettivo, non stiamo cercando di essere una grande organizzazione, come il Felibrige e l'Istituto di Studi Occitani. Restiamo un piccolo gruppo con una dimensione fraterna, ma ci proponiamo di avanzare nel nostro progetto per ripristinare il posto che la letteratura d'Oc ha avuto nel territorio che è il suo proprio, e di aiutarla a svilupparsi nel prossimo secolo.

Il nostro obiettivo principale è dunque quello di una crescita della letteratura d'oc nel XXI secolo, attraverso la porta aperta sulle grandi letterature del mondo. Penso che ci sia un grande potenzial e che il fuoco che sonnecchia sotto la cenere si possa risvegliare.

Di fatto, il progetto culturale del "PEN lingua Oc", si deve considerare in una prospettiva più larga delle lingue minoritarie e considerate in via di estinzione.
Ecco quel che sappiamo tutti. Ci sono circa 6.000 lingue parlate oggi - il 96% delle quali sono parlate da meno del 4% della popolazione mondiale. Di queste soltanto 200 lingue si scrivono. Si stima che se non si fa qualche cosa per la la promozione di quelle lingue più della metà saranno scomparse alla fine di questo secolo. Secondo l'United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, o UNESCO, il 29% delle lingue parlate oggi nel mondo sarebbe minacciata, e il 10% sono considerate vulnerabili. La lingua occitana è, naturalmente, una delle lingue più minacciate, non è un segreto per nessuno. Sarebbe un buon motivo per cercare di salvarla, ma quella ragione non convince molta

gente in Francia, dove è largamente diffuso il pensiero che per difendere la lingua francese si debbano sacrificare le altre lingue del paese.

In Francia l'atteggiamento prevalente per molti secoli è stato quello di cercare di sradicare completamente le altri idiomi del paese. Le misure di efficienza spietati applicati con energia e coerenza hanno fatto sì che l'occitano non sia propriamente una lingua nativa, ma può rispondere al concetto di "Mother language" dell'UNESCO, se traduciamo in occitano "Lenga maire". Maire vuole dire anche "matrice". La lingua è la matrice di un altro pensiero, che è un luogo di libertà. E la lingua d'Oc non può essere addomesticata: è la matrice di un pensiero selvaggio, come ha mostrato il poeta Auguste Fourès. La lingua d'Oc non è addomesticabile.

Secondo Felix Castan, e i linguisti hanno confirmato la sua intuizione, il linguaggio precede il pensiero. Parlare la lingua di Oc, non è solo parlare una seconda lingua come lo spagnolo, l'italiano, il tedesco o l'inglese. E qualche cosa di più. Parlando la lingua cambiamo profondamente il nostro atteggiamento mentale...

Lo stesso Castan scriveva:

Coma la joventut, ma lenga
s'amaga
òm sap pas ont

Come la giuventù, il mio linguaggio
si nasconde
non si sa dove

Castan diceva ancora che tutta la scrittura è governata da un primo incontro, l'autonomia veemente di parole. Parlare e scrivere in occitano ci riporta alle tensioni costitutive interne al linguaggio stesso.

L'interesse particolare della scrittura è di lavorare all'interno del linguaggio per esplorare la sua irriducibilità funzionale.

È affascinante scoprire quando parliamo con scrittori in altre lingue minoritarie che tutti formulano, più o meno precisamente, quelle stesse motivazioni per l'uso di una lingua. Questo mi dà la certezza che abbiamo bisogno, noi, locutori e scrittori delle culture minoritarie, d'incontrarci e discutere di questi problemi. Se lavoriamo insieme sono sicuro che scopriremo che stiamo portando nel mondo un bene insostituibile e una vera proiezione verso il futuro.

Quindi, autori in lingue minoritarie, credo che noi rappresentiamo un'esperienza liberatoria di pensiero e di creazione. La nostra azione è rivolta al futuro e non è come alcuni credono una nostalgia del passato. E una visione civilizzatrice. Insieme scambiamo

più largamente il nostro patrimonio e le nostre esperienze culturali e faremo vedere che la diversità linguistica e culturale è davvero un pilastro fondamentale della civiltà e una chiave per il futuro dei nostri figli.[46]

[46] Mercé a Peyre Anghilante per sa relectura e ses correccions d'aquel italian garrèl ! *Grâce au travail de nos amis des vallées Occitanes d'Italie et à la Chambra d'Oc, avec le soutien de la Région Piémont, la culture de langue occitane peut en 2013 avoir une implication active dans un important évènement culturel européen consacré aux cultures minoritaires et menacées du monde : le premio Ostana. Savourons déjà ce bonheur. Depuis plusieurs siècles on annonce la disparition définitive de la langue d'Oc. Etrangement, malgré sa situation extrêmement grave, elle refuse de mourir, avec un entêtement surprenant. Je dois dire qu'en France cela fait terriblement enrager certains. Mais nous sommes là, en 2013, à Ostana, symboliquement réunis sous l'ancien drapeau des comtes de Toulouse, la croix d'or aux douze clous sur fond de sang écarlate. Nous allons parler notre langue et faire des projets d'avenir. Pour nous Ostana et les vallées occitanes d'Italie sont un lieu symboliquement très important. Nous sommes en Occitanie, tout comme à Toulouse, à Marseille, à Bordeaux, à Montpellier. Une Occitanie très vivante où la musique merveilleuse de notre langue retentit quotidiennement, bien plus que dans le sud de la France. Un des cœurs battants de l'Occitanie. Et nous sommes aussi en Italie, un pays qui a avec la culture d'Oc un rapport d'une nature tout à fait différente de celui qu'a la France. En Italie, nos troubadours ont toujours été à l'honneur, et après la guerre de conquête qui a détruit la civilisation dont ils étaient l'expression, ils ont trouvé une terre d'accueil. Et la littérature italienne naît et se développe dans le prolongement de la littérature occitane, comme on le voit avec évidence en lisant Francesco da Barberino, Dante et Pétrarque. Quelle a été mon émotion chaque fois que des hommes de culture italiens m'ont parlé de mes troubadours, dont ils avaient une connaissance approfondie, qu'ils avaient étudiés à l'école, alors qu'en France ils sont non seulement ignorés de l'école et de la population, mais comparés à des clochards jouant de la guitare au coin des rues. Alors qu'ils ont renouvellé la poésie européenne et le regard porté sur le sentiment amoureux ! La langue d'Oc a la chance d'avoir un riche passé, que connaissent les lettrés du monde entier. Mais riche de ce passé, comme les autres langues minorisées, elle doit survivre et continuer à développer sa trajectoire culturelle originale. Ce n'est pas une question anecdotique, un petit détail pittoresque. C'est un enjeu fort de civilisation. Donc merci aux organisateurs de ces journées, de nous permettre d'affirmer haut et fort que les langues minoritaires ne veulent pas et ne doivent pas mourir, et peuvent apporter des choses nouvelles et précieuses. Ces cultures ne sont pas seulement un héritage précieux à préserver comme un monument du passé, ce sont vraiment des atouts pour notre avenir, la diversité linguistique étant le substrat de la diversité de pensée et donc de la richesse de l'esprit humain. Chaque langue est le produit d'une expérience historique unique, chacune est porteuse d'une mémoire, d'un patrimoine littéraire, d'une habileté spécifique, et constitue le fondement légitime d'une spécificité culturelle. Elles ne sont pas interchangeables, aucune n'est dispensable, aucune n'est superflue. L'objectif à atteindre n'est pas de « retarder l'inéluctable », mais au contraire d'installer durablement la diversité linguistique dans la vie des Européens.*

Je présenterai d'abord le PEN club.

Qu'est-ce que le PEN ? Le PEN international est la grande organisation fraternelle des écrivains du monde, engagée pour la paix et la liberté d'expression. Il a été fondé en 1921 et a donné de nombreux prix Nobel. En 2010 il y en a même eu deux : Mario Vargas Llosa (littérature) et Liu Xiaobo (paix). Le PEN international s'est toujours fait connaître pour ses positions courageuses contre les injustices et l'étouffement des cultures minoritaires ou opprimées.C'est au départ un club d'écrivains créé en 1921 en Angleterre, et qui a compris d'emblée des noms comme Joseph Conrad, John Galsworthy, HG Wells… Rapidement d'autres centres ont rejoint le centre anglais : la France (Anatole France, Paul Valéry…) et la Catalogne ont été parmi les premiers. Et dès les années 30 les écrivains se sont rendus compte qu'ils ne pouvaient pas parler uniquement d'écriture, il se passait des choses trop graves sur la planète, ils ont pris parti contre les injustices, plus spécifiquement à cette époque le nazisme et le stalinisme, et se sont engagés pour le droit d'expression, et contre les emprisonnements et assassinats d'écrivains, si fréquents dans certains pays. Plus spécifiquement en ce qui nous concerne, le PEN International est aux avant-postes des campagnes de protection et de promotion de la diversité linguistique Ainsi, le Manifeste de Girona, outil d'aide à la dissémination et la mise en œuvre de la Déclaration universelle des droits linguistiques, a été élaboré et rédigé par le comité Traduction et Droits linguistiques de PEN en mai 2011. Une section occitane du PEN avait été créée en 1961 et son président avait été Max Rouquette. Dans les années 1990 l'occitanisme était considérablement affaibli en France et cette section avait cessé de fonctionner. Pourquoi avons-nous créé à nouveau un centre PEN de langue d'Oc au XXIe siècle ? C'est parce que nous pensons que notre culture est promise à un avenir au XXIe siècle. Plus de 70 écrivains, sur 240 auteurs recensés actuellement sur l'ensemble des pays d'Oc, se sont réunis en 2008 pour refonder un groupe qui se définissait comme le « PEN-club de langue d'Oc ». Depuis l'été 2011 les écrivains de langue d'Oc ont retrouvé leur place au sein de l'Association mondiale des écrivains qui est le PEN International. Cela a n'a pas été si simple que nous l'aurions pensé, car notre langue est devenue si peu visible et audible que certains responsables de cette prestigieuse ONG pensaient que notre culture avait disparu de la face de la terre : une langue de plus dans le catalogue des langues mortes. En fait, le prestige des Troubadours et de Mistral a quand même prévalu, et tout en nous faisant remarquer que la situation d'une culture dont la langue n'est plus pratiquée dans la société dont elle émane est assez malsaine, la langue d'Oc est à nouveau l'une des 144 cultures présentes à part entière dans le PEN International, en égalité de droits avec, par exemple, la Russie, le Bengladesh, le Pakistan, l'Australie, ou la France !

Comme nous l'avons dit, le PEN a promulgué un manifeste pour les droits linguistiques, dit manifeste de Girone. Notre groupe occitan récemment réintégré a fait partie de l'équipe qui a assuré la rédaction finale. Une autre déclaration très importante qui devrait être officialisée cette année est celle des écrivains pour la Paix. Miquel Decor qui est présent ici s'est impliqué dans ce comité pour la Paix. Il y a des affirmations très fortes dans le manifeste du PeN pour la paix, et notamment la notion que la défense de la liberté d'expression est un droit fondamental mais a des limites quand elle devient une agression contre les valeurs et les croyances d'autres personnes. La langue d'Oc est donc à nouveau réintégrée dans la grande fraternité des écrivains du monde depuis 2011. Pour nous écrivains occitans c'est une double opportunité : l'ouverture sur l'international dans les 2 sens, rencontre de cultures étrangères et possibilité de nous faire connaître à l'étranger. Symboliquement l'occitan cesse d'être une « langue régionale »

et redevient une culture du monde parmi les autres. Par ailleurs nous nous regroupons en temps qu'écrivains d'oc avec notre spécificité pour certaines actions et prises de position : notamment développer de façon concertée les traductions dans les 2 sens, les inventorier, les diffuser (nous avons imaginé une collection de e-books téléchargeables que nous mettrions en place régulièrement). Nous voulons aussi redynamiser la critique littéraire pour porter un regard sur ce qui parait et en rendre compte. Et encourager les jeunes, nous avons plusieurs adhérents de moins de 30 ans. Nous avons pris position sur certaines questions, comme les panneaux à l'entrée des villes et villages (récente affaire de Villeneuve les Maguelonne), le caractère un et divers de la langue d'oc, etc… (cette dernière en cours de collecte de signatures en ligne à http://www.petitions24.net/forum/37305)Nous voyons là une opportunité majeure de redynamiser la culture d'Oc au XXIe siècle. Le PEN de langue d'Oc organise annuellement deux réunions, une plutôt au Sud Est (Provence, Montpellier, vallées piémontaises occitanes d'Italie) et une plutôt au Sud Ouest (Toulouse, Agen)… Je pense qu'ainsi fédérés de façon très fraternelle et non hiérarchique les écrivains retrouvent le goût d'écrire et de monter des projets. Participer le plus possible aux évènements internationaux du PEN (idéalement pouvoir y impliquer le plus d'occitans possible), nous retrouver entre nous pour développer ensemble notre littérature, voilà notre programme. Je suis assez enthousiaste sur la tournure que prennent les choses. J'ai connu l'époque ou écrire en Oc était une effrayante solitude, que j'avais comparée à un « ersatz masochiste de la glossectomie ». Ce n'est plus le cas. Un lectorat se développe, qui n'existait pas, à nous de développer l'offre de lecture ! Bien sur, en pratique, ce travail repose uniquement sur des bénévoles, et notamment nous devons nous payer tous ces voyages, ainsi que les frais de fonctionnement, avec les moyens personnels de certains membres. La souplesse et la débrouillardise permettent d'être assez actifs et d'avancer dans nos projets, mais il est difficile de se comparer avec des PEN nationaux comme par exemple celui de Corée du Sud qui a 5000 adhérents et organise le congrès mondial de cette année avec un budget de plus de 1 million de dollars. D'ailleurs tel n'est pas notre but, nous ne cherchons pas à être une grosse organisation, il y a le Félibrige et l'Institut d'Etudes Occitanes, nous voulons rester à l'échelle fraternelle et humaine, mais nous ambitionnons d'avancer dans notre projet de redonner sa place à la littérature d'Oc sur le territoire qui est le sien, et de l'aider à se déployer au XXIe siècle . Notre principale ambition est de redonner un souffle à la littérature d'oc au XXI e siècle grâce à cette porte ouverte sur les grandes littératures du monde. Je pense qu'il y a là un grand potentiel et qu'il suffit de réveiller la flamme endormie qui sommeille sous les cendres. Je voudrais maintenant replacer le projet culturel du "centre PEN de langue d'Oc » dans une perspective plus lkarge qui est celle des langues minoritaires et menacées. Ici nous le savons tous. On estime qu'en l'absence de mesures de protection et de promotion des langues minoritaires menacées, plus de la moitié des quelque 6 000 langues parlées aujourd'hui – dont 96 % le sont par 4% de la population mondiale – auront disparu à la fin de ce siècle. Selon l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la science et la culture, ou UNESCO, 29 % des langues parlées dans le monde aujourd'hui seraient menacées, et 10 % sont considérées comme vulnérables. La langue occitane fait bien sur partie des langues les plus menacées, ce n'est un secret pour personne. Ce serait une bonne raison de chercher à la sauver, mais cette bonne raison ne convainc pas grand monde en France, où l'on estime qu'il n'y a qu'une langue de culture à défendre, la langue française, et que pour la défendre il faut sacrifier les autres. En France l'attitude dominante depuis plusieurs siècles a été de chercher à éradiquer totalement cette langue. L'efficacité redoutable des mesures appliquées avec énergie et constance fait que l'occitan n'est plus une langue maternelle stricto sensu, mais elle peut répondre au concept de " Mother Language" de l'UNESCO si nous le traduisons en occitan par "Lenga maire", langue mère. La matrice d'une autre pensée qui est aussi liberté. Or la langue d'Oc est indisciplinable, comme l'a montré le poète Auguste Fourès. Selon Félix Castan, La langue précède la pensée. Parler la langue d'Oc, ce n'est pas seulement parler une deuxième langue, comme l'espagnol, l'italien, l'allemand ou l'anglais. C'est changer de posture mentale…

Coma la joventut, ma lenga
s'amaga
òm sap pas ont

Comme la jeunesse ma langue
Se cache
On ne sait pas où

« « Toute l'écriture est gouvernée par un combat premier, l'autonomie véhémente des mots ». L'expérience occitane est là pour […] nous ramener aux tensions constitutives intérieures au langage même. L'écriture suscite un résumé et compression du vécu là où se nouent les fibres de l'être…
Les écrivains en langue minorisée travaillent la langue de l'intérieur, la dissèquent et la recomposent pour lui faire exprimer le corps du langage. Ils ont choisi d'explorer son irréductibilité fonctionnelle, pour l'arracher à l'instrumentalisation. En rencontrant des écrivains d'autres langues minorées, je retrouve, plus ou moins précisément formulées, ces motivations à l'utilisation d'une langue. Il nous faut, cultures minoritaires, nous rencontrer et échanger sur ce sujet pour montrer que nous apportons au monde une richesse irremplaçable et qui se projette dans l'avenir. Auteurs en langues minoritaires, c'est donc une expérience libératrice de pensée et de création que nous défendons, un projet d'avenir, et pas du tout une crispation nostalgique sur le passé. Réunissons nous, échangeons nos richesses culturelles et nos expériences, et affirmons partout où nous le pouvons que la diversité linguistique et culturelles est un des piliers principaux de la civilisation, et une des clefs de l'avenir de nos enfants.

3. Mistral 2014

Centenari de la mòrt de Mistral en 2014

« La force d'une création qui arrache une littérature à l'impossible… »

« *Voilà cent ans que Frédéric Mistral repose dans sa terre natale. Mieux que la grande statue de bronze, ses œuvres composent le vrai portrait du poète dont la vieille langue, qui a pris désormais place entre les sombres lueurs des Fleurs du mal et le majestueux bel canto de La Légende des siècles, a suscité des générations nouvelles de poètes majeurs. Il convient, en*

ce centenaire, de le retrouver, dépouillé des faux attributs et du lichen du temps. » (Frédéric Jacques Temple)

A l'acamp d'Ostana a l'intrada de l'estiu 2013 aviam convengut d'aiçò:

"En 2014 serà donc lo centenari de la mòrt dau mèstre de Malhana defuntat en 1914. Lo capolièr dau Felibritge fai la rampelada per conóisser totas las iniciativas que se faràn aquel an e seriá impensable que nautres faguèssem pas quicòm. En plena concertacion de segur amb lo Felibritge que d'unes membres dau PEN son escriches a son cartabèu.

D'en primièr çò que decidissèm de far e que de tot biais es a nòstra portada jos una forma o una autra aquò's un collòqui. Poiriá se far a Montpelhièr a la prima de 2014 embessonat amb un acamp dau PEN de lenga d'òc.

Joan-Marc Courbet qu'es un orator acostumat a contar la biografia de Mistral poiriá de segur ne refar lo tablèu a aquesta escasença. De mai es en trin de revirar Rabindranah Tagore en Provençau e aquel agach crosat sus dos prèmis Nobel poiriá tanben èstre una compausanta dau collòqui.

Los escrivans d'òc dau sègle XXI refarián una sintèsi sus aquela immensa figura que lor es tan familiara. Que demest nòstres ainats au sègle XX d'unes decidiguèron de se desliurar un pauc de son influéncia que ressentissián coma un embarrament, mentre que d'autres li vodavan una veneracion imbrandabla. E aquò anèt fins a una dolorosa trencadura que faguèt un mau terriblàs a nòstra renaissença, maugrat l'utilitat qu'aguèt la "crisi d'adolescéncia" d'ont sortiguèt l'occitanisme. Coma o sabèm i a encara d'endarrairats acarnassits que vòlon perlongar e mai enverinar aquela vièlha contèsta que s'es pasment bravament amaisada. Au sègle XXI consideram nautres lo "Sant Pelau" e sas contèstas fratricidas coma un episòdi dau passat. Una pagina despassada de virar en tota luciditat sens negligir l'agach critic que devèm aver sus nòstra istòria recenta. E los trabalhs recents coma aqueles de F. Martel mòstran que i aguèt tanben un malentendut tragic, perqué lo projècte renaissentista maximalista qu'es sempre estat de segur aquel de Mistral siaguèt pas ausit, e que se peguèt dessús un imatge bastit a París de nostalgia bucolica d'un passat ideal en oposicion amb l'anar dau mond. Malentendut que toquèt son cimèl

quora malastrosament lo marescal Pétain faguèt de Mistral una referéncia emblematica de l'Estat Francés de 1940. Sens que ni Mistral ni son òbra i siaguèsson per qué que siágue, de tot segur. Dins l'èime de fòrça de mond que i son pas anats veire de pròche, l'immens poèta de Malhana es associat mai o mens inconscientament a aqueles imatges repulsius. Tant vau dire que tot'aquelas representacions exterioras abotisson a un contrasens complet. Cau descruscar la cara de Mistral de tot aquò. Los istorians o an ja fach, de segur, mas i cau tornar e plantar encara aquel clavèl. I a aquí la matèria d'un bèu collòqui ... Que se poiriá sonar: "*Mistral poèta dei pòbles d'Euròpa*" propausa R Pecot.

*

E i aguèt d'en primièr aquel omenatge a Magalona, sus los luòcs ont Mistral aviá encanat son cant de la Respelida...

Dicha de Magalona 25-3-14

Chateaubriand citava los « c*inq ou six écrivains qui ont suffi aux besoins et à l'aliment de la pensée* ». afortissiá que « *ces génies mères semblent avoir enfanté et allaité tous les autres* ». Citava antau Shakespeare, Omèr, Dante. Per la

França disiá : « *Rabelais a créé les lettres françaises ; Montaigne, La Fontaine, Molière viennent de sa descendance* » E analisava finament : « *On renie souvent ces maîtres suprêmes ; on se révolte contre eux ; on compte leurs défauts ; on les accuse d'ennui, de longueur, de bizarrerie, de mauvais goût, en les volant et en se parant de leurs dépouilles ; mais on se débat en vain sous leur joug. Tout se teint de leurs couleurs ; partout s'impriment leurs traces : ils inventent des mots et des noms qui vont grossir le vocabulaire général des peuples ; leurs dires et leurs expressions deviennent proverbes, leurs personnages fictifs se changent en personnages réels, lesquels ont hoirs et lignée. Ils ouvrent des horizons d'où jaillissent des faisceaux de lumière ; ils sèment des idées, germes de mille autres ; ils fournissent des imaginations, des sujets, des styles à tous les arts : leurs œuvres sont des mines inépuisables ou les entrailles mêmes de l'esprit humain.* »

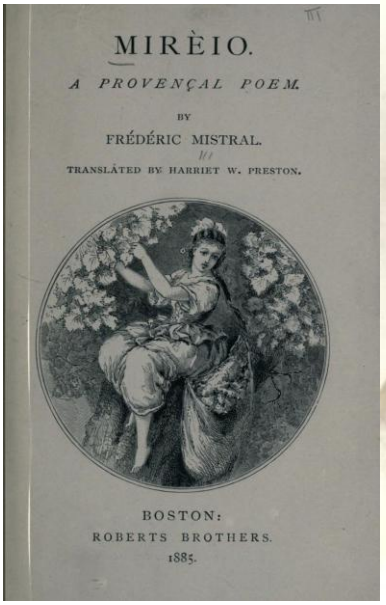
Se pòt pas dire melhor.

Mas ieu aqueste tèxt me fai pensar tanben a un autre escrivan, Frederic Mistral.

Gaston Paris que i disiá : « *Mon cher et grand Ami, »* aviá pres la mesura d'aquò quora escriviá : *« La langue provençale lui devra de s'être connue elle-même, d'avoir développé toutes les puissances contenues en germe dans son sein, d'avoir fait vibrer toute la musique latente, d'avoir exhalé tous ses parfums inconnus d'elle-même. Le génie d'une langue ne se révèle tout entier que s'il est évoqué par un grand poète: ainsi l'amour dort dans un cœur qui s'ignore; si celui qui doit l'éveiller ne se présente pas, ce cœur pourra se fermer sans avoir soupçonné les trésors qu'il recelait; mais vienne la prédestiné qui dira le sésame, et tout le printemps qui y sommeillait sans se connaître s'épanouira en une vie ardente et embaumée…* »47[1]

Soi pas lo sol, de segur que pensa qu'aquela descripcion dels *engènis mairals* que *son la font de tot* s'aplica a bon drech a Frederic Mistral. Lo mond nòu que nos dobriguèt pòrta un nom : *l'Empèri dau Solèu.*

Mas aquò s'es passat d'un biais un pauc especial, perqué la renaissença que lancèt amb un vam decisiu, e que son òbra la congrèa e la noirís a agut un astre particular. S'es tot fach per l'entravar e l'estofar. E es estada descarada per un estranh *jòc de miralhs*. Que ne sauprem mai lo 14 de Junh…


MIRÈIO.

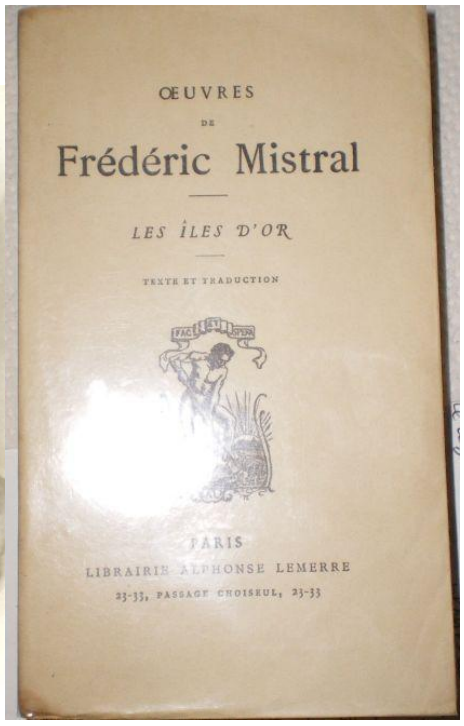
A PROVENÇAL POEM.

BY

FRÉDÉRIC MISTRAL.

TRANSLATED BY HARRIET W. PRESTON.

BOSTON:
ROBERTS BROTHERS.
1885.


ŒUVRES

DE

Frédéric Mistral

LES ÎLES D'OR

TEXTE ET TRADUCTION

PARIS

LIBRAIRIE ALPHONSE LEMERRE

23-33, PASSAGE CHOISEUL, 23-33

E l'aventura de la literatura d'Òc prenguèt lo camin estranh, benlèu unic dins lo mond, d'una cultura rica e dinamica sens public vertadièr, ignorada dins lo país ont espelissiá. Una lenga que tirava un dinamisme particular de sa tension entre varietat intèrna e unicitat ressentida, recercada per los escrivans. E tanben d'èstre a l'encòp rica de referéncias literàrias sofisticadas e prenent sas racinas dins una lenga sauvatja. Car, nos diràn August Forés e Felix Castan, « *la langue d'Oc est indomesticable* ». E d'èstre indomesticable tira amb ela una autra pensada, una autra sensibilitat, e lo francés dau miegjorn que la possedís es ric de dos penjals desparièrs de pensada e de sensibilitat…

A la fin dau sègle XX visquèrem una situacion terribla ont la disparicion de nòstra lenga semblava ineluctabla. Après una flambada

espectaclosa d'activisme politic que s'espandissiá en poèmas tractes e en cançons engatjadas, i aguèt un terrible silenci. E pasmens los que demoravan volián pas abandonar. E antau tot un trabalh sosterran, quasi invisible, menat per de multiplas e pinhastras volontats abotiguèt a un reviscòl sosprenent. Se poguèt veire subran que i aviá de desenats de milièrs de mond que volián sauvar la lenga d'òc, que concebián pas pus coma una òrra impuretat vergonhabla mas coma una riquesa sieuna que lor èra estada raubada… Siaguèrem 11000 a Carcassona, puòi 25000 a Tolosa. Carrièiras acoloridas, fèsta jove. Los occitans ressentissián qu'un tresaur sieune èra en trin de lor èstre raubat per sempre, e lo volián reconquistar.

E aquò's dins aquel ambient que nòstre Centre PEN de Lenga d'Òc èra estat refondat dins l'estrambòrd. L'an que, pichona revolucion, las « lengas regionalas » siaguèron inscrichas dins la Constitucion Francesa, en 2008. E s'endevenián subran una realitat reconeguda. Simbolicament aquela oficializacion de nòstra existéncia èra solament un mot. Mas sortissiam dau nonrés. E se fasiá pas sens tressimacis. En 2011 a Belgrad davant de centenats d'escrivans dau mond recampats per l'acamp mondial dau PEN Internacional, demandave que la seccion tot de nòu reviudada de Lenga d'Òc siá reintegrada coma Centre PEN. Mas au burèu a Londras avián de dobtes. Pensavan que nòstra cultura èra mòrta e qu'es per aquò que lo Centre PEN fondat en 1961 per Max Roqueta aviá disparegut. Afortiguère qu'èrem pas mòrts mas dins una logica de reviscòl. Aviam amb nautres Aurelia Lassaque, una poetessa d'elèit de mens de trenta ans. E lo prestigi de nòstres trobadors e de nòstre Frederic Mistral es tan grand que podián pas nos barrar la pòrta. Avètz ben ausit aquò : quora sèm amb de letrats dau mond entièr, nòstra cultura d'Òc es estimada coma una cultura majora, qu'a portat au mond de causas nòvas e grandas. Es sempre un encantament, una delícia de prene la mesura d'aquò. I a pas qu'en França que demòra aquel mesprés, aquela suspicion de mediocritat, aquel cacalàs sarcastic. Aquela tissa d'eradicar definitivament la lenga…

Car Magalona aquí es un simbòl. Magalona 1900 : i tornarem au mes de Junh. Mistral a cima de sa glòria, un jorn de lutz, de gaug e d'estrambòrd… Escotem çò que ne disiá l' « *Armana Prouvençau* » de 1901 : « *Lo dimenge, 27 de mai, se celebrèt la vòta felibrenca de Santa Estèla subre l'estèu de Magalona. A la bona dau jorn, vèrs li dètz oras, li felibres de Provença e li felibres de Lengadòc arribavan en gara dau Clapàs e li bòn confraires Clapassiers i fasián la benvenguda e anavan ensèms prene lo trin de Palavàs a la gara de l'Esplanada. Aiçò èra un trin especiau que la Companhiá aviá mes a la disposicion di felibres e que lois aduguèt enjusca au cai onte la galèra capoliera, bandiera desplegada, lis esperava. E sus l'aiga verda de la mar que la proa de la galèra copava amb un bruch que rettrasiá au fro-fro de la seda, li felibres en cantant lo solòmi de la Reina Joana, voguèron vèrs Magalona esbrilhaudanta dins lo solèu. A la desbarcada foguèt lo castela Monsur Fabrège que reçaupèt en frederic Mistrale lo Capolier Fèlix Gras, e soetèt la benvenguda en toti li felibres, puèi i faguèt visitar l'antica glèisa, bensai la promiera glèisa crestiana que maçons aguen bastida subre li tèrras de l'empèri dau solèu.* »

2014 : l'escasença nos es porgida de traire un còp d'uòlh en arrièr. Quora Mistral, en 1900, cantèt son cant de la « Respelida » a l'ombra d'aqueles pins majestoses, èra au cimèl de sa glòria. Per representar la França davant la jurada dau prèmi Nobel, èra un candidat evident, èra un dels dos o tres escriveires franceses mai celèbres e mai reconoguts dins lo mond. E aguèt aquel prèmi en 1904.

La « *Respelida* » afortís que los païses d'òc fan un ensèms diversificat mas se devon desevelhar ensèms per tornar far treslusir sa cultura. La renaissença es una fèsta, una farandola, lo « brande miejournen »… E çò que volèm parlar, jot sas formasdivèrsas que son aitant de riquesas, es una lenga : la lenga dau miegjorn. Pas una multiplicitat de parlars diferents. Dinamica d'ensèms.

L'òbra de Mistral mostrava lo camin, dobrissiá lo talh. Après un sègle, los escrivans an capitat de far de la lenga d'òc un otís de pensada modèrn qu'a pas res a envejar a cap d'autra lenga. Aquela lenga es estada eradicada de l'usatge popular, mas contunha de fonccionar, encara en 2013 una escrivana d'òc de 25 ans qu'a après la lenga non pas dins sa familha ni au mitan dels pastres mas a la *Calandreta* e a l'*Universitat* es estada seleccionada per un prestigiós prèmi internacional. Escambarlada sus tres país, estudiada e estimada dins lo mond entièr, representada au PEN Internacional, **la lenga d'òc es pas una « lenga regionala », es una de las lengas de cultura dau mond,** una de las 200 qu'an una literatura importanta e reconeguda… 200, pas mai… au mitan de las 5000 que se sap pas tròp cossí las sauvar, la nòstra es un monument en grand perilh mas es encara aquí, intacta, rica de totas sas possibilitats, tota nòva e pasmens portaira de mil ans de cultura ufanosa. Sèm 1 a 2 milions a la parlar, de milieirats a l'escriure e a la legir…

Quora sèm convidats per de centres PEN per presentar nòstra cultura dins d'autres païses dau mond, çò que los apassiona es aquò : sèm la demonstracion de cossí es dificil de tuar una cultura. Mas, reconegam-o, ne seriam pas aicí, de segur, se lo grand Frederic nos aviá pas precedits. Sèm de nanets sus las espatlas de gigants, aquò nos balha de vam e de fòrça, e de fiertat, e aquò nos balha tanben lo dever de contunhar de far fruchar l'eretatge d'aqueles gigants.

Sèm au picar de la dalha. Jamai sa situacion es pas estada tan critica. Mas es pas l'ora dau desespèr. La lenga d'Òc es una de las mai amenaçadas dau mond. Mas se pòt e se deu sauvar. Las collectivitats localas dison que vòlon i metre los mejans a de bòn : causa fòrça novèla ! E o afortisson publicament. E quitament l'estat central s'i met, de raca-còr. Aitanben un grand país civilizat que dona de leiçons de democracia pòt pas persistar dins aquela actitud d'eradicacion d'una lenga de son territòri sens se decridibilizar cap e tot.

Mistral aviá trobat un nom que metiá en portisson de son diccionari sonat tresaur : l'empèri de la lenga. E nos a ensenhat que « quau ten la lenga ten la clau que dei cadenas lo desliura ». Res de mai actual qu'aquela leiçon.

De qué ditz lo cant de la Respelida ?

Nautre, en plen jour
Voulèn parla toujour
La Lengo dóu miejour,
Qu'acò's lou dre majour.

Retenèm d'aquela gaujosa farandola que i a una sola *Lengo dóu miejour,* rica de sas diversitats, e aquelas tres rimas : *parlar totjorn, en plen jorn, e qu'aquò's lo drech major !*

Dissabte 14 de Junh de 2014
jornada "*Frederic Mistral e Magelona »*

« Un grand poète épique est né », écrivait Lamartine en 1859. « Un vrai poète homérique … qui crée une langue d'un idiome comme Pétrarque a créé l'italien: [et en] fait un langage classique d'images et d'harmonie ravissant l'imagination et l'oreille». Ainsi salué dès l'âge de vingt-neuf ans, Frédéric Mistral devenait un des écrivains les plus fameux de son époque, et sa gloire ne fera que croître,

jusqu'au prix Nobel de littérature en 1904. Toute sa vie aura été consacrée à redonner à la langue d'Oc sa place parmi les grandes langues de culture du monde. Mistral, familier de Maguelone, déclama ici son chant de la « Respelido », appel à l'éveil culturel de l'ensemble des pays d'Oc. Un éveil dont la France farouchement monolingue du XIXe et du XXe siècle ne voulait à aucun prix ! Aussi Mistral, si largement estimé dans le monde entier, reste-t-il incroyablement méconnu dans son pays, victime d'un véritable « jeu de miroirs déformants ». C'est à la redécouverte d'un immense écrivain et de son visage authentique, ainsi que de ses liens privilégiés avec cette île riche d'histoire, que nous vous convions à l'occasion de cette journée « Mistral a Magalona ».

PROGRAMME

9h 30 Accueil des participants par les organisateurs

10h 00 - 12 h Colloque, dans la Chapelle Saint Blaise (à côté de la cathédrale): Frédéric Mistral si célèbre et si méconnu.

Frédéric Jacques Temple : La Statue de Mistral / l'estatua de Mistral

Jean-Marc Courbet (Majoral du Félibrige) " De Mirèio au Prix Nobel, la renommée de Frédéric Mistral "

Philippe Martel (Université Paul Valéry): Mistral, la renaissance provençale et la célébrité : un jeu de miroirs déformants ?

12h à la découverte des vins de Maguelone (dégustation)

12 30 repas « terre et lagune » servi par les « Compagnons de Maguelone »

14 h suite du colloque : Frédéric Mistral à Maguelone

Jean-Frédéric Brun (PEN de langue d'Oc) : Maguelone : un lieu cher à Mistral. Eclairages sur la Santo-Estello de 1900.

Jean-Yves Casanova (Université de Pau): l'enfance, les rêves et la genèse de l'inspiration de Mistral.

Jean-Claude Forêt (Université Paul Valéry): "Maguelonne, haut lieu des lettres occitanes et françaises: de Bernard de Tréviers à Max Rouquette en passant par Frédéric Mistral, Robert Lafont et bien d'autres…"

17h : Découverte de l'œuvre poétique de Frédéric Mistral à travers un spectacle poétique et musical avec la participation des écrivains présents et des élèves du Collège Leon Còrdas.

4. Una lenga sòrre, lo Francoprovençal o Arpitan

Per un occitan, descobrir aquela lenga sòrre tan pròcha e tant ignorada es una aventura trebolanta. Anciana ja per ieu. Quora descobriguère la nauta Mauriana en 1982 i aviá encara amont de locutors de tria, pr'exemple l'oncle de mon esposa Aisabèu, Xavier Richard, que gardava son tropèl dins l'extraordinari païsatge montanhòl *d'Entre Deux Eaux*, una de las pòrtas dau Pargue natural de la Vanoise. Coma èra estat a mon maridatge que la ceremoniá n'èra estada celebrada en occitan per Xavièr Azemà, se carrava de m'adreiçar la paraula dins son flame parlar de Termignon, e deve dire que, emai o trobèsse bravament melodiós, i compreniái pas grand causa. Èra lo parlar d'amont. La maire d'Elisabèt me'n dictava los mots e expressions que li revenián a la mementa. "Jean-Frédéric, écrivez…". Escriviái. *Alexandre =Tchending; aller=alar; (à Aussois: modar); arrière-cuisine = plissôt; asseyez-vous =ash'tàvo; Au revoir = ar'vé vò mondo; aujourd'hui= inkwè; babeurre=kaflour; baratte=*

boeryèra; bassin de la fontaine = lo bashà ; bélier= lo bèro; blaireau= lo tinsoung; boiteux = klôpo; bon appétit = boun apétit; brouillon, qui ne finit rien = brikayoung…. N'ennegresissiái las paginas d'un cartabèu. Èra lo lengatge de Sollières qu'ela n'èra una de las darrièiras locutritz. Èra un pauc desaviant de veire las diferéncias vertadieirament marcadas que s'èran establidas entre vilatges, cada endrech aguent un long passat d'isolament sus se tot l'ivèrn dins la nèu. Malurosament Denise moriguèt tròp lèu, e aquela rejoncha demorava en camin. Anave passar de setmanas dins aqueles extraordinaris païses de lutz e de vent, lo païsatge e lo biais de viure me venián familiars. Me disiái qu'un jorn sai que caudriá que m'interessèsse mai a aquela lenga qu'èra la d'un de mos paises d'adopcion. Tant coma antan aviái estudiat lo creòl quora viviam a la Martinica. Mas los locutors dispareissián a bèles paucs. Aquela musica trebolanta qu'enclausissiá las sèrras restontissiá pas pus dins la val e sus los penjants. Pasmens los savoiards, afeccionats per son país e l'antica civilizacion montanhòla de sos aujòls, aimavan de retrobar los ancians mots, de las resonàncias estranhas. Dins cada exposicion sus un endrech se'n citava. En grafia fonetica. Objèctes espantoses venguts d'endacòm mai.
Es pas qu'en 2012 que me remetère a estudiar la question. L'escasença volguèt que l'acamp dau PEN de Lenga d'Òc qu'organizèt remirablament Maria-Cristina Rixte a Valença siá estat tanben un rescontre entre occitans e francoprovençals. L'idèa m'encantava, de segur. I ausiguèrem lo romancièr de Val d'Aosta Florenç Corradin parlar en Arpitan normalizat e nos mainàvem qu'i compreniam tot. L'orator mancava pas de dire que s'aguèsse causit un vocabulari idiomatic de son endrech seriá de tot segur pas estat parièr… Pas ges… E Maria-Cristina me presentèt Eric Varnay, un dels aparaires afogats d'aquel lengatge, amb quau escambière de mèls. Me semblava logic de trabalhar amb los Francoprovençals, de partejar amb eles de projèctes renaissentistas ambicioses, tant coma los Catalans avián trabalhat amb nautres per nos sortir de la sòm provincialista e patesa dins las annadas 30… Èra temps de s'interessar mai seriosament a aquela question…

De qu'es aquò lo francoprovençal ? Qu'o cau escriure sens ges de jonhent, es ni de francés dialectal ni de provençau ni tanpauc un mescladís dels dos. Es una lenga cap e tot. Derivada dau latin popular tal que se parlava a l'entorn de Lyon. Lo latin aviá seguit lo camin de las grandas combassas dels Aups, passant los còls montanhòls ennevats la mitat de l'an, cap a la Gàllia. Mas las grandas ciutats de l'airal francoprovençal prenguèron pas jamai aquela lenga sens nom e sens consciéncia d'existir per idióma oficial. Tant Genèva coma

Lyon, per de rasons desparièiras, venguèron de fogals culturals franceses e contribuiguèron a l'espandiment d'aquela lenga que lor èra pasmens inicialament forastièra. Maurice Scève e Louise Labbé, e dins un autre registre Jean Calvin e Théodore de Bèze, es en fin lengatge francés dau sègle XVI qu'escriguèron. Se cau representar aquò… Au còr d'aquel airal linguistic los comtes, puòi ducs de Savòia, desvolopèron un estat independent, amb per capitala Chambery puòi Turin, mas seguiguent l'exemple del rei François Ier e de son Edicte de Villèrs Coterêts prenguèron lo francés per lenga oficiala. E pas la lenga de son país… E quora lor aventura politica abotiguèt a l'unificacion d'Itàlia la lenga de l'estat novèl venguèt lo toscan illustrat a la seguida de Dante e Petrarca per una majoritat d'escrivans de la peninsula… Lo toscan, aquela lenga que naturalament los occitans aiman visceralament, coma la sieuna, per la vida, caudriá far d'estudis sus aquò.

Lo lengatge popular d'Arpitania demorava sens nom. Se'n conoissiá pas las raras. Una rica e chucosa « antiliteratura » d'una vena semblanta a aquela que conoissèm en Occitània entre lo XVen e lo XIXen sègle espelissiá, e s'estampava tot còp, mas sens autra ambicion que d'emplegar un parlar local amb tota la vèrbia que i cabissiá… L'erudit F. Brachet que faguèt una monografia del patés d'Albertville en 1883 s'estrambòrda : « *Je ne croyais pas le patois de mon pays si riche de mots ni si admirable de concision : j'ai trouvé plus de treize cents mots qui n'ont pas d'équivalents en français, et cette nomenclature est certainement incomplète.* ». E en 1883 lo brave Brachet sabiá pas solament que son lengatge èra quicòm mai qu'una varietat locala dau Franchimand.

G. I. Ascoli que definiguèt aquela lenga.

Car aviá caugut esperar 1873, per qu'aquela lenga aguèsse un nom. Nom d'en primièr ambigú e marrit, lo de «franco-provençal» (amb un trach d'union). Aquò's un linguista italian, Graziadio-Isaïa Ascoli (1829 –1907) que n'èra estat lo « descobrisseire ». N'aguèrem quasi la primor au « concours philologique et

littéraire », organizat a Montpelhièr per la Societat de las Lengas Romanas lo 31 de març de 1875.

En 1969, a Neuchâtel, dins un congrès de linguistica, se prepausèt de levar lo trach d'union per marcar qu'èra pas un mescladís d'occitan e de francés mas un lengatge ni cort ni costièr. Notatz la data : 1969. Se deviá pas pus dire « franco-provençal» mas « francoprovençal». E puòi dins las annadas 70 dins la Val d'Aosta nasquèt un novèl nom, « arpitan », tirat de la raiç «arp» (prada montanhòla, que donèt *alpe, alpage*) que se retròba en toponimia (Arpettaz, Arpeyron, Arpiane, ...). Coma o escriu Manuel MEUNE (2007) : « *L'arpitan est la langue de l'Arpitanie, le pays des montagnards.* ».[48] E aquel nom marca clar una frairetat amb la vesina, nòstra lenga, l'occitan.

En descobriguent lo parlar de Sollières, me demandave cossí l'escriure, imaginave una grafia etimologica coma aquela d'Alibèrt mas sabiái pas tròp cossí me'n despatolhar. E en i agachant de pròche, se compren, que l'afar es estat bravament rambalhós.

Fins al sègle XX los escrivans an emplegat de grafias foneticas comparablas a las grafias « patoesas » qu'avèm conegudas per l'occitan, e la resulta èra la meteissa, cada tèxt semblava dins una lenga diferenta, de mau comprene per lo vesin…

Dominique Stich, normalizator de l'Arpitan

Coma per l'occitan, trobam doas grafias a l'ora d'ara : una grafia « supradialectala » qu'unifica la lenga, promoguda per « *l'Aliance culturèla arpitana* » a partir dels trabalhs de Stich, l'Alibèrt Arpitan qu'a prepausat una

[48] D'autres noms èran estats prepausats : «burgondien» (1960), «romand», (tre 1424, mas emplegat solament en Soïssa), «rhodanien» … Es pas que dempuòi 2004 que l'Aliance culturéla arpitana promòu largament lo neologisme «Arpitan».

ortografia referenciala « A » (ORA) melhorada puòi en ortografia referenciala « B » (ORB). Florenç Corradin, pr'exemple, a adoptat aquela grafia per sos romans Aostencs.

En Savòia, lo nom qu'es sus totas las bocas es aquel dau maurianés Gaston TUAILLON, qu'amb lo « Centre de la Culture Savoyarde *» e «* l'Institut de la langue savoyarde *» butèron lo mond a notar la fonetica amb totas sas nuàncias, variadissas tant e mai d'un vilatge a l'autre, aquò's la grafia que i dison « de Conflans » e que me rapèla un pauc aquela que lo PNO, un còp èra, aviá prepausada per l'occitan. O aquela qu'an adoptada per lo creòl a Aití e a las Antilhas. Un autor modèrn coma Pierre Grasset illustra amb gaubi aquela grafia, mas per un locutor de la meteissa comba, a mens de 30 km, coma per l'endrech ont cèrque mas raiç d'adopcion arpitanas, val mai aver la revirada per comprene las nuàncias del tèxt… Que val aitanben lo còp d'èsser legit, o afortisse… Aquí un exemple d'aquela grafia de Conflans jot la ploma de Grasset.*

"*Avoué la Sofi, teut ava kminchè a la farè dle Grinzhe, a Sin-Klyâ. Chô zheu, yava on moué de monde. To lou maknyon vnivan korniflâ a la fare al bétye. Kôkez on ashètâvan, d ôtre nyeflâvan slamin. On lô de pasnaye reuzhe éta tombâ du kavin dla zhuéna fyènè k éta dvan lui.*"[49]

En venguent del mond occitan, ai tendéncia a pensar que l'ORB deuriá coma la grafia d'Alibèrt permetre d'empusar una dinamica « pan-arpitana » a aquela literatura, e donc la sortir de l'esbrigalhament en miliassas de parlars diferents. Pr'exemple me sembla bon biais de recobrir las prononciacions localas « din lo tin / den lo ten » per l'ORB « diens lo temps ».[50] I a fòrça de cas que pausan fin finala pas gaire de dificultats… Lo problèma es que la diversitat intèrna de l'arpitan nadiu es espectaclosa. Lo vèrb « *changiér* » (cambiar) en ORB donarà segon los endreches en grafia de Conflans : *changi* (Lyon), *shèzhyë* (Bresse), *shanzhi* o *tsandzé* (Savoie), *tsandzi* ou *tsandjé* (Suisse romande), tsandzé (Aoste).

[49] Pierre Grasset : le Fantôme du Bâtrô ou le Sarvan du Bâtrô.
[50] « Stich … insiste sur le fait qu'avec l'ORB, chacun peut et doit continuer à utiliser SA prononciation, en apprenant à reconnaître dans tel graphème le phonème correspondant dans son parler, tout étant affaire de convention. »

Se vei amb aquel exemple qu'es pas tant aisit de passar d'un parlar reculit a un endrech, coma aquel de Sollières qu'estúdie, a la lenga supradialectala. *L'Aliance culturèla arpitana* propausa coma solucion d'adaptar l'ORB a de situacions localas (ORB sarrat)[51]. N'avèm un exemple amb lo lexic dau savoiard, accessible en linha sus internet, qu'adapta l'ORB en retrobant de notacions complèxas. Per exemple lo pronom personal de la 1e persona del singlar notat « je » en ORB larg, e prononciat « *dé* » o « *dzé* » en Savòia, es notat « *jhe* », çò qu'es puslèu astuciós mas un pauc dificil, e d'exemples d'aquela mena n'i a un molonàs.

Lo problèma mai malaisit a mon avejaire es aquel de l'*iat* (segon los diccionaris occitans : vòle dire *hiatus*). L'abbat Francoz escriviá : « *Dans le patois d'une partie de la Maurienne, les hiatus n'arrivent pas seulement d'une manière accidentelle, comme en français, par la succession fortuite de deux ou plusieurs voyelles n'appartenant pas au même mot, exemple : il alla à Amiens ; ils sont formés par la suppression d'une ou plusieurs consonnes dans un mot où les voyelles donnent ensuite forcément lieu à un hiatus, quelquefois même à plusieurs, exemple : hinq mille, hinq heints, hinquante hinq = cinq mille, cinq cents, cinquante-cinq (Le q ne se prononce qu'à la fin d'une phrase). Les hiatus se font soit au commencement soit dans le corps des mots, surtout lorsqu'il devrait y avoir les consonnances : ce, sse, ci, te, ti, to, so, eu, principalement s'il y avait les lettres n ou r après, exemple : ehoula = école; ahuta= écoute; mahon = maçon; bahon = bâton ; ehur = obscur ; ehaïla = étoile ; mahe = masse; aïér = acier. Les hiatus sont fréquents et érigés en règle ordinaire depuis Montdenis sur la rive droite de l'Arc, et depuis Saint-Martin d'Arc sur la rive gauche jusqu'à Lanslevillard inclusivement. Ils sont rigoureusement exclus partout ailleurs. Les hiatus forment parfois une suite de consonnances absolument inintelligibles pour les étrangers et même pour les communes voisines où les hiatus n'existent pas. En voici un échantillon tiré du patois du Thyl : I, hié i a hià = Ici, hier il y a eu des tourbillons de neige. Le verbe sirer sert à désigner une tempête de neige; dans différentes localités, notamment à Bessans et à Bonneval, on dirait là :"Ice, hinhié, è ia siria.""* »

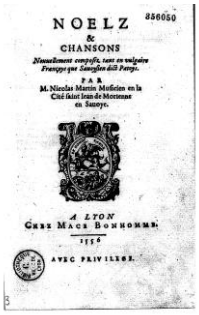
Aqueles *iats* fan que de demonstratius arpitans perfiechament comprenables en ORB : *cel, cela ; cet, ceta,* venon localament a Aussois (segon Loïs Couvert) *eul, ilan, it, itàn*… Eufonic, mas de mau comprene per aquel que ven d'ua autra comba.

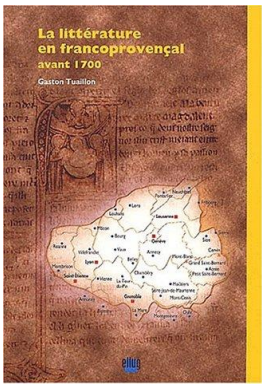
[51] « Ce système n'exclut pas une certaine souplesse pour tenir compte des particularités régionales. Pour passer de la «graphie large» (générale) à la «graphie serrée» (adaptée), il est par exemple possible de mettre un accent grave sur un e pour signaler une dénasalisation : vent («vent»), qui se prononce [vã] en maints endroits de la zone FP, peut être écrit vènt en Bresse, où la nasale a disparu et où vent se prononce donc [vè]. »

Gaston Tuaillon (1923-2011)

En practica, la solucion es de segur d'admetre las doas grafias, ORB e Conflans, coma complementàrias. Lo prestigi de Gaston Tuaillon fai que la grafia de Conflans es demorada fòrça populara en Savòia. L'interés de desvolopar l'ORB es que rend la lenga legibla per un francés o un occitan, e alarga son audiéncia potenciala.

La literatura arpitana es digna d'interés, amai aguèsse pas l'amplor de la nòstra. Tre l'edat mejana i a de tèxtes religioses. Un d'eles plen d'interés, lo de las *visions misticas de Marguerite d'Oingt*, de metre se volètz en parallèl amb la « *vida de Santa Docelina* » de nòstra Filipina de Porcelet.





Lo sègle XVI presenta d'autres tèxtes delicioses coma aqueles de Nicolas Martin, de Sant Joan de Mauriana, que mèscla nadaus bravets e cançons bravament licenciosas (1556), o del granoblés Laurent de Briançon (1662) que descriu « lo banquet de las fadas » (*lo banquet de le faye*). Aquò se contunha amb una antiliteratura que manca pas de semblança amb aquela qu'illustrèt l'occitan

abans la renaissença mistralenca. Lo granoblés Jean Millet balha de pastoralas e de comèdias, e tanben de satiras chucosas.

Tuaillon a balhat una rica antologia d'aquela literatura francoprovençala d'abans 1700, mas i manca de segur la seguida que seriá encara mai abondosa. Cau citar en particular d'Amélie Gex, qu'escriguèt en savoiard e èra en relacion amb Lidia de Ricard, la tan delicata trobairitz e egeria coneguda de « la Lauseta » e dau « Felibritge Roge » … Agantant sa lenga de Challes les Eaux amb lo meteis biais que los felibres de son temps illustravan cadun lo parlar de son canton, donèt un espés reculh de poèmas de tota mena que mancan pas de gaubi. E mòstra lo poder d'aquela parladura anermassida. E pasmens sa lenga maugrat tota sa riquesa e son potencial, aviá pas encara ges de nom, se sabiá pas solament qu'existiguèsse… Al sègle XX, Pierre Grasset ja citat escriu de romans istorics e de nòvas fantasticas de bon legir dins lo parlar savoiard d'Arvilard. Dins la Val d'Aosta Eugénie Martinet escriu de poèmas plens de fòrça emotiva. Ne caudriá citar de tropeladas d'autres.

Dominique Stich, dins lo diccionnaire ont prepausa sa novèla grafia ORB, presenta una tièra de neologismes per de dire que l'arpitan siágue pas solament lo lengatge del temps passat[52].

Ont n'es l'Arpitan en 2014 ? De segur a la crosièra dels camins. Aquela lenga a ara un nom, que coma o avèm vist i a pas gaire n'aviá pas, puèi aguèt lo de doas lengas vesinas que podiá far crèire qu'èra solament un mescladís. Per los usatgièrs de cada endrech lo mot de "*patés*" demòra la denominacion mai emplegada. Sabèm quana ideologia vehicula, n'avèm pro patit en Occitània. Aquel concèpte au nòstre a una valor repulsiva absoluda. Mas aicí es pas parièr. Fonologicament la lenga es esbrigalhada en parlars que se pronóncian pro diferentament, emai la musica siá semblanta. L'ORB permet de retrobar una estructura comuna. I a un vocabulari popular ric que non sai per dire las causas dau campèstre e de la montanha, que pòt èstre utilisat en literatura. E o es pas gaire estat fins ara. Que al rebors de l'occitan ont cada vilatge a agut son autor illustrant lo parlar del luòc, dins l'airal arpitan fòrça de causas son pas jamai estadas fixadas dins l'escrich. E au sègle XXI de segur o seràn pas jamai.

[52] lexique de néologismes et de termes spécialisés, mis au point par Xavier Gouvert. Le téléphone portable devient ainsi un encafâblo (de encafar, «empocher»), le fast-food une pignochière (de pignochiér : «pinailler, mangeotter»), les corn-flakes des panètes (de panet, «maïs»), la gomme à mâcher du mâchelyon, le lave-linge une buyandiosa, et la déchetterie une ècovelyère (de ècovélyes, «ordures», «équevilles» en français régional).

Ni que de monografias sus tal o tal vilatge sián estadas escrichas. Lo canonge Ratel faguèt del parlar de Sant Martin la Pòrta un estudi menimós, tota sa vida, e aquel d'aquí s'atròba de segur "conservat" per aquel trabalh, que compren tanben d'enregistraments. En Savòia, o vese clar dins la Val de Mauriana, una causa positiva es la granda fiertat dau montanhòl que sentís que deu sauvar la civilizacion de lutz de sos aujòls qu'an tengut tant de sègles dins la nèu e lo vent. Lo lengatge fa partida d'aquel eretatge. Mas demòra a li balhar un estatut de lenga europenca modèrna coma aquò s'es fach per l'occitan als sègles XIX e XX. Los espleches que mancavan i son ara: lexics, monografias, ortografias reconegudas (una qu'es fonetica e una qu'es sintetica, las doas estent complementàrias de segur dins aquel cas). E ara de ràdios sus internet. Dins d'airals coma Evolène en Soïssa, o la Val d'Aosta, los joves se son apropriats lor lenga amb fiertat e la parlan dins las carrièiras a bèles uòlhs vesents… I a lo "Festival francoprovençal" (sonat tanben «Fête des patois»), que se fa cada annada dins un endrech de la zòna linguistica arpitana e recampa de milieirats de locutors estrambordats. Coma o escriu Meune (2007) *: « Tout indique que la littérature FP, comme la langue elle-même, se trouve à un moment charnière de son histoire. »*

Jean-Baptiste Martin prepausa d'evaluar lo nombre actual de locutors d'aquela lenga a 200 000 (sus una populacion de mai de sièis milions). I a d'airals entièrs ont aquel usatge sembla que se siá totalament avalit. E que ne demòra quasi ges de memòria. E d'autres endreches ont se poiriá que recalivèsse. Pense a la Savòia de tot segur, tant arquetada sus los simbòls fòrts de son identitat.

Recentament, en 2006 e 2007, la traduccion de bendas dessenhadas en arpitan a trach un brave còp de projector mediatic sus aquela lenga. Quasi una revelacion per fòrça de mond. S'es revirat "Tintin": « *Lé pèguelyon de la Castafiore* » (Les bijoux de la Castafiore), Lucky Luke (« *Maryô donbin pèdu* », La corde au cou). Puèi un autre Tintin (L'affaire Tournesol), en grafia fonetica « *L'afére Tournesol* » mas tanben en «arpitan standard », es a dire en ORB (« *L'afére Pecârd* »). Dins « *L'afére Pecârd* » (trad. de L'affaire Tournesol), Tintin s'exprimís en savoiard, lo capitani Haddock en lionés e Topolino en vaudés.

La mocion del PEN de lenga d'Òc per l'Arpitan en Soïssa.

Cèrcàvem donc una ocasion de far quicòm amb los arpitans, e de marcar nòstre sentit de frairetat. E aquesta ocasion nos venguèt amb un mèl

anonciant que se fasiá una peticion per de dire qu'aquel idiòma siá reconegut en Soïssa en tota oficialitat coma una lenga veraia e non pas un dialècte del francés. Estranhament dins aquel país que sus lo plan de la politica linguistica es puslèu exemplar (subretot se lo comparam a un exagòn que conoissèm tant…) quatre lengas son reconegudas e aparadas, lo francés, l'alemand, l'italian, lo retò-romansh... Mentre l'arpitan qu'èra lo lengatge nadiu de tota la zòna qualificada abusivament de *francofòna* es inexistent dins los tèxtes oficials. Implicitament considerat coma una varietat dialectala dau francés… I aviá aquí de tot segur la matèria per prepausar una resolucion novèla au Congrès Mondial dau PEN de 2013. Triguèrem pas d'o far.

Los companhs dels centres PENs afogats per la diversitat linguistica nos seguissián sens problèmas : PEN Francés, PEN Catalan, PEN Basc, PEN Oigor, PEN Portugués, PEN Soïs Italian e Retoromansh… Mas caliá per un afar tocant Soïssa èsser d'acòrdi amb dos autres PENs elvetics, pro engatjats dins l'aparament dels dreches de l'òme, lo PEN Soïs Romand e lo PEN Soïs Alemanic. E d'un biais interessant aqueles dos centres descobrissián una causa que n'avián jamai ausit parlar, e lor cauguèt un brieu se concertar abans de nos escriure « *Òc* ».

Recebent aquel projècte de « Motion pour la reconnaissance de la langue arpitane » Glorice Weinstein m'escriviá lo dijòus 1 d'agost de 2013 : « *Le Pen Suisse Romand réuni en comité le 6 juillet a décidé de soutenir pleinement la motion pour la reconnaissance de la langue arpitane que vous souhaitez présenter au Congrés de Reykjavik. C'est, en effet une proposition interessante en accord avec le manifeste de Gérone. Nous avons également demandé aux centres Pen Suisse Allemand et au Centre Pen tessinois de vous apporter leur soutien. Nous avons aussi informé le Dr.Terricabras de notre décision. En vous souhaitant plein succès pour votre démarche, je vous adresse mes cordiales salutations. Glorice Weinstein, vice présidente du Pen Suisse Romand, Déléguée au Comité de Traduction des Droits Linguistiques* ».

E Glorice escriviá al PEN Soïs Alemand : « *During our meeting of July 6th, The Pen Suisse Romand has decided to let le Centre Pen de Langue d'Oc to present their motion in order to preserve "la langue Arpitane" at the convention of Reykvajik because they are in friendly contact with the Arpitan speakers and know the subject very well. We, as Pen Suisse Romand have decided to give our support to their motion and we encourage you to do the same, so they will get the support of the three swiss centers. If you agree with our proposition please inform me as well as Jean Frédéric Brun* ».

Per lo "Swiss German PEN centre", es a dire lo *DeutschSchweizer PEN Zentrum*, Adi Blum respondiá:
« *Let me ask you one thing which is very important for us before we can give you our full support. Does the motion ask for the due recognition of the Arpitane as an independent language by the Swiss government, or does it go further and ask for the establishment of a fifth official Swiss language next to German, French, Italian and Raeto Romanian? That would be a decisive difference and implicate a totally different political debate. You write: «* une des langues vivantes constitutives de la Suisse *» one of the constituent living languages of Switzerland. This would point towards the second option. Thanks for making this clear to us* ».

Li respondiái donc lo 3 d'Agost « *Thanks dear Adi! At this time, the " recognition of Arpitane as an independent language by the Swiss government" would be already a great victory. D'you think we can want more? The situation of the language is bad, even worse than that of occitan which is maintained by its literature ... and to be recognized as a true language (as it is for linguists...), one of those existing in Europe, would be already important. Of course, saving a language is a hard story, and I know how Switzerland works for Raeto Romanian, this is a wonderful example for all the world. To save Arpitan some support would obviously be needed, but it's better to first affirm the existence of the language before asking more. Perhaps the text of the declaration should be clarified at this level...* ».

Lo DeutschSchweizer PEN Zentrum me respondiá donc: „*Dear Jean-Frederic, Indeed we wouldn't go as far as asking for an official language but first for the recognition of Arpitane. I think that will be a success and a really politically reachable task! In that case we would full heartedly support your motion! All the best, Adi.*"

Òsca. Li respondeguère : « *Many thanks dear Adi. « we would full heartedly support your motion!" means Swiss German Centre is OK, I suppose. I will inform the Arpitan friends. I think we should be realistic, and that first a total acceptance in 3 countries of a status of true language for Arpitan will be a stimulus for those speaking it to awake and go ahead. At this time conscientious actors of this culture are very few because most of those speaking arpitan don't realize this is a true language and not a dialect. I'm so happy to receive your support. To explain you why it is an important project for us: Occitan is an old culture of Europe that was almost eradicated in France, but literature and culture are still alive and active. Our brothers/sisters from Catalonia since 1920 did a lot for making us awake and reach a status of culture of the XXth century. Our challenge is now to continue in the XXIth, while spontaneous use of the language in villages as almost vanished. Being a*

centre of PEN is a great thing for us, and this year we have the bliss to have a young occitan writer selected among the 6 in the "large list" of the "New Voices award"… a true victory indeed! In turn, our Arpitan friends are a sister culture with an even worse situation, and we think it's our duty to support them as far as we can! In addition, my wife is from a remote valley in Savoy and I have head peasants speaking Arpitan, it was a melodious and wonderful language with a sophisticated syntax that could say all the things of the mountains, it was amazing… but the language is less and less spoken. In France some consciousness is arising and saving the language is perhaps possible, although challenging… Many thanks again dear Adi. Can I add the name of your PEN centre in the list of centres supporting the text?
Jean-Frédéric"

Lo projècte de mocion èra donc plan en camin, amb un acòrdi general e subretot l'acòrdi dels tres PENs soïsses.

E a Reykjavík se discutiguèt aquel tèxt dins sa forma anglesa :

RESOLUTION #15: THE RECOGNITION OF THE ARPITAN LANGUAGE IN SWITZERLAND. Submitted by PEN Langue d'Oc and representatives of the Arpitan culture not yet represented in PEN Centres, and French PEN, Swiss Italian and Rhaeto-Romansh PEN, Swiss German PEN, Swiss Romand PEN, Basque PEN, Catalan PEN, Portuguese PEN and Uighur PEN

Setembre 2013. Dins l'immens cub de veire sonat Harpa… Se retrobam dins la granda sala de l'acamp general. A 11 oras vint n'arribam jot lo govèrn de JM Terricabras, o las resolucions 13 a 15 sur les lengas. La resolucion 14 qu'avèm prepausada amb los bascos per tavanejar lo president Hollande per de dire que ratifiquèsse la C arta de las Lengas, passa a l'unanimitat a 11 oras 30. E la resolucion 15, aquela de l'arpitan, « *langue distincte et non un dialecte* », passa amb una aprobacion generala e 3 abstencions.

A la seguida d'aquò la Resolucion siaguèt mandada per lo Burèu Central dau PEN a Londras a las autoritats Elveticas, e aquò nos valguèt una responsa en bona forma. Aquela que reprodusissèm aquí :

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Head of the Federal Department of Home Affairs FDHA

CH-3003 Bern
GS-FDHA

PEN International
Laura McVeigh
Executive Director
Brownlow House
50/51 High Holborn
London WC1V 6ER

Berne, November 6, 2013

Resolution #15: recognition of the Arpitan language in Switzerland

Dear Madam,

I have the pleasure to acknowledge receipt of your letter dated October 14, 2013 regarding the PEN International resolution on the status of Arpitan or Franco-Provençal in Switzerland and would like to thank you for this information.

As you mention in your resolution, Switzerland pays close attention to the promotion of minority languages on its territory and goes to great lengths in order to favor their safeguarding. The acknowledgment of the four national languages (German, French, Italian and Romansh) in the Federal Constitution forms the basis for this work. Switzerland is characterized by its linguistic and cultural diversity; and besides numerous foreign languages spoken by immigrant communities, its territory also hosts well-rooted indigenous languages such as Arpitan/Franco-Provençal, which is a Romance language *sui generis*.

In 1997 Switzerland ratified the European Charter for Regional or Minority Languages of the Council of Europe. Within this framework it makes constant efforts to promote minority languages on its territory. During the fifth round of monitoring of the application of the Charter in Switzerland in 2012/13, the issue of the status of Arpitan/Franco-Provençal was raised by the international experts. Switzerland will consider this issue during the next cycle.

Yours sincerely,

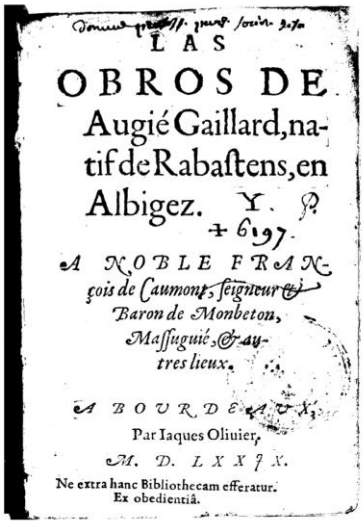
Alain Berset
Federal Councillor

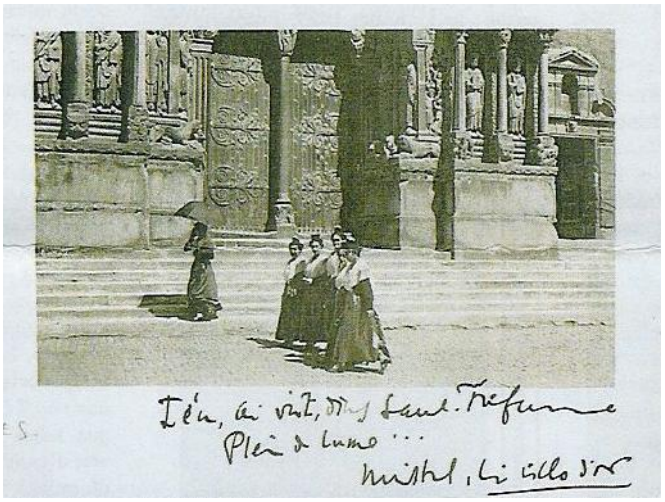
Inselgasse 1, CH-3003 Bern
www.edi.admin.ch

Bibliografia

BERNARD, Christine. Lexique Français - Francoprovençal du nom des communes de Savoie « Lé Kmoune in Savoué » Sur une idée de Malika BENARAB-ATTOU, Parlement européen, www.malika-benarab-attou.eu
BRACHET, F, Dictionnaire du patois savoyard, tel qu'il est parlé dans le canton d'Albertville : avec des remarques sur la
prononciation et des observations grammaticales sur les difficultés de cet idiome suivi d'une collection de proverbes & maximes usités dans le pays, Albertville, Imprimerie J.-M. Hodoyer, 1883
CALIN, Didier. FREELANG - Dictionnaire en ligne Arpitan savoyard-Français et Français-Arpitan savoyard, http://www.freelang.com/enligne/arpitan_savoyard.php?lg=fr
COUVERT Louis. Le patois d'Aussois. 2001. Vol. ronéotypé, 64pp, environ 2000 mots.
FRANCOZ, M. l'abbé, Curé de Montricher. Notes sur les variétés de patois dans les cantoins de Lanslebourg, Modane, St Michel et St-Jean de Maurienne. Congrès des Sociétés Savantes Savoisiennes tenu à Aiguebelle (Savoie) les 6, 7 et 8 Août 1894, treizième sennsion. Chambéry, imprimerie savoisienne, 1895, pp196-206
MARTIN, Jean-Baptiste. Le francoprovençal de poche. Parlers de la Loire, du Rhône, du Jura, de l'Ain, de l'Isère et des Savoies, Assimil, Paris, 2005.
MEUNE , Manuel : Le franco(-)provençal entre morcellement et quête d'unité : histoire et état des lieux (Collaboration spéciale, Université de Montréal, 2007) http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/monde/franco-provencal.htm
RATEL, Victorin, Dictionnaire, grammaire, phonétique du patois de St Martin la Porte, 1976.
STICH, Dominique, Dictionnaire francoprovençal / français – français / francoprovençal [augmenté d'une grammaire et d'extraits bibliographiques d'auteurs des différentes régions FP], Éditions Le Carré, Thonon-les-Bains, Paris, 2003, 589 p.
STICH, Dominique. Parlons francoprovençal, une langue méconnue, L'Harmattan, Paris, 1998, 432 p.
TUAILLON, Gaston. La littérature en francoprovençal avant 1700, Ellug, Grenoble, 2001, 280 p.
VIRET, Roger : Dikchonéro fransé-savoyâ (Dictionnaire français-savoyard) comportant plusieurs variantesde la langue savoyarde. Troisième édition revue et augmentée 30 juin 2013. Téléchargeable sur www.arpitania.eu

5. Escrituras occitanas uèi e deman


LAS
OBROS DE
Augié Gaillard, natif de Rabastens, en Albigez.
A NOBLE FRANçois de Caumont, seigneur & Baron de Monbeton, Massuguié, & autres lieux.
A BOURDEAUX,
Par Iaques Oliuier,
M. D. LXXIX.
Ne extra hanc Bibliothecam efferatur. Ex obedientiâ.



Teiriç Òffre

Malhana 1883, a l'ostau dau lesèrt, l'ostau endormit

Ai tròp balhat au soleu, ara, que vengue l'ombrum per me faire lum !

D'aquesta nuech d'estiu, sorniera estelada e sensa vent au defòra, montan encara d'auças de sentors enfarigoladas e tiras camin chincherin emé ta Nerto, ribon ribanha : l'infern, la

brefoniá te damna, que vidassa... Es ren qu'una tempèsta endemoniada que t'atraversa, que monta au dedins de la clòsca, que s'esbramassa : lo diable l'i ròda, lo que pòrta pèira. Lo diable te la vai empeirar ta Nèrta. Vendràs coma ela Morga fatalament davans la fòrça dau mau... S'es pron lèu ajaçada la molher, ara es a la palha, gaire de temps après lo darnier cant de l'ultima cigala, après sa tisana de telh. Pòdes prendre tis aises d'aquesta nuech qu'un grilhet sòrtit de son amagador brusís au luenh, gostasolet coma tu. Cant de doçor dau restoble. Lo diable ven, negra es ton arma... que t'emmasquèsse de contunh, lo tipe !

"Lou diable es un coumpaire gai.
Au mes d'abriéu, sus lou margai
Cerco li danso fouligaudo.
Lis escoundudo, la man caudo..."

E Nèrta pecaire que son arma es a resquilhar dins la biaça de Satan a la chut chut, Nèrta que sa malastrada se complirà fatalament coma dins un mite antic. Per dire lo verai, la nèrta perèu èra l'èrba di dièus, precisament di rituaus dionisiacs d'a passat tèmps. Siás entre lis arpas dau diable emé lo perfum dis oras d'escriure que s'enaura inchalhènt, la sentor abituala dis oras vanas. De badas. Plus fier que li fiers, plus umble que lis umbles. Lo diable ròda emai la paur, emai la lebre sus lo pònt, emai l'amor, emai la Morga que se plora dins son prat...
Au començament, èra lo vèrbe, lo vèrbe e lo ferm voler d'escriure, la fatalitat d'una malastrada. Lo vèrbe e la messòrga... Coma un parpalhon acolhonit devers lo lum, tot fai lutz e Lucifer i senhoreja, portaire d'esclaire. T'a agantat. Coma es possible tant vièlh d'èstre totjorn tant atrivat per aqueli chatonetas ? Aqueli vierginetas dau persègue doble e pas encar madur...
Ton còr es plus a l'epopèia, nimai ton dire, adieu Mirèio, l'amor t'es vengut copable, adieu la gèsta de Calendal, adieu a tu, Esterelo, adièu lo cant de fin'amor ! L'ora es au planh, a la negrura, l'ora es au diau : i poncheja ton maucòr desparaulable. Lo mirau dau cant a crebat. Nèrta es en fugida, es aflaquida, venguda vierge encadenada e l'i pòu ren pecaire que dèu pagar l'infame dèute d'un marrit paire desbauchat qu'a pachejat emé lo diable.
E tu... que siás ara reconegut, enfin maridat, que siás vengut conselhier comunau, e tu, gostasolet dins ta poesia ? As 53 ans e te carcanha mai aquest destin sensa pichòt desempuèi ton maridatge, totjorn pas apasimat ton arma… emé aquesta cremeson pagana terribla que te secuta, que te bassaca fin qu'a la mesola. E lo diable ? Es vengut de cotria emé la fe bota es pas estat tant facile d'escondre lo verai : ta cèrca d'un infinit paganisme... L'i a sempre quauqua ren qu'es totjorn lèst de desbondar. Una vergonha qu'a lo gost dau chale de l'amor e de la poesia...
Bèu promier, dòs antiqui pèiras an mandat lo lèc, la lèbre dau Pònt dau Gard e la Morga. Te rementas de ta maire e de ta grand que, pichòt, se regalavan de te racontar còntes e sornetas e tu tanben, te siás regalat emé la lèbre dau prètzfachier roman qu'es mai una istòria de diable, de paur e de malastrada...

"Quand bastiguè lou Pont dóu Gard

Lou prefachier dóu mau regard
S'èro reserva pèr soun comte
La proumiero amo, dis lou conte,
Que passarié sus lis arcas."

E la Morga ? Aquesta antica pèira levada que nos veniá dau temps de la fondacion de Marselha e que representa belèu una divinitat feminina, d'aqueli ligadas a la fegonditat.

Avián rason li vièlhs, lo diable pòrta pèira, lo diable qu'es d'en pertot e que carreja tanbèn dins sa part estranja e benlèu sorna lo bofe dau bastir dau mond, lo diable es Rodriga ? Verai que dins lo temps, lo mond bastissèire di catedralas, companhons soventei fes de la fe benlèu un pauc mau segura èran au servici de si balhaires d'òrdre, aqueli de la santa glèisa. De segur que la pèira es tanbèn lo queiron obcene, aqueu tant impudic dau simbòle priapic, figura gorrina tant presenta encò dis Ancians per dire lòngamai e pas mai.

Que Nèrta s'emmuralhèsse en morga davans la fòrça demoniaca sensa jamai venir mongeta e que lo diable rodèsse per aquí e que faguèsse targa a l'astrada, aquela de l'amor e fin finala de la vida. Es aquí que se complirà sa malastrada coma previst. The devil ! Simpathy with him !

Fred still alive

Joan-Frederic Brun

Fòto Georges Souche

Quand l'escriure nasquèt

Quand l'escriure nasquèt a la cima dels sèrres enneblats
Dins lo ronfle de l'aurassa las letras sus lo granit
Flambejavan dins la lutz dau matin coma d'estranhs sorelhs
E dins son escandilhada tot cambiava de semblança.

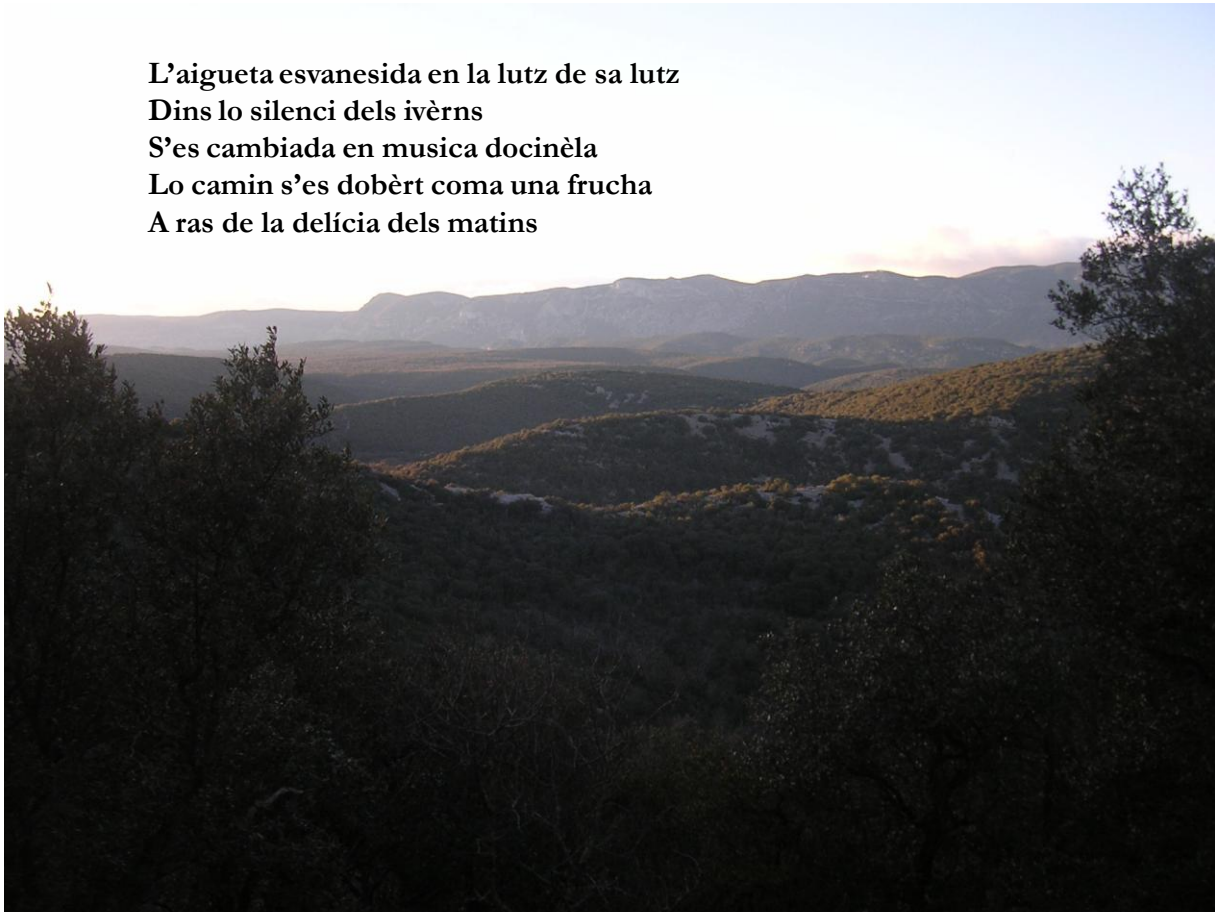
Dins la conca de set de la parladura
desenant esbeguda, coma un lac assecat,
resurgís l'aiga lèima dau dire, emprestit dins l'escriure.
La sempre viva e pas jamai tuada.

Quand l'écriture naquit

Quand l'écriture naquit sur la cîme des monts couverts de brume, dans le rugissement du grand vent, les lettres sur le granit flamboyaient à la lumière du matin comme d'étranges soleils, et dans cette scintillation tout changeait d'aspect…

Dans cette concavité de la soif qu'est le langage, désormais vide comme un lac asséché, resurgit l'eau limpide du dire, enchâssé dans l'écriture. Toujours en vie, jamais tuée.

En la lutz de sa lutz



En la lumière de sa lumière

La rosée évaporée dans la lumière de sa lumière, dans le silence des hivers, s'est transformée en très douce musique. Le chemin s'est ouvert comme un fruit en bordure des enchantements du matin.

In the light of its light

The dew that was vanished in the light of its light, in the silence of winter, was turned into a soft music. The trail opened like a fruit on the edge of the enchantment of the morning.

Esteve Salendres

Mende lo 03 de març de 2008.

Amiga enebida,

Al còr de las montanhas
Ai pantaissat la tèrra tieuna
Lo vent que plega las canavèras
E mescla nòstras desiranças
Dins un meteis buf,
Lo resson de la flor de sal
Que monta fins a ieu
Aquí, assetat al pè d'un castanhièr vièlh,
Es devengut l'amic de cada jorn,
La votz, que dins mon cap viroleja
Coma la musica d'una promessa incresabla,
Dins lo freg de nòstres ivèrns
Lo solelh de ton dire esbleugís mon uèi
E tu, amiga enebida, sorises sensa res dire.

Amie interdite, / Au cœur des montagnes / j'ai rêvé ta terre / le vent qui plie les roseaux / et mêle nos désirs / dans un même souffle, / l'écho de la fleur de sel / qui monte jusqu'à moi / ici, assis au pied d'un vieux châtaignier, / est devenu l'ami de chaque jour, / la voix, qui dans ma tête tournoie / comme la musique d'une incroyable promesse, / dans le froid de nos hivers / le soleil de ton dire éblouit mon quotidien / et toi, amie interdite, tu souris sans rien dire.

Al cròs de nòstres sòmis,

Degun arrestarà pas
Aquela calor
Al cròs de mon braç
Lo buf cotonos de nòstres agachs
Sus lo temps que s'escapa
Los espèrs que s'esclapan,
Degun arrestarà pas
Aquela doçor
Quora avèm pres nòstra dòsi
D'estrementida e de paur
D'enveja e de trantalhada
D'embolh totjorn,
Perqué crebar coma un colhon
Ras la vida
Sensa arrapar las oras en camin
E se far un sadol de rire
Davant nòstres espèrs mòrts
Al cròs de nòstres sòmis.

Au creux de nos songes, / Personne n'arrêtera / cette chaleur / au creux de mon bras / le souffle cotoneux de nos regards / sur le temps qui s'en va / les espoirs qui se brisent, / personne n'arrêtera / cette douceur / quand nous avons pris notre dose / de frisson et de peur / d'envie et de cahot / de trouble toujours, / pourquoi crever comme un con / au bord de la vie / sans attraper les heures en chemin / et se gaver de rire / devant nos espoirs morts / au creux de nos songes.

Potoneja me,

Desraba las nivols
Del còr de las causas
Amb tas dents, amb ta ràbia
Rosiga mos uèlhs
Per reténer los aucèls que nos escapan
A l'ora dels Adius,
Plora de rire
A l'idèa de l'endeman
Aquel jorn novèl clafit d'enveja
De buf e de lutz
Aprofecha d'aquel jorn novèl, balhat,
Potoneja me.

Embrasse moi, / Arrache les nuages / du cœur des choses / avec tes dents, avec ta rage / rogne mes yeux / pour retenir les oiseaux qui nous échappent / à l'heure des Adieux, / Pleure de rire / en pensant à demain / ce jour nouveau rempli d'envie / de souffle et de lumière / profite de ce jour nouveau, offert, / Embrasse moi

Escota,

Escota aquel repic
Que canta
Que brama
Una lenga escanada
Una votz del buf tan pesuc
La de tos uèlhs
Que badan encara
L'urgéncia d'èstre viu.

Ecoute / Ecoute ce refrain / qui chante / qui beugle / une langue égorgée / une voix au souffle si lourd / celle de tes yeux / qui hurlent encore / l'urgence de vivre.

Maria-Cristina Rixte

E Mistral ganhant

Fasem coma se l'èra…

(en resonància amb lo solòmi de la Rèina Joana)

Ieu vese amont l'estèla
Que lusís risoleta.
Adieu Ferry, Grégoire,
E totei leis arlèris.
L'estèla o non l'estèla,
Fasem coma se l'èra,
Lanlira, lan lèra,
E vòga la galèra.
Ausisse avau lo cant
Que monta de la baissa,
De Besiers, Carcassona,
De Tolosa e Marsilha.
Lo cant o non lo cant,
Fasem coma se l'èra,
Lanlira, lan lèra,
E vòga la galèra.

La

Reine Jeanne

TRAGÉDIE PROVENÇALE EN CINQ ACTES ET EN VERS

AVEC LA TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

FRÉDÉRIC MISTRAL

PARIS

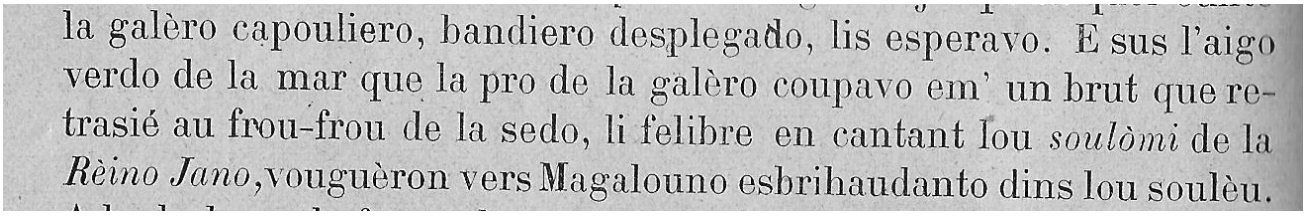
ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

23-31, PASSAGE CHOISEUL, 23-31

M DCCC XC

*

Legissèm aiçò dins l'Armana prouvençau de 1901, que s'apària amb lo poèma çai subre de Maria-Cristina. Lo solòmi de la Rèina Joana cantat en còr dins la lutz de la prima sus la galèra capolièra que menava Mistral, Fèlix Gras e sos amics a l'iscla de Magalona.



la galèro capouliero, bandiero desplegado, lis esperavo. È sus l'aigo verdo de la mar que la pro de la galèro coupavo em' un brut que retrasié au frou-frou de la sedo, li felibre en cantant lou *soulòmi* de la *Rèino Jano*, vouguèron vers Magalouno esbrihaudanto dins lou soulèu.

Miquèl Decòr

Lo jorn que soi nascut

Lo jorn que soi nascut
Las femnas son vengudas
An daissat lo vassèl
La caissa e la bugada
Per me faire un poton
Qu'èra freg coma l'aiga ;
Mans lissas de sabon
De la pèira raspada
E una òrga de vèrd,
Un perfum de mentastre.
Lo signe de la crotz,
Una brava borrassa,
E m'an daissat bramar
Fins ara…
E qu'una lenga,
Maire !

Miquèl Decòr

Joan-Pau Creissac

Variacions de negre e de blanc

I
Negra la tela amb rebat gris
Espessor de color en èrsa
A còp de cotèl espandida
Immensitat de lutz en estela

Dins una nuòch giganta un eslhauç
Sens raras, sens cap ni centena
Ficada per l'eternitat
Dins lo gorg o lo caravenc

Entre Causse e Segalar
Es Solatges al lum espelit
Al mai luònh que nos empusa l'esperit
Quand demòra qu'una traça

Benlèu coma una esséncia
Que pauc a pauc s'esvanìs[53]

[53] *I*
Noire la toile avec reflet gris
Epaisseur de couleur en vague
Etalée à coup de couteau
Immensité de lumière en étoile

Dans une nuit géante un éclair

II

La musica negra del jazz
Fai brutlar nòstres ostals
En milhierats de tròces luminoses
Eslhauç de vida

Una ombra seguìs lo trepador
D'una carrièra grisa
Davant ostals barrats
E silenci pesuc

La musica comola la vila
Mirgalhadìs

Un òme sens nom
Benlèu de negre o de blanc
En abséncia d'identitat
Seguìs carnin fòra vila[54]

Sans limites, sans queue ni tête
Plantée pour l'éternité
Dans le gouffre ou le précipice

Entre Causse et Segala
C'est Soulages à la lumière éclos
Au plus loin que nous attise l'esprit
Quand il ne reste qu'une trace

Peut-être comme une essence
Qui peu à peu s'évanouit

[54] *II*

La musique noire du jazz
Fait brûler nos maisons
En milliers de miettes lumineuses
Eclair de vie

Une ombre suit le trottoir
D'une rue grise
Devant maisons fermées
Et lourd silence

La musique emplit la ville
Miroitement

Un homme sans nom
Peut-être en noir ou en blanc

III
Negre solelh coma un fuòc
Nos empòrta e nos capvira
Rog dolor deI quitran eissuch
Taca secada dins ton còr

Me'n siái anat dançar sol
Delai estelas e mar
Entre blau e rog
Estelon d'un mond esvanit

Blanquinèla popa dessenhada
Còs desconegut o absent
Blanca abséncia d'esper
Coma una patz dolorosa

A l'auba sèm demorats
Nuds en negre e blanc[55]

En absence d'identité
Suit son chemin hors de la ville

[55] *III*
Noir soleil comme un feu
Nous emporte et nous bouleverse
Rouge douleur du goudron sec
Tache séchée dans ton coeur

Je suis allé danser seul
Au-delà des étoiles et de la mer
Entre bleu et rouge
Petite étoile d'un monde évanoui

Sein blanc dessiné
Corps inconnu ou absent
Blanche absence d'espoir
Comme une paix douloureuse

A l'aube nous sommes restés
Nus en noir et blanc

IV
Negra rompedura
Lo tèrme s'escafa
L'estampadoira vira entre ponch e tirat
Caluga d'un univèrs fendasclat

Negra arabesca viradissa
Cap a un non-res nívol
Que vira viroleja e branda
Sus l'òrle d'una fuòlha blanca

Negra rompedura del còs
A brand descabestrat e rot
Pel rodam d'un trin verd
Que cracineja escracha e se pèrd

En negatiu ta cara se fond
Dins la tela negra al prigond[56]

V
Escriure sens traïr
Una traça sus un camin
Un pauc de blanc sus una pèira
La palinèla lusor de l'auba
Sus un èrme sens vida

---

[56] *IV*

Noire rupture
La borne s'efface
L'imprimante tourne entre point et tiret
Folle d'un univers crevassé

Noire arabesque tournoyante
Vers un néant nuage
Qui tourne, tourbillonne et s'agite
Sur le bord d'une feuille blanche

Noire cassure du corps
Béant déchaîné et rompu
Par les roues d'un train vert
Qui grince, écrase et se perd

En négatif ton visage se fond
Dans la toile noire au plus profond

Lo blanc ossamenta
Lo blanc del dòl
Lo blanc escafa la rega
Que lauram d'un pas indefugible
Sus nòstra linha de vida[57]

[57] *V*

Ecrire sans trahir
Une trace sur un chemin
Un peu de blanc sur une pierre
La lueur blafarde de l'aube
Sur une friche sans vie
Le blanc ossement
Le blanc du deuil
Le blanc efface le sillon
Que nous labourons d'un pas inexorable
Sur notre ligne de vie

Joan-Claudi Forêt

Songe dau lapin

(Patoasaa filosofica de lapin en terrina eissit de nurrissatge biologique, sus una coja d'octosillabes dobe lhors assonàncias en "a" e "i", lhor infusion de romanin e lhor cesura au mitan)

"Fondre ton anma diens mon anma
e diens ta charn fondre ma charn
unir diens la mesma substància
dos còs dos còrs que son a part.

Van songe ailàs un mesme espaci
nos ten rejoents e exiliats
una grilhassa nos separa
mieus qu'un desèrt mieus qu'una mar.

Dau fons de nòstra jaula infama
te priam Diu daus vrais amants
fai mòrts o vius qu'enfin s'enliacen
la fina amanta e son amat."

Ansin parlava a sa lapina
diens mon clapeir un biau lapin
e lhors doas jàbia' èran vesinas
fort fiu d'aram grilhatge fin.

Pietat prenguèro de lhor mina
tuèro los dos verge' e martirs
lhor charn mesclèro a grilha fina
a fina amor un fin achís.

Mòrts son fonduts diens la terrina
dobe un bricon de romanin
e diens ma bòlha quand los minjo
per que lhor vòt siese complit.

E mai diens la mèrda que chio
intimament son reünits
mai de fusion qu'es pas possible
entre una bèla e son amic.

A lhor exemple ò doça mia
priam le Diu daus amants fins
qu'après la mòrt nos reünissa
e chièsse ensemble en paradís !

Mieus que le cuòu e la chamisa
que nos unissa en paradis !

Rêve du lapin

(Patoisée philosophique de lapin en terrine issu d'élevage biologique, sur un lit d'octosyllabes avecleurs assonances en "a" et "i", leur infusion de romarin etleur césure au milieu)

"Fondre ton âme dans mon âme
Et dans ta chair fondre ma chair
unir dans la même substance
deux corps deux cœurs qui sont à part.

Vain rêve hélas un même espace
nous tient rejoints et exilés
car une grille nous sépare
mieux qu'un désert mieux qu'une mer.

Du fond de notre geôle infâme
nous te prions ô Dieu des vrais amants
fais morts o vifs qu'enfin s'enlace
la fine amante au bien-aimé."

Ainsi parlait à sa lapine
dans mon clapier un beau lapin
etleurs deux cage' étaient voisines
fort filde fer grillage fin.

Pitié je pris de leurs deux mines
tuai les deux vierge' et martyrs
mêlai leur chair à grille fine
à fine amour un fin hachis.

La mort les fond dans la terrine
avec un peu de romarin
et dans ma pans' quand je les mange
pour que leur vœu soit accompli.

Mêm' dans la merde que je chie
intimement ils sont unis
plus de fusion n'est pas possible
entre une belle et son ami.

À leur exemple ô douce amie
prions le Dieu des fins amants
qu'après la mort il nous unisse
et chie ensemble au paradis !

Mieux que le cul et la chemise
qu'il nous unisse au paradis ![58]

58

Rabbit's Dream
(Philosophical patoising of organic farmed rabbit in terrine, on a bed of octosyllables with their "a" and "i" assonances, their rosemary tea and their middle cut)

"Melting you soul in my own soul
and in your fleshmelting my flesh
unite into the same substance
two bodies and two hearts which are apart.

Alas vain dreaming a same space
is keeping us joined and exile
because railings are parting us
better than desert or than sea.

From the bottom of our loathsome prison
we pray ThouGod Lord of true lovers
dead or alive make them embrace
the fine lover and her beloved."

So were talking a fair rabbit
his she-rabbit within my hutch
and their two cages were neigbouring
strong iron wire and fine fine fencing.

I took pity on their two faces
killed both oh themvirgins and martyrs
and mixted their flesh through a fine sieve
to the fine love a fine fine mince.

LE REVEIL

jeudi 9 mai 2013

Anonai, ultima thule occitania*

LANGUE RÉGIONALE

Jean-Claude Forêt est venu présenter son recueil de poèmes occitans à la bibliothèque d'Annonay.

Temple du savoir et de l'éducation à la française, la bibliothèque intercommunautaire d'Annonay accueillait, vendredi 4 mai, en son sein, Jean-Claude Forêt, ardent défenseur de l'occitan.

Un joli pied de nez, pour ne pas dire une revanche, alors que la France s'est toujours évertuée à diaboliser les langues régionales et que cette dernière persiste et signe en ne ratifiant toujours pas la charte européenne des langues régionales (Ndlr : promesse 56 du candidat Hollande).

Une manière de rappeler aussi que l'occitan est antérieur à l'existence du français.

Jean-Claude Forêt, défenseur de l'occitan

Jean-Claude Forêt, le Lyonnais d'origine, a découvert, en Ardèche Verte, la langue d'Oc qui a rythmé son enfance et sa vie.

Lui qui est ensuite devenu un enseignant émérite de l'occitan à l'université de Montpellier y présentait, là où tout à commencer, son recueil de poèmes et de chants intitulé *Un grand eissam de mots*.

« A deux pays mon cœur est attaché : le Haut-Vivarais et la garrigue, expliquait Jean-Claude Forêt en lisant la préface de son ouvrage devant le député Olivier Dussopt, des élus du conseil régional, départemental ainsi que des ardents défenseurs de l'occitan. Une manière pour le petit garçon qu'il était de replonger dans les souvenirs de son enfance. Celle des culottes courtes et du temps où il allait garder les vaches dans la vallée de la Vocance.

C'est à cette période qu'il a découvert ce qu'on présentait alors comme le patois local mais qui s'avérait être, en réalité, une langue à part entière : l'occitan. *« Sans Parlarem en Vivarès je n'aurai pas eu l'énergie d'écrire ce livre en occitan*, confie Jean-Claude Forêt devant l'assistance. *C'est une langue que j'ai découverte ici, dans la vallée de la Vocance, quand j'étais plus jeune. Une langue européenne parlée depuis les Alpes italiennes jusqu'aux Pyrénées espagnoles. Dans cet ouvrage, je n'ai pas voulu séparer le pédagogique de la linguistique, c'est pourquoi je propose la traduction française de mes textes en occitan. Je propose des virolingues, des chansonnettes et quelques poèmes pour ne pas oublier. »*

G. P.

Jean-Claude Forêt (ici aux côtés de Gérard Betton) est l'auteur du recueil de poèmes et de chants intitulé *Un grand eissam de mots* (Un grand essaim de mots) paru aux éditions EMCC fruit de souvenirs d'enfance glanés lors de vacances dans la vallée de la Vocance.

*** Annonay, dernière île de l'occitanie.**

Dead they have melt in the terrine
with a good pinch of rosemary
and in my paunch when I eat them
so that their wish will become true.

What's more in the turd that I shit
intimately they are united
more fusion is quite impossible
between Beauty and her boyfriend.

Oh you my dear and gentle lady
let's beg Our Lord God of fine lovers
after death to take us together
and together shit usin paradise!

Better than bum and shirt
to unite us in paradise !

Magalí Bizòt-Dargent

Crochet-malheta

De matin, pas tròp d'ora, enfin avans miegjorn, me vestissi. Ai pas encara durbit lei còntravents, pas encara cargat lei lunetas, pas encara leis uelhs ben en fàcia dei traucs, adonc me fau tot faire de taston. E ai bèu m'esforçar, me susmenar, m'enrabiar, capiti pas d'estacar lo sosten ! Putans d'agrafas !

Subran, d'ausir ma votz proferir aquela marrida rason, que pensi de mai en mai a votz auta, ne'n siáu tota revirada ! Pas de la paraula grossiera que putan, e mai totei sei derivats e sei composats, fan ara partida dau vocabulari normau. Non m'a trebolada la paraula agrafa. M'a tustada! S'es jamai dich una agrafa ! Es pas una agrafa ! Es un crochet, un crochet ambé sa malheta ! Tè, me senti mielhs d'aver retrobat la paraula veràia. La paraula mairala. Me senti coma una que quita la saca, que tòrna a l'ostau, que dintra dins sei pantoflas. Siáu au mieu !

Basta d'una paraula, una paraula justa, e lo monde se rejonch, s'ordona, se bota en plaça, d'un còp, miraculosament, costumierament e confortablament.

Assajtaz d'imaginar un univèrs onte tot lo monde sonariá una pila, pila e pas *évier*, una bodròia, bodròia et pas *lotte,* una emboliga, emboliga e pas *nombril,* e una pata dau sòu, pata dau sòu e pas *serpillère* ò encara mai bijarra *wassingue.* L'espaci d'un pantais linguistic avètz frustat, avètz aprochat, avètz tastat, avètz comprés mon bonur, aqueu sentiment fugidís de plenitud, d'acompliment.[59]

[59] Crochet-maillette [trach de *Questions essencialas e autreis escrichs minusculs.]*

Ce matin, pas trop tôt, enfin avant midi, je m'habille. Je n'ai pas encore ouvert les volets, pas encore mis mes lunettes, pas encore les yeux bien en face des trous, je dois donc tout faire à tâtons. Et j'ai beau m'efforcer, me surmener, m'enrager, impossible de réussir à attacher mon soutien-gorge ! Putains d'agrafes !
Bizarrement, entendre ma voix proférer ce gros mot, je pense de plus en plus souvent à voix haute, me déstabilise. Ce n'est pas la grossièreté du mot qui m'a troublée, putain, ainsi que tous ses dérivés et composés, font maintenant partie du vocabulaire normal. Non c'est le mot agrafe qui m'a fait réagir. Qui m'a choquée ! On n'a jamais dit une agrafe ! C'est un crochet, un crochet avec sa maillette ! Ah, je me sens mieux d'avoir retrouvé le mot vrai. Le mot maternel. Je me sens comme celle qui pose son sac, qui rentre à la maison, qui enfile ses pantoufles. Je suis chez moi ! Il suffit d'un mot, le mot juste, et le monde s'organise, s'ordonne, se met en place, tout d'un coup, comme par miracle, familier et confortable.
Essayez d'imaginer un univers où tout le monde appellerait une pile, pile et pas évier, une baudroie, baudroie et pas lotte, une embouligue, embouligue et pas nombril, et une pate à malons*, pate à malons et pas serpillère ou encore plus bizarre wassingue. Le temps d'un rêve linguistique vous avez frôlé, vous avez approché, vous avez gouté, vous avez compris mon bonheur, ce sentiment fugace de plénitude, d'accomplissement.
*Pata dau sòu, pata dei malons: litteralement chiffon pour le sol, pour les carreaux. En francitan: pate (ou pièce) à malons, pièce à frotter, pièce du parterre....

Glaudi BARSOTTI

RAMPELADA PER L'ARMANAC DE MESCLUM DE 2015

Est 7 de genoier de 2014

Bonjorn ! Bòn an ! Braveis amics, bòna annada, ben granada, acompanhada ! E que vos adugue tot çò que desiratz e mai que tot la santat !

L'**ARMANAC DE MESCLUM 2014,** lo vinten despuei 1995, es sortit e difusat. Te ten 282 paginas ! Amb aquesta publicacion avèm mostrat qu'i aviá una creacion occitana populara d'un bòn nivèu, tant en Provença qu'en Lengadòc e plus largament en Occitània. Lei tèxtes de publicats son tanben d'un brava ajuda per l'ensenhament bòrd que s'entrachan de l'actualitat, çò qu'empacha pas de presentar d'autors ancians.

Pasmens, la perfeccion non estent d'aqueu monde, rèsta de progrès de complir e per aquò comptam sus vautres. S'avètz d'idèas, de proposicions per melhorar lo contengut de l'armanac venent, digatz-o ! Vos demandam pereu de nos ajudar, que l'armanac es una òbra collectiva e avèm de besonh dei collègas qu'adugan de fem a la grépia !

L'**ARMANAC DE MESCLUM DE 2015**, es ja sus lo fuec e per que prengue lèu lèu lo bolh e pòsque èstre donat a l'estampaire per la rintrada, seriá bòn qu'aguessiam vòstrei participacions au plus tard avans lo 10 de julhet venent. Aculhèm tot : pròsa, poèmas, cançons, BD…L'**ARMANAC** es dobèrt en totei aquelei qu'i vòlon participar. Tant ai collègas qu'i an ja collaborat qu'a aquestei que o an pas encara fach. Publicam tanben lei tèxtes dei targaires qu'an daverat lei jòias au concors literari « Escriure en Lenga d'Òc » deis *Amics de Mesclum*.

Lei tèmas deis armanacs son estats consacrats a d'especialitats variadas : espòrts, musica, etc… Despuei 2004, se siam mes a la presentacion de l'economia de nòstrei regions : industria, agricultura, torisme, tant modèrna qu'anciana. Perseguèm dins aquela draia. Mai siatz pas forçats d'escriure sus aquò e podètz vos causir totei lei subjèctes que vos agradaràn !

Vòstrei mandadís son de far a Glaudi BARSOTTI , Lo Castelet, bt C, 43, carriera dei Ponts, 13010 Marselha ; tel 04 91 45 32 36 , 06 88 34 31 98 ; glaudi.barsotti@free.fr .

Zo ! Bolegatz-vos per mostrar que ne siam pas au darrier badalh ! O an provat lei manifestacions d'organizadas dempuei 2005 qu'an recampat un molonàs de mond e mai de gents venguts de tota Occitània ! Zo ! Devèm mostrar que siam pas lèsts de cridar seba !

Uno escrivano óucitano de 24 an seleiciounado pèr lou Prèmi internaciounau « New voices » 2013

Lou P.E.N. (acrounimo de Pouèto-Assaiisto-Nouvelisto) Internaciounau es uno assouciacioun d'escrivan foundado en 1921 pèr Catherine Amy Dawson Scott et John Galsworthy, engajado pèr la liberta d'espressioun e contro tóuti li formo d'oupressioun dins lou mounde. Si diferènti seicioun loucalo se soun baiado pèr toco de « recampa d'escrivan de tóuti païs estaca i valour de pas, de touleràncì e de liberta sènso li qunto la creacioun devèn impoussiblo ». Noumbre di principaus escrivan dóu siècle 20en an fa partido d'aquesto ourganisacioun que mai de vint de si membre soun esta guierdouna dóu Prèmi Nobel. En Franço i'a 2 seicioun dóu PEN : lou PEN francés founda en 1921 pèr Natolo France e lou PEN de lengo d'O o PEN óucitan founda en 1963 pèr Mas Rouquette. La representacioun de la langue óucitano au sen dóu PEN sus un meme plan emé lis àutri lengo de culturo dóu mounde es un signe fort dóu respèt que n'aprouficho dins lou mounde aquesto culturo milenàri tant estrajamen minourisado e mespresado en Franço.

Lou PEN internaciounau decernis mant un prèmi literàri prestigious. En 2013 un nouvèu Prèmi, destina i jouínis escrivan de mens de trento an remarca coume di mai proumetèire, es esta crea, lou Prèmi « New voices » (Nouvèlli voues). Demié de desenau de candidat

prepausa pèr li 148 seicioun dóu PEN de tras lou Mounde, uno proumiero seleicioun di sièis meiour candidat a rentengu l'escrivano óucitano, nascudo à Mount-pellié en 1988, Maèlo Dupon, pèr soun raconte : « *Turmstraße o Un amor sens còs.* » (Turmstraße o un amour sènso cors). Aquesto candidaturo que fuguè forço procho dóu sucès a tira l'iue sus la qualita e la moudernita de l'escrituro d'O de aro. Maèlo, que de bon verai a uno plumo d'uno grando ouriginaleta e mai-que-mai de proumesso pleno, mostro à bèus iue vesènt que la lengo d'O luen d'èstre, coume se dis de cop que i'a, un brut dóu passat destina à la desparicioun, es capablo de faire greia d'obro nouvello e digno mai-que-mai de figura ounourablamen dins pariéri coumpeticioun internaciounalo, dins li man d'autour de trìo de mens de trento an qu'an chausi de n'en faire soun óutis d'escrituro.

Coume vai qu'aquesto lengo, counsiderado vuei coume uno di mai amenaçado de la planeto, pourrié ispira la nouvello generacioun ? Es uno questioun que la jouino escrivano se pauso meme pas, s'afeciouno pèr l'óucitan tre si proumiés an, apres pèr lou biais de l'escolo. A l'universita perseguis pèr courrespoundènci uno licènci, pièi un master de lengo e literaturo óucitano. Viajo en Espagno, Itàli, Irlando, Alemagno, Marò, Chino ounte viéu en fasènt d'oubreto. En s'embugant de la descuberto di culturo, di lengo, di rode, s'aprocho de la pouësìo, sa « voues » es en trin de naisse en óucitan : pas pèr militantisme ni pèr desfis, mai pèr lou resson que sènt s'enfusa, ferni en elo e au travès di causo.

« *L'Óucitan,* nous fiso Maèlo Dupon, *me porge un ourizoun de poussible, un relarg de liberta sóuvajo qu'espilo de cade mot pausa, aqui enfin ai lou poudé de dire* »

Nous esplico ansin soun anamen : « *Moun ispiracioun regoulejo de l'incertitudo e de la precarita que soun li marco dóu mounde de vuei. Emigra pèr trouba d'obro, viéure em' afecioun l'amour mau segur, soun d'esperiènci que vivon li gènt de moun tèms. L'escrituro pouetico devèn un temouniage duradis de l'eisistènci, baio un sèns à-n-uno caminado à la bello eisservo.* » Estènt que pòu pas charra óucitan journadieramen, devèn soun coumparant, soun óussigène, soulet liame permanènt pèr se retrouba. Es-ti pas alor legitime que se pousquèsse pausa soun regard sus lou mounde de vuei en óucitan ?

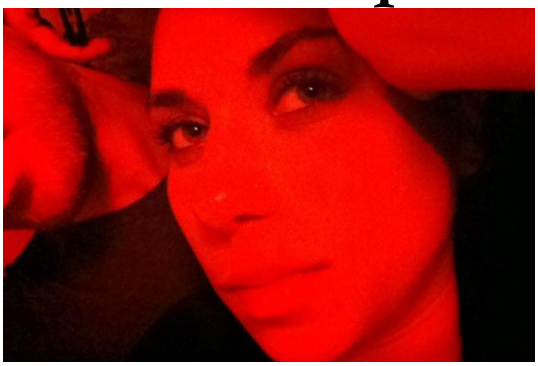
Maèlo Dupon vèn de publica au printèms de 2013 soun proumié recuei de pouèmo e de proso pouetico : "*La color lenta de la pluèja*" – Ed. Jorn, just avans de quita Mount-pelié e de s'istala à Mount-reiau, à la descuberto de la vido e de la pouësio quebequeso e de nouvélli forço d'ispiracioun.[60]

---

[60] **Une écrivaine occitane de 24 ans sélectionnée pour le Prix international "New Voices" 2013.**

Le P.E.N. (acronyme de Poètes-Essayistes-Nouvellistes) International est une association d'écrivains fondée en 1921 par Catherine Amy Dawson Scott et John Galsworthy, engagée pour la liberté d'expression et contre toutes les formes d'oppression dans le monde. Ses différentes sections locales se sont fixé pour but de « rassembler des écrivains de tous pays attachés aux valeurs de paix, de tolérance et de liberté sans lesquelles la création devient impossible ». Beaucoup des principaux écrivains du XXe siècle ont appartenu à cette organisation dont plus de vingt membres ont été couronnés du Prix Nobel. En France il y a 2 sections du PEN: le PEN Français fondé en 1921 par Anatole France et le PEN de Langue d'Oc ou PEN Occitan fondé en 1963 par Max Rouquette. La représentation de la langue occitane au sein du PEN sur un pied d'égalité avec les autres langues de culture du monde est un signe fort du respect dont jouit dans le monde cette culture millénaire si étrangement minorisée et méprisée en France.

Maëlle Dupon



Le PEN International décerne plusieurs prix littéraires prestigieux. Cette année un nouveau prix, destiné aux jeunes écrivains de moins de trente ans repérés comme les plus prometteurs, a été créé, le prix « New Voices » (Nouvelles Voix). Parmi les dizaines de candidats proposés par les 148 sections du PEN de par le monde, une présélection des six meilleurs candidats a retenu l'écrivaine occitane, née à Montpellier en 1988, Maëlle Dupon, pour son texte : « *Turmstraße o Un amor sens còs.* » (Turmstraße ou Un amour sans corps). Cette candidature qui était très proche du succès a fortement attiré l'attention sur la qualité et la modernité de l'écriture occitane contemporaine. Maëlle, qui est incontestablement une plume d'une grande originalité et très prometteuse, démontre avec éclat que la langue d'Oc, loin d'être comme on le dit parfois un bruit du passé promis à l'extinction, est capable de susciter au XXIe siècle des œuvres nouvelles et fortes dignes de figurer en rang honorable dans de telles compétitions internationales, dans les mains d'auteurs talentueux de moins de trente ans qui ont choisi d'en faire leur outil d'écriture.

Pourquoi cette langue, considérée aujourd'hui comme l'une des plus menacées de la planète, pourrait-elle inspirer la nouvelle génération ? Ce n'est pas une question que la jeune écrivaine se pose, elle embrasse l'Occitan dès son jeune âge, appris par le biais de l'école. À l'université elle poursuit par correspondance une licence, puis un master de langue et littérature Occitane. Elle voyage en Espagne, Italie, Irlande, Allemagne, Maroc, Chine où elle survit grâce à de petits-boulots. En s'imprégnant de la découverte des cultures, des langues, des lieux, elle se rapproche de la poésie, sa « voix » est en train de naître en Occitan : non pas par militantisme ni par défi, mais par la résonance qu'elle sent couler, vibrer en elle et à travers les choses.

« L'Occitan, nous confie Maëlle Dupon, m'offre un horizon de possibles, un espace de liberté sauvage qui émane de chaque mot posé, j'ai enfin là le pouvoir de dire. »

Elle nous explique ainsi sa démarche: « Mon inspiration découle de l'incertitude et de la précarité qui caractérisent le monde d'aujourd'hui. Émigrer pour trouver du travail, vivre avec passion l'amour incertain, sont des expériences que vivent ma génération. L'écriture poétique devient un témoignage vivace de l'existence, donne du sens à un itinéraire épars. » Alors qu'elle ne peut parler l'Occitan dans son quotidien, il devient son interlocuteur, son oxygène, seul lien constant pour se retrouver. N'est-il pas alors légitime que l'on puisse poser son regard sur le monde d'aujourd'hui en Occitan ?

Maëlle Dupon vient de publier au printemps 2013 son premier recueil de poèmes et de proses poétiques, "*La color lenta de la pluèja*" (La couleur lente de la pluie, Ed Jorn,), juste avant de quitter Montpellier et d'emménager à Montréal, à la découverte de la vie et de la poésie québécoise et de nouvelles forces d'inspiration.

Soi lenga mòrta

Soi lenga mòrta degun remembra pas ai d'ideals catodics bolegui
Intrinsècament coma una bala prèsta te vau enjaular te consolar se me demandas
Serai rونças a tas òssas dirai al vent los mots per que t'atengan soi flamba
Òm m'enterra ben viva mas - vendrai renàisser en trabucant córrer ton còs
Amb ma volontat neurastenica.[61]

Espèri la nuèit per desaparéisser montar dins un carri trigossar de libres
Sus un carreton brandant lo fred arriba amb minucia ordeni de mòstras
De best-sellers de caras radiantas sus de tampas fregadas qu'òm prèmia
Difusa en massa qu'acaban a la seccion bargains per mens de cinc dollars
Dintri a cobèrt me metre dins l'ombra escriure per tressauts ma lenga viscerala
Espèri d'aver aflaquit lo coratge tubat lo gost marrit del tabat letargic
Sens rancòr abdiqui a l'existéncia de longa los mots se bolegan
Dins mos retrancaments.[62]

---

[61] Je suis langue morte personne ne se souvient j'ai des idéaux cathodiques je remue
Intrinsèquement comme une balle prête je vais te séduire te consoler si tu me demandes
Je serai ronces à ton squelette dirai au vent les mots pour qu'ils t'atteignent je suis flamme
On m'enterre bien vivante mais - je viendrai renaître en trébuchant courir ton corps
Avec ma volonté neurasthénique.

[62] J'attends la nuit pour disparaître monter dans un bus trimbaler des livres
Sur un chariot branlant le froid arrive avec minutie j'ordonne des étalages
De *best-sellers* de visages radieux sur des couvertures briquées qu'on prime
Diffuse en masse qui finissent au rayon *bargains* pour moins de cinq dollars
Je rentre à couvert me mettre dans l'ombre écrire par sursauts ma langue viscérale
J'attends d'avoir affaibli le courage fumé le goût mauvais du tabac léthargique
Sans rancœur j'abdique à l'existence sans cesse les mots s'agitent
Dans mes retranchements.

Ai pas pus de demorança sensibla soi fred quand lo vent crida caud per la brutladura
En ieu afabla totjorn escantida disi pas - òc ai volgut en granda carn una mossegada
Aguda penetranta nusa mon simple còs refugiat dins mon ombra amb mos mots
M'i arrapi coma a de lamas ai de talhaduras als braces escrivi al borrolhon
Persisti dins lo mormolh de las carrièras onte ai aprés a fugir voidat los luòcs
Amb un bagatge en sota lo temps m'arrapa de jorns ritma d' intocablas annadas
Cridi ma famina a la subrevivença ai venduda ma sang de macaduras velhadas
De nuèits blancas emai prèp de tu patissi a repausar me levi tubi a la fenèstra
Un vièlh lampadari esclaira la vanèla las escobilhas brutas de l'arrièra-cort onte
I a mai d'espèr que dins mas òssas ai pas rason ai tòrt pas sonque per lo que
Va me carir amassar los degalhs de ma carn quotidiana vau viure aicí demest
Los vius contra d'esclats de paur un avenidor negre manierat vau los evitar
Elis totes manjar lors cròstas beure lo vin que geitaràn cavar mon croton de lutz
Dins la lenga oblidada de ma tormenta.[63]

[63] Je n'ai plus de demeure sensible je suis froid quand le vent crie chaud par la brûlure
En moi affable toujours éteinte je ne dis pas - oui j'ai voulu en grande chair une morsure
Aiguë pénétrante nue mon simple corps réfugié dans mon ombre avec mes mots

Mavis Gallant:

escartairada entre doas lengas

« causisses pas la lenga qu'escrives. Marguerite Yourcenar e Saint-Jonh Perse an passat l'un coma l'autre de desenas d'annadas en America, mai sa lenga de creacion restèt lo francés. La lenga de l'imaginacion a de raiç ben a ela. Se noirís d'autra causa que çò que sabèm e çò que siam. Se tricha pas amb aquò (...)»

Je m'y accroche comme à des lames j'ai des coupures aux bras j'écris au brouillon
Persiste dans le chuchotement des rues où j'ai appris à fuir vidé les lieux avec
Un bagage en soute le temps m'arrache des jours rythme d'intouchables années
Je crie ma famine à la survie j'ai vendu mon sang et des courbatures j'ai veillé
Des nuits blanches même près de toi je peine à reposer je me lève fume à la fenêtre
Un vieux lampadaire éclaire la ruelle les poubelles sales de l'arrière-cour où il y a
Plus d'espoir que dans ma carcasse je n'ai pas raison je n'ai tort que pour celui qui
Va me chérir amasser les dégâts de ma chair quotidienne je vais vivre ici parmi
Les vivants contre quelques éclats de peur un avenir noir apprêté je vais les éviter
Eux tous manger leurs croûtes boire le vin qu'ils vont jeter creuser mon caveau de lumière
Dans la langue oubliée de ma tourmente.

Aquelas frasas de la granda escrivana recentament defuntada, que nos manda Gui Matieu, an sa plaça dins aquela tematica « lenga maire »…

Revirant la notícia necrologica que Josyane Savigneau
Ne faguèt dins Le Monde dau 21 de febrier de 2014, nos permet de descobrir una granda votz desconeguda en França, ont viviá pasmens. Escartairada entre dos lengatges.

“La novelista canadiana Mavis Gallant es mòrta lo 18 de febrier a son ostau, a Paris. Aviá 91 ans. Es una dei plus grandei novelistas de lenga anglesa, publicada mai de quaranta ans de reng per lo *New Yorker*- un centenat de novèlas, a partir de 1951. Mai en França, onte pasmens viviá, aguèt jamai la reconeissénça que se meritava. Fuguèt traducha, per la premièra fes, qu’en 1988 (*Rue Lille*, éd. Deux Temps Tierce)-un dezenat de títols seguiràn, mai d’un son disponibles en edicion de pòchi (« Folio » Gallimard). Mai que mai discrèta, gaire sociabla, aviá nimai pas cercat d’èstre publicada. Disiá « *lei Francés sabon pas legir lei novèlas, lei prenon coma lei capítols d’un roman* ». Semblariá qu’ague pas tòrt, lei novelistas an pas fòrça de resson en França, ben que se posquèsse esperar que lo prèmi Nobel atribuit en 2013 a Alice Munro, ela perèu novelistas e canadiana, adugue mai de legeires a la descuberta d’aquest genre literari.
Nasquèt Mavis de Traffort Young lo 11 d’avost de 1922, d’un paire britanic e d’una maire americana. Emai fuguèsson protestants, sei parents la mandèron tre sei 4 ans dins una pension catolica e francofòna. Aviá 10 ans quand son paire moriguèt, sa maire èra ja per se maridar amé un autre òme. Li diguèron pas la mòrt de son paire. Ela, que li agradava gaire de faire de confidéncias, disiá pasmens qu’esperèt de temps que la vengue querre.
Après seis estudis entamena a Montreal una carrièra de jornalista e se marida amé John Gallant, que ne gardarà lo nom.Divorcèt lèu e se prometèt de refusar d’ara enlà maridatge e enfants. Tendrà paraula. Quand lo *New Yorker* acceptèt sa premièra novèla, decidèt de partir en Euròpa e de se consacrar a l’escritura. Après aguer passat per Venisa, Budapest e Dubròvnic, s’installèt a Paris e li restarà fins a sa mòrt.
I’a que de la legir per saupre que dempuèi una bòna passada a mes entre ela e la bestisa dau monde la distáncia que fau a l’escritura e a la vida Precision, delicatessa, ironia, minucia. Tot l’estranh d’una situacion en

quauquei mòts, un retrach en quauquei trachs e gests; un grop uman, l'estat d'una societat, la vida d'un parèu en un paragraf.

Entre dos mondes

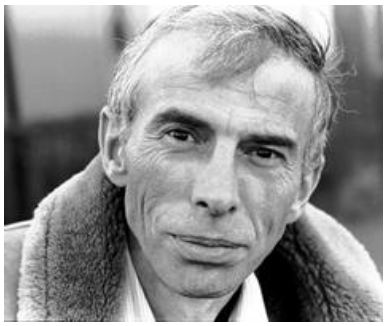
Mavis Gallant amava gaire que la veguessiam coma una exilada, quauqu'un de desplaçat, mai coma sovent sei personatges, èra entre dos mondes, entre dos biais de pensar, de parlar, d'escriure. En escotant son francés perfiech, amé una poncha d'accent indefinissable, en l'entendent balançar sei frasas, chausir lo mòt lo mai just, lo mai ponchut, se demandaviam coma aviá fach per "aparar" son anglés, la puretat de sa sintaxi que demòra intacta

Se n'expliquèt dins un polit text, pareigut dins *Le Monde* en 1998: *" Perqué pas redigir, tot simplament, meis istòrias sus Paris en francés ? Pr'amòr que causisses pas la lenga qu'escrives. Marguerite Yourcenar e Saint-Jonh Perse an passat l'un coma l'autre de detzenas.d'annadas en America, mai sa lenga de creacion restèt lo francés. La lenga de l'imaginacion a de raiç ben a ela. Se noirís d'autra causa que çò que sabèm e çò que siam. Se tricha pas amé aquò (...) Dempuèi d'annadas entende parlar e parle lo francés mai que l'anglés. Pantaie dins lei doas lengas, e totei lei jorns pense en francés. Mai la ficcion me ven en anglés, meme quand mei personatges sabon pas un mòt d'una autra lenga que lo francés. Nasquère a Montreal dins un mitan de lenga anglesa, mai parle lo francés dempuèi mon enfança. Ai pasmens de mau per l'escriure.* »

Maugrat sa reputacion, sei publicacions regularas de novèlas dins lei revistas e lo sosten de grands escrivans, coma Jonh Updike, la maja part de sei recuelhs èran venguts introbables ais Estats Units fins au jorn que la *New York Review of Books* publique mai en 2002, 2003, e 2009 tres libres comportant de novèlas causidas per Michael Ondaatje e Russel Banks- que prefacièt sei *Nouvelles canadiennes* (ed Bernard Pascuito, 2006).de tot segur qu'aquelei qu'aguèron lo benastre de legir Mavis Gallant amarián que lo molon d'articles de la premsa anglosaxona per anonciar sa mòrt donèsson enfin mai de visibilitat a-n aquela òbra singulària e delicata. »[64]

[64] ***Josyane Savigneau,*** *revirada de Gui Matieu*

De la literatura a la mercaderia [65]



Pèire Bergounioux[66] *revirat per Sèrgi Javaloyès*

Arrevirat en occitan (gascon) per Sèrgi Javaloyès, dab l'amistosa autorizacion de l'autor.

Despuish sègles, la literatura qu'ei estada, en França e enlòc mei, l'expression mei pròcha de l'experiéncia collectiva. La crisi qui tòca lo son ensenhament, senon la soa existéncia, qu'ei la marca d'ua mutacion pregonda de las faiçons de sentir, de har e de pensar, d'un cutorn de la nosta istòria.

*

D'aver hèit, de la fin de l'Edat Mejana au miei deu XXau sègle, de las Letras çò de màger n'ei pas, entau grop uman encairat a l'estrem occidentau deu continent eurasiatic, la mendre de las singularitats. Daubuns pòbles que sacralizèn legendas confusas escriutas en ua lenga morta, dabautes la claror qui esguita de la paraula publica dens la ciutat oplitica. Tots que repetín fablas qui non comprenèn mei. Lo monde deu men atge que poderén recitar ric per ric los condes d'avertiment qui entenón dens la lor enfança e qui's van esbonir dab eths. Mes la literatura, los tèxtes trèits de la vita presenta e liurats a la premsa entà servir a l'edificacion de tots qu'estón, en França, l'objècte d'ua atencion apassionada dont la censura, las persecucions, la preson on botavan los lors autors èran enqüèra mustras lusentas e vedederas.

[65] Trèit de *Extrait du débat n° 135,* Mai-Août 2005 – Gallimard.

[66] Pèire Bergounioux qu'ei vadut en 1949 a Briva en Corresa, qu'a escriut mei d'un vintenat de romans e ensais. Que's ditz qu'ei dab Pèire Michon e Richard Millet, un deus grans escrivans de lenga francesa ; que son tots tres de soca occitana,. Que'vs conselhi de léger tot particularament *Catherine, Ce pas et le suivant, L'Arbre sur la rivière,* e sustot *Miette* publicat en çò de Gallimard e de segur, tà'us qui'n volerén saber mei, de léger tanben los sons dus *Carnets de notes, 1980-1990* e *1991-2000* on trobaratz, p.1125, la citacion dura e flinganta au subjècte de Jan dau Melhau.

Las vertuts intrinsècas d'aqueths escriuts, las lors proprietats formaus, qui los especialistas n'an pas solament jamei indiscutiblament establit, n'explican pas ni la lor genèsi ni la lor fortuna extraordinària. L'explic que'u cau cercar alhors, dens la formacion dorèca de l'Estat, qu'ei a díser d'ua instància combinant lo monopòli deu prelhevament fiscau e lo de la coercicion fisica legitima. La politica que portè sus la hont batiadera ua literatura nacionau dont lo reclam estó a continuar universau, e qui arribada tau madurèr, e pesè hèra au briu de la vita politica. En ua òbra recenta, Robert Castel que'ns brembava, contra un prejutjat tròp espandit, que l'Estat e destrava las personas. Qu'ei totun a çò qui sembla paradoxau qu'aquera paradòxa e's sia escapada a'us qui'n profieitèn entà díser l'esmai dont se sentivan tresmautar, los univèrs petits e grans qui la consciéncia e tirava de l'ompra e deu silenci on èran sepelits, los lors navèths rapòrts dab la vita, la mort, la natura, las autas consciéncias. B'ei l'Estat qui enten trege's de la reflexion qui en medish temps e facilita. Un anglés, Thomas Hobbes, qu'ei lo prumèr qui s'avise, de cap a 1650, que « lo leser qu'ei lo pair de la filosofia (que poderem hornir : e de la literatura) e l'Estat, lo pair de la patz e deu leser. » Quan los francés, un sègle arron, e s'ahardescan a examinar l'anar e los fondaments de las institucions feudaus, que passaràn lis. Las mairs qui avèn lejut *Le Contrat social* de Rousseau, c'escriu quauque part Michelet, que balhèn la popa aus tirans. Los tribulòcis qui coneishón los borgués de París (*e d'autes alhors !* ndt), plebeians qui predicavan la tolerància e l'egalitat, devath l'Ancian Regime, que son causa sabuda — Voltaire embastilhat, Rousseau decretat presa de còs, huegent d'exili en exili, los sons libes, qui tots signè, sasits, brutlats de la man deu borrèu, e com se n'èra pas pro, los beròis escarnis deus sons amics filosòfes, lo son ostalet peirassejat per paisans qui non l'avèn pas solament lejut. Mes l'òbra mei sancèra, mei exacta jamei escriuta sus la societat de cort, los memòris de Louis de Rouvroy, duc de Saint-Simon e par, qu'estón gahats per mandament de Choiseul, e estruçats dens las cavas deu ministèri deus Ahars estrangèrs. Que i dromirén enqüèra uei lo dia se nebotòts combatius ne'us avèn pas tirats deu reiau desbromb, un sègle arron, entà'us har imprimir. Un factor politic, qui ei la duressa de la luta enter las dinastias de la cavaleria combatenta, e la soa resolucion au profieit deus Valois puish deus Bourbons, que permetó lo desvelh d'ua reflexion libra, clarvedenta, qui vadó, dab la creacion de l'Academia francesa (*sus la quau e caleré tornar*, ndt) e las pensions e las cargas alargadas per l'aparelh monopolistic, ua institucion. Los, com Descartes, qui jutjavan França « un Estat de tròp pesuga polícia » n'avèn pas qu'a partir lèu tà l'Alemanha o la Holanda miar a la lor pagèra las lors pensadas, o autament a las cóser, com

Pascal, dens los arrèbraç deu vestissi après las aver botadas sus ua huelha de papèr.

*

Un dusau element, geografic, que's combina dab lo factor politic. Qu'ei la posicion mediana deu país, enter l'Euròpa deu sud, agricòla, catolica, tardanèra, eishenja de religion deu tribalh, e la deu Nòrd, industriosa e luteriana, plan conhida, tanben, de hèr e de carbon. Pro longtemps entà que nat organe non detienga l'usatge exclusiu de la violéncia fisica legitima, aus òmis, qui « s'arregaitan los uns aus autes », ne'us vaga pas de meditar ; que's poscan shens dangèr en·honsar en eths medishs qu'ei la prumèra de las condicions, formau, de la literatura. Que n'i a ua auta, substanciau : qu'un objècte consistent e devienga objècte de meditacion. Miélher enqüèra, que mei d'un e's presenten ad era, que sian parièr dignes d'entercalhar e parciaument contradictòris, entà'n sostiéner l'interès. Chic de nacions que's pòden pervàler d'un vesiat comparadís au noste, tant divèrs e lusent, de crànher tanben ! Que'ns constrenhón a causir, a agir, a har dab la medisha constància qui botèm a pensar. Cada pòble qui ns'entorneja que practiquè, quan vienó la soa òra, ua influéncia pregonda, qui seré poduda estar mortau, sus la nosta destinada. Roma que ns'impausa la soa lenga e lo son dret, la Germania los sons barons feudaus e los sons reis misogines e dinc au nom medish deus francés qui portam enqüèra. Quan l'Anglatèrra e's retirè deu reiaume, qu'ei a l'Espanha qui'ns caló contestar la preeminéncia europèa. E per las tres generacions qui'm davantejan, l'Alemanha qu'estó un constant e mortau chepic. Que i a haut o baish miei sègle qui aledam en patz. Que's hornesca ad aqueth enviroament potent e contrastat la diversitat de non pas créder deus us e deus paisatges, deus tipes umans e deus lengatges qui s'obsèrva hens l'espaci bordejat de mars, partimentat de montanhas on ns'i hèm, atau que trobam la clau de la diversitat deus tèmas e deus genres de la nosta literatura. Ne n'i a pas nat qui ne sia pas estat expleitat. Mantuns que son shens exemple ni precedent, e n'avón pas nada seguida. Lo lor títol que ns'ac amuisha — *Essais*, *Discours de la Méthode*, *Pensées* e enqüèra *Lettres persanes*, *Illuminations*, *À la recherche du temps perdu*, *L'Innommable*. Òbras immensas qui daunejan tau o tau sègle de las grans literaturas europèas, com hautas tors de la plana. Mes qu'ei ua seuva de monuments, e de prumèra grandor, qui amanta, en França, lo darrèr miei millenari.

L'escadença formau d'examinar tota causa a l'ompra tutelària de l'Estat — sonque la tutèla —, lo riquèr abondós d'un vesiat qui miaçava au mei har la nosta securitat, las nostas certituds, la deu paisatge de dehens pro esmavent qui cor de Rousseau dinc a Julien Gracq, aqueras condicions excepcionaus qu'avón consequéncias excepcionaus tanben.
Enter Nòrd e Mieidia, las culturas romana e germanica, lo papisme e la Refòrma, la seguida regda, racionau deus enterprenedors protestants pessimistas e l'estile de vita artisticament colorat deus pòbles latins, que parlèn d'aviada e durablament suu plan generau las vistas trèitas d'ua experiéncia singulara. La literatura francesa, qui ei un canton de la pensada, qu'apliquè longtemps abans l'òra lo dusau principi de l'*organon* kantian, qui ei de pensar en plaça de l'aute. E, miélher enqüèra, entà que lo monde sancèr e se'n posca apoderar, e utilizà'u. Exemples ? Montanha que geta tau hems tots los prejutjats entà dar ua uelhada desavuglada, equanima, suus canibales qui sòrten de desbarcar, gotaherits, emberlugats, au Havre. Non prem guaire entà'us reconéisher vertuts qui'us aparian aus ancians romans, non dèisha de s'esmalir de tant qui ei grana la mediocritat de l'interprèt, qui l'empacha d'obtiéner tots los esclariments qui desirava entà concludir, mei enlà au dessús de nosautes, hèra haut, on l'admiram enqüèra : « Mes qué ! Ne pòrtan pas dehauts. » N'ei pas sol a transcendir la particularitat plaçada e datada qui ei lo hat de tots. Los escrivans francés que tienen, ce's sembla, aqueth epitèt com incompatible dab lo nom qui aqueth e qualifica. Qu'ei en la desconéisher qui l'accèptan, en la despassar qui la compleishen. Los prumèrs mots deu manifèste de la rason triomfanta qu'includeishen lo genre uman dens la soa totalitat : « Lo bon sens qu'ei la causa deu monde mei partatjada. » E quan arriba lo moment, entà Descartes, de declarà's, de díser çò qui ei — e que sap plan qu'a tota fòrça, non deu pas enganà's de cap ad aqueth subjècte — lo sol trèit qui's da qu'ei lo dont tot òmi e pòt har l'avoacion : « Non soi arren, qu'ua causa qui pensa, un entendement, ua rason. » Montesquieu (*lo gascon*, ndt) que s'enturbaneja shens faiçons. Voltaire que s'examina, e los sons compatriòtas, dab l'uelh hissant d'un huron quan n'adòpta pas suus ahars umans lo punt de vista d'un extraterrèstre. E quan aquera literatura e vad coneishuda de tots, e devien lei, e devien realitat, non son pas francés, que son òmis qui nèishen e demoran libres e egaus en drets a comptar deu 26 d'aost de 1789.

*

Que lo país e compte chic de filosòfes, au par de l'Alemanha, que vien de çò qui la politica estó la soa passion daunejanta e que los especialistas de çò de generau e trobèn tostemps lo terrenh mei o mensh aucupat, batut e arrebatut peus escrivans qui tienèn los lors ahars mei personaus per questions universaus e non mancavan jamei d'ac proclamar. Ua auta hadèrna, la deus economistas, qu'ei tanben absenta deu panteon de las glòrias nacionaus. De fèit, massivament rurau e catolica, dotada d'un climat doç, d'ua cultura de la carrèra e deus cafès, França que vedó los vesins de l'oèst, deu nòrd e de l'èst miar tà tèrmi la lor revolucion industriau e passar a la societat d'escambi generalizat, shens créder de dever modificar las soas abituds mei o mensh autarcicas e rafinadas, artisanaus e, tad ac díser tot, pro desdenhosas. La question, màger en darrèra instància, de l'economia qu'estó tostemps tractada dab hèra de desconstrenta. Non solament aus temps deus reis, quan la tèrra e la soa expleitacion enrotinada, imperfèita, èran la hont màger de la riquessa mes après, quan l'espandida prometeana de las fòrças productivas avó copat los encastres arcaïcs de la produccion. De segur, que consentín parièr a equipà's, a engatjà's hens lo navèth atge de hèr. Que vençón la capborruda sedendaritat paisana a la quau la literatura avè dat quauques títols de noblessa — « *Que diable allait-il faire dans cette galère ?* », « *Cultivons notre jardin !* », « *La terre et les morts* » — tà s'apoderar fin finala un empèri coloniau. Mes qu'estó shens l'amna lirica, la participacion d'un pòble aquesit aus procedits de l'escambi, ganh pecuniari. Que vedón pausa, enqüèra, d'ua part, los representants de las dus cents familhas suus gradèrs du palai Brogniart, en fin de sisa, a París, de l'auta, ua nacion de paisanòts, de botiguèrs, de mestieraus e d'estaires aver ua existéncia bèth drin escahida mes sabrosa e urosa deu lor hat, gelosa e tintada hens l'encastre armoniós deus terradors. Que'n testimònian non solament los libes de Colette, la de Borgonha, ou Alain-Fournier, lo mainatge de Solonha, mes tot çò qui Proust e tirè d'Illiers-Combray, las paginas qui la proprietat viticòla deu Lengadòc e dictava, ne i a pas hèra enqüèra, a Claude Simon.

Se la reviscolada de la literatura francesa, a la Renaishença, e la soa arrajada a l'epòca classica e au sègle de las Lutz, e son tributàrias de l'Estat centralizat, la lor lugrèra duradissa, aus XIX^{au} e XX^{au} sègles, que vien, sustot, deu retard economic ponhastre, mei o mensh deliberat, d'un país on aquera sòrta d'escaduda n'estó pas jamei un article de fe, la moneda la pagèra de tota causa.

Que's traduseish per ua indiferéncia duradissa au *comfort* e aus autes aisèrs de la vita modèrna, un mesprètz un shinhau dissimulat entaus navèths rics de la riquessa materiau, un amor immoderat entà un ton, ua tienguda aristocratics eretats de la societat curiau-absolutista. Que's podón inspirar, dinc a la fin de

las annadas 1960, d'ua politica de « grandor » pro estonabla de las parts d'ua poténcia mejana abaishada per la des·hèita e l'ocupacion, plapada per las guèrras qui sortiva de liurar aus pòbles en vias de liberacion. Enfin, e com l'escòla ac arreproduseish quasi tot, a tots los sens deu tèrmi, l'estructura de las societats desvolopadas, l'ensenhament de la lenga e de las letras qu'avè ganhat sus tots los autes, e après la revolucion scientifica e tecnica tanben. Darrèra paradòxa d'ua nacion qui n'ei prestida, l'arrespècte quasi religiós qui lo monde qui avèn deishat l'escòla comunau a dotze o tretze ans dab, entà tot viatic, lo certificat d'estudis primaris, avèn entau beròi lengatge qui non parlavan briga, aus libes qui n'èran los arrecaptaders e aus quaus non comprenèn arren, au sistèma educatiu qui'us avè tan chic e tan mau assabentats.
L'estile ceremoniós, l'anar qui vedèn, ne i a pas hèra, a paisanòts de « las mei luenhècas de las províncias », a emplegats, a obrèrs qualificats, lo gost deu beròi obratge, deu tribalh suenhat suu lòc, qu'èran autandas rèstas de l'istòria longa, l'expression d'un arbitrari culturau autant pregnant ja que particular devath l'Ancian Regime e parafat per la Republica ua e indivisibla.

*

Qu'ei bèth drin de d'òra entà inventoriar las encausas de l'immensa tresvirada dont èm los testimònis e los protagonistas. Ua causa qu'ei solida, totun, dont òm gaita cada dia e pertot los efèits. Un vielh país, lo noste, qu'abracè shens tròp con•hessar-s'ac, shens publicar-d-ac, los axiòmas deu neoliberalisme e que'n trejó las consequéncias practicas. Çò qui vòu díser que tota causa que tira tà estar situada a la soa valor mercadèra e que las valors fixadas peu mercat que tiran tà determinar, en efèit de tornar, los comportaments e las pensadas. L'antropològue american Marshall Sahlins que constatava, trenta ans a, que « dens la cultura occidentau l'economia qu'ei lo lòc principau de la produccion simbolica. De las varietats d'objèctes manufacturats qu'an lo poder de har, per la demarcacion deus lors proprietaris individuaus, ua classificacion sociau ».
Qu'ei dens l'espaci qui sembla mei estrangèr, barrat au tribalh productiu en vistas deu profieit – a l'escòla – qui'n constatan l'incidéncia vededera. Los mainatges que son, per definicion, donc eminentament, permeables a l'aire deu temps, a la mòda, a las suggestions deu present. Lo mudament que s'ei hèit en un detzenat d'annadas. Qu'ei ua umanitat d'un aute ordi qui podem uei observar a l'estat neishent per darrèr las parets deus collègis e deus licèus. Condicionats de pè en cap per las multinacionaus de la chicalha e deus apelhadís, de la musica en bueita e de l'electronica, vectors de lògos,

d'estigmatas corporaus, aquesits au lengatge cinic, porcassèr, deu sos-proletariat intellectuau qui los grops financèrs an plaçat aus temps deus mèdias, los innocents de uei lo dia que's basteishen un auta identitat, alienada, quasi reïficada. Que s'ahidan aus « produits » entà estar e parlar per eths. E se la civilitat — los esquèmas de comportament elaborats per la noblessa cavalèra vaduda cortesana, qui avè en·hicat l'ensemble de la societat — a sobtament desapareishut, qu'ei per'mor lo mercat qu'ei un camp de luta on tota mercaderia a d'estar en parada, dab totas las cordèras possiblas de publicitat, las proprietats qui n'assegurarán l'escolament. J.K. Galbraith qu'a explicat despuish hèra que sols « los endarrerits e pòden créder enqüèra que la publicitat èra la faiçon, entà la General Motors, de brembar au monde qu'avè autos ».

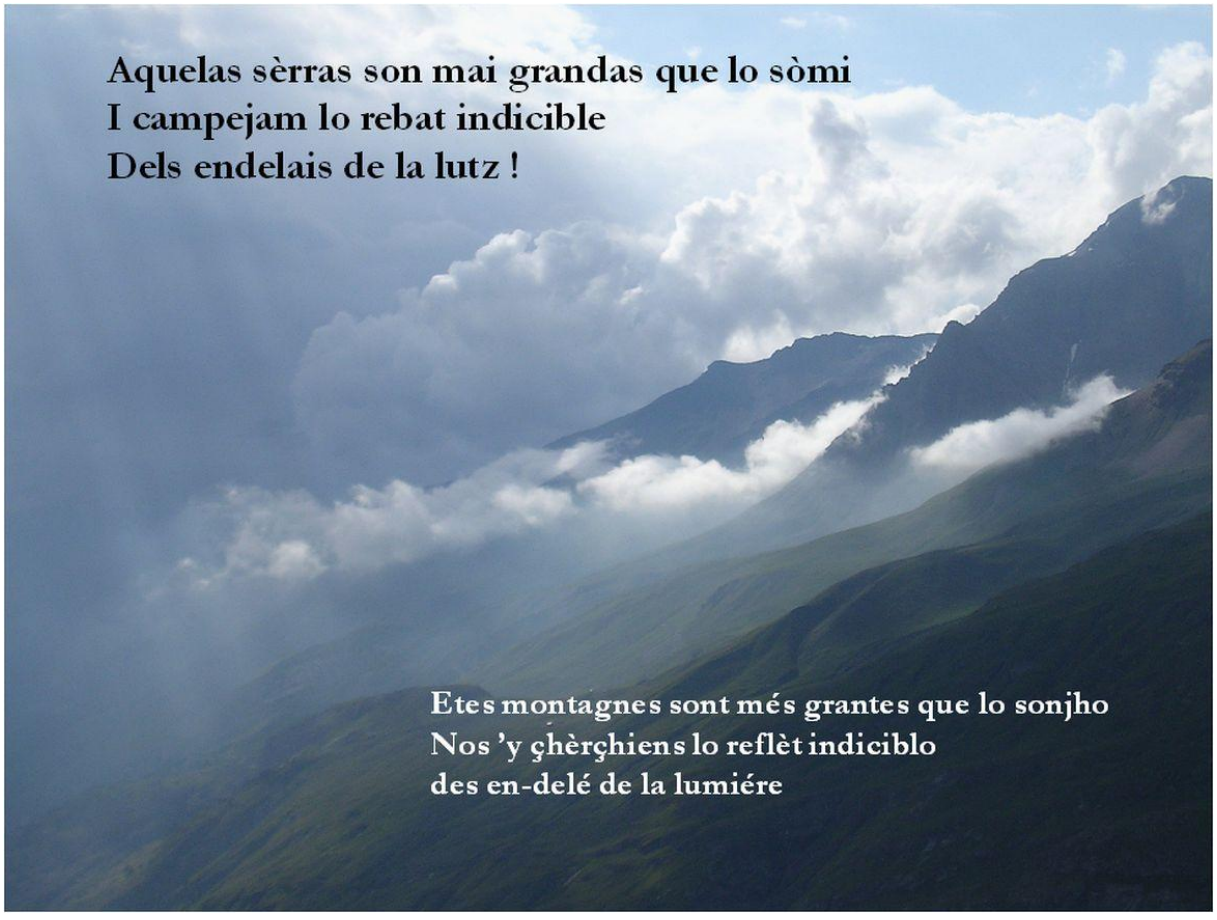
La literatura francesa qu'ei estada l'esfòrç de cinc sègles entà portar tà la claror deu dia la natura deus òmis e de las causas dens ua societat pregondament centralizada, longtemps daunejaira, geograficament mediana e capborrudament precapitalista. Qu'ei per'mor d'estar demorats a l'estrem de l'escambi generalizat, de l'avaloracion estrictament monetària qui los èstes, los objèctes e las òras e's son amuishats com autant de mistèris embriagants o terribles a las vistas de'us qui temptavan de'n fixar los contorns, de'n traucar la tenor. La campanha passada de mòda e charmanta, los perhons deu còr, las crampas de l'enfança, un arrebòt, n'estón enigmas que dens la mesura qui la tèrra escapava a la vertat nuda, potenciau, de mejan de produccion, los sentiments a las « duras exigéncias deu pagament suu pic », segon la formula de Marx, e au fetichisme de la mercaderia, la vita a la finalitat consumerista qui n'acaba las proprietats.

Entau qui s'espia a si medish com un agent economic natre, edonista e carculator, dont las iniciativas e s'inscriven hens l'espaci globau, abstrèit, deus bens e deus servicis tarificats, la riquessa shens fin deu monde deu dehòra e las pregondors escuras, indefinidas deu dehens qui'u hasèn arrebomb, que s'esboneishen en un còp. La prumèra generacion deu XXI[au] sègle qu'ei màgerment desparièra de totas las qui l'an davantejada. No's pòt pas arreconéisher dens la literatura qui'n guarda la tralha. Desligada de las ancianas limitacions espaciaus e mentaus peu desvelopament deus transpòrts e las comunicacions de massa, impacienta e desabrivada, que demora lo « *non-lieu* » (l'espression qu'ei de Marc Augé) qui ei de cap a cobrir tota la superficia deu glòbe, dab las soas barras e las soas tors, las susfàcias comerciaus encaperadas deus medishs sigles luminós, los sons parcatges, las soas rocadas e las soas paumissas, las soas Z.U.P. e las soas Z.E.P., los sons immòbles de veire

humat, d'alumínium brossat, los sons burèus de moqueta, ordinator e plantas en pòts. Brancada au Net, tocassejant los sons mobiles, qu'ei demostrativa, prolixa e aproximativa, que hè shens la concision e l'exactitud de l'atge, au ras, enqüèra, quan ne parlàvam pas que dab l'autorizacion deus adultes, quan la tringada estridenta deu telefòne negre, quan ve hasè tressautar, anonciava un accident, ua neishença o ua mort.

*

Qu'ei per'mor qu'èm demorats hèra longtemps sedentaris, saunejaires o arrevendits, provinciaus, dens un univèrs mau encantat, qui los libes estón inseparablament, entà nosautes, revelacion e desliurança. Quin la joenessa de uei lo dia e s'i poderà arretrobar ? Qu'ei d'un univèrs sobte escorrut qui parlan e lo qui l'a acaçat qu'amuisha ubèrtament la soa auhèrta e las soas pretensions. Per aqueras rasons divèrsas, a la conversion d'ua vielha nacion a la cultura neoliberau, qu'èi totun quauque inquietèr non solament sus l'ensenhament de la lenga e de la literatura, mes sus la lor quita existéncia.



These hills are greater than the dream. There we are, seeking the indicible reflect of what is beyond light. (Occitan text and translation in arpitan and English)

6. Declaracions

The International PEN Charter	Carta del P.E.N. internacional
PEN affirms that:	**PEN afortís que:**
1. Literature knows no frontiers and must remain common currency among people in spite of political or international upheavals.	1. La literatura a pas ges de confinhs e deu demorar una moneda comuna entre las gents, maudespièch dels tressimacis politics o internacionals.
2. In all circumstances, and particularly in time of war, works of art, the patrimony of humanity at large, should be left untouched by national or political passion.	2. En totas las circonstàncias, e mai que mai en temps de guèrra, las òbras d'art, lo patrimòni de l'umanitat en general, deu pas èsser tocat per la passion nacionala o politica.
3. Members of PEN should at all times use what influence they have in favour of good understanding and mutual respect between nations; they pledge themselves to do their utmost to dispel race, class and national hatreds, and to champion the ideal of one humanity living in peace in one world.	3. Los membres del PEN devon en tot temps utilizar l'influéncia qu'an en favor del bon entendement e del respècte mutual entre las nacions; s'engatjan a far tot çò que poiràn per desforviar las asiranças racialas, de classa e nacionalitàrias, e per aparar l'ideal d'una umanitat que viu en patz dins un mond unenc.
4. PEN stands for the principle of unhampered transmission of thought within each nation and between all nations, and members pledge themselves to oppose any form of suppression of freedom of expression in the country and community to which they belong, as well as throughout the world wherever this is possible. PEN declares for a free press and opposes arbitrary censorship in time of peace. It believes that the necessary advance of the world towards a more highly organised political and economic order renders a free criticism of governments, administrations and institutions imperative. And since freedom implies voluntary restraint, members pledge themselves to oppose such evils of a free press as mendacious publication, deliberate falsehood and distortion of facts for political and personal ends	4. PEN apara lo principi de la transmission sens entravas de la pensada au dintre de cada nacion e entremitan totas las nacions, e sos membres s'engatjan a s'opausar a quina forma que siá de supression de la libertat d'expression dins lo país e la comunitat que li apertenon, e tanben dins lo mond entièr tant que se pòt. PEN se declara per una premsa liura e s'opausa a tota censura arbitrària en temps de patz. Crei que l'avançada necessària del mond cap a un òrdre politic e economic mai nautament organizat rend indispensabla una liura critica dels govèrns, administracions e institucions. E puèi que la libertat implica una constrencha volontària, los membres s'engatjan a s'opausar a las malafachas d'una premsa liura, coma la publicacion messorguièra, la falsetat e la distorsion deliberada dels faches per de pretzfachs politics e personals

P.E.N. affirme que :1. La littérature ne connaît pas de frontières et doit rester la devise commune à tous les peuples en dépit des bouleversements politiques et internationaux.2. En toute circonstance, et particulièrement en temps de guerre, le respect des œuvres d'art, patrimoine commun de l'humanité, doit être maintenu au-dessus des passions nationales et politiques.3. Les membres de la Fédération useront en tout temps de l'influence en faveur de la bonne entente et du respect mutuel des peuples ; ils s'engagent à faire tout leur possible pour écarter les haines de races, de classes et de nations et pour répandre l'idéal d'une humanité vivant en paix dans un monde uni.4. P.E.N. défend le principe de la libre circulation des idées entre toutes les nations, et chacun de ses membres a le devoir de s'opposer à toute restriction de la liberté d'expression dans son propre pays ou dans sa communauté aussi bien que dans le monde entier dans toute la mesure du possible. Il se déclare pour une presse libre et contre l'arbitraire de la censure en temps de paix. P.E.N. affirme sa conviction que le progrès nécessaire du monde vers une meilleure organisation politique et économique rend indispensable une libre critique des gouvernements et des institutions. Et, comme la liberté implique des limitations volontaires, chaque membre s'engage à combattre les abus d'une presse libre, tels que les publications délibérément mensongères, la falsification et la déformation des faits à des fins politiques et personnelles. Peut être admis comme membre du P.E.N. tout écrivain, rédacteur, éditeur et traducteur souscrivant à ces principes, quelles que soient sa nationalité, son origine ethnique, sa langue, sa couleur ou sa religion.

Declaracion sus la Libertat Numerica

(acamp PEN de Gyeongju, Corèa del Sud 2012)

Lo PEN Internacional promòu la literatura e la libertat d'expression. Es guidat per la Carta del PEN e los principis qu'encarna – la liura transmission de la pensada dins cada nacion e entre totas las nacions.

Lo PEN reconeis las promessas dels mèdias numerics dins l'exercici del drech fondamental a la liura expression. Dins lo meteis temps, poètas, dramaturgs, assagistas, romancièrs, escrivans, bloggers e jornalistas patisson de violacions de lor drech per emplegar de mèdias numerics. Dins bon nombre de païses, de ciutadans se son recaçadas de sevèras restriccions dins l'accès o l'usatge de mèdias numerics, del temps que d'unes govèrns an esplechat las tecnologias numericas per suprimir la libertat d'expression e per susvelhar los individús. Lo sector privat e las companhiás tecnologicas en particular an tot còp facilitat la censura e la susvelhança governamentalas. En consequéncia, lo PEN declara aiçò :

1. Tota persona a lo drech de s'exprimir liurament per de mèdias numerics sens crenta de represalhas o de secutament.

a. Los individús qu'emplegan de mèdias numerics gaudisson d'una plena libertat d'expression jos la proteccion de leis e règlas internacionalas.

b. Los govèrns se devons de non secutar los individús ni tanpauc d'exercir de represalhas suls individús que transmeton informacions, opinions o idèas per de mèdias numerics.

c. Los govèrns devon activament aparar la libertat d'expression suls mèdias numerics en metent en òbra e en enfortissent de leis e de règlas eficaças.

2. Tota persona a lo drech de cercar e de recebre d'informacion per los mèdias numercis.

a. Los govèrns se devon de non censurar, non restrénher ni contrarotlar lo contengut dels mèdias numerics, que lo contengut provenga de sorsas nacionalas o internacionalas.

b. Dins de circonstàncias excepcionalas, tota limitacion del contengut dels mèdia numerics se deu endevenir amb las leis e règlas internacionalas que regisson los limits de la libertat d'expression, coma l'incitacion a la violéncia.

c. Los govèrns se devon de non blocar l'accès ni reduire l'usatge dels mèdias numerics, e mai pendent de periòdes d'agitacion o de crisi. Contrarotlar l'accès als mèdias numerics, especialament a granda escala, viòla pel quite fach lo drech a la libertat d'expression.

d. Los govèrns se devon d'encoratjar e de promòure lo plen accès als mèdias numerics per tota persona.

3. Tota persona a lo drech d'èsser liura de la susvelhança dels mèdias numerics pels govèrns.

a. La susvelhança, coneguda o non de sa cibla especificament visada, tanca lo discors en establissent la possibilitat de secutaments e la paur de represalhas.

S'es coneguda, la susvelhança desvolopa un clima d'autocensura que geina puèi la liura expression.

b. En règla generala, los govèrns se devon de non cercar accès a las comunicacions numericas entre o demest los individús privats e se devon de non interceptar los usatges individual dels mèdias numerics, ni de seguir los movements dels individús a travèrs los mèdias numerics, ni de falsar l'expression dels individús, ni tanpauc de susvelhar los individús.

c. Quand de govèrns menan una susvelhança – dins de circonstàncias excepcionalas e en ligason amb un enfortiment legal e legitim de la securitat nacionala – tota susvelhança dels individús e intercepcion de las comunicacions per de mèdias numerics se deu endevenir amb las leis e règlas internacionalas degudament establlidas que s'aplican a las recèrcas legalas, per tal d'obténer la garentida d'una decision de justícia.

d. La plena libertat d'expression implica lo drech a la vida privada ; totas las leis e règlas internacionalas s'aplican als mèdias numerics ; e de leis e règlas novèlas de proteccion pòdon èsser necessàrias.

e. Lo recampatge e la retencion, pels govèrns, de donadas e d'autras informacions engendradas pels mèdias numerics, i comprés l'espleitacion de donadas, se deu endevenir amb las leis e règlas internacionals sus la vida privada, coma l'exigéncia que la retencion de donadas siá proporcionada e limitada dins lo temps e que faga l'objècte d'un assaber a las personadas pertocadas.

4. Lo sector privat, en particular las companhiás tecnologicas, son ligadas pel drech a la libertat d'expression e pels dreches umans.

a. Los principis establits dins aquesta declaracion s'aplican egalament al sector privat.

b. La companhiás devon respectar los dreches umans, i comprés lo drech a la libertat d'expression, e devon sosténer aqueles dreches, e mai quand las leis e règlas nacionalas los aparan pas.

c. Las companhiás tecnologicas an lo dever de determinar l'impacte suls dreches umans que lors produches, servicis e politicas pòdon aver dins los païses ont an l'intencion d'operar. Se de violacions son possiblas o pòdon èsser inextricablament ligadas a l'usatge de lors produches o servicis, las companhiás devon modificar o retirar lors projèctes propausats per tal de respectar los dreches umans.

d. Las companhiás tecnologicas devon incorporar los principis de la libertat d'expression al còr de lors operacions, de biais que lo produch se congrèe en inclusent una proteccion de la vida privada.

d. Se se tròba que lors operacions an violat lo drech a la libertat d'expression, las companhiás privadas deuràn porgir una restitucion a los que lors dreches foguèron violats, e mai se los govèrns porgisson pas remèdis.

Adoptat pel Congrès Internacional del PEN
Gyeongju, Corèa del Sud
Setembre de 2012[67]

---

67 Traduccion occitana de Joan-Claudi Forêt. Aquí lo tèxt anglés originau:
Declaration on Digital Freedom

PEN International promotes literature and freedom of expression and is governed by the PEN Charter and the principles it embodies—unhampered transmission of thought within each nation and between all nations.

PEN recognizes the promise of digital media as a means of fulfilling the fundamental right of free expression. At the same time, poets, playwrights, essayists, novelists, writers, bloggers, and journalists are suffering violations of their right to freedom of expression for using digital media. Citizens in many countries have faced severe restrictions in their access to and use of digital media, while governments have exploited digital technologies to suppress freedom of expression and to surveil individuals. The private sector and technology companies in particular have at times facilitated government censorship and surveillance. PEN therefore declares the following:

1. All persons have the right to express themselves freely through digital media without fear of reprisal or persecution.

a. Individuals who use digital media enjoy full freedom of expression protections under international laws and standards.
b. Governments must not prosecute individuals or exact reprisals upon individuals who convey information, opinions, or ideas through digital media.
c. Governments must actively protect freedom of expression on digital media by enacting and enforcing effective laws and standards.

2. All persons have the right to seek and receive information through digital media.

a. Governments should not censor, restrict, or control the content of digital media, including content from domestic and international sources.
b. In exceptional circumstances, any limitations on the content of digital media must adhere to international laws and standards that govern the limits of freedom of expression, such as incitement to violence.
c. Governments should not block access to or restrict the use of digital media, even during periods of unrest or crisis. Controlling access to digital media, especially on a broad scale, inherently violates the right to freedom of expression.
d. Governments should foster and promote full access to digital media for all persons.

3. All persons have the right to be free from government surveillance of digital media.

a. Surveillance, whether or not known by the specific intended target, chills speech by establishing the potential for persecution and the fear of reprisals. When known, surveillance fosters a climate of self-censorship that further harms free expression.
b. As a general rule, governments should not seek to access digital communications between or among private individuals, nor should they monitor individual use of digital media, track the movements of individuals through digital media, alter the expression of individuals, or generally surveil individuals.
c. When governments do conduct surveillance—in exceptional circumstances and in connection with legitimate law enforcement or national security investigations—any surveillance of individuals and monitoring of communications via digital media must meet international due process laws and standards that apply to lawful searches, such as obtaining a warrant by a court order.
d. Full freedom of expression entails a right to privacy; all existing international laws and standards of privacy apply to digital media, and new laws and standards and protections may be required.
e. Government gathering and retention of data and other information generated by digital media, including data mining, should meet international laws and standards of privacy, such as requirements that the data retention be time-limited, proportionate, and provide effective notice to persons affected.

4. The private sector, and technology companies in particular, are bound by the right to freedom of expression and human rights.

Per una melhora visibilitat e audibilitat publica de la Lenga Occitana

Lo P.E.N. (Poètas-Ensagistas-Novelistas) Internacional es una associacion mondiala d'escrivans engatjats per la libertat d'expression e la diversitat culturala e linguistica, coma o exprimís son *Manifèst de Girona* rendut public en 2011. Sa seccion de lenga d'Òc a per tòca de far que la lenga d'Òc o occitan, qu'es ara una de las lengas mai amenaçadas de la planeta, siá a de bon reconoguda coma una de las importantas lengas de cultura del mond, maudespièch de la devalorizacion màger que ne patís istoricament en França.

LoCentre PEN de Lenga d'Òc se regaudís fòrça que las collectivitats localas delSud de França comencenara de manifestar un sosten vertadièra la lenga e a la cultura d'Òc, e qu'aqueste sosten siá a de bon carrastelat per una enveja afortida de n'encoratjar l'usatge amb eficacitat. Una de las manifestacions maievidentas d'aquel sosten, aquò's que la lenga d'Òc se pòt veire sus d'inscripcions publicas oficialas, e se pòt ausir jos forma d'anóncias preenregistradas dins de luòcs publics e dins de mejans de transpòrt, e tanben sus de cadenas de ràdio e de television subvencionadas.

Se tracha aquí d'una avançada espectaclosa qu'oficializa l'existéncia d'aquela lenga, qu'èra estada fins ara estremada dins una mena de clandestinitat. Lo PEN de lenga d'Òc saluda amb estrambòrd aquelas iniciativas e fai lo vòt qu'aquela dinamica se perseguiga e mai s'amplifique amòr a tornar una plaça vertadièra a aquela lenga dins la societat.

Per qu'aquelas mesuras responden a lor tòca de ressocializacion de la lenga, es important que la lenga d'Òc escricha e parlada dins aqueles espacis publics siá d'una qualitatque se poguèsse pas discutir e aital aguèsse una valor d'exemple pedagogic. Aquò's sovent çò que se vei ara, mas pas totjorn.

Demandam donc als elegits e als responsables que meton en plaça aquelas mesuras de promocion publica de la lenga d'Òc que solliciten a cada còp l'ajuda dels especialistas mai competents (Despartement d'occitan de las Universitats, Institut d'Estudis Occitans, Felibritge, CIRDOC, Congrès de la Lenga Occitana) per obténer una qualitat de lenga la melhora que se pòt.

Estent que la lenga d'Òc es a l'encòp unica e diversificada dins sos parlars, aquò's important que dins cada endrech se tenguèsse compte d'aqueles dos aspèctes per que la lenga siá absoludament autentica.

De mai, cada escritura a de besonh d'una pedagogia, e adonc seriá necite que los tèxtes prepausats sián acompanhats d'una campanha d'explicacion per la populacion.

Los escrivans d'òc membres del PEN-club, que son d'usatgièrs jornadièrs e particularament exigents de la lenga, s'engatjan en particular dins aquel contèxt a portar tota lor ajuda a aquelas iniciativas.

---

a. The principles stated in this declaration equally apply to the private sector.
b. Companies must respect human rights, including the right to freedom of expression, and must uphold these rights even when national laws and regulations do not protect them.
c. Technology companies have a duty to determine how their products, services, and policies impact human rights in the countries in which they intend to operate. If violations are likely, or violations may be inextricably linked to the use of products or services, the companies should modify or withdraw their proposed plans in order to respect human rights.
d. Technology companies should incorporate freedom of expression principles into core operations, such as product designs with built-in privacy protections.
e. If their operations are found to have violated the right to freedom of expression, technology companies should provide restitution to those whose rights were violated, even when governments do not provide remedies.

Adopted by the PEN International Congress
Gyeongju, South Korea
September 2012

Pèr uno meiouro vesibleta e audibleta publico de la lengo d'O

Lou P.E.N. (Pouèto-assaiisto-nouvelisto) Internaciounau es uno assouciacioun moundialo d'escrivan engaja pèr la liberta d'espressioun e la diversita culturalo e lenguistico coume l'espremis soun *Manifèste de Girona* proumulga en 2011. Sa seicioun de lengo d'O a pèr toco de faire que la Lengo d'o o óucitan, qu'es aro uno di lengo li mai amenaçado de la planeto, siegue de bon recouneigudo coume uno di lengo impourtanto de culturo dóu Mounde, mau despié de la devalourisacioun majo que n'en patis istouricamen en Franço.

Lou Cèntre PEN de Lengo d'O se regaudis forço que li couleitiveta loucalo dóu sud de la Franço coumençon aro de manifesta un soustèn vertadié à la lengo e à la culturo d'O, e qu'aqueste soustèn es de bon soustengu pèr uno envejo afourtido de n'encouraja l'usage em'eficàci. Uno di manifestacioun li mai evidènto d'aquéu soustèn, es que la lengo d'O se pòu vèire sus d'iscripcioun publico óuficialo, e se pòu ausi souto formo d'anouncio pre-enregistrado dins de liò publi e dins de mejan de trasport, e tambèn sus de cadeno de radiò e de televesioun suvenciounado.

S'agis aqui d'uno avançado proun espetaclouso qu'óuficialiso l'eisistènci d'aquelo lengo, qu'èro estado estremado enjusqu'aqui dins uno meno de clandestineta. Lou PEN de lengo d'O saludo em' estrambord aquélis iniciativo e fai lou vot qu'aquelo dinamico se perseguigue emai s'amplifique pèr tourna-baia uno plaço vertadiero à-n-aquesto lengo dins la soucieta.

Pèr qu'aquéli mesuro respondon à sa sa toco de re-soucialisacioun de la lengo, es impourtant que la lengo d'O escricho e parlado dins aquélis espàci publi siegue d'uno qualita que se pousquèsse pas discuti e ansin aguèsse uno valour d'eisèmple pedagougi. Acò es souvènt ço que se vèi aro, mai pas toujour.

Demandan dounc is elegi e i respounsable que meton en plaço aquéli mesuro de proumoucioun publico de la lengo d'o que soulicitèsson à cade cop l'ajudo dis especialisto li mai coumpetènt (despartamen d'óucitan dis universita, Institut d'Estudis Occitans, Felibrige, CIRDOC, Congrès de la Lenga Occitana …) pèr óuteni uno qualita de lengo de trìo.

Estènt que la lengo d'O es tout au cop unico e diversificado dins si parla, acò 's impourtant que dins cade endré se tengue comte d'aquéli dous aspèt pèr que la lengo siegue assouludamen autentico.

De mai, cado escrituro a besoun d'uno pedagougìo, e adounc sarié necite que li tèste prepausa siegon acoumpagna d'esplicacioun pèr la poupulacioun.

Lis escrivan d'o, membre dóu PEN-club, que soun d'usagié journadié e particularimen eisigènt de la lengo, s'engajon en particulié dins aquéu countèste à pourta touto soun ajudo à-n-aquélis iniciativo.

Pour une meilleure visibilité et une audibilité publiques de la Langue Occitane

Le P.E.N. (Poètes-Essaystes-Nouvellistes) International est une association mondiale d'écrivains engagés pour la liberté d'expression et la diversité culturelle et linguistique, comme l'exprime son *Manifeste de Girone* promulgué en 2011. Sa section de langue d'Oc s'attache à faire que la langue d'Oc ou occitan, une des langues actuellement les plus menacées de la planète, soit effectivement reconnue comme l'une des importantes langues de culture du monde, malgré la dévalorisation dont elle a historiquement fait l'objet en France.

Le Centre PEN de Langue d'Oc se réjouit fortement que les collectivités locales du Sud de la France commencent à manifester actuellement un réel soutien à la langue et à la culture d'Oc, soutien sous-tendu par une envie affirmée d'en encourager efficacement l'usage. Une des manifestations les plus évidentes de ce soutien est que la langue d'Oc devient visible sur des inscriptions publiques officielles, et audible dans des annonces préenregistrées sur des lieux publics et moyens de transport, ainsi que sur des chaînes de radio subventionnées.

Il s'agit là d'une avancée considérable qui officialise l'existence de cette langue jusqu'ici reléguée dans une sorte de clandestinité. Le PEN de Langue d'Oc salue avec enthousiasme ces initiatives et émet le vœu que cette dynamique se poursuive et s'amplifie pour redonner une vraie place à cette langue dans la société.

Pour que ces mesures répondent à leur objectif de resocialisation de la langue, il importe que la langue d'Oc écrite et parlée dans ces espaces publics soit d'une qualité indiscutable, ayant ainsi une valeur d'exemple pédagogique. C'est souvent le cas actuellement mais pas toujours.

Nous demandons donc aux élus et responsables qui mettent en place ces mesures de promotion publique de la Langue d'Oc de solliciter à chaque fois l'aide des spécialistes les plus compétents (Département d'occitan des Universités, Institut d'Etudes Occitanes, Félibrige, CIRDOC, Congrès de la Langue Occitane) pour obtenir une qualité de langue optimale.

La langue d'Oc étant à la fois unique et phonologiquement diversifiée, il est important à chaque endroit de tenir compte de ces deux aspects pour que la langue soit absolument authentique.

Toute écriture nécessitant une pédagogie, il serait souhaitable que les textes proposés s'accompagnent d'une campagne d'explication auprès de la population.

Les écrivains occitans membres du PEN-club, qui sont des usagers journaliers particulièrement exigeants de la langue, s'engagent en particulier dans ce cadre à apporter toute leur aide à ces initiatives.

Declaracion del PEN per l'aparament de la diversitat linguistica

Lo PEN Internacional recampa los escrivans del mond.

Fa quinze ans, la Declaracion Universala dels Dreches linguistics es estada aprovada e renduda publica a Barcelona per lo Comitat de la Traduccion e dels Dreches linguistics del PEN Internacional. Uèi, aquel meteis Comitat recampat a Girona aprova un manifèst qu'afortís los dètz principis fondamentals d'aquela declaracion universala.

1. La diversitat linguistica es un eretatge cultural de l'umanitat que deu èsser valorizat e protegit.

2. Lo respècte de totas las lengas e de totas las culturas es un element fondamental per bastir e manténer lo dialòg e la patz dins lo mond.

3. Tota persona apren a parlar au dintre d'una comunitat que li dòna la vida, la lenga, la cultura e l'identitat.

4. Las lengas diferentas e los biaisses diferents de parlar son pas solament de mejans de comunicacion; son tanben de mitans diferents ont los umans s'espelisson.

5. Cada comunitat linguistica a lo drech d'emplegar sa lenga coma una lenga oficiala sus son territòri.

6. L'ensenhament escolar deu contribuir a enauçar lo prestigi de la lenga parlada per la comunitat linguistica del territòri.

7. Es necite que los ciutadans aguèsson una conoissença generala de lengas diferentas, qu'aquò afavorís una dobertura intellectuala e emocionala e mai contribuís a la conoissença mai prigonda de lor lenga pròpia.

8. La revirada de tèxtes, mai que mai de las òbras màgers de las diferentas culturas, representa un element màger dins lo procés necessari a una compreneson melhora e un respècte mai grand entre umans.

9. Los mèdia son un pòrtavotz privilegiat per far fonccionar la diversitat linguistica e mai per n'enauçar lo prestigi amb competéncia e rigor.

10. Lo drech d'emplegar e d'aparar sa lenga pròpia deu èsser reconegut per las Nacions Unidas coma un dels dreches umans fondamentals.

Girona lo 13 de Mai de 2011

VERSION DE LA METEISSA DECLARACION EN PROVENÇAU MISTRALENC

MANIFESTE DE GIRONA SUS LI DRE DI LENGO

1. La diversita lenguistico es un eiretage culturau de l'umanita que dèu èstre valourisa e proutegi.

2. Lou respèt de touto li lengo e de touto li culturo es un elemen foundamentau pèr basti e manteni lou dialogue e la pas dins lou mounde.

3. Touto persouno apren à parla au dintre d'uno coumunauta que ié baio la vido, la lengo, la culturo e l'identita.

4. Li lengo diferento e li biais diferènt de parla soun pas soucamen de mejan de coumunicacioun ; soun peréu de mitan diferènt, ounte lis uman s'espelisson.

5. Cado coumunauta lenguistico a lou dre d'emplega sa lengo coume uno lengo óuficialo sus soun territòri.

6. L'ensignamen escoulàri dèu countribüi a enaussa lou prestige de la lengo parlado pèr la coumunauta lenguistico dóu territòri.

7. Es necite que li ciéutadan aguèsson uno couneissènço generalo de lengo diferènto, qu'acò favouriso uno duberturo inteleitualo e emouciounalo e de mai countribüis à la couneissènço mai prigoundo de sa lengo propro.

8. Le reviraduro de tèste, mai-que-mai dis obro majo di diferènti culturo, represento un elemen mage dins l'anamen necessàri à-n-uno meiouro coumprenesoun e un respèt mai grand entre uman.

9. Li media soun un porto-voues privilegia pèr faire founciouna la diversita lenguistico emai pèr n'enaussa lou prestige emé coumpetènci e rigour.

10. Lou dre d'emplega e d'apara sa lengo propro dèu èstre recouneigu pèr li Nacioun Unido coume un di dre uman foundamentau.

Girona lou 13 de mai de 2011

GIRONA MANIFESTO ON LINGUISTIC RIGHTS

PEN International brings together the writers of the world. Developed in Girona (May 2011) by the PEN International Translation and Linguistic Rights Committee, ratified by the PEN International Assembly of Delegates at the 77th Congress (September 2011), this Manifesto declares PEN International's ten central and guiding principles on linguistic rights.

1. Linguistic diversity is a world heritage that must be valued and protected.

2. Respect for all languages and cultures is fundamental to the process of constructing and maintaining dialogue and peace in the world.

3. All individuals learn to speak in the heart of a community that gives them life, language, culture and identity.

4. Different languages and different ways of speaking are not only means of communication; they are also the milieu in which humans grow and cultures are built.

5. Every linguistic community has the right for its language to be used as an official language in its territory.

6. School instruction must contribute to the prestige of the language spoken by the linguistic community of the territory.

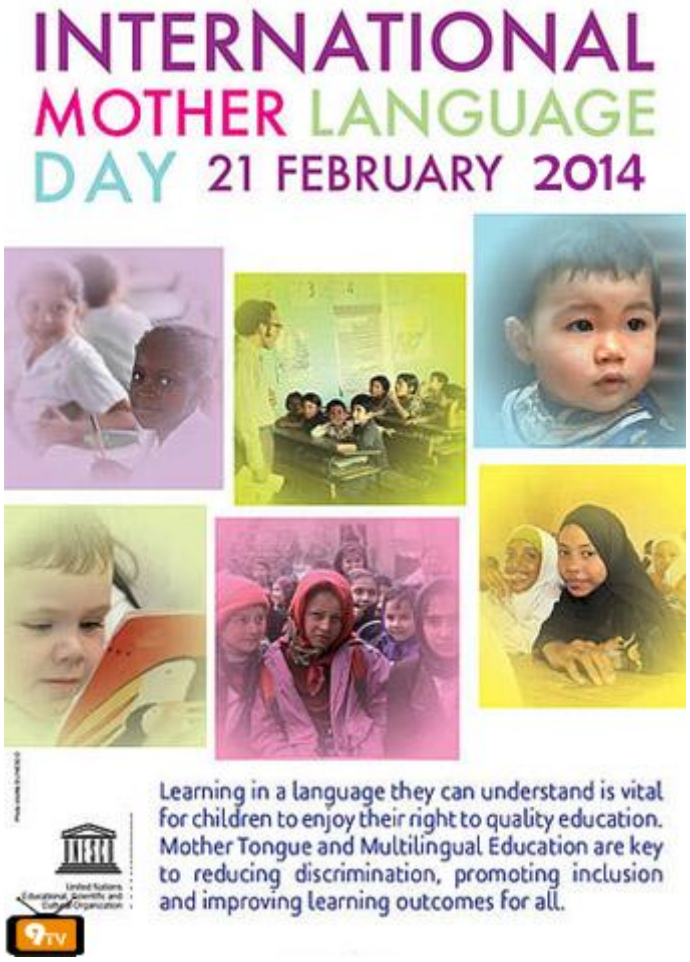
7. It is desirable for citizens to have a general knowledge of various languages, because it favours empathy and intellectual openness, and contributes to a deeper knowledge of one's own tongue.

8. The translation of texts, especially the great works of various cultures, represents a very important element in the necessary process of greater understanding and respect among human beings.

9. The media is a privileged loudspeaker for making linguistic diversity work and for competently and rigorously increasing its prestige.

10. The right to use and protect one's own language must be recognized by the United Nations as one of the fundamental human rights.

Girona May 13th, 2011



Declaracion sus la Libertat Numerica

Lo PEN Internacional promòu la literatura e la libertat d'expression. Es guidat per la Carta del PEN e los principis qu'encarna – la liura transmission de la pensada dins cada nacion e entre totas las nacions.
Lo PEN reconeis las promessas dels mèdias numerics dins l'exercici del drech fondamental a la liura expression. Dins lo meteis temps, poètas, dramaturgs, assagistas, romancièrs, escrivans, bloggers e jornalistas patisson de violacions de lor drech per emplegar de mèdias numerics. Dins bon nombre de païses, de ciutadans se son recaçadas de sevèras restriccions dins l'accès o l'usatge de mèdias numerics, del temps que d'unes govèrns an esplechat las tecnologias numericas per suprimir la libertat d'expression e per susvelhar los individús. Lo sector privat e las companhiás tecnologicas en particular an tot còp facilitat la censura e la susvelhança governamentalas. En consequéncia, lo PEN declara aiçò :

1. Tota persona a lo drech de s'eximir liurament per de mèdias numerics sens crenta de represalhas o de secutament.

a. Los individús qu'emplegan de mèdias numerics gaudisson d'una plena libertat d'expression jos la proteccion de leis e règlas internacionalas.

b. Los govèrns se devon de non secutar los individús ni tanpauc d'exercir de represalhas suls individús que transmeton informacions, opinions o idèas per de mèdias numerics.

c. Los govèrns devon activament aparar la libertat d'expression suls mèdias numerics en metent en òbra e en enfortissent de leis e de règlas eficaças.

2. Tota persona a lo drech de cercar e de recebre d'informacion per los mèdias numercis.

a. Los govèrns se devon de non censurar, non restrénher ni contrarotlar lo contengut dels mèdias numerics, que lo contengut provenga de sorsas nacionalas o internacionalas.

b. Dins de circonstàncias excepcionalas, tota limitacion del contengut dels mèdia numerics se deu endevenir amb las leis e règlas internacionalas que regisson los limits de la libertat d'expression, coma l'incitacion a la violéncia.

c. Los govèrns se devon de non blocar l'accès ni reduire l'usatge dels mèdias numerics, e mai pendent de periòdes d'agitacion o de crisi. Contrarotlar l'accès als mèdias numerics, especialament a granda escala, viòla pel quite fach lo drech a la libertat d'expression.

d. Los govèrns se devon d'encoratjar e de promòure lo plen accès als mèdias numerics per tota persona.

3. Tota persona a lo drech d'èsser liura de la susvelhança dels mèdias numerics pels govèrns.

a. La susvelhança, coneguda o non de sa cibla especificament visada, tanca lo discors en establissent la possibilitat de secutaments e la paur de represalhas. S'es coneguda, la susvelhança desvolopa un climat d'autocensura que geina puèi la liura expression.

b. En règla generala, los govèrns se devon de non cercar accès a las comunicacions numericas entre o demest los individús privats e se devon de non interceptar los usatges individual dels mèdias numerics, ni de seguir los movements dels individús a travèrs los mèdias numerics, ni de falsar l'expression dels individús, ni tanpauc de susvelhar los individús.

c. Quand de govèrns menan una susvelhança – dins de circonstàncias excepcionalas e en ligason amb un enfortiment legal e legitim de la securitat nacionala – tota susvelhança dels individús e intercepcion de las

comunicacions per de mèdias numerics se deu endevenir amb las leis e règlas internacionalas degudament establlidas que s'aplican a las recèrcas legalas, per tal d'obténer la garentida d'una decision de justícia.
d. La plena libertat d'expression implica lo drech a la vida privada ; totas las leis e règlas internacionalas s'aplican als mèdias numerics ; e de leis e règlas novèlas de proteccion pòdon èsser necessàrias.
e. Lo recampatge e la retencion, pels govèrns, de donadas e d'autras informacions engendradas pels mèdias numerics, i comprés l'espleitacion de donadas, se deu endevenir amb las leis e règlas internacionals sus la vida privada, coma l'exigéncia que la retencion de donadas siá proporcionada e limitada dins lo temps e que faga l'objècte d'un assaber a las personadas pertocadas.

4. Lo sector privat, en particular las companhiás tecnologicas, son ligadas pel drech a la libertat d'expression e pels dreches umans.

a. Los principis establits dins aquesta declaracion s'aplican egalament al sector privat.
b. La companhiás devon respectar los dreches umans, i comprés lo drech a la libertat d'expression, e devon sosténer aqueles dreches, e mai quand las leis e règlas nacionalas los aparan pas.
c. Las companhiás tecnologicas an lo dever de determinar l'impacte suls dreches umans que lors produches, servicis e politicas pòdon aver dins los païses ont an l'intencion d'operar. Se de violacions son possiblas o pòdon èsser inextricablament ligadas a l'usatge de lors produches o servicis, las companhiás devon modificar o retirar lors projèctes propausats per tal de respectar los dreches umans.
d. Las companhiás tecnologicas devon incorporar los principis de la libertat d'expression al còr de lors operacions, de biais que lo produch se congrèe en inclusent una proteccion de la vida privada.
d. Se se tròba que lors operacions an violat lo drech a la libertat d'expression, las companhiás privadas deuràn porgir una restitucion a los que lors dreches foguèron violats, e mai se los govèrns porgisson pas remèdis.

Adoptat pel Congrès Internacional del PEN
Gyeongju, Corèa del Sud
Setembre de 2012

Aqueste document important qu'explica la filosofia dau PEN es estat trabalhat a 4 acamps a de reng dau PEN, dont 2 a Bled (Eslovenia) fins a son acceptacion unanima lo 13 de Setembre de 2013 au 79e congrès dau PEN a Reykjavik.

Lo tèxt oficial en Fr, Angl e Esp s'atròba sus lo siti del PEN Internacional amb de reviradas dins tota una tièira de lengas. La seccion d'Òc dau PEN participèt a l'elaboracion d'aqueste tèxt: que figura sus lo siti internacional e siaguèt difusit en lenga nòstra abans quitament las versions francesas anglesas e espanhòlas.

Manifèst del Comitat dels Escrivans per la Patz

(Manifèst de Bled, 2013)

Lo PEN International es un regropament mondial d'escrivans que fargan una cultura de la Patz apevada sus la libertat d'expression, lo dialòg e l'escambi. Apara la diversitat culturala e linguistica, e se socita de la vitalitat de las culturas e de las lengas, qu'aquelas sián parladas per fòrça o per pas gaire de mond. Los escrivans del PEN internacional son tanben conscients del ligam fondamental qu'estaca l'individú tant coma la collectivitat a la natura. Dins aquel èime lo PEN es engatjat, a travèrs de son Comitat dels Escrivans per la Patz, dins las questions vitalas tocant los problèmas que pòdon traire a de conflictes o a de situacions ont las gents o los pòbles cèrcan de camins nòus per viure ensèms. Adonc lo Comitat dels Escrivans per la Patz del PEN Internacional a aprovat un Manifèst sus lo Drech Universal a la Patz, basat sus la Declaracion de Lugano per la Patz e la Libertat de 1987, sus la Rampelada de Linz de 2009 contra la degradacion de l'Environament e sus la Declaracion de Belgrad de 2011 que privilegia lo dialòg coma endrechièira cap a la

patz.

1. Los membres del Comitat per la Patz del PEN Internacional elabòran l'idèa d'una ciutadanetat que recampèsse los pòbles del mond per l'entremièja de la Literatura e dels rencontres entre escrivans e amb lo grand public.

2. Considèran qu'una de las missions principalas del PEN es de rendre mai aisit e de promòure lo dialòg entre escrivans de païses en conflictes o de regions del mond ont las nafraduras son dobèrtas mentre las volontats politicas son ostilas o despoderadas per las sanar.

3Enauçan en valor primièira la libertat d'expression e de creacion jos totas lors formas a la condicion que s'exercèsse dins lo respècte de se e dels autres. Aquò correspondís als Dreches Umans Fondamentals formulats dins la Declaracion Universala de 1948 ratificada per las Nacions Unidas.

3. Los membres del PEN pensan que l'environament deu èsser respiechat, en conformitat amb las declaracions de Rio de 1992 e de 2012, quitament s'aquò's pas mençonat explicitament dins lors òbras. La natura, las civilizacions, la planeta, son amenaçadas. Aquí perqué condemnan a l'encòp los excès de la tecnologia e l'especulacion financiària que contribuís a apaurieirir una granda part de la populacion del mond.

5. Los membres del PEN considèran que lo mai grand desfís uèi es de passar d'unas situacions extrèmas de violéncia, cap al debat e al dialòg. Vòlon èsser de participants actius dins aquel processus. En darrièr recors, PEN se virarà cap al drech e a las instàncias internacionalas.

6. Es primordial de s'engatjar de contunh a establir las condicions que rendon possible que s'arrèsten los conflictes, estent que la libertat non pòt existir sens la patz e que la patz tanpauc non pòt existir sens la libertat e la justícia sociala e politica.

7 . PEN farà sempre targa a l'injustícia pertot ont i a opression, colonizacion, ocupacion illegala, o terrorisme. Respiecharà e apararà la dignitat de totes los individus.

8 Dins l'interés de la libertat d'expression e de la justícia cada individu o grop implicat dins un conflicte poirà presentar de peticions a las instàncias

internacionalas.

9 Lo drech a la patz deu èsser afortit per las Nacions Unidas coma un dels Dreches Fondamentals

10 Los enfants del mond entièr, filhas e garçons, an lo drech de recebre dins los programas escolars una educacion per la patz. PEN s'engatjarà sempre per qu'aquò se faguèsse.

Adoptat a Reykjavik lo 12 de Setembre de 2013

7. Rendut Compte oficial de nòstras Activitats en 2014

RAPPORT D'ACTIVITE DU Centre PEN de Langue d'Oc
2013

Centre PEN anciennement fondé en 1961, actif durant plus de 30 ans sous la direction du grand écrivain Max Rouquette (1907-2005), puis entré en sommeil à la fin du XXe siècle suite à une crise interne de l'Occitanisme qui mit un coup d'arrêt à la dynamique de renaissance culturelle du XXe siècle, et entraîna une baisse de sa visibilité dans la société. Le centre a été refondé en 2008 dans un contexte de regain d'intérêt pour la langue d'Oc dans la population et d'une politique nouvelle de soutien réel à la langue au niveau des responsables des Régions et Collectivités locales. Il a été réintégré dans le PEN International en 2011 et a été activement présent depuis aux 3 congrès internationaux.
Ce centre PEN est consacré à une langue parlée sur une superficie couvrant le tiers sud de la France à l'exception de la Catalogne Nord et du Pays Basque Français, et débordant sur l'Espagne (Val d'Aran) et l'Italie (12 vallées Occitanes du Piémont). Littérature abondante depuis plus de 1000 ans avec plusieurs milliers d'auteurs (environ 3000 depuis le Moyen Age) et un prix Nobel de Littérature : Frédéric Mistral en 1904. La langue a fait l'objet d'efforts constants d'éradication de la part des gouvernements français depuis la fin du XVIIIe siècle et son existence n'a été reconnue par la constitution française qu'en 2008. Il existe encore 1 à 2 millions de locuteurs sur 13 millions d'habitants de la zone considérée, mais la langue n'est que très marginalement présente dans les media et dans l'enseignement, ce qui précipite le déclin de son usage sous la pression massive du français et du « franglais ». Un touriste visitant le « Midi de la France » peut avoir en toute bonne foi l'impression que cette langue n'existe pas et n'a jamais existé. Son existence est dissimulée, mais persistante. Il existe en particulier une dizaine d'"ilots" géographiques disséminés où la langue est très vivace (Val d'Aran, Vallées Occitanes d'Italie, Corbières,

Cévennes, Haute Auvergne, milieu des éleveurs de chevaux et taureaux camarguais, etc…) et surtout un regain d'intérêt très actif dans les villes, avec des manifestations publiques pour l'occitan ayant regroupé plus de 35000 personnes, par exemple, dans les rues de Toulouse en 2012. L'édition de livres en Occitan connaît un essor certain depuis 10 ans, de même que les groupes musicaux se réclamant de la culture d'Oc et dont le nombre et le succès vont grandissant.

Tout nouveau : **les Régions** Midi-Pyrenées (Toulouse), Aquitaine (Bordeaux) Rhône-Alpes, et Languedoc-Roussillon (Montpellier) **affirment très officiellement vouloir sauver la langue occitane, c'est-à-dire rétablir un pourcentage de locuteurs supérieur à 30%, et une visibilité décente de son existence.** Le métro de Toulouse fait désormais ses annonces en français et en Occitan et le président d'Agglomération de Montpellier Jean-Pierre Moure a solennellement promis le 20 Septembre 2013 de faire de même dans le tramway de Montpellier, et d'organiser un enseignement de l'occitan dont les premiers élèves seraient les élus et responsables politiques. Tout cela traduit une inversion de la perception de la culture d'oc au niveau des responsables politiques : ce n'est plus un vestige honteux et ridicule à occulter et à faire disparaître, mais un élément central de l'identité d'une région et d'une ville, dont il faut affirmer le prestige. La situation reste très difficile car tout cela reste symbolique, mais il y a réellement un changement de perspective.

Dans ce contexte l'existence d'un centre PEN de Langue d'Oc est un élément très important et qui peut jouer un rôle très fécond. Nous rassemblons la majorité des écrivains les plus importants du moment en langue d'Oc, nous affirmons publiquement que notre culture est riche et intéressante, connue à l'étranger, malgré la persistance des logiques de dévalorisation qui prévalent en France. Symboliquement, la langue occitane, présente au PEN, n'est plus à considérer comme une « langue régionale » mais tout simplement comme une des langues du Monde.

L'objectif de notre centre PEN est ainsi de concourir à cette dynamique de renaissance, qui reste fragile, en **donnant une visibilité et une vitalité à la langue d'Oc à partir de sa littérature**, en encourageant son développement et en la faisant connaître sur son territoire et à l'étranger, en enrichissant notre culture d'échanges encore plus importants avec les autres cultures du monde. Nous considérons que les écrivains sont les usagers les plus exigents de la langue et ont le devoir d'en promouvoir l'usage.

1. Réunions et colloques

Réunions occitanes

Le centre organise des réunions et des colloques sur diverses parties du territoire. En règle 2 réunions annuelles permettant de se réunir dans les différentes régions occitanes (Languedoc, Provence, Vivarais, Vallées Occitanes d'Italie, etc…).

1) En voici l'énumération : réunions de Montpellier (21/12 /2008) : refondation du PEN de langue d'Oc ; Toulouse 2009 : ateliers sur « Les écrivains, les musiciens, leur travail sur la langue et leurs publics » ; « Les traductions ». Aix-en Provence, Février 2010, rencontre avec le conseiller régional occitaniste Hervé Guerrera et atelier « quelle langue écrivons-nous ? » ; « quelle littérature et pour qui ? » ; Montpellier, 2010 : résolution sur les affichages bilingues ; Agen, 21-22 Mai 2011 : autour de la figure du poète Jasmin, précurseur de la renaissance d'Oc du XIXe siècle, révision du règlement intérieur pour être en conformité avec les critères du PEN International ; Graveson 15-16 d'Octobre 2011 ; Toulouse 1 Avril 2012, manifestation publique pour la Langue occitane regroupant 35000 personnes ; Valence 2012 : colloque « Créer et diffuser en « langue régionale » occitan ou francoprovençal : enjeux et perspectives » ;

Septèmes les Vallons 2013 : « Paul Ricard, Georges Reboul, Charles Camproux, Max Rouquette et l'Occitanisme des années 30 » ; Graveson, avril 2013: colloque « Marseille en Provence et le Génie d'Oc » ; Ostana (Italie) 1-3 Juin : Prix Ostana décerné à des écrivains de langues moins répandues.

Participation à des réunions du PEN international.

Congrès PEN mondiaux : Belgrade 2011, Geongjyu 2012, Reykjavik 2013.
Congrès PEN régionaux : Arles 2009, Sanary le 28 janvier 2011, Girona 2011, Budapest 2012, Lugano 2012, Bled 2013, Lisbonne 2013.

Journée « Lenga Maire » et « Journée de la Traduction ».

A) **A l'occasion de la « journée internationale de la Langue Maternelle »,** le bureau du PEN de Langue d'Oc a demandé aux écrivains occitans membres de l'Association d'envoyer des textes sur le thème de la langue, constituant ainsi une anthologie sous la forme d'un e-book gratuitement téléchargeable. Cette récolte est intéressante et instructive, car elle permet d'étudier quelle relation particulière ont nos auteurs envers cette langue qui n'est plus « maternelle » mais est choisie comme « matrice », le mot « maire » en occitan ayant des sens multiples : « Mère; matrice; ruche qui a produit un essaim; lit de rivière; fosse principale qui recueille les eaux de tout un tènement; source d'une fontaine; pellicule qui se forme sur le vinaigre et les eaux croupissantes; lie du vin et de l'huile; cause première, principe; plante qui forme des marcottes ou des rejetons; endroit où se cache le poisson;

mère branche d'un arbre; mèche du gouvernail; corde de palangre; reine des abeilles. »… Ces textes forment une mosaïque qui permet d'élargir le concept de « lenga maire » à une langue qui bien que la politique de nivellement culturel l'ait arrachée de la bouche de ses locuteurs, peut être reconquise pour faire renaître tout un univers de sensations, de couleurs et d'idées dont elle est la *matrice*. Nous comptons bien renouveler cette opération.

2013

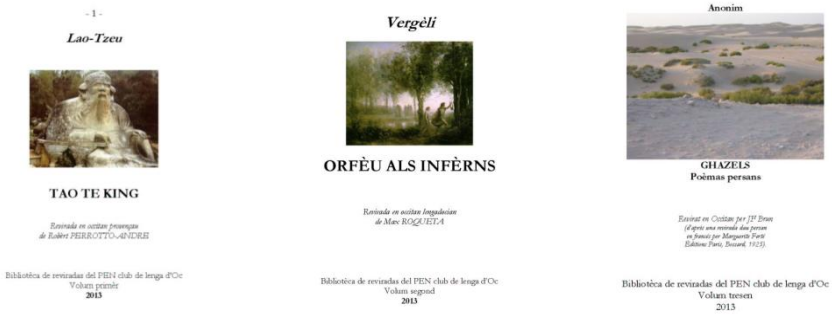
B) **A l'occasion de la « jornada mondiala de la traducion »,** le bureau du PEN de Langue d'Oc a demandé aux écrivains occitans membres de l'Association d'envoyer des traductions qu'ils ont réalisées. L'ensemble constitue un e-book gratuitement téléchargeable de 200 pages. Cette récolte est intéressante et instructive, car elle montre quels auteurs aiment nos écrivains, et on peut voir dans quel esprit ils font ces traductions.

2. Présence sur l'Internet

a) Site internet : http://www.penclubоccitan.org

En l'absence de tout soutien financier il est assuré par le président qui a acheté le nom www.penclubоccitan.org et l'héberge sur un espace personnel.
Comprend les rapports d'activité, des pages littéraires, et depuis peu des *ebooks* téléchargeables gratuitement constituant l'amorce d'une collection de traductions.

Les e-books :



b) page internet penclubоccitan@yahoogroupes

Les membres du PEN occitan intéressés plus activement par son fonctionnement 0échangent très activement sur une page *penclubоccitan@yahoogroupes* qui comprend 35 membres. Ceci permet un fonctionnement en continu toute l'année malgré l'éloignement géographique. Cette page d'échanges est très active avec plusieurs messages par jour, c'est vraiment là que vit le PEN occitan durant toute l'année, entre ses rencontres.

c) **Page facebook « PEN club de lenga d'Oc » adresse : https://www.facebook.com/pages/PEN-club-de-lenga-d%C3%B2c-PEN-club-occitan/253420434708189**Elle permetde montrer sur ce réseau social nos principales actions et résolutions. Les occitanistes et d'autres membres du PEN la visitent et y ajoutent leurs remarques. Elle donne une visibilité à la communauté des écrivains d'Oc.

3. Redonner un grand souffle créateur à la littérature d'Oc du XXIe siècle

a) revues littéraires

Il y a en Occitanie **trois principales revues littéraires panoccitanes** historiques : « Oc », (fondée en 1923) ; RECLAMS (fondée en 1897 ; LO GAI SABER (fondée en 1918).Toutes ont des difficultés financières mais sont actives et dynamiques. Elles sont actuellement toutes trois dirigées par des membres du PEN de Langue d'Oc. Ainsi le PEN de Langue d'Oc a adopté à Aix en Provence les 20-22 Février 2010 une résolution sur les revues, encourageant tous nos auteurs à s'abonner à une ou plusieurs d'entre elles, à y collaborer, et à leur envoyer des textes pour dynamiser encore cette vie littéraire dans laquelle elles jouent un rôle central. Un projet est de **coordonner la parution de critiques littéraires** dans ces 3 revues pour que l'ensemble de ce qui paraît chaque année (en général plus de 100 titres) soit correctement pris en compte et analysé par la critique. Ce projet a fait l'objet de discussions mais il n'est pas encore bien mis en place en 2013.

b) **Organisation de soirées culturelles et littéraires** concentrées à la culture occitane dans les villes occitanes (Montpellier, Toulouse, etc…) en collaboration avec diverses autres organisation (Institut d'Etudes Occitanes, Département d'Occitan de l'Université Paul Valéry Montpellier III, etc…)

c) **encouragement à la venue à l'écriture de jeunes** auteurs qui ont décidé de reconquérir notre langue avec une admirable motivation alors qu'elle n'est plus parlée dans les rues des villes et des villages, et que bien sur cela ne leur apportera ni célébrité ni richesse, et plutôt dans le contexte français un certain mépris plein d'ironie. Une jeune prosatrice et poète de 25 ans, Maelle Dupon, a ainsi été présélectionnée parmi les 6 finalistes du Prix « New Voices » 2013 du PEN International décerné à Reykjavik. Ce succès montre que notre culture, dont certains affirment qu'elle va très bientôt mourir définitivement, est encore assez vivace pour susciter de nouveaux auteurs capables d'écrire dans notre langue des textes dignes d'être remarqués sur une scène internationale.

d) Traduction.

Il a été entrepris un inventaire des traductions de et vers l'occitan. Ce travail d'inventaire est en cours sous la responsabilité de Guy Mathieu, écrivain occitan et linguiste. Il n'est pas terminé. Nous dénombrons actuellement 55 traductions de l'Oc vers d'autres langues. D'une autre langue vers l'oc: 250 auteurs traduits, 300 œuvres environ. La plupart inédites ou partiellement éditées en revue. Cet inventaire est sûrement très incomplet et il y en a probablement beaucoup plus. Notre projet est donc comme indiqué plus haut de faire une « Bibliothèque de traductions » sous la forme d'une collection d'e-books gratuitement téléchargeables, sans limitation. Les 3 premiers volumes sont en ligne depuis Août 2013.

e) **Présence de la littérature d'Oc** pour affirmer la vitalité et la présence de la Langue : le PEN de Langue d'Oc est présent à l'ensemble des manifestations publiques pour la Langue d'Oc avec une **bannière** qui indique que, depuis que les écrivains d'Oc ont réintégré le PEN, l'Occitan n'est plus une « langue régionale », mais une « langue du monde ».

Ceci affirme l'implication des écrivains dans la défense de leur langue.

4) **Travail dans le contexte des langues et cultures « minorisées » :**

a) **Le Prix « OSTANA »** décerné chaque année dans les vallées italiennes de langue occitane. Ce prix soutenu par la Région Piémont est consacré aux cultures en langues « minoritaires » et cherche à les valoriser sur la scène internationale. Il fait suite au prestigieux « Premio Grinzane Cavour » qui avait révélé dans les années 1990 de grands écrivains et leur a donné une audience mondiale. Il est désormais décerné annuellement dans les vallées occitanes d'Italie et **le PEN de Langue d'Oc en constitue le jury**. Le logo du PEN occitan apparaît officiellement sur les documents de ce Prix. Cette année à OSTANA les 1-3 Juin 2013 ont été sélectionnés : Rut Bernardi (langue Ladino), Mehmet Altun (Kurde de Turquie), Chenreb Gyamtso (alias Noreng) écrivain et cinéaste Tibétain, Francesco Ferrucci (traducteur du catalan en Italien), Joan Roqueta alias Joan Larzac (Occitan, auteur de la première traduction intégrale de la Bible en Occitan), Antony Heulin (poète Breton). Une Vice présidente du PEN de Langue d'Oc spécialement responsable du « Prèmi Ostana » a été nommée, la poétesse Aurelia Lassaque.

b) **Travail avec la culture Arpitane ou Francoprovençale** : une langue romane voisine de l'Occitan et encore plus menacée, parlée par 200000 personnes sur les 6 millions d'habitants d'une zone écartelée entre France, Italie et Suisse. Elle est co-officielle avec l'Italien dans la Val d'Aoste en Italie, reconnue et soutenue depuis 2008 par la région Rhône Alpes en France, mais inconnue en Suisse où elle est considérée comme une simple variante dégradée du Français. Des contacts ont été noués pour des actions en commun et des échanges culturels. Un colloque à Valence dont nous avons publié les Actes a permis d'échanger entre Occitans et Arpitans sur la thématique : « Créer et diffuser en « langue régionale » occitan ou francoprovençal : enjeux et perspectives »

- A la demande des Arpitans qui avaient lancé sur internet une pétition dans ce sens, une résolution a été proposée au congrès de 2013 à Reykjavik pour que la langue Arpitane soit connue en Suisse comme une langue authentique et distincte et non une variante du Français.

5) **Manifestes et résolutions.**

a) **Initiatives propres au PEN de Langue d'Oc**

Février 2010 à Aix en Provence : motion de soutien aux revues littéraires Oc, Reclams et Gai Saber (voir plus haut)

En 2011 : Motion pour la non interdiction de la signalisation bilingue Occitan et Français à l'entrée des agglomérations. (Suite à une décision du tribunal administratif enjoignant la mairie de Villeneuve les Maguelonne à enlever le panneau en occitan « Vilanova de Magalona » considéré comme illégal, sous peine d'une amende). Suite à une large mobilisation dans laquelle le PEN d'Oc était activement présent cet arrêté a été cassé et la signalisation bilingue est admise. Un texte de loi en officialise même désormais la possibilité.
En 2012 : Lettre ouverte des créateurs occitans pour une démocratie culturelle.
En 2012 : Manifeste affirmant le caractère un et divers de la langue et de la culture d'Oc. Mis en ligne : http://www.petitions24.net/forum/37305
En 2012 : Manifeste pour les éditions de l'INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS.

b) Initiatives dans le cadre du PEN International

- Notre Centre PEN est particulièrement fier d'avoir participé activement aux réunions pour l'élaboration finale du « *MANIFEST DE GIRONA DELS DRECHES LINGUISTICS* » et du « *du Manifeste de Bled des Ecrivains pour la Paix* », tous deux traduits en Occitan et diffusés en Occitanie dès leur acceptation définitive (voir en fin de document la traduction du *Manifeste de Bled*).

- Notre Centre PEN a proposé en 2013 au Congrès de Reykjavik deux Résolutions concernant les droits linguistiques et les langues menacées :

RÉSOLUTION N^{O} 14 : LA CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES DE 1992 EN FRANCE. Proposée par le centre PEN de Langue d'Oc, le centre PEN français, le centre PEN basque, le centre PEN catalan, le centre PEN portugais et le centre PEN ouïgour

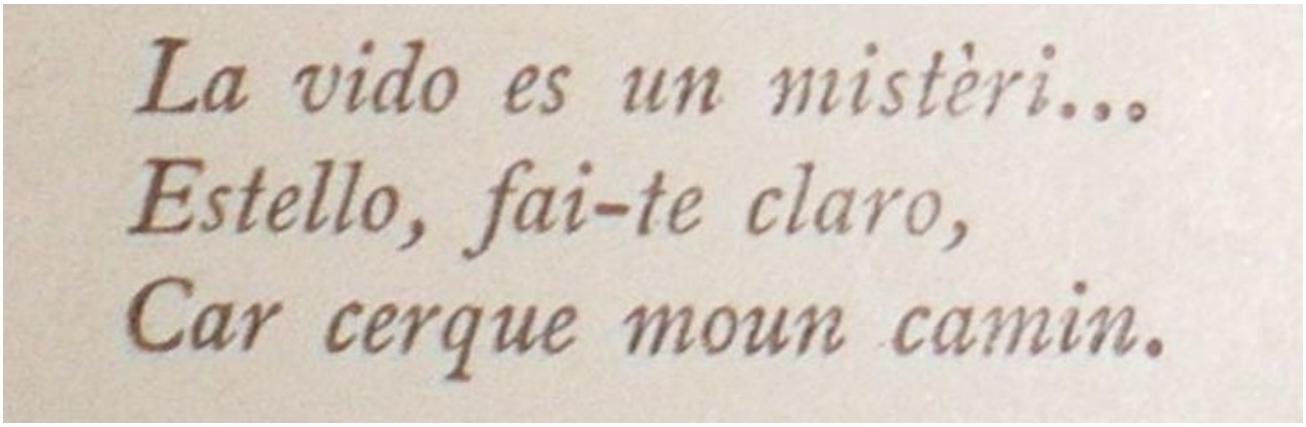
RÉSOLUTION N^{O} 15 : LA RECONNAISSANCE DE L'ARPITAN EN SUISSE. Proposée par le centre PEN de Langue d'Oc et les représentants de la culture arpitane non encore représentés parmi les centres PEN, et le centre PEN français, le centre PEN suisse italien et rétho-roman, le centre PEN suisse allemand, le centre PEN de la suisse romande, le centre PEN basque, le centre PEN catalan, le centre PEN portugais et le centre PEN ouïgour

- Il est aussi co-signataire de la résolution sur la Langue Portuguaise « Resolution on the Portuguese language submitted by the Portuguese PEN Centre ».

RÉSOLUTION N^{O} 13 : LA LANGUE PORTUGAISE. Proposée par le centre PEN portugais avec le soutien du centre PEN catalan, du centre PEN français, du centre PEN occitan, du centre PEN de Slovénie et du centre PEN de Trieste

6) « Writers in prison »

Le PEN occitan a accordé son parrainage à une réunion de 3 jours près de Montpellier à Gigean autour des droits d'expression et des écrivains emprisonnés en Novembre 2012, puis en Novembre 2013, organisée par l'association « Clair de Plume », animée par Bernadette Dubus, membre de notre Centre PEN. Nous comptons développer cet axe d'action dans les années à venir.



« … l'état politique du globe bannit à jamais l'espérance de ramener les peuples à une langue commune. Cette conception formée par quelques écrivains est également hardie et chimérique. Une langue universelle est dans son genre ce que la pierre philosophale est en chimie. » abbé Henri Grégoire, Discours à la Convention nationale : 4 juin 1794.

ENSENHADOR

1. *Endevenenças… p 3*
2. *Dichas e Charradissas… p 21*
3. *Mistral 2014 … p 100*
4. *Una lenga sòrre, lo Francoprovençal o Arpitan … p 111*
5. *Escrituras occitanas uèi e deman p 125*
6. *Declaracions… p 165*
7. *Rendut Compte de nòstras Activitats en 2014… p 181*

■ ***Les textes sont disponibles sous licence Creative Commons paternité – partage à l'identique des conditions initiales.***

"Lenga maire," is […] the matrix which generates a different thought, a different sensitivity. An experience that we live as a liberation. How do we all feel this? As Occitan PEN writers we wanted to celebrate the day of "mother language" in 2014, by bringing together what some of us wrote or publically said over the topic of language.

« Lenga maire », es […] la mairitz que congrèa una pensada diferenta, una sensibilitat diferenta. Experiéncia que vivèm coma una liberacion. Cossí ressentissèm tot aquò ? Los escrivans dau PEN de lenga d'Òc an volgut celebrar la jornada de la « lenga maire » 2014 en recampant de tèxyes o de dichas d'unes de nòstres sòcis sus lo tèma de la lenga.

« Lenga maire », *c'est […] la matrice dont jaillissent une pensée différente, une sensibilité différente. Expérience que nous vivons comme une libération. Comment ressentons nous tout cela ? Les écrivains du PEN de langue d'Oc ont voulu célébrer la journée de la « lenga maire » 2014 en rassemblant des textes ou des causeries de certains d'entre eux sur le thème de la langue.*

ISBN

979-10-92642-07-0

EAN

9791092642070